

Page H. Kelley

HEBRAICO BÍBLICO

Uma Gramática Introdutória

7ª Edição



Materia com direitos autorais

Editado por: Marcelo מרסלו

Você só poderá visualizar **apenas 310 páginas** do livro

Traduzido do original em inglês *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*.
© William Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, USA. Todos
os direitos reservados.

Direitos para a língua portuguesa reservados à
Editora Sinodal, 1998
Rua Amadeo Rossi, 467
Caixa Postal 11
93001-970 São Leopoldo/RS
Fone/fax: (51) 3037 2366
editora@editorasinodal.com.br
www.editorasinodal.com.br

Tradução: Marie Ann Wangen Krahn
Revisão: Nelson Kilpp

Diagramação e paginação: Allan E. Krahn
Capa: Editora Sinodal

Coordenação editorial: Luís Marcos Sander

Publicado sob a coordenação do Fundo de Publicações Teológicas do Instituto
Ecumênico de Pós-Graduação (IEPG) da Escola Superior de Teologia (EST)
da Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil (IECLB)

CIP – Brasil Catalogação na Publicação
Bibliotecária responsável: Rosemarie B. dos Santos CRB 10/979

K29h Kelley, Page
Hebraico Bíblico : uma gramática introdutória/Page Kelley;
tradução de Marie Ann Wangen Krahn. – São Leopoldo, 1998.
456 p.
Título original: Biblical Hebrew – An Introductory Grammar.
ISBN 85-233-0586-6
1. Língua Hebraica (Hebraico Bíblico) : Gramática. I. Título
CDU 811.411.160236

Índice

Abreviaturas	10
Prefácios	11
Lição I	
1. O alfabeto	17
Exercícios	20
Lição II	
2. Vogais	23
3. Meias-vogais	26
Exercícios	27
Lição III	
4. Maqgef	30
5. Sinal do objeto direto	30
6. Daguesh forte	31
7. Shva mudo	31
Exercícios	32
Vocabulário	34
Lição IV	
8. Acentos	35
9. Meteg	37
10. Letras fracas	38
11. Mappiq	39
12. Sílabas	39
Exercícios	42
Lição V	
13. As guturais	44
14. O artigo definido	45
Exercícios	48
Vocabulário	49
Lição VI	
15. Preposições com substantivos	50
16. A conjunção vav	54
Exercícios	57
Vocabulário	59
Lição VII	
17. Substantivos: derivação	60
18. Substantivos: gênero	61
19. Substantivos: número	62

Índice

Exercícios	65
Vocabulário	67
Lição VIII	
20. Adjetivos: gênero e número	68
21. Adjetivos: uso atributivo	71
22. Adjetivos: uso predicativo	72
Exercícios	73
Vocabulário	76
Lição IX	
23. Pronomes pessoais independentes (separados)	77
24. Pronomes demonstrativos	78
Exercícios	79
Vocabulário	82
Lição X	
25. Substantivos: segolados	83
26. Substantivos: relação de construto (genitivo)	85
Exercícios	92
Vocabulário	95
Lição XI	
27. Sufixos pronominais em preposições e partículas	96
28. Sufixos pronominais em substantivos	100
Exercícios	106
Vocabulário	108
Lição XII	
29. Verbos: características gerais	109
30. Verbos: o perfeito Qal do verbo forte	113
31. Verbos: o significado do perfeito	116
32. Verbos: ordem das palavras em orações verbais	118
33. Verbos: o uso do dicionário na definição e tradução dos verbos	119
Exercícios	121
Vocabulário	125
Lição XIII	
34. Orações interrogativas	126
35. Os numerais	128
Exercícios	133
Vocabulário	137

Lição XIV

36. Verbos: os demais troncos	138
37. Verbos: os demais perfeitos do verbo forte	144
38. Verbos: definição e tradução das formas do perfeito ...	150
Exercícios	155
Vocabulário	159

Lição XV

39. Verbos: imperfeito Qal do verbo forte	160
40. Verbos: o significado do imperfeito	163
41. Verbos: o jussivo e coortativo	165
Exercícios	167
Vocabulário	169

Lição XVI

42. Verbos: os imperfeitos dos demais troncos	170
43. Verbos: imperfeitos com vav consecutivo	178
44. He-locale (הִלָּךְ) (indicador de direção)	179
45. Daguesh forte conjuntivo	181
Exercícios	181
Vocabulário	184

Lição XVII

46. Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito ...	185
47. Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito ...	189
Exercícios	193
Vocabulário	197

Lição XVIII

48. Verbos: o imperativo Qal	198
49. Verbos: o imperativo Nif'al	201
50. Verbos: o imperativo Pi'el	203
51. Verbos: o imperativo Hitpa'el	204
52. Verbos: o imperativo Hif'il	205
53. Verbos: imperativos com o aformativo הִנֵּה	207
54. Verbos: imperativos com a partícula אֲנִי	208
55. Verbos: proibições	208
Exercícios	209
Vocabulário	213

Lição XIX

56. Verbos: o infinitivo construto	214
57. Verbos: o infinitivo absoluto	220

Índice

Exercícios	222
Vocabulário	227
Lição XX	
58. Verbos: introdução aos participípios	228
59. Verbos: as formas dos participípios	228
60. Verbos: as funções dos participípios	235
61. Verbos: sinopse do verbo forte	239
Exercícios	241
Vocabulário	243
Lição XXI	
62. Verbos: a pontuação da conjunção vav em formas verbaís	244
63. Verbos: relação de coordenação – um estudo das seqüências dos tempos verbaís no hebraico	245
Exercícios	252
Vocabulário	257
Lição XXII	
64. Verbos fracos: sua classificação	258
65. Características das guturais	258
66. Verbos fracos: verbos Pe Gutural	259
Exercícios	266
Vocabulário	271
Lição XXIII	
67. Verbos fracos: verbos Pe Alef	272
68. Formas em pausa de palavras com acento forte	276
Exercícios	278
Vocabulário	282
Lição XXIV	
69. Verbos fracos: verbos Ayin Gutural	283
Exercícios	290
Vocabulário	293
Lição XXV	
70. Verbos fracos: verbos Lamed Gutural	294
Exercícios	299
Vocabulário	303
Lição XXVI	
71. Verbos fracos: verbos Lamed Alef	304
Exercícios	310
Vocabulário	313

Lição XXVII

72. Verbos fracos: verbos Lamed He	314
Exercícios	322
Vocabulário	326

Lição XXVIII

73. Verbos fracos: verbos Pe Nun	327
Exercícios	335
Vocabulário	339

Lição XXIX

74. Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod	340
Exercícios	354
Vocabulário	359

Lição XXX

75. Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod	360
Exercícios	369
Vocabulário	375

Lição XXXI

76. Verbos fracos: verbos Ayin Duplo	376
Exercícios	384
Vocabulário	389

Tabelas de verbos

1. Tabela 1 - Verbo forte	390
2. Tabela 2 - Verbo Pe Gutural	394
3. Tabela 3 - Verbo Pe Alef	396
4. Tabela 4 - Verbo Ayin Gutural	398
5. Tabela 5 - Verbo Lamed Gutural	400
6. Tabela 6 - Verbo Lamed Alef	402
7. Tabela 7 - Verbo Lamed He	404
8. Tabela 8 - Verbo Pe Nun	406
9. Tabela 9 - Verbo Ayin Vav/Ayin Yod	408
10. Tabela 10 - Verbo Pe Vav/Pe Yod	412
11. Tabela 11 - Verbo Ayin Duplo	414

Glossário	416
-----------------	-----

Índice analítico	447
--	---------------------

Abreviaturas

abs.	absoluto
at.	ativo
c.	comum de dois gêneros (masculino e feminino)
conj.	conjunção
cons.	consecutivo
cs.	construto
def.	definido
du.	dual
est.	estado
f., fem.	feminino
Hi	Hif'il
Hit	Hitpa'el
Ho	Hof'al
imper.	imperativo
imperf.	imperfeito
indef.	indefinido
inf.	infinitivo
lit.	literal(mente)
m., masc.	masculino
Ni	Nif'al
part.	particípio
pass.	passivo
perf.	perfeito
pess.	pessoa
Pi	Pi'el
pl.	plural
Pu	Pu'al
s.	substantivo
sg.	singular

Prefácio do autor

Esta Gramática brotou de 40 anos de experiência em sala de aula lecionando hebraico bíblico para estudantes de teologia. Durante este caminho tenho tido a ajuda dos meus próprios professores, incluindo os professores John J. Owens, Thomas O. Lambden e John Emerton.

Meu primeiro contrato de professor depois de sair da faculdade foi no Rio de Janeiro. Por um período de sete anos lecionei hebraico bíblico numa faculdade de teologia brasileira. Essa experiência me fez reconhecer a necessidade de ter uma gramática escrita numa linguagem simples, que fosse bastante abrangente e tivesse um leque bastante amplo de exemplos e exercícios baseados na Bíblia.

A presente obra foi preparada tendo esses critérios em mente. Se ela merecer algum destaque será pelos seus exemplos e exercícios. Muitas horas foram gastas buscando, na *Concordância Hebraica (Hebrew Concordance)* de Even-Shoshan, passagens bíblicas que melhor exemplificassem os princípios gramaticais em discussão. Na medida do possível, a escolha das passagens incluídas numa determinada lição ficou limitada àquelas cujo vocabulário e gramática já haviam sido tratados. A capacidade de um aluno ou uma aluna de resolver os exercícios de uma lição não depende, portanto, do conhecimento de lições subsequentes.

Em toda a Gramática, tomou-se o cuidado de traduzir as citações da Bíblia Hebraica em linguagem inclusiva em termos de gênero. *The New Revised Standard Version* serviu de modelo principal para as traduções. Às vezes, foram feitas exceções a esta prática para evitar ambigüidades ou a contradição de princípios gramaticais. Uma gramática deve, por sua própria natureza, buscar uma tradução mais literal da Bíblia do que se permite a uma versão moderna.

Uma sugestão para o procedimento no uso da Gramática seria que o professor ou a professora usasse a última parte da aula para salientar os pontos principais da lição seguinte e depois desse como tema todos ou parte dos exercícios e do vocabulário. Dos alunos e das alunas deve-se esperar que estudem a lição com cuidado, mas sem tentar decorar regras. Em vez disso, devem passar o mais rapidamente possível para os exercícios consultando as regras e os exemplos da lição na medida em que forem necessários para entender os exercícios. A primeira parte da aula seguinte poderia ser usada para responder eventuais perguntas que os alunos e as alunas tenham. Professores que consideram tal plano de curso muito

Prefácios

acelerado, podem espaçar os exercícios por um período de tempo maior, especialmente em caso de lições maiores. Se a disciplina permitir tempo para leituras bíblicas suplementares, sugere-se que estas sejam escolhidas do livro de Gênesis, pois buscou-se tirar material desse livro da Bíblia Hebraica para os exercícios e exemplos.

Pressupõe-se que os/as estudantes necessitem adquirir, além da Gramática, outro material de estudo. Uma Bíblia Hebraica e um dicionário são indispensáveis. Uma concordância e um manual de sintaxe hebraica são recomendados. A melhor Bíblia atualmente disponível é a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, uma edição crítica do manuscrito de Leningrado B19^A(L). Minha sugestão de dicionário continua sendo *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, de F. Brown, S. R. Driver e C. A. Briggs. Mesmo que necessite urgentemente de uma revisão, continua sendo o mais versátil da sua categoria. A minha segunda escolha recai sobre a versão abreviada do dicionário de Koehler-Baumgartner elaborado por William L. Holladay e intitulado *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. A melhor concordância disponível é *A New Concordance of the Bible*, editada por Abraham Even-Shoshan. A edição de Kautzsch-Cowley do *Gesenius' Hebrew Grammar*, mesmo um tanto defasada, continua sendo um instrumento de pesquisa bastante útil. Iniciantes podem receber ajuda dos quatro volumes do *Analytical Key to the Old Testament*, de John J. Owen, uma análise versículo por versículo das palavras e frases da Bíblia Hebraica, todas com referência ao dicionário de Brown, Driver e Briggs e traduzidas para o inglês. O estudo mais abrangente da sintaxe hebraica é o de Bruce K. Waltke e M. O'Connor intitulado *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. No verão de 1994, a editora Eerdmans também publicou *A Handbook to Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*, de Page H. Kelley, Terry L. Burden e Timothy G. Crawford. Este Manual contém um guia com respostas para os exercícios da Gramática além de ajudas adicionais para o estudo e sugestões para avaliações.

Esta Gramática tem sido usada em várias faculdades e seminários durante o processo de sua elaboração. Agradecimentos especiais devo aos estudantes que tiveram que passar por esta Gramática em sua fase inicial e a professoras e instrutores que se prontificaram a testá-la em sala de aula e ofereceram sugestões para melhorá-la. Recebi ajuda valiosa e encorajamento de Joel F. Drinkard, Jr., Gerald L. Keown, Pamela J. Scalise, Thomas G. Smothers, Marvin E. Tate e John D. W. Watts, meus colegas no Departamento de Antigo Testamento no Southern Baptist Theological Seminary. Outros que prestaram ajuda durante o processo de elaboração

desta obra incluem: Trent C. Butler, Tim Crawford, Bob Dunston, J. Kenneth Eakins, David M. Fleming, Darlene R. Gautsch, Walter Harrelson, Harry B. Hunt, Jr., Karen Joines, John Laughlin, M. Pierce Matheney, Jr., Ken Matthews, Gregory Mobley, Gerald P. Morris, Ernest W. Nicholson, Robert Owens, Michael Shockley, William P. Steeger, Robert A. Street, John H. Tullock, Ed Rowell e James W. Watts.

Quero também agradecer ao presidente Roy L. Honeycutt e ao deão Larry L. McSwain por me terem concedido um sabático com a finalidade de concluir esta obra. Meus agradecimentos também aos docentes e funcionários do Golden Gate Baptist Theological Seminary, especialmente ao deão Robert L. Cate, por me terem cedido um espaço de trabalho num lugar que certamente é um dos mais lindos da terra. Allen C. Myers, editor-chefe da Eerdmans, demonstrou seu conhecimento e amor pelo hebraico e teve grande influência sobre a forma final desta Gramática. Ninguém ofereceu mais apoio e encorajamento durante todo o processo do que LeRoy C. King, funcionário da Eerdmans. Klaas Wolterstorff, gerente de produção da Eerdmans, supervisionou a preparação final da Gramática para a publicação. Finalmente, estarei sempre em dívida com Terry L. Burden, pois sem sua habilidade com o computador e a impressora a *laser*, esta Gramática talvez nunca tivesse visto a luz do dia.

Louisville, Kentucky
Verão de 1994

Prefácio da Editora Eerdmans à edição brasileira

É muito apropriado que *Hebraico Bíblico : uma Gramática Introdutória* de Page Kelley seja publicado agora nesta edição em português. O professor Kelley dedicou os primeiros sete anos de sua carreira de professor ao Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil no Rio de Janeiro. Foi lá que ele primeiro percebeu a necessidade de uma gramática clara mas abrangente do hebraico bíblico, e foi lá que concebeu esta ferramenta valiosa de ensino, que seria melhor desenvolvida e refinada ao longo de mais de 40 anos em sala de aula de seminários.

O Prof. Kelley mereceu o respeito da comunidade acadêmica pelo seu conhecimento das minúcias da gramática do hebraico bíblico e por sua

Prefácios

perícia sem paralelo nos assuntos relacionados à Massorá do texto hebraico. Ao lado desta Gramática temos agora um recurso magnífico que é *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia : Introduction and Annotated Glossary*, o qual ele preparou com a colaboração de Daniel S. Mynatt e Timothy G. Crawford, estudantes do Dr. Kelley no Seminário Teológico Batista e atualmente pesquisadores e professores eles mesmos.

Porém, apesar de sua fama de pesquisador, o que mais perdura é a percepção e sensibilidade do Prof. Kelley para com as necessidades estudantis, desde o primeiro contato de estudantes com a língua até as fases mais avançadas do seu desenvolvimento pessoal na análise e interpretação do texto. Ele teve o maior cuidado na explicação dos princípios essenciais da gramática e na apresentação dos mesmos de forma a propiciar ao/a estudante o crescimento no entendimento da língua. De modo específico, selecionou cuidadosamente exemplos que ilustram princípios gramaticais e exercícios que ajudam os/as estudantes a aplicarem estes princípios, todos cuidadosamente selecionados do texto bíblico e testados em sua própria sala de aula. Trabalhando com esta Gramática independentemente ou sob a monitoria de um/a professor/a, o/a estudante será beneficiado/a pela habilidade e devoção do seu autor, pesquisador e professor por excelência, Page Kelley.

Nós consideramos ser uma honra e um privilégio colocar esta edição da Gramática de Page Kelley à disposição do público brasileiro. É um excelente manual e uma ótima ferramenta. É também uma homenagem condizente à vida acadêmica exemplar e ao ministério dedicado do autor. Pesquisador metódico, obreiro dedicado, amigo e mentor leal, Page Kelley foi, no melhor sentido da expressão, "um cavalheiro e um sábio".

Os editores
Setembro de 1998

Prefácio da tradutora

Tudo na vida está sempre em transformação; conceitos, atitudes, maneiras de pensar e de agir sempre estão mudando. As instituições, especialmente as de ensino, que não forem ao encontro dessas mudanças irão perder a sua capacidade de transmitir seu recado à sua clientela.

Quando meu marido me mostrou esta Gramática que tinha encontrado na livraria do Luther Theological Seminary, logo percebi que constituía a atualização que a nossa Escola Superior de Teologia estava buscando. Entrei logo em contato com o autor, Dr. Page Kelley, que imediatamente me concedeu permissão para fazer a tradução. Desde o começo ele me deu muita força, me animou e ajudou a intermediar as negociações com a editora Eerdmans para conceder os direitos autorais para a tradução. Infelizmente o Dr. Page Kelley não pôde ver a obra concluída pois faleceu em fevereiro de 1997. Seja esta tradução uma homenagem póstuma ao autor.

O ponto forte desta Gramática são os muitos exercícios, baseados todos em textos bíblicos, com as referências bíblicas citadas. Três versões da Bíblia em português serviram de modelo para as traduções das citações bíblicas. Foram elas: *A Bíblia Sagrada* traduzida por João Ferreira de Almeida, *A Bíblia de Jerusalém* e *A Bíblia na Linguagem de Hoje*. Às vezes foi necessário apresentar uma tradução mais literal do que a contida nestas versões, para melhor ilustrar a questão gramatical em estudo. As citações bíblicas se referem à Bíblia Hebraica Stuttgartensia. Cada lição inclui os exercícios diretamente relacionados com o tema da lição; exercitados são também os conhecimentos adquiridos em lições anteriores. Cada lição inclui igualmente uma lista de vocábulos. O conteúdo é apresentado em linguagem simples e acessível e seguidamente inclui definições de termos gramaticais da nossa língua, ajudando, assim, a criar pontes. Esta Gramática também pode ser usada por autodidatas, pois trabalhando bem o conteúdo das lições, estudando os exemplos e consultando as referências bíblicas, podem-se fazer os exercícios e, depois, submeter os mesmos à correção. Esta é uma gramática introdutória: apenas toca em questões sintáticas e não aborda questões da poesia hebraica. Mas trata de maneira simples e bastante completa as noções básicas da língua hebraica, dando boas ferramentas para ler e traduzir boa parte da Bíblia Hebraica.

Para um aprendizado mais completo de uma língua é necessário o uso de outros livros complementares. Algumas obras já foram citadas no prefácio do autor. Seguem agora sugestões de obras em português.

Prefácios

Elementar para uma boa tradução é um bom dicionário. Sugerimos o *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*, publicado pela Editora Sinodal e Editora Vozes, e o *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*, de Luís Alonso Schökel, publicado pela Editora Paulus.

Como gramática suplementar sugerimos a *Gramática Elementar da Língua Hebraica*, de Hollenberg e Budde, traduzida por Nelson Kirst e publicada pela Editora Sinodal, além de *Iniciação ao Hebraico Bíblico*, de Paul Auvray, Editora Vozes, e *Aprendamos Hebreu*, de Jan Hartman e José Virgílio Campos Méndez, da Nicarágua.

Enquanto eu traduzia esta Gramática já a usava em forma de polígrafo para testar a sua aceitação pelos/as estudantes da Faculdade de Teologia. Quero agradecer com muito carinho a estes e estas estudantes que colaboraram com este trabalho, dando sugestões e fazendo correções, enfim, me apoiando e me incentivando para continuar firme na empreitada. Agradeço também a paciência, o carinho, a força, o incentivo e o tempo que o Prof. Nelson Kilpp dedicou a mim e a este trabalho. Quero agradecer ainda a Luís M. Sander pela paciência que teve comigo e por sua insistência num trabalho esmerado. Um agradecimento especial devo a Elisângela Borchardt pela correção minuciosa das citações bíblicas em hebraico. Agradeço também à Editora Sinodal pelo apoio e incentivo, e à Editora Eerdmans por encorajar-me e facilitar os trâmites burocráticos desta tradução. Um agradecimento muito especial à minha filha, Natasha, e ao meu filho, Daniel, pela compreensão e paciência nos tempos de estresse. Também ao meu pai, Richard, à minha mãe, Dorothy, e à minha irmã, Charlotte, pela ajuda concreta nestes momentos. Ao meu marido Allan, a pessoa mais importante para que esta tradução saísse, agradeço de todo o meu coração por toda a ajuda concreta no computador, pelo apoio moral, pela paciência, pela compreensão, por ser um ombro amigo nos momentos de frustração, por ser aquela força imbatível sem a qual esta tradução teria permanecido no mundo dos sonhos. Acima de todos, agradeço a Deus pela inspiração, a força e a coragem de enfrentar um trabalho assim. Que esta obra seja para Sua glória.

São Leopoldo, outubro de 1998
Marie Ann Wangen Krahn

Lição I

1. O alfabeto

Nome	Forma	Forma final	Transliteração	Pronúncia	Cursivo moderno
'alef	א		'	Letra não-audível (cf. 1.5)	ʾ
bet	ב		b	B como em boi	ב
	בּ		v	V como em vinho (ou b em lombada)	בּ
guimel	ג		g	G como em gole	ג
	גּ		g	G como em gole	גּ
dalet	ד		d	D como em dado	ד
	דּ		d	D como em dado	דּ
he	ה		h	aspirado (como o h alemão)	הּ
vav	ו		v	V como em vinho ou u como em água	וּ
zayin	ז		z	Z como em zebra	ז
het	ח		ḥ	aspirado fortemente como J em espanhol "lejos"	חּ
tet	ט		ṭ	T como em teto	ט
yod	י		y	I como em baiano	יּ
kaf	כ		k	C como em café	כּ
	כּ	ך	kh	Ch brando como no alemão "sprechen"	כּ ך
lamed	ל		l	L como em letra	ל
mem	מ	ם	m	M como em mapa	מ ם
nun	נ	ן	n	N como em nada	נ ן
samekh	ס		s	S como em sino	ס
'ayin	ע		'	Letra não-audível (cf. 1.5)	ע

I.1 O alfabeto

pe	פ		p	P como em pato	פ
	פ	ף	f	F como em fato	פ ף
şade	צ	ץ	ş	TS como em tsé-tse	צ ץ
qof	ק		q	C como em café	ק
reš	ר		r	R como em raiz	ר
šin	ש		ś	S como em sino	ש
šin	שׁ		š	CH como em chave	שׁ
tav	ת		t	T como em teto	ת
	ת		t	T como em teto	ת

Notas:

1.1. A pronúncia recomendada aqui se baseia naquela usada em hebraico moderno. É conhecida como pronúncia sefardita.

1.2. Um ponto é colocado sob o h quando este translitera o ח, sob o t quando este translitera o ט e sob o s quando este translitera o צ. Isto serve para diferenciar estas letras de outras que têm sons semelhantes.

1.3. O alfabeto hebraico tem 22 letras. Chega-se a este número contando o װ e o ױ como variantes da mesma letra.

1.4. O alfabeto hebraico não contém vogais, somente consoantes. O hebraico antigo era escrito sem vogais. Sua pronúncia correta era baseada em tradição oral, que passava de geração em geração.

1.5. A primeira letra do alfabeto é א (alef), que não deve ser confundida com o “a” do português nem com o “alpha” (α) do grego. Estas duas últimas são vogais, enquanto que o א é consoante, embora não mais seja audível. Também o א׀ é consoante e representa o som produzido quando se abre súbita e violentamente o glote. Este típico som semita é muito difícil de ser pronunciado por nós.

1.6. O hebraico é escrito e lido da direita para a esquerda. Portanto, as letras do alfabeto devem ser escritas como segue:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Mas devem ser lidas como segue: alef, bet, guimel, etc.

1.7. Não existem letras maiúsculas em hebraico.

1.8. Cada letra do alfabeto representa a consoante inicial do nome hebraico daquela letra. Os nomes hebraicos (sem as vogais) são os seguintes:

1) אֶלֶף	7) זֵין	13) מֶם	19) קוֹף
2) בֵּית	8) חֵית	14) נוֹן	20) רֵישׁ
3) גִּימֶל	9) טֵית	15) סֶמֶךְ	21) שֵׁין
4) דָּלֶת	10) יוֹד	16) עֵין	שֵׁין
5) הָא	11) כֶּף	17) פֶּא	22) תוֹ
6) ווֹ	12) לָמֶד	18) צָדִי	

1.9. Seis consoantes hebraicas: בּ, גּ, דּ, כּ, פּ, תּ podem aparecer com ou sem o ponto dentro delas. Este ponto é chamado daguêsh lene. Ele é exigido normalmente quando estas seis consoantes começam uma palavra nova. Pode ser também requerido quando elas começam uma sílaba nova dentro de uma palavra. As regras que regem o uso do daguêsh lene serão tratadas mais tarde.

Uma boa maneira de lembrar as consoantes que podem levar o daguêsh lene é decorar as palavras artificiais BeGaD KeFaT, em que B = בּ, G = גּ, D = דּ, K = כּ, F = פּ, e T = תּ.

Na pronúncia do hebraico moderno, a presença ou falta do daguêsh lene afeta a pronúncia de três das letras BeGaD KeFaT, a saber: בּ, כּ, גּ. **Com** o daguêsh lene a sua pronúncia é dura. **Sem** o daguêsh lene a pronúncia é branda. As outras três consoantes – תּ, דּ, פּ – sempre têm pronúncia dura, estando ou não com o daguêsh lene.

I Exercícios

ב = b, mas	ב = v	ג = g, e	ג = g
כ = k, mas	כ = kh	ד = d, e	ד = d
פ = p, mas	פ = f	ט = t, e	ט = t.

1.10. O vav é pronunciado como o v em “vinho”. O mesmo vale para a letra bet sem o daguash lene. Note também que existe um nome alternativo para a letra vav que é waw, pronunciado como “uau”.

1.11. Cinco letras têm formas especiais quando estiverem no fim de uma palavra. Observe que quatro destas formas finais se estendem abaixo da linha, o que não é o caso com formas normais, a não ser com פ.

Formas regulares: כ מ נ פ צ

Formas finais: ך ם ן ף ץ

1.12. Cinco das consoantes, א, ח, ת, ע e, às vezes, ק, são classificadas como guturais, porque eram, originalmente, pronunciadas dentro da garganta. Suas características particulares serão estudadas mais tarde.

1.13. Certas letras são classificadas como sibilantes por causa dos seus sons de “s”. Trata-se de ס, צ, ש e ז. Em certas formas verbais elas influenciam a escrita destas formas (cf. XIV.36.4).

1.14. As letras hebraicas individuais são escritas separadamente; escrita cursiva ocorre somente na escrita moderna.

Exercícios

Os exercícios incluídos em cada lição têm a intenção de ajudar o/a estudante a aplicar as regras estudadas na respectiva lição. Os exemplos usados nas lições e nos exercícios serão, na sua maioria, tirados literalmente da Bíblia Hebraica. Assim se explicam as diferentes formas em que a mesma palavra, às vezes, será escrita. O estilo do autor e as exigências do contexto podem alterar a forma em que aparece uma certa palavra.

Exercícios I

1. Escreva uma linha cheia de cada letra do alfabeto hebraico.
2. Aprenda a pronunciar as letras na ordem correta de א a ת.
3. Identifique as letras do seguinte versículo (Ez 38.12, um de 26 versículos contendo todas as letras do alfabeto).

לשלל שלל ולבז בז להשיב ירך על חרבות נושבת ואל עם
מאסף מגוים עשה מקנה וקנין ישבי על טבור הארץ

4. Pratique a pronúncia das letras do versículo acima na ordem em que aparecem, lendo da direita para a esquerda.
5. Localize e identifique todas as formas finais das letras que ocorrem no versículo acima.
6. Translitere os nomes hebraicos de todas as consoantes como elas aparecem no parágrafo I.1.8.

Exemplo: אֵלֶּף = 'lf

בֵּית = byt; etc.

7. Certas letras têm formas semelhantes e podem, portanto, ser facilmente confundidas. Examine as seguintes letras e identifique-as.

1) פ, כ, ב

2) ק, ף

3) ג, ך

4) ן, ך

5) ר, ד

6) ך, ז, ן

7) ס, ם

8) מ, ט

9) ת, ח, ה

10) ן, צ, ט

8. Certas letras soam de maneira igual. Aprenda a identificar essas letras pelo nome:

1) ש, ס – S como em sino

2) ק, כ – C como em café

3) ת, ט – T como em tato

4) ן, ב – V como em vinho

I Exercícios

9) O que as letras em cada agrupamento têm em comum?

1) ב ג ד כ פ ת

3) ך ם ן ף ין

2) ב כ פ

4) א ה ח ע ר

10. Identifique os seguintes nomes próprios. Uma referência é dada para indicar onde cada nome pode ser encontrado na Bíblia.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) בית לחם (Mq 5.1) | 17) נתן (2 Sm 7.3) |
| 2) בלק (Nm 22.2) | 18) סדם (Gn 13.13) |
| 3) בנימין (Gn 42.4) | 19) עשו (Gn 25.25) |
| 4) גד (Gn 30.11) | 20) פארן (Dt 1.1) |
| 5) גלגל (Js 5.9) | 21) קדש (Gn 14.7) |
| 6) גשן (Gn 46.28) | 22) רבקה (Gn 22.23) |
| 7) דוד (1 Sm 16.23) | 23) רחל (Gn 29.6) |
| 8) חגר (Gn 16.1) | 24) אברהם (Gn 17.5) |
| 9) חזקיה (2 Rs 18.1) | 25) שרה (Gn 17.15) |
| 10) כנען (Gn 12.5) | 26) שדרך (Dn 1.7) |
| 11) ישראל (Gn 35.10) | 27) שכם (Jz 9.6) |
| 12) כלב (Nm 13.6) | 28) שלמה (2 Sm 12.24) |
| 13) לאה (Gn 29.16) | 29) שם (Gn 9.23) |
| 14) לבן (Gn 24.29) | 30) שפן (2 Rs 22.9) |
| 15) משה (Êx 2.10) | 31) תל אביב (Ez 3.15) |
| 16) נבכדנאצר (2 Rs 24.1) | 32) תמר (Gn 38.6) |

Lição II

2. Vogais

O hebraico antigo não tinha um sistema de vogais escritas. A língua era lida e falada de acordo com uma tradição oral passada de geração em geração.

Já cedo no desenvolvimento da língua, certas consoantes começaram a funcionar não somente como consoantes, mas também como indicadores de vogais. Assim, o א e o ו foram usados para indicar a classe de vogais “a”, o י foi usado para indicar a classe de vogais “e” e “i” e o ו foi usado para indicar a classe de vogais “o” e “u”. Os antigos gramáticos hebreus usaram o termo “matres lectionis”, auxílios de leitura (literalmente, “mães de leitura”), para designar essas letras. As duas consoantes mais usadas são os indicadores vocálicos י e ו.

TABELA DE VOGAIS CHEIAS

Nome	Sinal	Posição com consoante	Som	Exemplo
1. qameş	ֿ	אֿ	ā como em tarde	אָב pai
2. pataḥ	ֿ	אֿ	ǎ como em cantor	בַּת filha
3. şere	ֿ	אֿ	ē como em fez	אֵל Deus
4. şere-yod	ֿי	אֵי	ê como em fez	בֵּית casa de
5. s'gol	ֿ	אֿ	ě como em era	שֶׁקֶל shekel
6. hireq-yod	ֿי	אֵי	î como em hino	הִיא ela
7. hireq	ֿ	אֿ	ĩ como em item	עִם com
8. ḥolem	ֿ	אֿ	ō como em povo	לֹא não
9. ḥolem-vav	ֿו	אֹו	ô como em povo	אוֹר luz
10. qameş- ḥaṭuf	ֿ	אֿ	õ como em costa	כָּל totalidade
11. šureq	ֿו	אֹו	û como em uva	הִיא ele
12. qibbuş	ֿ	אֿ	ũ como em rótulo	שֻׁלְחָן mesa

II.2 Vogais

(Uma seta indicará a sílaba tônica quando a palavra for acentuada numa sílaba que não seja a final, p. ex. לְקַטֵּץ.)

Notas:

2.1. As vogais listadas acima são designadas de vogais cheias para distingui-las das meias-vogais, que serão tratadas mais abaixo.

2.2. Por motivos gramaticais, essas vogais serão divididas em vogais longas e breves. Esta distinção será especialmente importante para a nossa compreensão da formação de substantivos e verbos.

1) As vogais longas são: qameş, şere, şere-yod, hireq-yod, holem, holem-vav e şureq. Para indicar as vogais longas que incluem uma das letras vocálicas (“matres lectionis”) é usado, normalmente, um acento circunflexo para representar o seu som. Assim o şere-yod (ֶ) é representado por ê, o hireq-yod (ִ) por î, o holem-vav (ױ) por ô e o şureq (ױ) por û. Estas vogais nunca podem ser abreviadas e são, portanto, chamadas de naturalmente ou imutavelmente longas.

2) As vogais breves são pataḥ, s^ggol, hireq, qameş-ḥaṭuf e qibbuş. (Observe que, em hebraico moderno, o pataḥ é pronunciado exatamente como o qameş.)

2.3. Os sons indicados na tabela são somente uma aproximação daqueles falados no hebraico. Muitas vezes, na língua falada, não se faz uma distinção notável entre o hireq-yod e o hireq ou entre o şureq e o qibbuş, assim como não se faz distinção entre o qameş e o pataḥ.

2.4. A maioria das vogais são colocadas diretamente abaixo das consoantes com as quais devem ser pronunciadas. As exceções são o holem, o holem-vav e o şureq.

2.5. As vogais foram originalmente criadas para que pudessem ser inseridas num texto consonantal sem aumentar o comprimento do texto. Em outras palavras, um texto pontuado (marcado com sinais vocálicos) de um livro da Bíblia Hebraica deveria ter exatamente o mesmo comprimento de um texto não pontuado do mesmo livro. Isto significa que os yod no şere-yod e hireq-yod, como também os vavs no holem-vav e şureq, já estavam

presentes no texto consonantal dos manuscritos hebraicos (como “matres lectionis”) antes de terem sido pontuados como vogais. Eram as consoantes e não as vogais que determinavam o comprimento dos textos hebraicos.

2.6. O qameš (ֶ) e o qameš-ḥaṭuf (ֵ) têm a mesma forma, porém um representa a vogal longa da classe “a” e o outro, uma vogal breve da classe “o”. Um qameš-ḥaṭuf ocorre quando o ḥolem é abreviado [cf. XVII.47.2(1); Glossário, “Redução Vocálica”] ou quando é parte constitutiva de um ḥaṭef-qameš, como nos verbos Pe Guturais [cf. XXII.66.3.(2) (b)].

2.7. Quando o ḥolem (ֶ) precede a letra װ, ele pode juntar-se ao ponto (diacrítico) no canto direito do װ, formando um único ponto, que então serve a dois propósitos. O nome de Moisés, por exemplo, às vezes é escrito מֹשֶׁה, mošeh.

Igualmente, quando o ḥolem segue a letra װ, pode juntar-se com o ponto no canto esquerdo do װ. A palavra para designar “inimigo”, por exemplo, às vezes é escrita assim: שׂוֹנֵא, šone‘.

Algumas edições impressas, porém, separam o ḥolem dos pontos diacríticos do װ e do ױ. A Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) é uma dessas edições. Portanto, a palavra “Moisés” é escrita מֹשֶׁה e “inimigo”, שׂוֹנֵא.

2.8. O ḥolem e o ḥolem-vav são freqüentemente usados de modo intercambiável. Por exemplo, o adjetivo plural masculino de “bom” pode ser escrito טוֹבִים, ṭo-vîm, ou טוֹבִיִּם, ṭô-vîm.

2.9. Às vezes o pataḥ-yod ou o qameš-yod se encontra no fim de uma palavra hebraica. Estas duas combinações soam de maneira igual e são pronunciadas como “ai” em “aipim” exceto que o som “a” é sempre longo.

Quando a consoante vav (ו) é adicionada a essa terminação, como freqüentemente ocorre nas terminações do plural de substantivos, o som resultante é um “a” longo seguido de “v”. Portanto, a palavra que designa “os filhos dele”, בָּנָיו (Gn 9.8), é pronunciada ba-nâv. Um acento circunflexo sobre o segundo qameš indica que este foi combinado com o

II.3 Meias-vogais

yod para formar uma vogal caracteristicamente longa. O vav seguinte funciona como a consoante final da palavra.

3. Meias-vogais

Além das vogais cheias listadas acima, o hebraico faz uso de outras vogais que podem ser melhor descritas como semivogais ou meias-vogais. Elas representam as vogais cheias que foram abreviadas por motivos fonéticos.

Para entender as meias-vogais, precisamos começar com o šva (שְׁוָא), daqui em diante referido como shva.

Existem duas classes de shva, o shva audível e o shva mudo, não-pronunciado. Agora vamos nos preocupar com o primeiro. O shva audível é escrito como os dois pontos modernos, exceto que é colocado abaixo da linha. É colocado abaixo da consoante que está no começo de uma palavra ou no começo de uma sílaba dentro de uma palavra. O primeiro som vocálico na Bíblia Hebraica é o shva audível בְּרֵאשִׁית, b^ere'shit, "em (no) começo" (Gn1.1).

Observe que neste exemplo o shva audível é representado na transliteração por um pequeno "e" elevado acima da linha. Tem o som de um "e" curto, abreviado, pronunciado de modo semelhante ao som que vem com o "p" em "pneu." A palavra hebraica que designa "aliança", por exemplo, é בְּרִית, b^erit, pronunciado como se fosse escrito "brit". Igualmente, a palavra que designa "fruta", פֶּרִי, p^eri, tem a pronúncia como "pri".

Esse shva audível simples também pode ser combinado com três das vogais breves para formar shvas compostos. Os shvas compostos ainda devem ser classificados como meias-vogais e como tais são sempre audíveis, nunca mudos. Os shvas compostos se desenvolveram por causa da dificuldade de se pronunciar as guturais (א, ח, ח, ע e, às vezes, ר) com shvas audíveis simples. Portanto, normalmente um shva audível simples não aparecerá sob uma gutural; aí será substituído por um dos três shvas compostos.

As três vogais breves que se encontram nos shvas compostos são o pataḥ, o s^gol e o qameṣ-ḥaṭuf.

- _ mais ; torna-se _ , chamado ḥaṭef-pataḥ
 _ mais ; torna-se _ , chamado ḥaṭef-s^egol
 _ mais ; torna-se _ , chamado ḥaṭef-qameṣ

O ḥaṭef-pataḥ (_) soa como um pataḥ corrido, o ḥaṭef-s^egol (_) como um s^egol corrido e o ḥaṭef-qameṣ (_) como um qameṣ-haṭuf. (Observe que _ sempre representa a meia-vogal da classe “o” e nunca da classe “a”.)

Exemplos de palavras escritas com guturais seguidas de shvas compostos:

- | | | |
|----|---------------------------|-------------------|
| 1) | אָנִי (ʾnī) | eu |
| 2) | אָנוֹשׁ (ʾnôš) | homem, humanidade |
| 3) | חֲלִי (ḥ ^o lī) | doença |

Exercícios

1. Escreva cada letra (consoante) do alfabeto com cada um dos sinais vocálicos indicados na tabela das vogais cheias:

Exemplo: אָ אֹ אִ אֵ אֶ אִי אֵי אֶי אֵי אִי
etc. בֿ בֿי בֿי בֿי בֿי

2. Pratique a pronúncia das letras (consoantes) com as vogais até que você esteja bem familiarizado/a com os sons.

3. As seguintes combinações de letras hebraicas e vogais soam como palavras em português com as quais você deve estar familiarizado/a, porém, na sua maioria, elas não têm sentido em hebraico. Tente descobrir uma palavra em português que combine com cada um dos sons.

Exemplo: סָל = sal pronunciado como sal
לֹז = luz pronunciado como luz

- | | | | |
|----|-------|-----|--------|
| 1) | סָל | 6) | לִיתָא |
| 2) | לֹז | 7) | לִיתָא |
| 3) | פֹז | 8) | אָרָא |
| 4) | בֹקָא | 9) | קֹרָא |
| 5) | מִטָא | 10) | בִלָא |

II Exercícios

4. Aprendemos que o י e o ך podem funcionar não só como consoantes, mas também como vogais “matres lectionis”. Tente determinar quais das seguintes palavras usam o ך como consoante e quais o usam como vogal.

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 1) לֹן | 4) וִיחִי | 7) נִיחִי |
| 2) רוּת | 5) מָוֶת | 8) קוּם |
| 3) וְשֵׁם | 6) בּוֹשׁ | |

5. Tente determinar quais das seguintes palavras empregam o י como consoante e quais como vogal.

- | | | |
|---------|----------|----------|
| 1) יָד | 3) אִישׁ | 5) בֵּית |
| 2) יוֹם | 4) יֵשׁ | 6) שֵׁם |

6. Pontue as seguintes palavras (coloque as vogais) consultando um dicionário ou uma lista de vocábulos.

- | | | |
|-------------|-----------|------------|
| 1) אֲדָמָה | 4) חֲלִי | 7) נַחֲלָה |
| 2) אֱלֹהִים | 5) חֲמוּר | 8) עֲרֵבָה |
| 3) חֲלוּם | 6) חֲצִי | |

7. Listadas abaixo estão as letras do alfabeto escrito em sua forma hebraica completa. Translitere os nomes hebraicos destas letras e pratique a sua pronúncia.

Exemplo: אֱלֶפֶת, 'ālef; בֵּית, bêt; etc. [O acento usado em אֱלֶפֶת e em outras palavras nesta lista está explicado na lição IV.8.1.(1). Veja também a observação na lição II.2.]

- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1) אֱלֶפֶת | 9) טֵית | 17) פֶּא |
| 2) בֵּית | 10) יוֹד | 18) צִדִּי |
| 3) גִּימֶל | 11) כֶּף | 19) קוֹף |
| 4) דָּלֶת | 12) לָמֶד | 20) רִישׁ |
| 5) הָא | 13) מֶם | 21) שִׁין |
| 6) וָו | 14) נוּן | שִׁין |
| 7) זִין | 15) סָמֶךְ | 22) תוֹ |
| 8) חֵית | 16) עֵין | |

Exercícios II

8. Esta é uma lista semelhante com os nomes das vogais. Translitere as palavras e pratique a sua pronúncia.

- | | | | |
|----|-------------|-----|-------------|
| 1) | קָמִץ | 7) | חֵירֶק |
| 2) | פֶּתַח | 8) | חֹלֶם |
| 3) | צֵרִי | 9) | חֹלֶם וּ |
| 4) | צֵרִי יוֹד | 10) | קָמִץ חֹטֵף |
| 5) | סְגוּל | 11) | שׁוּרֶק |
| 6) | חֵירֶק יוֹד | 12) | קְבוּץ |

9. Translitere os nomes próprios listados abaixo e pratique a sua pronúncia em hebraico.

- | | | | | | |
|----|-------------|-----|--------|-----|------------|
| 1) | בֵּית לָחֶם | 7) | כָּלֵב | 13) | עֵשׂוֹ |
| 2) | גִּדְרָא | 8) | לֵאָה | 14) | פֶּאֶרְזָן |
| 3) | גִּשְׁשֵׁן | 9) | לֵבָן | 15) | קָדֵשׁ |
| 4) | דָּוִד | 10) | מֹשֶׁה | 16) | רַחֵל |
| 5) | הֶגֶר | 11) | נֹתָן | 17) | שָׂרָה |
| 6) | כְּנַעַן | 12) | סָדֵם | | |

[Por questão de simplicidade, nas demais lições a maioria dos sinais diacríticos em palavras transliteradas serão omitidos. Somente as marcas necessárias para uma pronúncia correta serão mantidas.]

Lição III

4. Maqqef (מקף)

O maqqef é uma curta linha horizontal usada para juntar duas ou mais palavras num versículo. Palavras juntadas assim são pronunciadas como uma unidade de fala, sendo que o acento primário cai na última palavra da unidade. Também se pode dizer que todas as palavras desta unidade de fala perdem seu acento primário exceto a palavra final. Em consequência disso poderão ocorrer algumas mudanças na vocalização dessas palavras. Por exemplo, quando colocado antes de maqqef, כָּל “tudo” torna-se כֹּל, (com qameṣ-ḥaṭuf) “o”, como em כָּל-הַיּוֹם (Gn 6.5). Igualmente מָה “que” torna-se מַה quando juntado a uma palavra por maqqef, como em מַה-יִקְרָא-לוֹ (Gn 2.19).

Na maioria das vezes o maqqef é usado após palavras monossilábicas como as seguintes:

- | | | |
|----------------|--------------|-----------------------|
| 1) אֶל para | 5) לֹא não | 9) עַד até |
| 2) אִם se | 6) מָה quê? | 10) עַל sobre |
| 3) גַּם também | 7) מִי quem? | 11) עִם com |
| 4) כֹּל todo | 8) מִן de | 12) כֵּן para que não |

5. Sinal do objeto direto

O objeto direto é uma palavra que representa uma pessoa ou coisa que sofre a ação de um verbo. O objeto direto pode ser definido ou indefinido. Se for definido, normalmente é precedido pela partícula אֵת. Esta partícula serve meramente como sinal que indica o objeto direto e, portanto, não deve ser traduzida. O אֵת pode encontrar-se separadamente ou pode estar ligado à palavra seguinte através de maqqef. Neste último caso, o šere é abreviado para s^ggol. Assim, encontramos אֵת הַשָּׁמַיִם em Gn 1.1, mas אֵת-הָאָרֶץ em Gn 1.4.

6. Daguesh forte

Vimos acima que o daguesh lene é um pontinho que pode ser colocado em seis consoantes (ת, פ, כ, ק, ג, צ) para indicar quando devem ter a pronúncia dura. O daguesh forte é idêntico em aparência ao daguesh lene, mas tem uma função inteiramente diferente. É um pontinho que indica a reduplicação da consoante na qual se encontra. Pode ser colocado em qualquer consoante menos nas guturais (א, ע, ה, ח, א).

Existem três regras básicas a observar para distinguir o daguesh lene do daguesh forte.

- 1) Um pontinho em qualquer letra que não seja uma das BeGaD KeFaT é um daguesh forte e indica a reduplicação daquela letra.
- 2) Um pontinho numa das letras BeGaD KeFaT será um daguesh lene sempre que ela não for imediatamente precedida de vogal.
- 3) Um pontinho numa letra BeGaD KeFaT será um daguesh forte sempre que ela for imediatamente precedida de uma vogal.

Pode-se também dizer que o daguesh leno nunca vem depois de uma vogal, enquanto o daguesh forte sempre vem imediatamente depois de uma vogal.

Deve-se observar também que, quanto às seis letras BeGaD KeFaT, o daguesh forte tem o mesmo efeito que o daguesh lene, ou seja, ele requer a pronúncia dura da consoante assinalada.

Assim, o daguesh na palavra בְּרִית é um daguesh leno (nenhuma vogal o precede) e a pronúncia é dura (b^ṣrit). Por outro lado, o daguesh em הַבֵּן é um daguesh forte (uma vogal vem imediatamente antes); a pronúncia também é dura (hab/ben).

7. Shva mudo

Numa lição anterior (II.3) aprendemos que o hebraico faz uso de meias-vogais, chamadas shvas audíveis. Vimos que existem shvas audíveis simples (*◌ְ*) e shvas audíveis compostos (*◌ֿ*).

III Exercícios

O hebraico também faz uso de um shva mudo, escrito exatamente como um shva audível simples (ְ), mas com outra função. Um shva audível, seja simples ou composto, somente se encontra embaixo de uma consoante que inicia uma sílaba. O shva mudo, por outro lado, somente se encontra sob a consoante que fecha uma sílaba. O shva mudo pode, portanto, ser chamado de divisor de sílabas.

Quando dois shvas se encontrarem sob duas consoantes adjacentes dentro de uma palavra, o primeiro será sempre mudo e o segundo será sempre audível. Em outras palavras, o primeiro aponta o fim da sílaba, enquanto que o segundo se encontra no começo de uma nova sílaba. Em יִמְשְׁלוּ, yim-š'lu, por exemplo, o primeiro shva (ְ) é mudo, enquanto o segundo (ֶ) é audível.

O shva que se encontrar sob uma consoante reduplicada (com um daguash forte) sempre será audível. Em קִטְּלוּ, qit-ṭ'lu, por exemplo, onde o ט tem o daguash forte, o shva (ֶ) só pode ser um shva audível.

No fim da palavra o shva mudo cai fora, com exceção do kaf final (ךְ), que conterà o shva mudo elevado (ךֶ).

Exemplos: לֶךְ, lekh; מֵלֶךְ, me-lekh.

Exercícios

1. As consoantes BeGaD KeFaT se encontram em todas as palavras listadas abaixo. Coloque um daguash lene nessas letras onde couber. Observe que todos os shvas são mudos.

- | | | | |
|-------------|-------------|---------------|---------------|
| 1) אָכַחְבּ | 5) דָּבַר | 9) מִשְׁכָּב | 13) פָּנִים |
| 2) בָּגַד | 6) יָגַדְל | 10) קָדוֹשׁ | 14) נֶפֶשׁ |
| 3) בֵּית | 7) בָּסָף | 11) מִשְׁפָּט | 15) תּוֹרָה |
| 4) גָּדוֹל | 8) מְדַבֵּר | 12) נָבִיא | 16) תִּכְתֵּב |

2. Na lista que segue sublinhe as palavras que contêm o daguash forte.

- | | | |
|------------|-----------|-------------|
| 1) אָתָּה | 3) דְּבַר | 5) חֵיה |
| 2) גְּבוּר | 4) הִנֵּה | 6) יִרְדֵּן |

- | | | |
|--------------|-------------|---------------|
| 7) כָּסָא | 9) שָׁבַר | 11) תְּמוּנָה |
| 8) מִשְׁפָּט | 10) שָׁשִׁי | 12) תְּפִלָּה |

3. Translitere as palavras acima e pratique a sua pronúncia.

4. Êxodo 3.1 é reproduzido aqui:

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ
 כֹּהֵן מִדִּיָּן וַיִּנָּהֶג אֶת־הַצֹּאן אַחֵר
 הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה:

- 1) Copie as três palavras cujas letras são todas guturais.
- 2) Copie os três conjuntos de fala cujas palavras estão ligadas por um maqef.
- 3) Copie a palavra que tem tanto o daguesh lene quanto o daguesh forte, identificando-os.
- 4) Copie a palavra que contém um shva composto.

5. Gênesis 2.3 é reproduzido aqui:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבַת מְכֻלָּה
 מִלֵּאכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

- 1) Copie as duas palavras que contêm shva mudo e shva audível.
- 2) Copie a palavra que está marcada como sendo objeto direto do verbo.
- 3) Copie as três palavras que contêm o daguesh forte.
- 4) Copie as quatro palavras que contêm o shva composto.
- 5) Copie as três palavras que contêm letras BeGaD KeFaT com daguesh lene.

III Vocabulário

Vocabulário

Todos os substantivos apresentados nesta lista e em listas subseqüentes de vocábulos serão masculinos a não ser quando houver outra indicação. Todos os substantivos femininos serão indicados por um (f).

1)	אָב	pai, ancestral	10)	בֵּת	(f) filha
2)	אָח	irmão	11)	יִשְׂרָאֵל	Israel
3)	אָחוּת	(f) irmã	12)	לֵב	coração
4)	אִישׁ	homem	13)	עִיר	(f) cidade
5)	אִשָּׁה	(f) mulher	14)	עוֹף	pássaro(s)
6)	אִם	(f) mãe	15)	עַם	povo
7)	אָדָם	ser humano, humanidade	16)	קוֹל	voz
8)	אֱלֹהִים	Deus	17)	רֹאשׁ	cabeça
9)	בֶּן	filho	18)	שֵׁם	nome


Lição IV

8. Acentos*

Os mesmos estudiosos que pontuaram os textos hebraicos com os sinais vocálicos também elaboraram um sistema de acentos que adicionaram ao texto vocalizado. Cada palavra na Bíblia Hebraica, com exceção daquelas ligadas às palavras seguintes por um maqkef, tem uma marca de acento primário na sílaba tônica. Palavras mais longas podem receber um acento secundário além do acento primário. Na BHS existem 27 acentos de prosa e 21 acentos poéticos, estes últimos ocorrendo principalmente nos livros de Salmos, Jó e Provérbios. Esses acentos estão mais ou menos igualmente divididos entre aqueles que são escritos acima da palavra e aqueles que são escritos embaixo dela.

8.1. Os acentos hebraicos servem a três propósitos:

1) *Eles marcam a sílaba tônica (sílabas acentuadas) da palavra.* Ela normalmente será a última sílaba da palavra, mas também poderá ser a penúltima.

Observe que os sinais dos acentos hebraicos não serão impressos nesta gramática, porém as palavras acentuadas em qualquer outra sílaba que não seja a final serão marcadas com uma seta () para indicar a sílaba tônica.

Exemplos: מֶלֶךְ זֵין דָּלֶת אֶלֶף

Se uma palavra aparecer sem a seta, pressupõe-se que deve ser acentuada na sílaba final.

Exemplos: אֶתָּה דָּוִד מֶשֶׁה יִשְׂרָאֵל

2) *Os acentos hebraicos regulam a recitação dos textos bíblicos nas sinagogas.* Observe, porém, que os rolos das sinagogas não têm pontuação, sendo que as vogais e os acentos são recitados de memória.

* Uma tabela dos acentos de prosa e de poesia se encontra em *A Handbook to Biblical Hebrew : An Introductory Grammar*, pp. 217-219.

IV.8 Acentos

3) *Os acentos hebraicos servem como sinais de pontuação, mostrando como era percebida a estrutura da frase (na época quando foram colocados no texto).* Como sinais de pontuação os acentos podem ser *disjuntivos* (que separam) ou *conjuntivos* (que ligam). Esses sinais nos ajudam a identificar as partes que compõem uma frase hebraica e são, assim, uma ajuda vital na exegese.

8.2. *Existem dois acentos disjuntivos principais dentro de cada versículo ou frase hebraica.* Eles indicam onde as duas metades do versículo terminam. O acento que marca o fim da primeira metade do versículo é chamado *atnah* (ֿ). Ele é colocado abaixo da sílaba tônica da última palavra da primeira metade do versículo, como em אֱלֹהִים, em Gn 1.1.

O segundo acento disjuntivo principal é conhecido como o *silluq* (ֿ). É colocado abaixo da sílaba tônica da última palavra do versículo, a palavra que precede imediatamente o sof passuq (׃), “fim de frase”. Veja הָאָרֶץ em Gn1.1.

Observe que as duas divisões principais de um versículo são determinadas não pelo comprimento, mas pelo sentido. Assim, as duas metades de um versículo podem variar muito em comprimento. Gênesis 1.7 é um bom exemplo disso. Veja se você consegue localizar o *atnah* e o *silluq* neste versículo.

8.3. *Uma palavra marcada por um atnah ou um silluq (ou por outros acentos disjuntivos fortes) é designada como estando “em pausa”.* Isto significa que neste ponto há uma interrupção da recitação. (Pode-se comparar isto à pausa que segue a uma vírgula, a um ponto e vírgula ou a um ponto final nas línguas modernas.) Uma palavra que se encontra “em pausa” necessita de uma vogal longa na sílaba tônica. Se a vogal da sílaba tônica for uma vogal normalmente breve, ela será transformada em vogal longa quando estiver em pausa. As regras que regem o alongamento das vogais breves são complicadas e não precisam ser estudadas agora. Ao mesmo tempo, o/a estudante não deve se surpreender ao deparar-se com as freqüentes mudanças de vogais, que ocorrem quando as palavras se encontram “em pausa”. Seguem-se algumas palavras escritas em sua forma normal e em sua forma pausal (quando estão “em pausa”).

	Forma normal	Forma em pausa
1)	אֲנִי eu	אֲנִי (Jr 17.18)
2)	אֲרֶץ terra	אֲרֶץ (Êx 15.12)
3)	אַתָּה tu	אַתָּה (Is 44.17)
4)	בֵּית casa	בֵּית (1 Cr 17.12)
5)	הָבֵל Abel	הָבֵל (Gn 4.2)
6)	יָדְעוּ eles sabem	יָדְעוּ (Jr 4.22)
7)	יֵין vinho	יֵין (Jr 35.5)
8)	יִשְׁבוּ eles habitarão	יִשְׁבוּ (Ec 10.6)
9)	לֶחֶם pão	לֶחֶם (Sl 37.25)
10)	מַיִם água	מַיִם (Gn 26.32)

9. Meteg (מֶטֶג)

9.1. O meteg é um acento secundário que, às vezes, aparece adicionalmente ao acento primário dentro de uma palavra. Em aparência é igual ao silluq, mas os dois são facilmente distinguíveis, já que o silluq só aparece na sílaba tônica da última palavra de um versículo.

9.2. O meteg tem várias funções, das quais as seguintes são as mais importantes:

1) Às vezes é usado para marcar vogais longas que ficam duas ou mais sílabas antes da sílaba tônica de uma palavra, a fim de assegurar que essas vogais longas recebam a devida ênfase na pronúncia.

Exemplos: לָרְקִיעַ (Gn 1.8) לְמִינֵהֶם (Gn 1.21)
הָרִמָּשָׁה (Gn 1.21)

2) É seguidamente usado com vogais breves que vêm imediatamente antes de shvas compostos.

Exemplos: נֶעֱשָׂה (Gn 1.26) לַעֲבֹד (Gn 3.23)
תַּעֲבֹד (Êx 20.9) וְאֶעֱשֶׂה (Gn 35.3)

IV.10 Letras fracas

3) Também pode acompanhar vogais longas ou breves que vêm antes de shvas simples (audíveis).

Exemplos: וְהִיתָו (Gn 1.24) וְיָהִי (Gn 1.3)
וְלָדָה (Gn 4.22) וְיִלְכֹד (Gn 9.23)

4) Pode também ser usado com vogais imutavelmente longas que precedem um maqgef.

Exemplos: פְּנִי־הָאָדָמָה (Gn 2.6) בֵּית־אֵל (Gn 12.8)
בְּרִיעָפֶר (Gn 3.19)

9.3. Observe que o meteg é normalmente escrito à esquerda da vogal, como em וְיָהִי (Gn 1.3). Porém na BHS, às vezes, é colocado à direita da vogal, como em וְיָהִי (Gn 1.7). Isso de nenhuma maneira altera a sua função.

10. Letras fracas

O ׀ e o ׀ funcionam como consoantes normais no início das sílabas. Porém no final das sílabas, elas às vezes se tornam mudas, perdendo seu valor consonantal e permanecendo como letras vocálicas ("matres lectionis"). Quando isso ocorre, nem o ׀ nem o ׀ podem fechar a sílaba.

O ׀ sempre se torna mudo no fim de uma sílaba, seja no meio ou no fim de uma palavra. O ׀ se torna mudo somente quando se encontra no fim da palavra.

Exemplos: בְּרֵאשִׁית (Gn 1.1) תְּדַשָּׂא (Gn 1.11)
הָיְתָה (Gn 1.2) הִיבְשָׁה (Gn 1.9)

11. Mappiq (מֶפֶיֶק)

O mappiq é um pontinho que pode ser inserido num ׀ final (׀ֿ) para fazer com que ele mantenha o seu valor consonantal, em vez de funcionar meramente como uma letra vocálica. Um ׀ final com mappiq (׀ֿ) é considerado uma gutural forte da mesma classe de ׀ e ׀. Portanto, ele fecha a sílaba em que se encontra.

Exemplos: ׀ֿ׀ֿ׀ֿ (1 Sm 10.23) ׀ֿ׀ֿ׀ֿ (Is 34.9)
׀ֿ׀ֿ׀ֿ (Gn 1.25)

12. Sílabas

12.1. Numa palavra hebraica, cada consoante – com exceção das consoantes finais e do ׀ quando estiver no fim de uma sílaba ou for de outra maneira mudo (cf. ׀ֿ) – deve vir seguida de um som vocálico ou de um shva mudo. O som vocálico pode ser uma vogal cheia ou uma meia-vogal. A meia-vogal pode ser simples ou composta.

Exemplos:

1) ׀ֿ׀ֿ׀ֿ (Gn 1.1). O ׀ é mudo no fim da sílaba e, portanto, não tem nem vogal nem shva mudo a segui-lo. O ׀ é final e igualmente não tem uma vogal nem um shva mudo. As três consoantes restantes são todas seguidas de sons vocálicos.

2) ׀ֿ׀ֿ׀ֿ (Gn 1.1). As três primeiras consoantes são seguidas de sons vocálicos. O ׀ final permanece sozinho, sem uma vogal nem um shva.

3) ׀ֿ׀ֿ׀ֿ (Gn 1.4). Esta palavra é um pouquinho mais complicada. Ela contém cinco consoantes, três vogais e um shva mudo (divisor de sílaba). O shva sob o ׀ tem que ser mudo porque precede uma letra BeGaD KeFaT com daguash lene (׀ֿ). Portanto, cada uma das consoantes, exceto a final (׀ֿ), é apoiada ou por uma vogal ou por um divisor de sílaba.

IV.12 Sílabas

12.2. Todas as sílabas numa palavra hebraica precisam iniciar com uma consoante, que pode ser qualquer consoante do alfabeto. A única exceção aparente a esta regra ocorre quando a palavra começa com a vogal וּ, como em וְגֵיִן (Gn 1.4). Alguns gramáticos argumentam que isto não é uma verdadeira exceção, já que o וּ num וּ inicial pode ser considerado como exercendo duas funções, a de consoante e a de vogal, em outras palavras: como um vav e um šureq.

(A palavra que designa “Jerusalém” apresenta problemas especiais. Cinco vezes aparece na forma יְרוּשָׁלַיִם, o que não apresenta nenhum problema. Em todos os outros casos, porém, aparece na forma יְרוּשָׁלַם, isto é, sem o yod antes do hireq final. Talvez este yod seja pressuposto na forma abreviada, ou talvez esta seja uma palavra emprestada de outra língua.)

[N. da T.: Conforme alguns gramáticos, os massoretas colocavam sob as consoantes de certas palavras (k^tib) os pontos vocálicos que representavam a maneira correta de se ler (q^re), de modo que a escrita e a leitura não combinam exatamente. Mais adiante teremos outros exemplos.]

12.3. Uma sílaba hebraica sempre inclui uma (somente uma) vogal cheia. Mas, além dessa vogal cheia, pode também conter uma meia-vogal, estando essa meia-vogal, neste caso, sob a consoante que começa a sílaba. O número de sílabas numa palavra é determinado pelo número de vogais cheias presentes, não levando em conta o número de meias-vogais que possam estar na palavra.

Exemplos:

1) בְּרָא/שֵׁית – Esta palavra tem duas vogais cheias, portanto tem duas sílabas. Também tem uma meia-vogal que se encontra sob a consoante que começa a primeira sílaba.

2) בְּרִית – Esta palavra tem uma vogal cheia e uma meia-vogal, sendo, portanto, tratada como uma palavra de uma sílaba.

3) אֵל/הִים – Esta palavra tem duas vogais cheias e, portanto, duas sílabas. A meia-vogal sob o אֵ não constitui uma sílaba separada, mas se liga à primeira sílaba da palavra.

12.4. As sílabas hebraicas são classificadas como fechadas ou abertas. Sílabas abertas são aquelas que terminam com uma vogal. A vogal numa sílaba aberta normalmente será longa. Porém poderá ser breve se for acentuada ou se for seguida de uma consoante apoiada por um shva audível.

Sílabas fechadas são aquelas que terminam com uma consoante. Sempre que ocorrer um daguash forte numa letra, esta é reduplicada, sendo a sílaba precedente sempre fechada. A vogal numa sílaba fechada é normalmente breve, podendo ser longa se for acentuada.

Exemplos:

1) פָּרָאשִׁית – A primeira sílaba é aberta porque termina em א, já que o א nunca fecha uma sílaba. A segunda sílaba termina em ת e é fechada. A consoante final que fecha uma sílaba não exige um divisor de sílabas (shva mudo), exceto no caso do kaf final (ך).

2) הַשְׁמִירָה – Há quatro vogais cheias nesta palavra, o que indica que ela é formada por quatro sílabas. O ש contém um daguash forte indicando que é reduplicado. A primeira sílaba, portanto, é הַשְׁ. Termina com uma consoante; portanto, é uma sílaba fechada. A vogal é breve porque está numa sílaba fechada não-acentuada.

A segunda sílaba é שְׁמִ. Ela termina com uma vogal, portanto é uma sílaba aberta. A vogal é longa como se espera de uma sílaba aberta não-acentuada.

A terceira sílaba é מִירָה, uma sílaba aberta com uma vogal breve. A vogal breve não é o que se esperaria numa sílaba aberta, mas se explica pelo fato de que a sílaba é acentuada.

A sílaba final é הַ, uma sílaba fechada, não-acentuada, com uma vogal breve. (Observe: Não confunda o ה com o ה־. No primeiro caso, o yod é uma consoante normal seguida de hireq. No segundo, o yod segue o hireq e forma com ele uma vogal imutavelmente longa, o hireq-yod.)

3) יִלְדָּה – Duas vogais cheias indicam duas sílabas. O shva sob o ל é um shva audível, determinado pelo meteg na vogal anterior e também pela falta de um daguash lene no ד que o segue. Portanto, a primeira sílaba

IV Exercícios

ָ é uma sílaba aberta com uma vogal longa que exige um meteg porque é seguida por um shva audível. A segunda sílaba é לָדָה, que inclui uma meia-vogal sob o ל e uma vogal cheia sob o ד. É uma sílaba aberta, pois o ך nunca fecha uma sílaba no final de uma palavra, a não ser que tenha o mappiq (׀). A segunda sílaba é a sílaba tônica e tem uma vogal longa.

4) גַּעֲשֶׂה – Duas vogais cheias indicam duas sílabas. Visto que os shvas compostos são sempre audíveis, a divisão entre as sílabas se faz entre o ג e o ע. A primeira sílaba, portanto, é גַּ, uma sílaba aberta com uma vogal breve que requer um meteg, pois precede um shva audível. Mesmo que não seja comum haver uma vogal breve numa sílaba aberta, ela pode ocorrer quando for seguida de um shva audível. A segunda sílaba é עֲשֶׂה. Esta também é aberta, porque o ך final sem o mappiq nunca fecha uma sílaba. A vogal é breve, mas isto é permitido numa sílaba aberta se ela for a sílaba tônica da palavra.

Exercícios

1. Procure Gn 1.1-5 numa Bíblia Hebraica e copie de cada versículo as palavras que têm atnah ou silluq.

Exemplo: versículo 1: אֶל־הַיָּם ('atnah), הָאָרֶץ (silluq)

2. As seguintes palavras foram divididas em sílabas. Diga que tipo de vogal cada sílaba tem (longa ou breve). Atenção: cuide para distinguir entre o "a" longo, qamesh, e o "o" breve, qamesh-ḥaṭuf.

Exemplo: חָבֵה/חָבֵה

חָבֵה – sílaba fechada com uma vogal breve (por não ser acentuada).

חָבֵה – sílaba aberta com uma vogal longa.

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1) חָבֵה/חָבֵה | 5) פָּאֶרֶן | 9) רֵן/עֵשָׂה |
| 2) מֶלֶךְ/כָּה | 6) מֶשֶׁה | 10) קֵטֶל |
| 3) שָׁלֵם/מָה | 7) יָרֵם/שָׁלֵם | |
| 4) דָּוִד | 8) אֶעֱשֶׂה | |

Exercícios IV

3. Divida as seguintes palavras em sílabas. Diga que tipo de sílabas são (aberta ou fechada) e que tipo de vogal se encontra nelas (longa ou breve).

- | | | |
|----------------|--------------|------------|
| 1) תִּכְתֹּב | 5) חֹשֶׁךְ | 9) שָׁלוֹם |
| 2) כִּלְה | 6) הַעֲמִיד | 10) מְבוֹא |
| 3) יָדַיִם | 7) יִשְׁבוּ | |
| 4) דִּרְכֵּיִם | 8) בְּיָרֵךְ | |

4. Há quatro shvas mudos e 11 shvas audíveis na seguinte lista de palavras. Localize-os e identifique cada um deles.

Exemplo: בְּרִית – בִּי tem shva audível.

- | | | |
|---------------|-----------------|----------------|
| 1) בְּרִית | 5) לֶךְ | 9) בְּדַבְּרִי |
| 2) נַעֲבֹד | 6) וְדַבְּרָתִי | 10) בְּגָדִים |
| 3) עֲבָדוּ | 7) תִּלְמָדִי | |
| 4) יִכְתְּבוּ | 8) כֹּכְבֵּי | |

5. Escreva cada palavra de Gn 1.1, divida-a em sílabas e descreva cada sílaba conforme o tipo de sílaba que ela é e o tipo de vogal que tem.

6. Pratique a pronúncia de Gn 1.1.

Lição V

13. As guturais

As guturais são א, ח, ע, ו e, às vezes, ג. Elas têm certas características que as distinguem de outras letras do alfabeto.

13.1. As guturais não podem ser reduplicadas, isto é, elas rejeitam o daguesh forte. Quando deveria haver reduplicação, a vogal breve anterior, que se encontra numa sílaba aberta não-tônica deve ser alongada.

1) O pataḥ será alongado tornando-se qameṣ.

2) O hîreq será alongado tornando-se şerê.

3) O qibbûş será alongado tornando-se ḥôlem.

Esse alongamento é chamado de “compensação” da vogal.

Observe, porém, que, se a gutural for o ח ou o ע, não haverá compensação da vogal breve anterior. Nestes casos se diz que o ח e o ע têm uma reduplicação virtual, sendo que a sílaba precedente é tratada como uma sílaba fechada.

13.2. As guturais preferem a classe de vogais “a” antes e, às vezes, depois delas. Essa preferência é especialmente perceptível nas guturais fortes א, ח e ו. Quando uma destas guturais se encontrar no fim de uma palavra e for precedida de uma vogal longa invariável que não seja da classe “a”, insere-se um “a” bem breve entre a vogal e a gutural. Este som breve de “a” é chamado de pataḥ furtivo por causa de sua pronúncia rápida. O pataḥ furtivo não é uma vogal cheia e não aumenta o número de sílabas de uma palavra. É representado na transliteração por um “a” elevado, igual ao do ḥaṭef-pataḥ.

Exemplos:

וְרִיחַ (Gn 1.2), *v^arú^aḥ*

נֹחַ (Gn 6.9), *no^aḥ*

רָקִיעַ (Gn 1.6), *raqí^a*

גָּבֹהַ (1 Sm 9.2), *gavo^aḥ*

13.3. As guturais preferem shva composto ao shva simples. Este shva composto normalmente será um ḥaṭef-pataḥ (ֿ). O א inicial, porém,

seguidamente leva um ḥaṭef s'gol (ֿֿֿ). Somente em raras ocasiões aparecerá um ḥaṭef qameṣ (ֿֿֿֿ) sob uma gutural.

Exemplos de guturais com shvas compostos:

אֲשֶׁר	que, quem, qual	אֱלֹהִים	Deus
חֲלוֹם	sonho	חֲלִי	doença

A preferência das guturais pelos shvas compostos é tão forte que até o shva mudo que ocorreria sob as guturais se transforma normalmente em shva composto. Quando essa mudança acontece, a vogal que antecede a gutural permanecerá breve, mesmo que agora se encontre numa sílaba aberta não-tônica. Às vezes, receberá um meteg para assegurar a ênfase na pronúncia. Além disso, a vogal anterior à gutural será da mesma classe de vogais à qual pertence o shva composto que está sob a gutural.

Exemplos:

נֶעֱבֹד	נֶחֱלֶה
מֶעֱמֵד	אֶעֱשֶׂה

14. O artigo definido

14.1. O hebraico não tem artigo indefinido. A ausência do artigo definido indica que o substantivo é indefinido.

Exemplos:

אִישׁ	um homem	בֶּן	um filho
בַּת	uma filha	יּוֹם	um dia

14.2. O artigo definido nunca se encontra sozinho, mas sempre prefixado ao substantivo que está definindo. A forma do artigo não é afetada pelo gênero nem pelo número do substantivo ao qual está prefixado, mas é igual para todos os gêneros e números.

14.3. As regras principais quanto à escrita do artigo definido são as seguintes:

1) Normalmente é escrito ִׁ (ׁ com pataḥ, mais o daguash forte na primeira consoante do substantivo) diante de todas as não-guturais.

Exemplos:

V.14 O artigo definido

יָד uma mão
קוֹל uma voz
לֵב um coração

הַיָּד a mão
הַקּוֹל a voz
הַלֵּב o coração

2) Quando o artigo for prefixado a um substantivo cuja consoante inicial for uma gutural, a forma do artigo será modificada para compensar a rejeição da reduplicação pela gutural. As seguintes mudanças devem ser observadas:

a) Antes de הָ e הַ, o artigo é normalmente escrito הָ (הָ com pataḥ, mas sem o daguash forte). Neste caso, o הָ e o הַ sofrem o que se chama de reduplicação virtual, isto é, são reduplicados implicitamente.

Exemplos:

חֶרֶב (f) espada
הַיֵּכָל templo

הַחֶרֶב a espada
הַהֵיכָל o templo

b) Antes de אֵ, עֵ, e רֵ, o artigo é normalmente escrito הֵ (הֵ com qames). Neste caso, a rejeição do daguash forte faz com que a vogal breve anterior seja alongada (pataḥ para qames). Isso é chamado de compensação. Sem a compensação, o pataḥ permaneceria uma vogal breve numa sílaba aberta não-tônica.

Exemplos:

רֹאשׁ cabeça
אָב pai
עִיר (f) cidade

הָרֹאשׁ a cabeça
הָאָב o pai
הָעִיר a cidade

c) Antes de הָ, e antes de הֵ ou עֵ não-tônicos, o artigo assume a forma הֶ (הֶ com s^gol).

Exemplos:

חָכָם um sábio
עֶפֶר pó
הָרִים montanhas

הַחָכָם o sábio
הַעֶפֶר o pó
הַהָרִים as montanhas

3) Quando o artigo for prefixado a um substantivo cuja consoante inicial for yod, seguido de shva simples (יְ), o artigo normalmente será escrito הָ (הּ com patah, mas sem o daguesh forte). A mesma regra também vale, às vezes, quando a consoante inicial de um substantivo for מְ seguido por um shva simples (מְ). Isto, porém, não se aplica às outras letras do alfabeto que estiverem acompanhadas de shva simples.

Exemplos:

יְלָדִים	crianças	הַיְלָדִים	as crianças
יָאֵר	rio	הַיָּאֵר	o rio
מַסְלָה	estrada	הַמַּסְלָה	a estrada

Mas observe estas exceções com מְ inicial:

מְלָכִים	reis	הַמְּלָכִים	os reis
מְקוֹמוֹת	lugares	הַמְּקוֹמוֹת	os lugares

Observe a maneira normal em que o artigo é prefixado às outras consoantes que estiverem apoiadas em um shva simples.

דְּבָרִים	palavras	הַדְּבָרִים	as palavras
זְקֵנִים	anciões	הַזְּקֵנִים	os anciões

4) Alguns poucos substantivos sofrem alterações internas quando se prefixa o artigo a eles. Os mais importantes são os seguintes:

אֶרֶץ	(f) terra	הָאֶרֶץ	a terra
הַר	montanha	הַהָר	a montanha
עַם	povo	הָעַם	o povo
גֶּן	jardim	הַגֶּן	o jardim
פֶּה	touro	הַפֶּה	o touro
חַג	feira	הַחַג	a festa
אֲרוֹן	arca	הָאֲרוֹן	a arca

Exercícios

1. Uma boa maneira de aprender o vocabulário é fazer fichinhas de vocábulos. Escreva o hebraico num lado da ficha e a tradução em português no outro lado. Dê uma olhada nessas fichas sempre que tiver uns momentos livres durante o dia. Pratique a pronúncia do hebraico em voz alta.

2. Prefixe o artigo definido às seguintes palavras.

- | | | |
|-------------|-------------|------------|
| 1) יָד | 7) עֵשֶׂן | 13) הִיכָל |
| 2) יָאֵר | 8) אֶרֶץ | 14) חָר |
| 3) מִדְּבָר | 9) עַם | 15) בֵּן |
| 4) בֵּית | 10) חֶרֶב | 16) חָג |
| 5) אִשָּׁה | 11) רוּחַ | 17) קְרִים |
| 6) עֵת | 12) בְּרִית | 18) רֹאשׁ |

3. Divida as seguintes palavras em sílabas e especifique se a sílaba é aberta ou fechada e se tem vogal longa ou breve.

Exemplo: הַחֹשֶׁךְ – A 1ª sílaba (הַח) é fechada (o ח é reduplicado implicitamente) e tem uma vogal breve. A 2ª sílaba (שֶׁכְּ) é aberta e tem uma vogal longa. A 3ª (שֶׁכְּ) é fechada e tem uma vogal breve.

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1) הַחֹשֶׁךְ | 6) הָאֱלֹהִים |
| 2) הָעֵשֶׂיר | 7) הַשֶּׁם |
| 3) הַנְּבִיא | 8) הַיּוֹם |
| 4) הָאָדוֹן | 9) הַמִּצְוָה |
| 5) הָעֵנָן | 10) הַדְּבָרִים |

4. Todas as palavras do exercício anterior tinham o artigo definido. Esteja preparado/a para explicar por que cada artigo recebeu a forma que tem.

5. Assinale na lista seguinte as palavras que são femininas.

- | | | |
|------------|------------|-------------|
| 1) אור | 7) חֶשֶׁךְ | 13) שְׁלוֹם |
| 2) אֶרֶץ | 8) חֶרֶב | 14) בְּרִית |
| 3) אִישׁ | 9) רֹאשׁ | 15) רוּחַ |
| 4) אִשָּׁה | 10) עִיר | 16) אָדָם |
| 5) בֵּית | 11) הָר | 17) מֶלֶךְ |
| 6) בֶּן | 12) שָׁנָה | 18) בֵּית |

6. Complete a escrita do artigo definido com os seguintes substantivos.

- | | | |
|-------------|----------------|---------------|
| 1) הָאֶרֶץ | 7) הַיָּאֵר | 13) הָרֹאשׁ |
| 2) הַיּוֹם | 8) הַעֵנָן | 14) הַשְׁלוֹם |
| 3) הַצֵּאָן | 9) הַחֵר | 15) הַלֵּב |
| 4) הָאֶהָל | 10) הָאֱלֹהִים | 16) הָעִיר |
| 5) הַעֵם | 11) הַבְּרִית | 17) הַבֵּית |
| 6) הַחֵג | 12) הַעֵת | 18) הַשָּׁנָה |

Vocabulário

- | | | | |
|------------|-----------------|-------------|---------------------|
| 1) אור | luz | 10) חֶרֶב | (f) espada |
| 2) אֶרֶץ | (f) terra | 11) חֶשֶׁךְ | escuridão |
| 3) אִשָּׁה | quem, qual, que | 12) טוֹב | bom |
| 4) בֵּית | casa | 13) יָם | mar |
| 5) בְּרִית | (f) aliança | 14) מַיִם | água |
| 6) בֶּן | jardim | 15) מֶלֶךְ | rei |
| 7) דְּבָר | palavra, coisa | 16) רוּחַ | (f) espírito, vento |
| 8) הָר | montanha | 17) שְׁלוֹם | paz |
| 9) חֵג | feira, festival | 18) שָׁנָה | (f) ano |

Lição VI

15. Preposições com substantivos

Comparado com outras línguas, o hebraico tem relativamente poucas preposições. Algumas preposições hebraicas são, como o artigo, ligadas aos substantivos. Nunca aparecem sozinhas. Outras preposições são independentes e funcionam como as preposições em português.

15.1. *O hebraico tem três preposições que se prefixam aos substantivos.*

בְּ em, por, com

כְּ como, conforme

לְ para, a

Estas preposições são prefixadas aos substantivos de acordo com as seguintes regras:

1) *São escritas com um shva simples diante de consoantes com vogais cheias, excetuando alguns casos em que se encontram antes da sílaba tônica da palavra (cf. [5] abaixo).*

Exemplos:

בְּשֵׁם em um nome

כְּדָבָר conforme uma palavra

בְּרוּחַ por um espírito

לְשָׁלוֹם para uma paz

בְּאָב com um pai

בְּבֵן com um filho

2) *São escritas com hireq antes de consoantes que tenham um shva simples (audível). Isto porque dois shvas audíveis não podem estar juntos. O shva da preposição, sendo o primeiro dos dois shvas neste caso, se transforma num hireq.*

Exemplos:

כְּבְרִית conforme uma aliança

לְפֶרִי para uma fruta

בְּדְבָרִים com palavras

בְּשֵׂאוֹל em sheol

Observe, porém, que, se a preposição *for* prefixada a um substantivo cuja consoante inicial *for* um yod acompanhado de um shva simples (יְ), outras mudanças se tornam necessárias. Primeiro, o shva da preposição se transforma num hireq, conforme os exemplos acima. Este hireq, em seguida, se combina com o yod para formar um hireq-yod. Isto, por sua vez, faz com que o yod perca o seu valor consonantal e o shva debaixo dele caia fora.

Exemplos:

יְרוּשָׁלַיִם mais בְּ = בִּירוּשָׁלַיִם em Jerusalém
יְהוּדָה mais בְּ = בִּיהוּדָה em Judá

3) *Quando uma preposição inseparável for prefixada a um substantivo cuja consoante inicial seja seguida de um shva composto, a preposição tomará para si a vogal breve correspondente à vogal do shva composto. Antes do ḥaṭef-pataḥ, tomará o pataḥ; antes do ḥaṭef-sḳol, tomará o sḳol; antes do ḥaṭef-qameṣ, tomará o qameṣ-ḥaṭuf. A vogal antes do shva composto normalmente será escrita com um meteg.*

Exemplos:

בְּאִשֶּׁר de acordo com , בְּאֵמֶת em verdade,
לְחֹלִי para (a) doença (trad. lit.: “para doença”)

Observe, porém, que ocasionalmente antes de um אֵ que tenha um ḥaṭef-sḳol (אֵ) a preposição levará um šere e o ḥaṭef-sḳol do אֵ cairá fora.

Exemplos:

לְאֵלֹהִים = לְאֵלֹהִים para Deus
לְאָמַר = לְאָמַר para dizer, dizendo

4) *Quando uma preposição inseparável for prefixada a um substantivo que tenha o artigo definido, o ה do artigo cai fora e é substituído pela consoante da preposição.*

Exemplos:

a) אִישׁ um homem לְאִישׁ para um homem
הָאִישׁ o homem לְהָאִישׁ para o homem

- | | | | | |
|----|-------------|-------------|--------------|----------------------|
| b) | בְּרִית | uma aliança | כְּבְּרִית | conforme uma aliança |
| | הַבְּרִית | a aliança | כְּבְּרִית | conforme a aliança |
| c) | הַיִּכָּל | um templo | בְּהַיִּכָּל | num templo |
| | הַהַיִּכָּל | o templo | בְּהַיִּכָּל | no templo |

5) Quando uma preposição inseparável for prefixada à sílaba tônica (sílabas acentuadas) de um substantivo, a vogal da preposição comumente será o *qameš*. Esta regra se aplica especialmente a palavras monossilábicas com vogais da classe “a”.

Exemplos:

לְעֶד para (a) eternidade (trad. lit.: “para eternidade”, sem artigo definido)

לְמַיִם para (a) água (trad. lit.: “para água”, sem artigo definido)

15.2. Existem outras preposições que são independentes, não-prefixadas. Funcionam de modo semelhante às preposições em português. Algumas das mais comuns são:

- | | | | |
|-------|---------------------------------------|---------|-----------------------|
| אֶל | para, em direção a,
para dentro de | לְפָנַי | diante de, frente a |
| עַל | sobre, em cima de | מִן | de, a partir de |
| עִם | com | תַּחַת | embaixo de, em vez de |
| בֵּין | entre | אַחֲרַי | atrás de, depois de |
| עַד | até | אֶצְלוֹ | ao lado de |

15.3. A preposição מִן, “de, a partir de” requer mais explicação. As regras para a sua escrita são diferentes das regras para as outras preposições independentes.

1) Diante de substantivos com o artigo definido, a preposição מִן aparece na sua forma plena e é normalmente ligada à outra palavra por um *maqef*.

Exemplos:

- | | | | |
|--------------|----------|-------------|-----------|
| מִן־הָאָרֶץ | da terra | מִן־הַיּוֹם | do dia |
| מִן־הַבַּיִת | da casa | מִן־הָעֵץ | da árvore |

2) Diante de substantivos indefinidos (substantivos sem o artigo) que tenham uma consoante inicial não-gutural o nun da preposição מן se assimila à consoante que segue através do daguesh forte.

Exemplos:

מן	antes de	בֵּית	se torna	מִבֵּית	de uma casa
מן	antes de	מֶלֶךְ	se torna	מִמֶּלֶךְ	de um rei
מן	antes de	יוֹם	se torna	מִיוֹם	de um dia

Observe, porém, que מן antes de um yod pontuado com shva simples contrai para מִי, como em מִיהוּדָה, “de Judá”, e מִירוּשָׁלַיִם, “de Jerusalém”.

3) Diante de substantivos indefinidos cuja consoante inicial seja uma gutural a preposição מן é escrita com mem acompanhado de şere. Neste caso, o hireq é alongado transformando-se num şere, para compensar a impossibilidade de reduplicação da gutural.

Exemplos:

מן	antes de	אִישׁ	se torna	מֵאִישׁ	de um homem
מן	antes de	הָר	se torna	מֵהָר	de uma montanha
מן	antes de	חֶרֶב	se torna	מֵחֶרֶב	de uma espada
מן	antes de	עִיר	se torna	מֵעִיר	de uma cidade
מן	antes de	רֹאשׁ	se torna	מֵרֹאשׁ	de uma cabeça

4) A preposição מן também pode ser usada para expressar o comparativo.

Exemplos:

טוֹב	הָאוֹר	מִן־הַחֹשֶׁךְ	melhor (é) a luz do que a escuridão
טוֹב	הַבֹּקֶר	מִן־הָעֶרֶב	melhor (é) a manhã do que o entardecer

16. A conjunção vav

A conjunção “e” não é uma palavra independente em hebraico, mas vem prefixada à palavra seguinte. Assemelha-se bastante às preposições inseparáveis por causa das diferentes formas que assume dependendo das consoantes iniciais das palavras às quais se encontra prefixada. As regras para a escrita da conjunção vav são as seguintes:

16.1. *É normalmente escrita ו (vav com shva simples) antes de consoantes pontuadas com vogais cheias, a não ser que as consoantes sejam ב, מ, ou פ.*

Exemplos:

וְהָאָרֶץ e a terra, וְחֹשֶׁךְ e escuridão, וְלַחֹשֶׁךְ e para a escuridão

16.2. *É escrita como ו (šureq) diante das labiais ב, מ e פ (consoantes articuladas pelos lábios) e diante de todas as consoantes que estiverem acompanhadas de um shva simples, a não ser que esta consoante seja yod.*

Exemplos:

וּנְקֵבָה e (uma) fêmea

וּבְרִית e (uma) aliança

וּבֵין e entre

וּפְרִי e (uma) fruta

וּמִן e de

16.3. *Antes de י (yod com shva simples) o ו contrai com o י formando וי (vav acompanhado de hireq-yod).*

Exemplos:

וַיְהִי torna-se

וַיְהִי e Jerusalém

וַיְהִי torna-se

וַיְהִי e Judá

וַיְהִי torna-se

וַיְהִי e que haja

16.4. *Diante de uma consoante pontuada com um shva composto, a conjunção vav toma para si a vogal breve que corresponde à vogal do shva composto. Observe que normalmente um meteg é colocado ao lado da vogal que precede um shva composto. (N. da T.: As novas Bíblias Kittel e*

as Bíblias Hebraicas Stuttgartensia usam o meteg, nesta situação, só ocasionalmente.)

Exemplos:

וָאֲנִי e eu (Gn 6.17) וְחֲלִי e (uma) doença (Ec 6.2)
וְאֵמֶת e (uma) verdade (Gn 24.49)

16.5. *Diante de palavras monossilábicas ou diante de sílabas tônicas (acentuadas) de palavras com duas ou mais sílabas, a conjunção vav será comumente escrita ׀ (vav com qames).* ׀ normalmente liga duas palavras da mesma classe (quase sempre substantivos) e tende a refletir uma relação íntima entre ambas.

Exemplos:

טוֹב וְרָע bom e mau (Gn 2.9)
תָּדוּר וְבָדוּד sem forma e vazio (Gn 1.2)
גָּדוֹד וְרִמָּה gado e seres que arrastam no chão (Gn 1.24)

16.6. *Regras especiais se aplicam quando a conjunção for prefixada a nomes divinos.*

As duas designações mais freqüentes da divindade na Bíblia Hebraica são אֱלֹהִים, 'ēlohîm, "Deus" e יְהוָה, YHWH, "SENHOR".

Em termos de forma, אֱלֹהִים é plural, mas normalmente funciona como substantivo singular. Pode, porém, também ser usado como substantivo plural, sendo acompanhado de atributivos no plural e formas verbais no plural. Isto normalmente ocorre quando se refere aos "deuses" das nações. אֱלֹהִים pode aparecer com ou sem o artigo definido (הָאֱלֹהִים).

Quando a conjunção vav é prefixada a אֱלֹהִים (וְאֱלֹהִים), o א se torna mudo (perde sua função de consoante) e perde o seu shva composto resultando na forma וְאֱלֹהִים. Visto que o א nunca fecha uma sílaba, a vogal anterior, que agora se encontra numa sílaba aberta não-acentuada, necessita ser alongada (sêgol torna-se şere). A forma final é וְאֱלֹהִים, "e Deus".

O tetragrama יְהוָה é o nome de aliança do Deus de Israel. Já num período inicial da história do povo judeu veio a ser considerado sagrado

VI.16 A conjunção vav

demais para ser pronunciado. Leitores piedosos evitavam pronunciá-lo, substituindo-o pela palavra **אֲדֹנָי**, ^adonay, que significa “meu Senhor”. Quando os massoretas começaram a inserir a pontuação vocálica no texto consonantal dos livros da Bíblia, aplicaram a pontuação de **אֲדֹנָי** às consoantes de **יְהוָה**. Modificando o shva composto para um shva simples sob a não-gutural **י**, a forma que resultou foi **יְהוָה** (ou simplesmente **יְהוָה**), que era sempre pronunciada ^adonay. (N. da T.: Este é outro exemplo de k^qtib/q^{re} em que a forma escrita [k^qtib] é **יְהוָה** e o que se lê [q^{re}] é **אֲדֹנָי**).

Se não tivesse havido a necessidade de evitar a pronúncia de **יְהוָה**, provavelmente teria sido pontuado **יְהוָה**, e assim seria lido *Yahveh*. A tentativa curiosa de transliterar a forma híbrida **יְהוָה** como “Yehovah” (ou “Jehovah” porque “y” não existia na língua alemã) só apareceu no tempo da Reforma protestante.

Às vezes os dois nomes divinos **אֲדֹנָי יְהוָה** aparecem juntos no texto hebraico (veja Am 1.8). Já que seria deselegante ler ^adonay ^adonay, os massoretas escolheram pontuar **יְהוָה** com as vogais modificadas de **אֱלֹהִים**. A forma que resultou disso foi **יְהוָה**, sendo depois simplificada para **יְהוָה**, que deve ser pronunciada como se fosse escrita **אֱלֹהִים**, ^alohim. Assim **יְהוָה** (pontuado com as vogais modificadas de **אֲדֹנָי**) pode ser traduzido por “SENHOR” (observe as letras maiúsculas), enquanto **יְהוָה** (pontuado com as vogais modificadas de **אֱלֹהִים**) pode ser traduzido por “DEUS” (também com letras maiúsculas) e **אֲדֹנָי יְהוָה** é traduzido por “Senhor DEUS”. Os/as tradutores/as normalmente traduzem qualquer forma de **יְהוָה** com letras maiúsculas, alertando assim os/as leitores/as para a presença do tetragrama no texto hebraico.

Quando a conjunção vav for prefixada a **יְהוָה**, será escrita como **וַיְהוָה** (veja Gn 19.24) e pronunciada como se fosse escrita **וַאֲדֹנָי**, va^adonay (veja 2 Rs 7.6).

Exercícios

1. Prefixe a preposição ל às seguintes palavras, primeiro sem o artigo, depois com ele. Faça as mudanças necessárias nas letras BeGaD KeFaT quando estas estiverem presentes. Traduza as duas formas de cada palavra.

Exemplo: לֶבֶן - בֶּן para um filho הַבֶּן - לֶבֶן para o filho

- | | |
|------------|------------|
| 1) שְׁלוֹם | 6) בְּרִית |
| 2) דְּבָר | 7) מָקוֹם |
| 3) רוּחַ | 8) אֵמֶת |
| 4) אִשָּׁה | 9) הִיכָל |
| 5) פְּרִי | |

2. Prefixe a preposição מן às seguintes palavras.

- | | |
|------------------|---------------|
| 1) בֵּית | 10) רֹאשׁ |
| 2) הַבֵּית | 11) אֶרֶץ |
| 3) אֵמֶת | 12) הָאֶרֶץ |
| 4) אִשָּׁה | 13) חֹשֶׁךְ |
| 5) יְרוּשָׁלַיִם | 14) הַחֹשֶׁךְ |
| 6) אֱלֹהִים | 15) הָעִיר |
| 7) פְּרִי | 16) הַהִיכָל |
| 8) יָד | 17) רוּחַ |
| 9) הָר | 18) הָרוּחַ |

VI Exercícios

3. Coloque a conjunção vav nas seguintes palavras ou frases e dê a tradução da forma final.

Exemplo:

בְּשֵׁם, וּבְשֵׁם e por um nome

- | | |
|---------------|---------------|
| 1) בְּשֵׁם | 10) לְאִשָּׁה |
| 2) בְּדָבָר | 11) בְּהִיכָל |
| 3) בְּדָבָר | 12) מִמֶּלֶךְ |
| 4) בְּרִית | 13) מִן־הָעֵץ |
| 5) לְבְרִית | 14) פְּרִי |
| 6) יְהוּדָה | 15) לְשָׁלוֹם |
| 7) בִּיהוּדָה | 16) אֱלֹהִים |
| 8) אֱמֶת | 17) בָּלֵב |
| 9) מֵאֱמֶת | 18) הַשָּׁנָה |

4. Traduza as seguintes frases.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1) אִישׁ וְאִשָּׁה | 10) פְּרִי מִן־הָעֵץ |
| 2) שָׁלוֹם בְּאֶרֶץ | 11) בְּעִיר וּבְהִיכָל |
| 3) הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ | 12) בָּאָדָם וּבָאֱלֹהִים |
| 4) בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ | 13) אֶצֶל הָהָר |
| 5) יוֹם וְלַיְלָה | 14) עַד־הָעֶרֶב |
| 6) בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה | 15) יָד וְשֵׁם |
| 7) אָדָם וְאֱלֹהִים | 16) שָׁלוֹם וְאֱמֶת |
| 8) מִים וּמֵאֶרֶץ | 17) טוֹב וְרָע |
| 9) אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | 18) מִבֶּן וּמִבַּת |

5. Traduza as seguintes frases.

Exemplo:

אין פֿרי בגן Não há fruta no jardim

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1) אין אשה בפֿית | 7) אין איש בעיר |
| 2) אין בן לאדם | 8) אין אור לעם |
| 3) אין ברית עם־העם | 9) הגן אצל הפֿית |
| 4) אין שלום בארץ | 10) טוב האור מן־החשך |
| 5) העיר על־ההר | 11) טוב היום מן־הלילה |
| 6) אין בת לאשה | 12) אין מים במקום |

Vocabulário

- | | | | |
|------------|-----------------------------|-------------|------------|
| 1) אַחֲרֵי | atrás, depois | 11) פֿקֶר | manhã |
| 2) אַל | para, em direção a | 12) יָד | (f) mão |
| 3) בֵּין | entre | 13) יוֹם | dia |
| 4) לִפְנֵי | diante de, na presença de | 14) יֵשׁ | há, existe |
| 5) מִן | de, a partir de | 15) לֹא | não |
| 6) עַד | até | 16) לַיְלָה | noite |
| 7) עִם | com | 17) מָקוֹם | lugar |
| 8) עַל | sobre, contra | 18) עֵץ | árvore |
| 9) תַּחַת | sob, em baixo de, em vez de | 19) עָרַב | entardecer |
| 10) אֵין | não há, não existe | 20) פֿרִי | fruta |

Lição VII

17. Substantivos: derivação

Os substantivos hebraicos podem ser divididos em três classes de acordo com a sua origem ou derivação.

17.1. *Substantivos primitivos são aqueles que não derivam de nenhuma outra palavra conhecida.* O número de tais substantivos é bastante pequeno.

Exemplos:

אָב	pai	אִם	mãe	דָּם	sangue
יוֹם	dia	לַיְלָה	noite	פֶּה	boca
בֶּן	filho	יָד	mão	שֵׁם	nome

17.2. *A grande maioria dos substantivos hebraicos são derivados de verbos.*

דָּבָר	"palavra", de דִּבֶּר "ele falou"
זֶרַע	"semente", de זָרַע "ele semeou"
מֶלֶךְ	"rei", de מָלַךְ "ele reinou"
עֶבֶד	"servo", de עָבַד "ele serviu"
עוֹף	"pássaro", de עָוַף "voar"
פֶּתַח	"porta", de פָּתַח "ele abriu"
תִּקְוָה	"esperança", de קָוָה "ele esperou"

17.3. *Alguns substantivos hebraicos são derivados de outros substantivos.* A primeira palavra em Gênesis faz parte dessa categoria: a palavra רֵאשִׁית, "começo" deriva do substantivo רֹאשׁ, "cabeça". Outros exemplos:

בּוֹקֵר	"boieiro", de בָּקָר "gado"
כֹּהֵן	"vinhateiro", de כָּרַם "vinha"
יִשְׂרָאֵלִי	"israelita", de יִשְׂרָאֵל "Israel"
מִצְרִי	"egípcio", de מִצְרַיִם "Egito"

18. Substantivos: gênero

18.1. *Os substantivos hebraicos são masculinos ou femininos. A única maneira de saber corretamente qual o gênero de um substantivo é a consulta ao dicionário. Os substantivos masculinos são os mais difíceis de identificar pois não seguem um esquema fixo.*

18.2. *Os substantivos femininos são um pouco mais fáceis de identificar. As seguintes regras poderão ajudar nesta tarefa.*

1) *Os substantivos que se referem a pessoas ou animais do sexo feminino são femininos.*

Exemplos:

אִם (f) mãe	אִשָּׁה (f) mulher	
בֵּת (f) filha	מַלְכָּה (f) rainha	סוּסָה (f) égua

2) *Os substantivos que terminam em ךְ normalmente são femininos.*

Exemplos:

אֲדָמָה (f) terra	אֲכָלָה (f) comida	שָׁנָה (f) ano
בְּהֵמָה (f) gado	יַבֵּשָׁה (f) terra seca	תּוֹרָה (f) lei, instrução

3) *Alguns substantivos se tornam femininos quando se adiciona ךְ à forma masculina do substantivo.*

Exemplos:

מֶלֶךְ rei	מַלְכָּה (f) rainha
נָבִיא profeta	נְבִיאָה (f) profetisa
נָעַר jovem, rapaz	נַעֲרָה (f) moça
סוּס cavalo	סוּסָה (f) égua
שָׂר príncipe	שָׂרָה (f) princesa

4) *Os substantivos que terminam em ן normalmente são femininos.*

Exemplos:

VII.19 Substantivos: número

אָחױט (f) irmã	אַמֶּת (f) verdade	בְּרִית (f) aliança
בֵּת (f) filha	דֶּלֶת (f) porta	דְּמוּת (f) semelhança
דָּעַת (f) conhecimento	חַטָּאת (f) pecado	מַלְכוּת (f) reino
עֵת (f) tempo	קֶשֶׁת (f) arco	שְׁאֵרִית (f) resto

5) Os substantivos que se referem a partes do corpo que vêm em pares são normalmente femininos.

יָד (f) mão עֵינַן (f) olho רֶגֶל (f) pé

19. Substantivos: número

Há três categorias de número a serem consideradas em relação ao substantivo hebraico. Elas são a singular, a plural e a dual.

19.1. A maioria dos substantivos no singular não são identificáveis por suas terminações, como se pode verificar nos exemplos anteriormente citados na exposição sobre o gênero.

19.2. Os substantivos no plural têm terminações especiais que normalmente correspondem ao gênero. Infelizmente, os plurais não são formados por um simples acréscimo de uma terminação especial à forma do singular, mas as próprias formas singulares sofrem alterações quando se acrescenta a terminação do plural. Essas mudanças podem parecer um tanto arbitrárias para iniciantes em hebraico, mas, à medida em que aprenderem mais sobre as regras que regem a vocalização das palavras, as mudanças se tornarão mais compreensíveis.

1) Terminações do masculino plural

a) A maioria dos substantivos masculinos termina, no plural, em **ים** (*hireq-yod seguido de mem*). Os seguintes exemplos mostrarão as mudanças que podem ocorrer nas formas do singular quando se coloca a terminação do plural.

Singular
סוּס cavalo
עֵץ árvore

Plural
סוּסִים cavalos
עֵצִים árvores

הַר	montanha	הָרִים	montanhas
דָּבָר	palavra	דְּבָרִים	palavras
סֵפֶר	livro	סִפְרִים	livros
מֶלֶךְ	rei	מְלָכִים	reis
יוֹם	dia	יָמִים	dias
בֶּן	filho	בָּנִים	filhos
אִישׁ	homem	אֲנָשִׁים	homens

b) *Alguns substantivos masculinos têm plurais que terminam em תָּ (holem-vav seguido de tav), que é a terminação característica do plural feminino.*

Exemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
אָב	pai	אֲבוֹת	pais
מָקוֹם	lugar	מְקוֹמוֹת	lugares
קוֹל	voz	קוֹלוֹת	vozes
שֵׁם	nome	שִׁמוֹת	nomes

2) Terminações do feminino plural

a) *A maioria dos substantivos femininos têm, no plural, a terminação תָּ (holem-vav seguido de tav).*

Exemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
סוּסָה (f)	égua	סוּסוֹת (f)	éguas
תּוֹרָה (f)	lei	תּוֹרוֹת (f)	leis
מִצְוָה (f)	mandamento	מִצְוֹת (f)	mandamentos
רוּחַ (f)	espírito	רוּחוֹת (f)	espíritos
אִם (f)	mãe	אִמּוֹת (f)	mães
בַּת (f)	filha	בָּנוֹת (f)	filhas
נֶפֶשׁ (f)	ser vivo	נֶפְשׁוֹת (f)	seres vivos
אֶרֶץ (f)	terra, país	אֶרְצוֹת (f)	terras

VII.19 Substantivos: número

(O vav em מצות tem a função de consoante inicial da sílaba final, cuja vogal é holem.)

b) Alguns substantivos femininos terminam em ים (hireq-yod seguido de mem) no plural, que é a terminação normal para o masculino plural.

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
אִשָּׁה (f) mulher	נָשִׁים (f) mulheres
עִיר (f) cidade	עָרִים (f) cidades

3) Substantivos com ambas as terminações

Alguns substantivos têm duas terminações no plural, ים e ת.

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
דֹּרֹר geração	דֹּרִים ou דֹּרוֹת gerações
שָׁנָה ano	שָׁנִים ou שָׁנוֹת anos

19.3. Substantivos no dual

A terceira classificação de número dos substantivos hebraicos é o dual. O dual é usado para designar objetos que ocorrem em pares, especialmente os órgãos do corpo.

1) A terminação do dual é normalmente escrita יִם־ (patah acentuado, com yod, hireq e mem final).

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>
אָזֶן (f) ouvido	אָזְנִים ouvidos (par de)
יָד (f) mão	יָדַיִם mãos (par de)
כַּנָּף (f) asa	כַּנְפָּיִם asas (par de)
(não existe singular)	מֵאֲזֵנִים balança (dois pratos da)
נְעָל (f) sandália	נְעָלַיִם sandálias (par de)

Exercícios VII

Singular

- עֵין (f) olho
 קָרְן (f) chifre
 רֶגֶל (f) pé
 שִׁפָּה (f) lábio

Dual

- עֵינַיִם olhos (par de)
 קָרְנַיִם chifres (par de)
 רֶגְלַיִם pés (par de)
 שִׁפְתַּיִם lábios (par de)

2) Por razões que não mais são claras, alguns substantivos aparecem na forma do dual, mas sem o significado do dual. Alguns exemplos:

- מַיִם água
 שָׁמַיִם céus

- יְרוּשָׁלַיִם Jerusalém
 מִצְרַיִם Egito

Exercícios

1. Coloque a terminação do plural nas seguintes palavras e diga qual o gênero de cada uma delas.

- | | | |
|------------|-----------|-----------|
| 1) אָב | 5) דְּבָר | 9) סוּסָה |
| 2) אִשָּׁה | 6) הָר | 10) טָפָר |
| 3) בֵּן | 7) מֶלֶךְ | 11) רוּחַ |
| 4) בֵּית | 8) סוּס | 12) שֵׁם |

2. Traduza as seguintes frases:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1) הָאֲנָשִׁים וְהַסּוּסִים | 6) הָעָרִים וְהַהָרִים |
| 2) הַמְּצוֹת אֲשֶׁר בַּטָּפָר | 7) הַבָּנוֹת וְהָאֲמוֹת |
| 3) הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בַּבֵּית | 8) הַבָּתִּים בְּעָרִים |
| 4) הַמְּלָכִים וְהַנְּבִיאִים | 9) הַדֶּרֶךְ מִן־הָעִיר |
| 5) הַבְּהֵמָה בַּשָּׂדֶה | 10) הַיָּדָיִם וְהָרַגְלִים |

VII Exercícios

3. Coloque as terminações do plural ou do dual nas seguintes palavras e traduza-as.

- | | | |
|----------|-----------|-------------|
| 1) אִישׁ | 5) יוֹם | 9) עֵץ |
| 2) אָם | 6) כֶּנֶף | 10) תּוֹרָה |
| 3) אֶרֶץ | 7) עֵין | |
| 4) יָד | 8) עִיר | |

4. Traduza:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1) הַמַּיִם בַּתּוֹךְ הַיָּם | 7) עֵפֶר מִן־הָאֲדָמָה |
| 2) הָעוֹף בַּשָּׁמַיִם | 8) בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה |
| 3) הָאֲזִנִּים וְהָעֵינִים | 9) הַשָּׁמַיִם וְהָאֶרֶץ |
| 4) הַבְּרִית עִם־הַמֶּלֶךְ | 10) הַמַּלְכִּים מִירוּשָׁלַיִם |
| 5) בָּנִים וּבָנוֹת | 11) הַנָּשִׁים וְהָאֲנָשִׁים |
| 6) הַמַּצּוֹת בַּתּוֹרָה | 12) הַסּוּסִים וְהַסּוּסוֹת |

5. Coloque um círculo em redor da palavra que parece não pertencer ao conjunto de cada um dos seguintes grupos de palavras:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1) סוּם בֶּן אָב | 10) אֹר חֹשֶׁךְ חֶרֶב |
| 2) נֶפֶשׁ לַיְלָה יוֹם | 11) לֹא אֵין לִפְנֵי |
| 3) מִן פְּרִי בֵּין | 12) אֶצֶל מֵאֹד עִם |
| 4) עָרֵב בְּקֹר עֵץ | 13) דֶּרֶךְ קוֹל דְּבָר |
| 5) עֵפֶר עֵין יָד | 14) אֲשֶׁר הֵיכַל חָג |
| 6) יָם יִבְשָׁה מַיִם | 15) תּוֹרָה בַּתּוֹךְ מַצּוֹת |
| 7) שָׂדֶה שָׁמַיִם אֲדָמָה | 16) יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל לֵב |
| 8) אֱלֹהִים יְהוָה אָדָם | 17) רוּחַ עֵין רֹאשׁ |
| 9) הֵיכַל אִשָּׁה עִיר | 18) אָדָם אִישׁ שֵׁם |

Vocabulário

1) אֲדָמָה (f) terra	10)	כִּי	pois, que, porque
2) אֲדֹנָיִי Senhor (pronunciado "a donay)	11)	כָּל	todo, cada
3) יְהוָה SENHOR (também pronunciado "a donay)	12)	כֵּן	assim, da mesma forma
4) בְּהֵמָה (f) gado	13)	מְאֹד	muito, extremamente
5) בָּשָׂר carne	14)	מִצְוָה (f) mandamento, ordem	
6) בְּתוֹךְ no meio de	15)	נֶפֶשׁ (f) ser vivo, alma	
7) גַּם também	16)	עָפָר pó	
8) דֶּרֶךְ (m. e f.) caminho	17)	שָׂדֶה campo	
9) יַבֵּשָׁה (f) terra seca	18)	שָׁמַיִם céu	

Lição VIII

20. Adjetivos: gênero e número

20.1. A função de um adjetivo é descrever ou delimitar um substantivo. Comparado com outras línguas, o hebraico tem relativamente poucos adjetivos. As formas do masculino singular mais comuns são as seguintes:

גָּדוֹל (ou גְּדוֹל) grande	עַז forte
זָקֵן velho (só para pessoas)	קָדוֹשׁ (ou קְדוֹשׁ) santo
חָדָשׁ novo	קָטָן pequeno
חָזָק forte	קָרִיב (ou קְרִיב) próximo, perto
חַי vivo	קָשֶׁה duro, difícil, teimoso
חָכָם sábio	רַב numeroso, muito, grande
טוֹב (ou טָב) bom	רָחוֹק (ou רְחוֹק) distante, longe
יָפֶה lindo, bonito, elegante	רָע ruim, mau
יָשָׁר reto, correto	תָּמִים perfeito, completo, íntegro
מָר amargo	

20.2. Os adjetivos listados acima estão todos na forma masculina singular e só podem ser usados para descrever ou delimitar substantivos no masculino singular. Aos adjetivos que descrevem substantivos no masculino plural se acrescenta a terminação יִם. Àqueles que descrevem substantivos no feminino singular acrescenta-se a terminação הָ. E àqueles que descrevem substantivos no feminino plural se acrescenta a terminação וֹת. Estas terminações nos adjetivos são regulares e uniformes mesmo quando os substantivos por eles descritos têm terminações irregulares no plural.

Exemplos:

אָב טוֹב um bom pai
אֲבוֹת טוֹבִים bons pais (אֲבוֹת é plural masculino irregular)

אִשָּׁה טוֹבָה uma boa mulher
נָשִׁים טוֹבוֹת boas mulheres (נָשִׁים é plural feminino irregular)

20.3. Algumas mudanças ocorrem na vocalização e estrutura dos adjetivos quando se lhes acrescentam terminações designativas de gênero e número. Essas mudanças dependem, em parte, de a forma masculina singular ser monossilábica ou bissilábica.

1) *Regras para o acréscimo de terminações de gênero e número em adjetivos monossilábicos (no masculino singular).*

a) Os adjetivos monossilábicos com vogais longas invariáveis (imutáveis) (י, יֵ, יוּ, ou יוֹ) mantêm estas vogais quando se acrescentam as terminações de gênero e número.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
bom	טוֹב	טוֹבִים	טוֹבָה	טוֹבוֹת
vazio	רֵיק	רֵיקִים	רֵיקָה	רֵיקוֹת

b) Os adjetivos monossilábicos que terminam com não-guturais e têm vogais breves mantêm as suas vogais breves ao serem acrescentadas as terminações de gênero e número. Observe, porém, que, quando tais terminações são acrescentadas, a consoante final da forma masculina singular do adjetivo necessita ser reduplicada (através do daguesh forte).

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
vivo	חַי	חַיִּים	חַיָּה	חַיּוֹת
forte	עֶז	עֶזִּים	עֶזָּה	עֶזּוֹת
muito(s)	רַב	רַבִּים	רַבָּה	רַבּוֹת

c) Os adjetivos monossilábicos que terminam em guturais e também têm vogais breves terão estas vogais alongadas para vogais longas quando forem acrescidos de terminações de gênero e número. Isto ocorre porque as guturais rejeitam a reduplicação.

Exemplos:

VIII.20 Adjetivos: gênero e número

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
amargo	מָר	מָרִים	מָרָה	מָרוֹת
mau	רָע	רָעִים	רָעָה	רָעוֹת

2) Regras para o acréscimo de terminações características de gênero e número em adjetivos bissilábicos (no masculino singular).

a) Todos os adjetivos que no masculino singular forem bissilábicos terão um qameş na primeira sílaba. Quando forem acrescentadas as terminações de gênero e número, este qameş inicial se encontraria duas sílabas antes da sílaba tônica (acentuada), devendo, por isto, ser volatilizado (reduzido a um shva audível).

(i) Se a consoante inicial do adjetivo bissilábico for uma não-gutural, o qameş que a acompanha será reduzido a um shva simples (,).

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
grande	גָּדוֹל	גָּדוֹלִים	גָּדוֹלָה	גָּדוֹלוֹת
velho	זָקֵן	זָקֵנִים	זָקֵנָה	זָקֵנוֹת
correto	יָשָׁר	יָשָׁרִים	יָשָׁרָה	יָשָׁרוֹת

(ii) Porém, se a consoante inicial do adjetivo bissilábico for uma gutural, então o qameş que acompanha esta consoante será reduzido a um shva composto (,), visto que guturais preferem shvas compostos.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
novo	חָדָשׁ	חָדָשִׁים	חָדָשָׁה	חָדָשׁוֹת
forte	חָזָק	חָזָקִים	חָזָקָה	חָזָקוֹת
sábio	חָכָם	חָכָמִים	חָכָמָה	חָכָמוֹת

b) O adjetivo bissilábico קָטָן, “pequeno” se comporta de maneira irregular. Quando terminações de gênero e número são acrescentadas, o *holem* é substituído por um pataḥ e um daguash forte é colocado no nun.

Exemplo:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
pequeno	קטן	קטנים	קטנה	קטנות

c) Os adjetivos bissilábicos que terminam em הֶ, perdem o הֶ, quando se acrescentam as terminações designativas de gênero e número.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
lindo	יפה	יפים	יפה	יפות
difícil	קשה	קשים	קשה	קשות

21. Adjetivos: uso atributivo

21.1. Um adjetivo atributivo é aquele que descreve o substantivo diretamente. Os adjetivos atributivos normalmente se encontram logo depois do substantivo que descrevem, porém a ordem pode ser invertida quando se quer dar ênfase ao adjetivo.

Exemplos:

איש טוב	um homem bom	האיש הטוב	o homem bom
אשה טובה	uma mulher boa	האשה הטובה	a mulher boa

21.2. Um adjetivo atributivo concorda em gênero, número e definição com o substantivo que está descrevendo. Concordar em definição significa que quando o substantivo for definido, o adjetivo também o será; quando o substantivo for indefinido, o adjetivo atributivo também o será.

Exemplos:

מלך גדול	um grande rei (indefinido)	המלך הגדול	o grande rei (definido)
מלכים גדולים	grandes reis (indef.)	המלכים הגדולים	os grandes reis (def.)
עיר גדולה	uma grande cidade (indef.)	ירושלים הגדולה	a grande Jerusalém (def.)
ערים גדולות	grandes cidades (indef.)	הערים הגדולות	as grandes cidades (def.)

22. Adjetivos: uso predicativo

22.1. O hebraico, muitas vezes, faz uso de orações simples que consistem de um substantivo, que exerce a função de sujeito, e um adjetivo, que exerce a função de predicativo. Estas são orações sem verbos (orações nominais) em que o verbo de ligação (ser, estar) deve ser subentendido. Na tradução é necessário inseri-lo.

22.2. O adjetivo (predicativo) normalmente se encontra antes do substantivo (sujeito); excepcionalmente poderá vir depois do substantivo.

22.3. O adjetivo predicativo concordará com o substantivo em gênero e número, mas nunca terá o artigo.

Exemplos:

- טוֹב הַדָּבָר A palavra (é) boa. (1 Rs 2.38)
כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ Pois o lugar (é) santo. (Ez 42.13)
כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם Pois o dia (é) santo. (Ne 8.10)
וְהַנְּעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד E a moça (era) sobremaneira formosa.
(1 Rs 1.4)
טוֹבָה הָאֲרֶץ מְאֹד MUITÍSSIMO A terra (era) muito boa. (Nm 14.7)
טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים Deus (é) bom para Israel. (Sl 73.1)
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד E o rei (era) muito velho. (1 Rs 1.15)

22.4. Dois adjetivos predicativos podem ser usados para descrever um substantivo (sujeito).

Exemplos:

- טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה bom e reto (é) o SENHOR (Sl 25.8)
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד pois o homem (era) velho e pesado (1 Sm 4.18)

Exercícios

1. Cada uma das seguintes frases contém um adjetivo. No espaço marcado a) indique se o adjetivo é atributivo (A) ou predicativo (P). No espaço marcado b) coloque o gênero e, em c), o número do adjetivo.

Exemplo:

מֵאָרֶץ רְחוֹקָה duma terra distante (Js 9.6)

a) A b) fem. c) sg.

1) נְעִרָה קְטָנָה uma pequena menina (2 Rs 5.2)

a) _____ b) _____ c) _____

2) בְּדֶרֶךְ יֵשָׁרָה por um caminho reto (Sl 107.7)

a) _____ b) _____ c) _____

3) אֶבֶן גְּדוֹלָה uma grande pedra (Js 24.26)

a) _____ b) _____ c) _____

4) בֵּית חָדָשׁ uma casa nova (Dt 22.8)

a) _____ b) _____ c) _____

5) עִיר גְּדוֹלָה uma grande cidade (Js 10.2)

a) _____ b) _____ c) _____

6) הַיּוֹם קָרוֹב הַיּוֹם o dia está próximo (Ez 7.7)

a) _____ b) _____ c) _____

7) בְּרִית חֲדָשָׁה uma nova aliança (Jr 31.31)

a) _____ b) _____ c) _____

8) נָשִׁים רַבּוֹת muitas mulheres (Ez 16.41)

a) _____ b) _____ c) _____

VIII Exercícios

9) גְּדִלּוֹת אֲבָנִים pedras grandes (Js 10.18)

a) _____ b) _____ c) _____

10) הַטוֹבָה הַיָּרֵךְ o caminho bom (2 Cr 6.27)

a) _____ b) _____ c) _____

2. Sublinhe a forma correta do adjetivo em cada uma das frases.

1) מֶלֶךְ (חֲדָשָׁה, חָדָשׁ) עַל־מִצְרָיִם um novo rei sobre o Egito (Êx 3.19)

2) כִּי אֵל (גְּדוֹל, גְּדוֹלָה) יְהוָה pois o SENHOR é um grande Deus (Sl 95.3)

3) בְּיָד (חֲזָק, חֲזָקָה) com mão forte (Dt 26.8)

4) רֵיחַ־ (גְּדוֹלָה, גְּדוֹל) um grande vento (Jn 1.4)

5) עִיר־ (גְּדוֹלָה, גְּדוֹל) uma grande cidade (Jn 3.3)

6) אִישׁ (חֲכָמָה, חָכָם) מְאֹד um homem muito sábio (2 Sm 13.3)

7) אִשָּׁה (חָכָם, חֲכָמָה) uma mulher sábia (2 Sm 14.2)

8) אַנְשֵׁים (חֲכָמִים, חֲכָמוֹת) homens sábios (Dt 1.13)

9) נָשִׁים (רַבּוֹת, רַבִּים) muitas mulheres (Jz 8.30)

10) עָרִים (רַבּוֹת, רַבִּים) muitas cidades (Zc 8.20)

3. Combine os seguintes:

1) () יָמִים רַבִּים (A) e a pedra era grande (Gn 29.2)

2) () רַעְיָה רַבָּה (B) muitas terras (Jr 28.8)

Exercícios VIII

- | | |
|----------------------------|--|
| 3) () אֶבֶן גְּדוֹלָה | (C) e a moça era linda (1 Rs 1.4) |
| 4) () אֶרֶץ רַחוּקָה | (D) muitos dias (Gn 21.34) |
| 5) () הָעִיר הַקְּרֵבָה | (E) um novo espírito (Ez 11.19) |
| 6) () אֲבָנִים גְּדֹלוֹת | (F) um grande mal (Ec 2.21) |
| 7) () אַרְצוֹת רַבּוֹת | (G) muitos anos (Ne 9.30) |
| 8) () וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה | (H) um ano inteiro (cheio) (Lv 25.30) |
| 9) () רִיחַ חֲדָשָׁה | (I) a cidade próxima (perto) (Dt 21.3) |
| 10) () שָׁנָה תְּמִימָה | (J) grandes pedras (Js 10.18) |
| 11) () וְהַנֶּעֱרָה יָפָה | (K) uma terra distante (2 Cr 6.36) |
| 12) () שָׁנִים רַבּוֹת | (L) uma grande pedra (Js 24.26) |

4. Preencha os espaços com as traduções corretas dos adjetivos:

- | | |
|---|--|
| 1) בָּתִּים רַבִּים גְּדֹלִים וְטוֹבִים | muitas casas _____ e _____
(Is 5.9) |
| 2) אִישׁ זָקֵן | um _____ homem (Jz 19.16) |
| 3) בַּדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה | no caminho _____ e _____
(1 Sm 12.23) |
| 4) בַּדֶּרֶךְ רָע | num caminho _____ (Pv 28.10) |
| 5) בְּיַד חֲזָקָה | com uma mão _____ (Êx 3.19) |
| 6) מֶלֶךְ חָכָם | um rei _____ (Pv 20.26) |
| 7) שְׁלוֹם רַב | _____ paz (Sl 119.165) |
| 8) עַם גְּדוֹל וְרַב | um povo _____ e _____
(Dt 2.10) |
| 9) בָּנִים רַבִּים | _____ filhos (1 Cr 4.27) |
| 10) כְּיוֹם מָר | como um dia _____ (Am 8.10) |
| 11) נָשִׁים יָפוֹת | mulheres _____ (Jó 42.15) |
| 12) אִשָּׁה חֲדָשָׁה | uma _____ mulher (Dt 24.5) |

VIII Vocabulário

5. Leia e traduza:

- 1) מְאֹדָּם רָע (Sl 140.2)
- 2) הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד (Êx 11.3)
- 3) מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים (Sl 77.14)
- 4) כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־אֱלֹהִים (Sl 95.3)
- 5) דְּבָרִים רַבִּים (Jr 36.32)
- 6) עֲמִים רַבִּים (Is 2.3)
- 7) אִישׁ־יָפָה (2 Sm 14.25)
- 8) כִּיּוֹם תָּמִים (Js 10.13)
- 9) הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה (Is 66.22)
- 10) לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה (Ez 18.31)
- 11) טוֹב־וְיֵשֶׁר יְהוָה (Sl 25.8)
- 12) וְדוֹיֵד זָקֵן (1 Cr 23.1)
- 13) רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה (1 Sm 16.14)
- 14) שֵׁם רָע (Dt 22.14)
- 15) דְּבָרִים רָעִים (2 Rs 17.11)

Vocabulário

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1) גָּדוֹל (גָּדֹל) grande | 10) קָדוֹשׁ (קָדֹשׁ) sagrado |
| 2) זָקֵן velho (só de pessoas) | 11) קָטָן pequeno |
| 3) חָדָשׁ novo | 12) קָרֹב (קָרִב) perto |
| 4) חָזָק forte | 13) קָשָׁה difícil, duro |
| 5) חַי vivo | 14) רַב muito, grande, numeroso |
| 6) חָכָם sábio | 15) רָחוֹק (רָחֹק) distante |
| 7) יָפָה bonito, lindo, belo | 16) רָע mau, ruim, feio |
| 8) יָשָׁר reto, correto | 17) רָעָה (f) mal, maldade |
| 9) מָר amargo | 18) תָּמִים perfeito, completo, inteiro |

Lição IX

23. Pronomes pessoais independentes (separados)

23.1. Os pronomes pessoais independentes são escritos de forma separada como os pronomes pessoais retos no português; eles podem ser sujeitos de uma frase, mas nunca objetos diretos de um verbo nem complementos de uma preposição. Para indicar funções sintáticas do pronome que não a de sujeito, colocam-se formas pronominais especiais como sufixos em verbos, substantivos e preposições. Essas formas sufixadas serão apresentadas em lições posteriores.

23.2. As formas dos pronomes pessoais independentes são as seguintes:

אֲנִי, אַנְכִי	eu	(1ª c. sg.)	אֲנִי, אַנְכִי, אֲנִי, אַנְכִי	nós	(1ª c. pl.)
אַתָּה	tu	(2ª m. sg.)	אַתֶּם	vós	(2ª m. pl.)
אַתְּ	tu	(2ª f. sg.)	אַתֶּן, אַתְּכֶה	vós	(2ª f. pl.)
הוּא	ele	(3ª m. sg.)	הֵם, הֵמָּה	eles	(3ª m. pl.)
הִיא	ela	(3ª f. sg.)	הֵן, הֵמָּה	elas	(3ª f. pl.)

a) Observação: 3ª f. sg. = הִיא nos livros do Pentateuco.

b) Observação: O (c) em (1ª c. sg.) e (1ª c. pl.) indica forma “comum” de dois gêneros (tanto masculino quanto feminino).

23.3. Frases que empregam os pronomes pessoais independentes como sujeitos comumente serão frases nominais sem verbos (o verbo “ser” é subentendido).

Exemplos:

אֲנִי יְהוָה	Eu (sou) o SENHOR. (Gn 28.13)
אַתָּה הָאִישׁ	Tu (és) o homem. (2 Sm 12.7)
כִּי־עַכְשָׁךְ אַתָּה	Pois tu (és) pó. (Gn 3.19)
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	O SENHOR, ele (é) Deus. (1 Rs 18.39)
אֲנִי, אַנְכִי	Nós (somos) irmãos. (Gn 13.8)

IX.24 Pronomes demonstrativos

וְאִנְּחֵנוּ רַבִּים E nós (somos) muitos. (Ez 33.24)

וְהֵמָּה חֲכָמִים E eles (são) sábios. (Pv 30.24)

24. Pronomes demonstrativos

24.1. Um pronome demonstrativo designa algo ou alguém que deve receber destaque, como em “este homem” ou “este é o homem”.

24.2. As formas dos pronomes demonstrativos são as seguintes:

Singular		Plural	
masc.	זֶה este	masc.	אֵלֶּה estes
fem.	זֹאת esta	fem.	אֵלֶּה estas
masc.	הוּא aquele	masc.	הֵמָּה (הֵם) aqueles
fem.	הִיא aquela	fem.	הֵנָּה (הֵן) aquelas

24.3. Os pronomes demonstrativos têm, no hebraico, uma função semelhante à dos adjetivos.

1) *Como os adjetivos, eles podem ser atributivos. Neste caso concordam em gênero, número e definição com os substantivos que recebem destaque.*

Exemplos:

הַמָּקוֹם הַזֶּה	este lugar (Gn 28.17)
הָאָרֶץ הַזֹּאת	esta terra (Gn 15.7)
בַּיּוֹם הַהוּא	naquele dia (Gn 15.18)
בָּעִיר הַהִיא	naquela cidade (Js 20.6)
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	estas palavras (Gn 29.13)
הָעָרִים הָאֵלֶּה	estas cidades (Nm 21.25)
בַּיָּמִים הָהֵם	naqueles dias (Gn 6.4)

Se um substantivo estiver acompanhado de um adjetivo, o pronome demonstrativo normalmente será colocado depois do adjetivo.

Exemplos:

הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה esta coisa grande (1 Sm 12.16)

- הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת esta terra boa (Dt 4.22)
 הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַהוּא aquele grande deserto (Dt 1.19)
 הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה estes anos bons (Gn 41.35)

Os pronomes demonstrativos sempre vêm acompanhados de artigo quando são usados atributivamente. Os pronomes pessoais independentes, por outro lado, somente são usados como sujeitos; portanto, nunca têm artigo definido.

2) *Os pronomes demonstrativos também podem ser usados na função de predicativos. Neste caso, como os adjetivos predicativos, eles concordam em gênero e número com o substantivo destacado, mas nunca têm artigo.*

Exemplos:

- זֶה הַיּוֹם este (é) o dia (Jz 4.14)
 זֹאת הָאָרֶץ esta (é) a terra (Nm 34.2)
 הוּא הַדְּבָר aquela (é) a palavra (Gn 41.28)
 הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה aquela (é) a grande cidade (Gn 10.12)
 אֵלֶּה הַדְּבָרִים estas (são) as palavras (Dt 1.1)

Exercícios

1. Complete a tradução das seguintes frases preenchendo os espaços!

- הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה _____ anos bons (Gn 41.35)
- צָדִיק אַתָּה _____ (és) justo (Jr 12.1)
- כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי _____ pois _____ (sou) um grande rei (Ml 1.14)
- לְעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת para _____ grande cidade (Jr 22.8)
- כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה _____ pois _____ (são) fortes (Jz 18.26)
- חֲכָמִים אֲנִיחֵנו _____ (somos) sábios (Jr 8.8)
- כִּי־חֲזָק הוּא _____ pois _____ (é) forte (Nm 13.31)
- כִּי מָרִים הֵם _____ pois _____ (foram) amargos (Êx 15.23)
- הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה _____ cidade (é) próxima (Gn 19.20)
- וְאֶנֶכִּי נָעַר קָטָן e _____ (sou) um rapaz pequeno (1 Rs 3.7)

IX Exercícios

2. Sublinhe a forma pronominal correta para cada uma das frases seguintes!

- 1) כִּי קָטָן (הוא / היא) pois ele (é) pequeno (Am 7.2)
- 2) כִּי קָשָׁה (את / אֶתְּהָ) que tu (és) teimoso (Is 48.4)
- 3) כִּי־יָפָה (הוא / היא) pois ela (era) muito linda (Gn 12.14)
- 4) יָפָה (אתה / אֶתְּהָ) tu (és) linda (Ct 6.4)
- 5) תָּמִים (אתה / אֶתְּהָ) tu (foste) perfeito (sem culpa) (Ez 28.15)
- 6) הַדָּבָר הַרָע (הזאת / הזֶּה) esta palavra má (Êx 33.4)
- 7) וְהָיָה (וְהָיָה / וְהָיָה) e ele (era) um rapaz (Gn 37.2)
- 8) זֶה (זאת / זֶה) esta (é) a palavra (Nm 30.2)
- 9) בַּיּוֹם (ההוא / ההוא) naquele dia (Gn 15.18)
- 10) בַּיּוֹם (הזאת / הזֶּה) neste dia (Gn 7.11)
- 11) כִּי (זֶה / זאת) pois este (é) ele (1 Sm 16.12)
- 12) הָעִיר הַגְּדוֹלָה (הוא / היא) aquela (é) a cidade grande (principal) (Gn 10.12)

3. Em cada uma das seguintes frases se encontra um pronome pessoal ou demonstrativo. No espaço marcado a) indique se o pronome é pessoal (P) ou demonstrativo (D). No espaço marcado b) indique o gênero do pronome e, em c), o número.

Exemplo:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים (1 Rs 18.39)

- a) P
b) m.
c) sg.

1) לֹא בְשָׂמִים הוּא (Dt 30.12)

- a) _____
b) _____
c) _____

2) הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה (Dt 4.6)

- a) _____
b) _____
c) _____

Exercícios IX

- | | | |
|----|----------------------------------|----------|
| 3) | זֶה הַיּוֹם (Jz 4.14) | a) _____ |
| | | b) _____ |
| | | c) _____ |
| 4) | כִּי־אֲנִי יְהוָה (Êx 7.5) | a) _____ |
| | | b) _____ |
| | | c) _____ |
| 5) | הָעַם הַזֶּה הָרַע (Jr 13.10) | a) _____ |
| | | b) _____ |
| | | c) _____ |
| 6) | בִּדְבַר הָרַע הַזֶּה (Dt 13.12) | a) _____ |
| | | b) _____ |
| | | c) _____ |

4. Leia o hebraico em voz alta e traduza.

- | | | |
|-----|---|--------------|
| 1) | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד | (Êx 11.3) |
| 2) | הַדְּבַר הַגָּדוֹל הַזֶּה | (1 Sm 12.16) |
| 3) | כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים | (Sl 95.3) |
| 4) | כִּי קָרוֹב הוּא | (Êx 13.17) |
| 5) | כִּי־קָרְבִים הֵם | (Js 9.16) |
| 6) | וְאֲנִכִּי נָעַר קָטָן | (1 Rs 3.7) |
| 7) | נָח אִישׁ צַדִּיק | (Gn 6.9) |
| 8) | צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא | (Dt 32.4) |
| 9) | לֹא אִישׁ אֵל | (Nm 23.19) |
| 10) | עִם־חֲכָם הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה | (Dt 4.6) |

Vocabulário

1)	אֶבֶן	(f) pedra	10)	מֹשֶׁה	Moisés
2)	דֹּור	geração	11)	נָבִיא	profeta
3)	יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם	Jerusalém	12)	נֶעַר	rapaz, jovem
4)	כֵּן	assim	13)	נַעֲרָה	(f) moça, jovem mulher
5)	לֶחֶם	pão	14)	סֵפֶר	livro
6)	מִדְבָּר	deserto	15)	פֶּן	para que não
7)	מָה	quê?	16)	רֶגֶל	(f) pé
8)	מִי	quem?	17)	שֶׁמֶן	óleo, gordura
9)	מִשְׁפָּט	julgamento, juízo	18)	תּוֹרָה	(f) lei, instrução

Lição X

25. Substantivos: segolados

Os segolados são substantivos bissilábicos (de duas sílabas) que têm as seguintes características:

25.1. No singular sempre são acentuados na primeira sílaba. As vogais desta sílaba podem ser da classe “a”, “e” ou “o”.

Exemplos: מוֹת *morte* אֵלֶּךָ *mil* אֶתֶּל *tenda*

25.2. A segunda sílaba normalmente terá a vogal s^egol, podendo ser substituída, porém, por um pataḥ caso a consoante do meio ou do fim for uma gutural. (As guturais preferem vogais da classe “a” em sua volta.)

Exemplos: מֶלֶךְ *rei* נֶעֶר *rapaz* סֵפֶר *livro* בֹּקֶר *manhã*

25.3. No plural, os segolados formam categorias bem definidas. Algumas das mais comuns são as seguintes:

1) *Os plurais dos substantivos masculinos que começam com não-guturais:*

בְּגָד <i>vestimenta</i>	בְּגָדִים <i>vestimentas</i>
בֹּקֶר <i>manhã</i>	בֹּקְרִים <i>manhãs</i>
בַּעַל <i>Baal, senhor</i>	בַּעֲלִים <i>Baais (Baalim), senhores</i>
סֵפֶר <i>livro</i>	סִפְרִים <i>livros</i>

Outros substantivos que se incluem neste grupo são:

יָּבֵן <i>vinha</i>	כַּרֶּם <i>videira</i>	יָלֵד <i>criança (m)</i>
דֶּרֶךְ <i>(m. e f.) caminho</i>	מֶלֶךְ <i>rei</i>	פֶּשַׁע <i>transgressão</i>
זֶבַח <i>sacrifício</i>	נֶעֶר <i>rapaz</i>	שֶׁמֶן <i>óleo</i>

X.25 Substantivos: segolados

2) *Os plurais de substantivos femininos que começam com não-guturais:*

דֶּלֶת (f) porta	דֶּלָתוֹת portas
נֶפֶשׁ (f) ser, alma	נֶפְשׁוֹת seres, almas

3) *Os plurais de substantivos masculinos que começam com guturais:*

חֶבֶל sopro, vaidade	חֶבְלִים sopros, vaidades
חֶסֶד graça, misericórdia	חֶסְדִּים misericórdias, graças
עֶבֶד servo	עֶבְדִּים servos

4) *Os plurais de substantivos femininos que começam com guturais:*

אֶבֶן (f) pedra	אֲבָנִים pedras
אֶרֶץ (f) terra	אֲרָצוֹת terras
חֶרֶב (f) espada	חֶרְבוֹת espadas

(Observação: O princípio implicado nos números 3 e 4 é que as guturais preferem shva composto ao shva simples.)

5) *Os substantivos que têm a terminação do dual:*

אָזֶן (f) ouvido	אָזְנַיִם dois ouvidos
קָרֶן (f) chifre	קָרְנַיִם dois chifres
רֶגֶל (f) pé	רֶגְלַיִם dois pés

25.4. Alguns segolados têm formas no singular, mas não no plural. Neste grupo estão incluídos os seguintes:

דַּעַת (f) conhecimento	צֶדֶק justiça	כֶּסֶף prata
דָּשָׁא grama	שֶׁמֶשׁ sol	אֶכֶל comida
לֶחֶם pão	צֶלֶם imagem, semelhança	זֶרַע semente

26. Substantivos: relação de construto (genitivo)

26.1. *Um substantivo hebraico pode se encontrar no estado absoluto ou no estado construto. O estado absoluto singular é a forma na qual se encontram os substantivos listados nos dicionários e nas listas de vocábulos. O estado construto do substantivo representa uma redução da forma do estado absoluto. Os princípios que regem a redução dos substantivos no estado construto serão explicados abaixo.*

26.2. *A relação de construto pode ser definida como a junção de dois (às vezes três, mas raramente quatro) substantivos dentro de uma frase. Esta junção pode dar-se por simples justaposição ou pelo uso do maqqef. O substantivo final em tal sequência deverá permanecer no estado absoluto, enquanto o substantivo (ou substantivos) que o precede(m) assumirá(ão) a forma do estado construto.*

26.3. *A função do estado construto é de expressar uma relação de genitivo e todas as nuances de significado relacionadas com a preposição "de". No hebraico falta uma preposição tão abrangente; a relação de construto ajuda a preencher esta lacuna.*

26.4. *Substantivos juntados numa relação de construto são pronunciados como uma unidade de fala, recaindo o acento tônico sobre o último substantivo da sequência, a saber, o substantivo que está em estado absoluto. A perda da tonicidade no primeiro substantivo (ou substantivos) numa relação de construto muitas vezes causa mudanças vocálicas e/ou consonantais. As mudanças vocálicas envolvem a abreviação das vogais longas em sílabas fechadas não-acentuadas e a volatilização das vogais longas em sílabas abertas que se encontram duas ou mais sílabas distantes da sílaba tônica (acentuada). Não ocorrerão abreviação nem volatilização em sílabas com vogais longas invariáveis (א, א, א, א).*

1) Para facilitar o tratamento deste assunto estudaremos primeiro as mudanças que ocorrem quando substantivos no plural são colocados em estado construto.

a) *Quando um substantivo masculino plural se encontra no estado construto, a terminação ׁ (hireq-yod com mem final) muda para א (şere-*

X.26 Substantivos: relação de construto

yod). As vogais longas que ficaram em sílabas abertas antes da terminação י.. normalmente serão reduzidas a shvas audíveis (a não ser que sejam invariavelmente longas).

Exemplos:

Plural absoluto			Plural construto
בָּנִים filhos	→	בָּנֵי	→ בָּנֵי filhos de
יָמִים dias	→	יָמֵי	→ יָמֵי dias de
אֱלֹהִים Deus (deuses)	→		אֱלֹהֵי Deus de (deuses de)
סוּסִים cavalos	→		סוּסֵי cavalos de

(Nos dois últimos exemplos o holem e o šureq são vogais invariavelmente longas.)

b) *Se a volatilização de uma vogal longa numa sílaba aberta resultar em dois shvas seguidos no começo de uma forma masculina plural construta, o primeiro shva se transforma em vogal cheia.*

Exemplos:

אֲנָשִׁים homens	→	אֲנָשִׁי	→	אֲנָשֵׁי homens de
דְּבָרִים palavras	→	דְּבָרֵי	→	דְּבָרַי palavras de
עֲבָדִים servos	→	עֲבָדֵי	→	עֲבָדַי servos de
זְקֵנִים anciãos	→	זְקֵנֵי	→	זְקֵנַי anciãos de

Exemplos com vogais longas invariáveis:

כּוֹכָבִים estrelas	→	כּוֹכָבֵי	estrelas de
נְבִיאִים profetas	→	נְבִיאֵי	profetas de

c) *O construto dual tem a mesma terminação que o masculino plural construto (י..).*

Exemplos:

Dual absoluto		Dual construto
אָזְנִים dois ouvidos		אָזְנֵי ouvidos de
רַגְלִים dois pés		רַגְלֵי pés de

קַרְנִים dois chifres

קַרְנֵי chifres de

d) *O construto feminino plural mantém a terminação ׁת do absoluto feminino plural.* Isto ocorre porque o *holem-vav* é invariavelmente longo. Porém outras mudanças se fazem necessárias. Essas mudanças envolvem a volatilização das vogais longas (a não ser as invariavelmente longas) em sílabas abertas e a transformação do primeiro shva em vogal cheia quando dois shvas estiverem juntos no começo de uma palavra. Os substantivos masculinos plurais terminados em ׁת seguem o mesmo esquema.

Exemplos:

Plural absoluto		Plural construto
אֲבוֹת pais		אֲבוֹת pais de
אֲרָצוֹת (f) terras	→ אֲרָצוֹת →	אֲרָצוֹת terras de

Exemplos com vogais invariavelmente longas:

Plural absoluto	Plural construto
קוֹלוֹת vozes	קוֹלוֹת vozes de
רוּחוֹת (f) espíritos	רוּחוֹת espíritos de
תּוֹרוֹת (f) leis	תּוֹרוֹת leis de

2) *As regras que regem a formação dos substantivos no construto singular são bem mais complicadas do que as que regem as formas do construto plural. A única maneira de estar realmente certo sobre a forma construta correta de um dado substantivo é consultando um dicionário.* As seguintes listas contêm os substantivos que mais aparecem na Bíblia Hebraica e mostram as mudanças que ocorrem na transição do estado absoluto para o construto. Deve-se prestar especial atenção na formação do construto singular.

a) *Os substantivos monossilábicos com vogais longas invariáveis têm a mesma forma no construto singular como no absoluto singular, podendo, porém, a forma plural de alguns destes substantivos ser irregular (cf. רֹאשׁ, עֵיר, יוֹם, אִישׁ).*

X.26 Substantivos: relação de construto

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אִישׁ homem	אִישׁ homem de	אֲנָשִׁים homens	אֲנָשִׁי homens de
יוֹם dia	יוֹם dia de	יָמִים dias	יָמֵי dias de
סוּס cavalo	סוּס cavalo de	סוּסִים cavalos	סוּסֵי cavalos de
עִיר cidade	עִיר cidade de	עָרִים cidades	עָרֵי cidades de
קוֹל voz	קוֹל voz de	קוֹלוֹת vozes	קוֹלוֹת vozes de
רֹאשׁ cabeça	רֹאשׁ cabeça de	רִאשִׁים cabeças	רִאשֵׁי cabeças de
רוּחַ espírito	רוּחַ espírito de	רוּחוֹת espíritos	רוּחוֹת espíritos de

b) *Os substantivos monossilábicos com vogais breves também manterão, no estado construto singular, a mesma forma do absoluto singular.*

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בַּת filha	בַּת filha de	בָּנוֹת filhas	בָּנוֹת filhas de
הָרַם montanha	הָרַם montanha de	הָרִים montanhas	הָרֵי montanhas de
עַם povo	עַם povo de	עַמִּים povos	עַמֵּי povos de

c) *Os substantivos monossilábicos com vogais longas variáveis no absoluto singular normalmente terão as suas vogais abreviadas quando passarem ao estado construto.*

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בֵּן filho	בֶּן (ou בֵּן)	בָּנִים	בָּנֵי
דָּם sangue	דָּם	דָּמִים	דָּמֵי
יָד mão	יָד	יָדוֹת	יָדֵי
		(dual) יָדַיִם	(dual) יָדַי
שֵׁם nome	שֵׁם (ou שֵׁם)	שִׁמוֹת	שִׁמוֹת

d) Os substantivos monossilábicos אָב e אָח são irregulares no construto singular.

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אָב pai	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹתֵי
אָח irmão	אָחִי	אָחִים	אָחֵי

e) Os substantivos bissilábicos que tiverem a primeira sílaba aberta e a segunda fechada formarão o construto singular reduzindo a vogal da primeira sílaba a um shva audível e abreviando a vogal na segunda sílaba, exceto quando estas vogais forem invariavelmente longas (como, p. ex., כּוֹכַב, מְקוֹם e נְבִיא).

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
דְּבָרַי palavra	דְּבָרִי	דְּבָרִים	דְּבָרַי
כּוֹכַבֵּי estrela	כּוֹכֵב	כּוֹכָבִים	כּוֹכְבֵי
מְקוֹמֵי lugar	מְקוֹם	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹתֵי
נְבִיאֵי profeta	נְבִיא	נְבִיאִים	נְבִיאֵי

f) Os substantivos bissilábicos que tiverem as duas sílabas fechadas formarão o construto singular abreviando a vogal longa na segunda sílaba (já que vogais longas não podem permanecer em sílabas fechadas não-acentuadas).

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
מִדְבָּרֵי deserto	מִדְבָּר	(não usado)	(não usado)
מִגְדָּלֵי torre	מִגְדָּל	מִגְדָּלִים	מִגְדָּלַי
מִסְפָּרֵי número	מִסְפָּר	מִסְפָּרִים	מִסְפָּרַי
מִשְׁכָּנֵי tabernáculo	מִשְׁכָּן	מִשְׁכָּנוֹת	מִשְׁכָּנוֹתֵי
מִשְׁפָּטֵי julgamento	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטַי

(Observação: Dois shvas, um ao lado do outro, são permitidos nas formas do construto plural, pois o primeiro é mudo e o segundo é audível. [N. da T.: Toda vez que houver dois shvas consecutivos no meio de uma palavra teremos um shva mudo seguido de um shva audível.]])

X.26 Substantivos: relação de construto

g) No caso dos segolados, o construto singular tem a mesma forma do absoluto singular.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אֶרֶץ	(f) terra	אֶרֶץ	אֲרָצוֹת	אֲרָצוֹת
דֶּרֶךְ	caminho	דֶּרֶךְ	דִּרְכִּים	דִּרְכִּי
מֶלֶךְ	rei	מֶלֶךְ	מַלְכִּים	מַלְכִּי
נָעַר	rapaz	נָעַר	נַעֲרִים	נַעֲרִי
נֶפֶשׁ	(f) alma	נֶפֶשׁ	נַפְשׁוֹת	נַפְשׁוֹת
סֵפֶר	livro	סֵפֶר	סִפְרִים	סִפְרִי
עֶבֶד	servo	עֶבֶד	עֲבָדִים	עֲבָדִי

h) Os substantivos femininos que terminam em הָ no singular absoluto formarão o singular construto transformando o הָ em תָּ, uma terminação antiga do feminino, e abreviando o ך para ך por causa da sílaba fechada.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
מַלְכָּה	rainha	מַלְכַּת	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת
מִצְוָה	mandamento	מִצְוַת	מִצְוֹת	מִצְוֹת
שָׁנָה	ano	שָׁנַת	שָׁנִים	שָׁנִי שָׁנוֹת
תּוֹרָה	lei	תּוֹרַת	תּוֹרוֹת	תּוֹרוֹת
(Observe que אִשָּׁה é irregular.)				
אִשָּׁה	mulher	אִשָּׁת	נָשִׁים	נָשִׁי

i) Os substantivos que seguem o padrão de בֵּית, "casa", têm algumas características em comum.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בֵּית	casa	בֵּית	בָּתִּים	בָּתִּי
זֵית	oliveira	זֵית	זֵיתִים	זֵיתִי
עֵין	olho	עֵין	עֵינִים	עֵינִי

26.5. *Um substantivo no estado construto, no hebraico, nunca tem artigo. A classificação deste substantivo como definido ou indefinido depende do substantivo no estado absoluto ao qual está ligado. Se o substantivo no estado absoluto for indefinido, então o substantivo no estado construto também será indefinido. Se o substantivo no estado absoluto for definido, o substantivo no estado construto também será definido. Observe que um substantivo é considerado definido quando tem o artigo ou quando é um nome próprio.*

Exemplos:

בֶּן-נָבִיא	um filho de um profeta
בֶּן-הַמֶּלֶךְ	o filho do rei
יוֹם חֹשֶׁךְ	um dia de escuridão
יוֹם יְהוָה	o dia do SENHOR
דְּבַר שָׁלוֹם	uma palavra de paz
דְּבַר-אֱלֹהִים	a palavra de Deus

26.6. *Nada pode vir entre substantivos que estão em relação de construto, nem mesmo preposições ou conjunções. Se um dos substantivos for modificado por um adjetivo, o que, às vezes, acontece, o adjetivo é colocado no final da expressão para não separar os substantivos que estão em relação de construto. Muitas vezes isto torna difícil distinguir a qual dos substantivos o adjetivo se refere. A ambigüidade normalmente pode ser resolvida pelo contexto ou através do gênero e número do adjetivo.*

Exemplos:

בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת	o filho desta mulher (1 Rs 3.19)
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים	a voz do Deus vivo (Dt 5.26)
יָד אֱלֹהֵינוּ הַטֹּבָה עָלֵינוּ	a mão boa do nosso Deus (estava) sobre nós (Ed 8.18)
קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל	o grande dia do SENHOR (está) perto (Sf 1.14)
דְּבַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	a palavra do grande rei (2 Rs 18.28)
כְּלֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים הַגָּדֹלִים וְהַקְטָנִים	os utensílios, grandes e pequenos, da casa de Deus (2 Cr 36.18)

X Exercícios

26.7. As várias nuances de significado expressas pela relação de construto incluem as seguintes:

1) *Poderá indicar a localização ou a origem de uma pessoa ou coisa.*

עָרֵי יְהוּדָה as cidades de Judá (lugar)
אֲנָשֵׁי יְרוּשָׁלַם os homens de Jerusalém (origem)

2) *Poderá servir de descrição adicional ou identificação de uma pessoa ou coisa.*

Exemplos:

יּוֹם חֹשֶׁךְ um dia de escuridão (tipo de dia)
סוּסֵי אֵשׁ cavalos de fogo (tipo de cavalos)
סֵפֶר הַבְּרִית o livro da aliança (qual livro?)
אֶרֶץ מִצְרַיִם a terra do Egito (qual terra?)

3) *É usado mais freqüentemente para expressar relação de posse ou pertença:*

Exemplos:

בֶּן־הָאִשָּׁה o filho da mulher
דְּבַר אֱלֹהִים a palavra de Deus
שָׂדֵה נָבוֹת o campo de Nabote
רוּחַ אֱלֹהִים o espírito de Deus

4) *Outras nuances de significado serão observadas à medida que se comece a ler a Bíblia Hebraica.*

Exercícios

1. Preencha os espaços para completar as seguintes relações de construto:

- 1) הָאָרֶץ _____ o povo da terra (Jr 37.2)
- 2) יִשְׂרָאֵל _____ os filhos de Israel (Gn 42.5)
- 3) יְהוּדָה _____ as cidades de Judá (2 Sm 2.1)

- | | | | |
|-----|-----------------|----------|--|
| 4) | יְרוּשָׁלַם | _____ | o rei de Jerusalém (Js 10.1) |
| 5) | יִשְׂרָאֵל | _____ | a terra de Israel (1 Sm 13.19) |
| 6) | הַמִּדְבָּר | _____ | o caminho do deserto (Êx 13.18) |
| 7) | הָעַם | _____ | a alma do povo (1 Sm 30.6) |
| 8) | הַמֶּלֶךְ | _____ | os servos do rei (2 Sm 16.6) |
| 9) | הָאֱלֹהִים | _____ | o servo de Deus (1 Cr 6.34) |
| 10) | מֹשֶׁה | בְּסֵפֶר | no livro da lei de Moisés (Js 8.31) |
| 11) | יִשְׂרָאֵל | _____ | a casa de Israel (Êx 16.31) |
| 12) | סֵפֶר הַתּוֹרָה | _____ | as palavras do livro da lei (2 Rs 22.11) |

2. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|-----|----------------------------|--------------|
| 1) | מִיד הָאִשָּׁה | (Gn 38.20) |
| 2) | יוֹם הַשַּׁבָּת | (Êx 20.11) |
| 3) | בֶּן-אָדָם | (Ez 2.1) |
| 4) | מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים | (2 Rs 2.7) |
| 5) | וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (1 Rs 9.22) |
| 6) | בָּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (Gn 24.13) |
| 7) | בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ | (Et 3.12) |
| 8) | רָאשֵׁי הַהָרִים | (Gn 8.5) |
| 9) | וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ | (Js 12.1) |
| 10) | בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Js 11.22) |
| 11) | עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ | (1 Sm 22.17) |
| 12) | מֹשֶׁה עֹבֵד יְהוָה | (Js 1. 15) |
- (Repare nos nomes próprios em 5, 10 e 12.)

3. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|----|-------------------------------|------------|
| 1) | כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ | (Gn 8.22) |
| 2) | דָּם-כָּל-בָּשָׂר | (Lv 17.14) |
| 3) | וְלֹא בֶן-נְבִיא אֲנִכִּי | (Am 7.14) |
| 4) | אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Lv 17.13) |
| 5) | בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם | (Is 10.12) |

X Exercícios

- 6) שם אֲשֶׁת־אֲבָרָם שָׂרִי (Gn 11.29)
 7) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Êx 1.1)
 8) אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים (Gn 3.24)
 9) בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְעִבְד־הָאֱלֹהִים (Dn 9.11)
 10) כִּי בֵת־מֶלֶךְ הִיא (2 Rs 9.34)

4. Combine a frase hebraica com a tradução correta em português.

- | | | |
|---------|---------------------------------|--|
| 1) () | בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם | (A) pois eles (são) reis misericordiosos (1 Rs 20. 31) |
| 2) () | בְּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (B) o livro da lei do SENHOR (2 Cr 17.9) |
| 3) () | כִּי מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא | (C) a voz (é) a voz de Jacó (Gn 27.22) |
| 4) () | מִנְשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים | (D) e as casas dos reis de Judá (Jr 19.13) |
| 5) () | וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם | (E) as filhas dos homens da cidade (Gn 24.13) |
| 6) () | זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת | (F) como as estrelas dos céus (Gn 26.4) |
| 7) () | סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה | (G) no caminho dos reis de Israel (2 Rs 8.18) |
| 8) () | דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַזֶּה | (H) das mulheres dos filhos dos profetas (2 Rs 4.1) |
| 9) () | דְּבָרֵי שָׁלוֹם וָאַמֶּת | (I) homens dos anciãos de Israel (Ez 14.1) |
| 10) () | לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ | (J) as palavras daquele profeta (Dt 13.4) |
| 11) () | וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (K) palavras de paz e verdade (Et 9.30) |
| 12) () | וְאֵלֶּה דְּבָרֵי הַסֵּפֶר | (L) esta (é) a lei da casa (Ez 43.12) |
| 13) () | אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל | (M) a respeito das casas desta cidade (Jr 33.4) |
| 14) () | עַל־כֵּתִי הָעִיר הַזֹּאת | (N) para todos os anciãos da terra (1 Rs 20.7) |

Vocabulário X

- | | | | |
|---------|-------------------------------|-----|--|
| 15) () | וּבִתִּי מֶלֶכִּי יְהוּדָה | (O) | e a palavra do SENHOR de Jerusalém (Is 2.3) |
| 16) () | בְּדֶרֶךְ מֶלֶכִּי יִשְׂרָאֵל | (P) | e estas (são) as palavras do livro (Jr 29.1) |
| 17) () | כִּי מֶלֶכִּי־חֹסֶד הֵם | (Q) | pois aquela (era) a ordem do rei (Is 36.21) |
| 18) () | הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב | (R) | e esta (é) a lei do homem (2 Sm 7.19) |

Vocabulário

- | | | | | | |
|----|---------|-----------------------|-----|-----------|---------------------------------|
| 1) | אֹהֶל | tenda | 10) | כּוֹכַב | estrela |
| 2) | אֱמֶת | (f) verdade | 11) | כֶּסֶף | prata |
| 3) | אֵשׁ | (f) fogo | 12) | מֶלֶכָּה | (f) rainha |
| 4) | דָּם | sangue | 13) | מִצְרַיִם | Egito |
| 5) | זָהָב | ouro | 14) | סוֹס | cavalo |
| 6) | חַיָּה | (f) ser vivo, animal | 15) | עֵת | (f) tempo |
| 7) | חֶכְמָה | (f) sabedoria | 16) | רֵעַ | amigo |
| 8) | חֶסֶד | bondade, misericórdia | 17) | פֶּה | boca |
| 9) | יַיִן | vinho | 18) | תְּהוֹם | (f) abismo, grande profundidade |

Lição XI

27. Sufixos pronominais em preposições e partículas

Os sufixos pronominais são formas abreviadas dos pronomes pessoais (cf. IX.23). Eles são afixados diretamente aos finais de preposições, partículas, substantivos e verbos. Quando fixados a preposições, têm a função de objeto da respectiva preposição. Quando ligados a partículas, podem expressar vários tipos de relacionamento dependendo da função da partícula. Quando conectados a substantivos, têm a função de pronomes possessivos. Quando afixados a verbos, normalmente têm a função de objeto direto do respectivo verbo.

27.1. Sufixos pronominais com preposições

1) Os sufixos pronominais a serem usados nas preposições **בְּ** e **לְ** são os seguintes:

1ª c. sg.	יְ	mim	1ª c. pl.	נִי	nós
2ª m. sg.	ךָ	ti	2ª m. pl.	כֶּם	vós
2ª f. sg.	ךִּי	ti	2ª f. pl.	כֶּי	vós
3ª m. sg.	וְ, הוּא	ele	3ª m. pl.	הֶם, הֵם	eles
3ª f. sg.	וְ, הִיא	ela	3ª f. pl.	הֵן, הִנּוּ	elas

Estes sufixos devem ser memorizados, já que, com exceção de variações menores, são iguais para todas as preposições e partículas.

a) **בְּ** “em, por, com”

1ª c. sg.	בִּי	comigo, em mim	1ª c. pl.	בְּנוּ	conosco, em nós
2ª m. sg.	בְּךָ	contigo, em ti	2ª m. pl.	בְּכֶם	convosco, em vós
2ª f. sg.	בְּךִי	contigo, em ti	2ª f. pl.	בְּכֶי	convosco, em vós
3ª m. sg.	בּוֹ	com ele, nele	3ª m. pl.	בֵּם, בָּהֶם	com eles, neles
3ª f. sg.	בָּהּ	com ela, nela	3ª f. pl.	בָּהֶן	com elas, nelas

b) לְ “para, em direção a”

1ª c. sg.	לִּי para mim	1ª c. pl.	לָנוּ para nós
2ª m. sg.	לְךָ para ti	2ª m. pl.	לָכֶם para vós
2ª f. sg.	לְךָ para ti	2ª f. pl.	לָכֶן para vós
3ª m. sg.	לוֹ para ele	3ª m. pl.	לָהֶם para eles
3ª f. sg.	לָהּ para ela	3ª f. pl.	לָהֶן para elas

2) A preposição לְ se comporta de maneira irregular quando unida a sufixos.

1ª c. sg.	כְּמוֹנִי como eu	1ª c. pl.	כְּמוֹנוּ como nós
2ª m. sg.	כְּמוֹךָ como tu	2ª m. pl.	כְּכֶם como vós
2ª f. sg.		2ª f. pl.	
3ª m. sg.	כְּמוֹדוֹ como ele	3ª m. pl.	כְּהֶם como eles
3ª f. sg.	כְּמוֹהָ como ela	3ª f. pl.	כְּהֶן como elas

3) Em algumas preposições a última consoante antes do sufixo leva um daguash forte. (Algumas dessas preposições terão formas alternativas sem o daguash forte.)

a) אִתָּ “com” (não deve ser confundido com a partícula אִתָּ, o sinal do objeto direto)

1ª c. sg.	אִתִּי comigo (אִתִּי)	1ª c. pl.	אִתָּנוּ conosco (אִתָּנוּ)
2ª m. sg.	אִתְּךָ contigo (אִתְּךָ)	2ª m. pl.	אִתְּכֶם convosco (אִתְּכֶם)
2ª f. sg.	אִתְּךָ contigo (אִתְּךָ)	2ª f. pl.	
3ª m. sg.	אִתּוֹ com ele (אִתּוֹ)	3ª m. pl.	אִתָּם com eles (אִתָּם)
3ª f. sg.	אִתָּהּ com ela	3ª f. pl.	

(N. da T.: As formas alternativas menos freqüentes entre parênteses provavelmente representam uma adoção indevida das formas surgidas a

XI.27 Sufixos pronominais

partir da junção de sufixos pronominais com a partícula indicadora do objeto direto. Cf. 27.2.)

b) לְבַד־ “sozinho, somente” (composta pela preposição לְ, “para”, mais o substantivo בַּד־, “separação, solitário”, sendo seu significado literal “em separado, sozinho”)

1ª c. sg.	לְבַדִּי	eu sozinho	1ª c. pl.	
2ª m. sg.	לְבַדְּךָ	tu sozinho	2ª m. pl.	לְבַדְּכֶם vós sozinhos
2ª f. sg.			2ª f. pl.	
3ª m. sg.	לְבַדּוֹ	ele sozinho	3ª m. pl.	לְבַדָּם eles sozinhos
3ª f. sg.	לְבַדֶּיהָ	ela sozinha	3ª f. pl.	לְבַדֵּיהֶן elas sozinhas

c) עִם “com”

1ª c. sg.	עִמָּדִי, עִמָּדִי	comigo	1ª c. pl.	עִמָּנוּ conosco
2ª m. sg.	עִמָּךְ, עִמָּךְ	contigo	2ª m. pl.	עִמָּכֶם convosco
2ª f. sg.			2ª f. pl.	
3ª m. sg.	עִמּוֹ	com ele	3ª m. pl.	עִמָּהֶם, עִמָּם com eles
3ª f. sg.	עִמָּהּ	com ela	3ª f. pl.	

4) A preposição מִן, “de, a partir de”, também utilizada para designar o comparativo, é duplicada diante de alguns sufixos pronominais. Por exemplo, a forma da primeira pessoa singular comum מִמִּנִּי é composta de מִן-מִן-נִי, literalmente “de, de mim”. Os dois “nuns” finais são assimilados nas letras que os seguem, o que é sinalizado pelos dois daguesh fortes dentro destas.

1ª c. sg.	מִמִּנִּי	de mim	1ª c. pl.	מִמֵּנוּ de nós
2ª m. sg.	מִמְּךָ	de ti	2ª m. pl.	מִמְּכֶם de vós
2ª f. sg.	מִמְּךָ	de ti	2ª f. pl.	מִמְּכֶן de vós
3ª m. sg.	מִמֵּנוּ	dele	3ª m. pl.	מִמָּהֶם deles
3ª f. sg.	מִמֵּנָהּ	dela	3ª f. pl.	מִמָּהֶן delas

Nem todas as formas têm o מִן duplicado. Em alguns casos é só parcialmente duplicado (2ª m. sg. e 2ª f. sg.), e em outros nem acontece a

duplicação (2ª m. pl., 2ª f. pl., 3ª m. pl., 3ª f. pl.). Os “nuns” finais são assimilados em todos os casos, menos diante do ך da 3ª m. pl. e 3ª f. pl. Nestes casos, por ך ser uma gutural e, portanto, não poder receber daguêsh forte, a vogal anterior é alongada (híreq para şere).

Duas das formas (3ª m. sg. e 1ª c. pl.) são idênticas. Somente o contexto poderá fazer a distinção entre as duas.

5) Algumas preposições levam sufixos pronominais iguais àqueles que aparecem no plural dos substantivos. Duas preposições comuns deste tipo são לִפְנֵי “diante de, na presença de, em frente de”, e אֶל “para, em direção a”.

a) A forma לִפְנֵי é composta por פְּנֵי, plural construto de פָּנִים, normalmente traduzida pelo singular “rosto, face”, mais a preposição לִ “para”. “Para a face de” significa “diante de”. Compare também עַל-פְּנֵי, “sobre a face de”.

1ª c. sg.	לִפְנֵי	diante de mim	1ª c. pl.	לִפְנֵינוּ	diante de nós
2ª m. sg.	לִפְנֶיךָ	diante de ti	2ª m. pl.	לִפְנֵיכֶם	diante de vós
2ª f. sg.	לִפְנֶיךָ	diante de ti	2ª f. pl.		
3ª m. sg.	לִפְנֵיו	diante dele	3ª m. pl.	לִפְנֵיהֶם	diante deles
3ª f. sg.	לִפְנֶיהָ	diante dela	3ª f. pl.		

b) אֶל “para, em direção a”

1ª c. sg.	אֵלַי	para mim	1ª c. pl.	אֵלֵינוּ	para nós
2ª m. sg.	אֵלֶיךָ	para ti	2ª m. pl.	אֵלֵיכֶם	para vós
2ª f. sg.	אֵלֶיךָ	para ti	2ª f. pl.	אֵלֵיכֶן	para vós
3ª m. sg.	אֵלָיו	para ele	3ª m. pl.	אֵלֵיהֶם	para eles
3ª f. sg.	אֵלֶיהָ	para ela	3ª f. pl.	אֵלֵיהֶן	para elas

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

27.2. Sufixos pronominais com partículas

1) **אֶת** partícula indicativa do objeto direto do verbo

1ª c. sg.	אֶתְּי me	1ª c. pl.	אֶתְּנוּ nos
2ª m. sg.	אֶתְּךָ te	2ª m. pl.	אֶתְּכֶם vos
2ª f. sg.	אֶתְּךָ te	2ª f. pl.	אֶתְּכֶן vos
3ª m. sg.	אֶתּוֹ o, lhe	3ª m. pl.	אֶתָּם os, lhes
			אֶתָּהֶם
3ª f. sg.	אֶתָּהּ a, lhe	3ª f. pl.	אֶתָּן as, lhes

(N. da T.: A partícula **אֶת** não é traduzida. Para designar o objeto direto usam-se, no português, as formas oblíquas do pronome pessoal acima, resquício do acusativo latino.)

2) **הֵן** "eis!"

1ª c. sg.	הֵנִי, הֵנִיְךָ eis-me (eis que eu)	1ª c. pl.	הֵנֵנוּ, הֵנֵנִיְךָ eis-nos (eis que nós)
2ª m. sg.	הֵנֶךָ eis-te (eis que tu)	2ª m. pl.	הֵנֶכֶם eis-vos (eis que vós)
2ª f. sg.	הֵנֶךָ eis-te (eis que tu)	2ª f. pl.	
3ª m. sg.	הֵנוּ ei-lo (eis que ele)	3ª m. pl.	הֵנָם ei-los (eis que eles)
3ª f. sg.		3ª f. pl.	

28. Sufixos pronominais em substantivos

Os sufixos pronominais são afixados aos substantivos para mostrar uma relação de posse. Somente substantivos no estado construto recebem sufixos pronominais. Assim **דְּבָרִי**, "minha palavra" é formado a partir do construto singular **דְּבַר** e do sufixo pronominal da primeira pessoa comum singular, significando literalmente "palavra de mim". Igualmente **דְּבָרַי**, "minhas palavras" é formado a partir do plural construto **דְּבָרַי** e do sufixo pronominal da primeira pessoa comum de dois gêneros no singular, sendo a sua tradução literal "palavras de mim".

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

Um substantivo no construto com um sufixo pronominal sempre será tratado como substantivo definido, mesmo que nunca leve o artigo definido. Por esta razão qualquer adjetivo atributivo colocado depois de uma forma com sufixo pronominal deverá ter o artigo definido.

28.1. Sufixos pronominais em substantivos (masculinos e femininos) no singular

1ª c. sg.	יְ	meu, minha	1ª c. pl.	נֵּנוּ	nosso, nossa
2ª m. sg.	ךָ	teu, tua	2ª m. pl.	כֶּם	vosso, vossa
2ª f. sg.	ךִּי	teu, tua	2ª f. pl.	כֶּי	vosso, vossa
3ª m. sg.	וְ	seu, sua (dele)	3ª m. pl.	וֶם	seu, sua (deles)
3ª f. sg.	וֶה	seu, sua (dela)	3ª f. pl.	וֶן	seu, sua (delas)

Exemplos:

- a) קוֹל masculino singular absoluto, "voz"
 קוֹל masculino singular construto, "voz de"

1ª c. sg.	קוֹלִי	minha voz	1ª c. pl.	קוֹלֵנוּ	nossa voz
2ª m. sg.	קוֹלְךָ	tua voz	2ª m. pl.	קוֹלְכֶם	vossa voz
2ª f. sg.	קוֹלְךִי	tua voz	2ª f. pl.	קוֹלְכֵי	vossa voz
3ª m. sg.	קוֹלוֹ	sua voz (voz dele)	3ª m. pl.	קוֹלָם	sua voz (voz deles)
3ª f. sg.	קוֹלָהּ	sua voz (voz dela)	3ª f. pl.	קוֹלָן	sua voz (voz delas)

- b) תּוֹרָה feminino singular absoluto, "lei"
 תּוֹרַת feminino singular construto, "lei de"

1ª c. sg.	תּוֹרָתִי	minha lei	1ª c. pl.	תּוֹרָתֵנוּ	nossa lei
2ª m. sg.	תּוֹרָתְךָ	tua lei	2ª m. pl.	תּוֹרָתְכֶם	vossa lei
2ª f. sg.	תּוֹרָתְךִי	tua lei	2ª f. pl.	תּוֹרָתְכֵי	vossa lei
3ª m. sg.	תּוֹרָתוֹ	lei dele (sua lei)	3ª m. pl.	תּוֹרָתָם	lei deles (sua lei)
3ª f. sg.	תּוֹרָתָהּ	lei dela (sua lei)	3ª f. pl.	תּוֹרָתָן	lei delas (sua lei)

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

28.2. Sufixos pronominais em substantivos (masculinos e femininos) no plural

1ª c. sg.	יְ	meus, minhas	1ª c. pl.	יֵנוּ	nossos, nossas
2ª m. sg.	יָךְ	teus, tuas	2ª m. pl.	יָכֶם	vossos, vossas
2ª f. sg.	יָךְ	teus, tuas	2ª f. pl.	יָכֶן	vossos, vossas
3ª m. sg.	יּוֹ	dele (seus, suas)	3ª m. pl.	יָהֶם	deles (seus, suas)
3ª f. sg.	יָהָ	dela (seus, suas)	3ª f. pl.	יָהֶן	delas (seus, suas)

Exemplos:

a) אֱלֹהִים masculino plural absoluto, "Deus, deuses"

אֱלֹהֵי masculino plural construto, "Deus de, deuses de"

1ª c. sg.	אֱלֹהֵי	meu Deus	1ª c. pl.	אֱלֹהֵינוּ	nosso Deus
2ª m. sg.	אֱלֹהֶיךָ	teu Deus	2ª m. pl.	אֱלֹהֵיכֶם	vosso Deus
2ª f. sg.	אֱלֹהֶיךָ	teu Deus	2ª f. pl.	אֱלֹהֵיכֶן	vosso Deus
3ª m. sg.	אֱלֹהֵיוֹ	o Deus dele (seu Deus)	3ª m. pl.	אֱלֹהֵיהֶם	Deus deles (seu Deus)
3ª f. sg.	אֱלֹהֵיהָ	o Deus dela (seu Deus)	3ª f. pl.	אֱלֹהֵיהֶן	Deus delas (seu Deus)

b) תּוֹרֹת feminino plural absoluto, "leis"

תּוֹרֹתֵי feminino plural construto, "leis de"

1ª c. sg.	תּוֹרֹתֵי	minhas leis	1ª c. pl.	תּוֹרֹתֵינוּ	nossas leis
2ª m. sg.	תּוֹרֹתֶיךָ	tuas leis	2ª m. pl.	תּוֹרֹתֵיכֶם	vossas leis
2ª f. sg.	תּוֹרֹתֶיךָ	tuas leis	2ª f. pl.	תּוֹרֹתֵיכֶן	vossas leis
3ª m. sg.	תּוֹרֹתָיו	leis dele (suas leis)	3ª m. pl.	תּוֹרֹתֵיהֶם	leis deles (suas leis)
3ª f. sg.	תּוֹרֹתֶיהָ	leis dela (suas leis)	3ª f. pl.	תּוֹרֹתֵיהֶן	leis delas (suas leis)

28.3. Mais exemplos de sufixos pronominais em substantivos regulares e irregulares

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

1) בֶּן m. sg. abs., "filho" בָּנִים m. pl. abs., "filhos"			
בֶּן m. sg. cs., "filho de"		בָּנֵי m. pl. cs., "filhos de"	
1ª c. sg.	בְּנִי meu filho	1ª c. sg.	בְּנֵי meus filhos
2ª m. sg.	בְּנֶךָ teu filho	2ª m. sg.	בְּנֵיךָ teus filhos
2ª f. sg.	בְּנֶיךָ teu filho	2ª f. sg.	בְּנֵיךָ teus filhos
3ª m. sg.	בְּנוֹ filho dele (seu filho)	3ª m. sg.	בְּנָיו filhos dele (seus filhos)
3ª f. sg.	בְּנֶיהָ filho dela (seu filho)	3ª f. sg.	בְּנֵיהָ filhos dela (seus filhos)
1ª c. pl.	בְּנֵינוּ nosso filho	1ª c. pl.	בְּנֵינוּ nossos filhos
2ª m. pl.		2ª m. pl.	בְּנֵיכֶם vossos filhos
2ª f. pl.		2ª f. pl.	
3ª m. pl.		3ª m. pl.	בְּנֵיהֶם filhos deles (seus filhos)
3ª f. pl.		3ª f. pl.	בְּנֵיהֶן filhos delas (seus filhos)

2) אָב m. sg. abs., "pai" אֲבוֹת m. pl. abs., "pais", "ancestrais"			
אָבִי m. sg. cs., "pai de"		אֲבוֹתֵי m. pl. cs., "pais de"	
1ª c. sg.	אָבִי meu pai	1ª c. sg.	אֲבוֹתִי meus pais
2ª m. sg.	אָבֶיךָ teu pai	2ª m. sg.	אֲבוֹתֶיךָ teus pais
2ª f. sg.	אָבֶיךָ teu pai	2ª f. sg.	
3ª m. sg.	אָבֹהוּ pai dele (seu pai)	3ª m. sg.	אֲבוֹתָיו pais dele (seus pais)
3ª f. sg.	אָבִיהָ pai dela (seu pai)	3ª f. sg.	
1ª c. pl.	אֲבֵינוּ nosso pai	1ª c. pl.	אֲבוֹתֵינוּ nossos pais
2ª m. pl.	אֲבֵיכֶם vosso pai	2ª m. pl.	אֲבוֹתֵיכֶם vossos pais
2ª f. pl.	אֲבֵיכֶן vosso pai	2ª f. pl.	
3ª m. pl.	אֲבֵיהֶם pai deles (seu pai)	3ª m. pl.	אֲבוֹתֵיהֶם pais deles (seus pais)
3ª f. pl.	אֲבֵיהֶן pai delas (seu pai)	3ª f. pl.	

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

3) בַּת f. sg. abs., "filha"				בָּנוֹת f. pl. abs., "filhas"			
בַּת f. sg. cs., "filha de"				בָּנוֹת f. pl. cs., "filhas de"			
1ª c. sg.	בָּתִּיר	minha filha	1ª c. sg.	בָּנוֹתִי	minhas filhas		
2ª m. sg.	בָּתְּךָ	tua filha	2ª m. sg.	בָּנוֹתֶיךָ	tuas filhas		
2ª f. sg.			2ª f. sg.	בָּנוֹתֶיךָ	tuas filhas		
3ª m. sg.	בָּתּוֹ	filha dele (sua filha)	3ª m. sg.	בָּנוֹתָיו	filhas dele (suas filhas)		
3ª f. sg.	בָּתָּהּ	filha dela (sua filha)	3ª f. sg.	בָּנוֹתֶיהָ	filhas dela (suas filhas)		
1ª c. pl.	בָּתֵּינוּ	nossa filha	1ª c. pl.	בָּנוֹתֵינוּ	nossas filhas		
2ª m. pl.	בָּתְּכֶם	vossa filha	2ª m. pl.	בָּנוֹתֵיכֶם	vossas filhas		
2ª f. pl.			2ª f. pl.	בָּנוֹתֵיכֶן	vossas filhas		
3ª m. pl.			3ª m. pl.	בָּנוֹתֵיהֶם	filhas deles (suas filhas)		
3ª f. pl.			3ª f. pl.	בָּנוֹתֵיהֶן	filhas delas (suas filhas)		

4) בֵּית m. sg. abs., "casa"				בֵּיתִים m. pl. abs., "casas"			
בֵּית m. sg. cs., "casa de"				בֵּיתִי m. pl. cs., "casas de"			
1ª c. sg.	בֵּיתִי	minha casa	1ª c. sg.	בֵּיתִי	minhas casas		
2ª m. sg.	בֵּיתְךָ	tua casa	2ª m. sg.	בֵּיתֶיךָ	tuas casas		
2ª f. sg.	בֵּיתְךָ	tua casa	2ª f. sg.	בֵּיתֶיךָ	tuas casas		
3ª m. sg.	בֵּיתּוֹ	casa dele (sua casa)	3ª m. sg.	בֵּיתָיו	casas dele (suas casas)		
3ª f. sg.	בֵּיתָהּ	casa dela (sua casa)	3ª f. sg.	בֵּיתֶיהָ	casas dela (suas casas)		
1ª c. pl.			1ª c. pl.	בֵּיתֵינוּ	nossas casas		
2ª m. pl.	בֵּיתְכֶם	vossa casa	2ª m. pl.	בֵּיתֵיכֶם	vossas casas		
2ª f. pl.			2ª f. pl.				
3ª m. pl.	בֵּיתָם	casa deles (sua casa)	3ª m. pl.	בֵּיתֵיהֶם	casas deles (suas casas)		
3ª f. pl.			3ª f. pl.	בֵּיתֵיהֶן	casas delas (suas casas)		

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

5) יָד f. sg. abs., “mão”			יָדַי f. dual abs., “duas mãos”		
יָד f. sg. cs., “mão de”			יָדַי f. dual cs., “duas mãos de”		
1ª c. sg.	יָדִי	minha mão	1ª c. sg.	יָדַי	minhas duas mãos
2ª m. sg.	יָדְךָ	tua mão	2ª m. sg.	יָדֶיךָ	tuas duas mãos
2ª f. sg.	יָדְךָ	tua mão	2ª f. sg.	יָדֶיךָ	tuas duas mãos
3ª m. sg.	יָדּוֹ	mão dele (sua mão)	3ª m. sg.	יָדָיו	duas mãos dele (suas mãos)
3ª f. sg.	יָדֶיהָ	mão dela (sua mão)	3ª f. sg.	יָדֶיהָ	duas mãos dela (suas mãos)
1ª c. pl.	יָדֵינוּ	nossa mão	1ª c. pl.	יָדֵינוּ	nossas duas mãos
2ª m. pl.	יָדֵיכֶם	vossa mão	2ª m. pl.	יָדֵיכֶם	vossas duas mãos
2ª f. pl.			2ª f. pl.		
3ª m. pl.	יָדֵיהֶם	mão deles (sua mão)	3ª m. pl.	יָדֵיהֶם	duas mãos deles (suas mãos)
3ª f. pl.			3ª f. pl.	יָדֵיהֶן	duas mãos delas (suas mãos)

6) דְּבָרָא m. sg. abs., “palavra”			דְּבָרַי m. pl. abs., “palavras”		
דְּבָרָא m. sg. cs., “palavra de”			דְּבָרַי m. pl. cs., “palavras de”		
1ª c. sg.	דְּבָרִי	minha palavra	1ª c. sg.	דְּבָרַי	minhas palavras
2ª m. sg.	דְּבָרְךָ	tua palavra	2ª m. sg.	דְּבָרֶיךָ	tuas palavras
2ª f. sg.	דְּבָרְךָ	tua palavra	2ª f. sg.	דְּבָרֶיךָ	tuas palavras
3ª m. sg.	דְּבָרוֹ	palavra dele (sua palavra)	3ª m. sg.	דְּבָרָיו	palavras dele (suas palavras)
3ª f. sg.			3ª f. sg.	דְּבָרֶיהָ	palavras dela (suas palavras)
1ª c. pl.	דְּבָרֵינוּ	nossa palavra	1ª c. pl.		
2ª m. pl.			2ª m. pl.	דְּבָרֵיכֶם	vossas palavras
2ª f. pl.			2ª f. pl.		
3ª m. pl.			3ª m. pl.	דְּבָרֵיהֶם	palavras deles (suas palavras)

XI Exercícios

Exercícios

1. Combine as colunas* :

- | | | |
|---------|---------------------------------|---|
| 1) () | מִדְרָכוֹ הָרָעָה | (A) tu és o meu Deus (Sl 31.15) |
| 2) () | גָּדוֹל שְׁמוֹ | (B) tu és o meu pai (Sl 89.27) |
| 3) () | כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ | (C) seu nome é grande (Sl 76.2) |
| 4) () | בְּשִׁמִּי הַגָּדוֹל | (D) pois os caminhos do SENHOR são retos (Os 14.10) |
| 5) () | וְתוֹרַת-יְהוָה אֲתָנּוּ | (E) do seu caminho mau (Jr 26.3) |
| 6) () | תָּמִים דְּרָכּוֹ | (F) e a lei do SENHOR está conosco (Jr 8.8) |
| 7) () | תָּמִים אַתָּה בְּדֶרֶךְ-כִּיךָ | (G) pois nosso Deus é grande (2 Cr 2.4) |
| 8) () | כִּי-יָשָׁר דְּבַר-יְהוָה | (H) o seu caminho é perfeito (Sl 18.31) |
| 9) () | כִּי-יִשְׁרִים דְּרָכֵי יְהוָה | (I) perfeito eras nos teus caminhos (Ez 28.15) |
| 10) () | אִשָּׁה זָקֵן | (J) pelo meu grande nome (Jr 44.26) |
| 11) () | אֱלֹהֵי אַתָּה | (K) pois a palavra do SENHOR é reta (Sl 33.4) |
| 12) () | אָבִי אַתָּה | (L) seu marido (homem) era velho (2 Rs 4.14) |

2. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| 1) | אַתָּה אָבִינוּ | (Is 63.16) |
| 2) | מִיד הָאִשָּׁה | (Nm 5.25) |
| 3) | בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל | (Js 9.26) |
| 4) | בֵּינִי עַמִּי יִשְׂרָאֵל | (Ez 25.14) |
| 5) | בֵּינִי-נְבִיאִיךָ | (Ne 9.30) |

*Observação: O verbo "ser" sempre é pressuposto em frases sem verbos; portanto, suas várias formas não serão mais destacadas entre parênteses.

- 6) בִּיד עֲבָדֶיךָ (Ed 9.11)
- 7) כִּי לִי כָל־הָאָרֶץ (Êx 19.5)
- 8) וְכָל־אָנָשִׁי בֵיתוֹ (Gn 17.27)
- 9) וְדָבַר אֱלֹהֵינוּ (Is 40.8)
- 10) אֱלֹהֵי אָבִי אֲבָרְכֶם (Gn 32.10)

3. Complete a tradução:

- 1) יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ O SENHOR dos exércitos está _____
(Sl 46.12)
- 2) בִּיד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים pela mão dos _____ servos, os
profetas (2 Rs 24.2)
- 3) מִיָּמֵי אָבֹתֵינוּ Desde os dias de _____ pais (Ed 9.7)
- 4) לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם para _____ e para _____ pais
(ancestrais) (Jr 7.14)
- 5) הָמָּה וְאֲבוֹתָם _____ e _____ pais (ancestrais) (Jr 9.15)
- 6) אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם o Deus dos _____ antepassados (pais)
(1 Cr 5.25)
- 7) כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנוֹתָיו todos os _____ filhos e todas as _____
filhas (Gn 37.35)
- 8) מִפְּרֵי יָדֶיהָ do fruto das _____ mãos (Pv 31.31)
- 9) יָדֵי עֲמָךְ e eis que _____ mão estará con_____ (2 Sm
3.12)
- 10) כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדָךְ Eis que tudo que _____ tem está na
_____ mão (Jó 1.12)
- 11) יָדֵי וְרַגְלֵי _____ mãos e _____ pés (Sl 22.17)
- 12) אַתֶּם וּבְנֵיכֶם _____ e _____ filhos (Dt 12.12)

4. Leia e traduza.

- 1) כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (Êx 6.7)
- 2) כִּי אֵין לָהּ אָב וָאָם (Et 2.7)
- 3) בֵּין־אַתֶּם בְּיָדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל (Jr 18.6)
- 4) הוּא אֲבִי־יֵשִׁי אָבִי דָּוִד (Rt 4.17)

XI Vocabulário

- 5) וַעֲתָה יְהוָה אֲבִינוּ אֶתָּה (Is 64.7)
 6) עֲמֹךְ עָמִי וְאַלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי (Rt 1.16)
 7) אֶתָּה אֱלֹהִים לְבָדֶךָ (Sl 86.10)
 8) בֵּן אִין-לָהּ וְאִשָּׁה זָקֵן (2 Rs 4.14)
 9) וּבְבֵיתִי אִין לָחֶם (Is 3.7)
 10) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב (Ag 2.8)
 11) כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (Lv 25.55)
 עֲבָדֵי הֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Vocabulário

- | | |
|------------------------------|--|
| 1) אָהַב ele amou | 10) תִּכְה (f) arca |
| 2) אָמַר ele disse | 11) עוֹד de novo, ainda |
| 3) בָּרָא ele criou | 12) עַל-פָּנָי sobre, em cima de |
| 4) הָיָה ele foi, tornou-se | 13) עַתָּה agora |
| 5) הִלָּךְ ele caminhou, foi | 14) פֹּה aqui |
| 6) יָדַע ele soube, conheceu | 15) צְבָאוֹת exércitos |
| | יְהוָה צְבָאוֹת) SENHOR dos exércitos) |
| 7) יַחְדָּו juntos | 16) שַׁבָּת (m. e f.) sábado |
| 8) יָלַד criança | 17) שָׁם ali, lá |
| 9) כְּבוֹד glória, honra | 18) שְׁנֵיהֶם os dois, ambos |

Lição XII

29. Verbos: características gerais*

29.1. A forma mais simples da maioria dos verbos em hebraico – que é a forma na qual estão listados no dicionário – é a terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal. A palavra Qal (קָל) vem de קָלָל e significa “ele foi/é leve”, em outras palavras: “não foi/é pesado”. Qal é a denominação dada ao *tronco simples* do verbo na voz ativa.

29.2. A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal do verbo normalmente tem três consoantes acompanhadas de duas vogais, de modo a formar uma palavra bissilábica. O acento cai na segunda sílaba. A primeira sílaba é aberta e sempre tem um qameş como vogal. A segunda sílaba é fechada, a não ser quando terminar em ם ou ן. Quando for fechada, ela tem um pataḥ por vogal. Quando for aberta, ou seja, quando terminar em ם ou ן, o pataḥ é alongado, transformando-se em qameş.

Exemplos:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1) אָכַל ele comeu | 4) יָשָׁב ele sentou-se |
| 2) אָמַר ele disse | 5) נָשָׂא ele levantou, ergueu |
| 3) הָיָה ele era, foi, tornou-se | 6) עָשָׂה ele fez |

29.3. Uma exceção a esta regra constituem alguns verbos classificados como verbos intransitivos, que expressam um estado ou uma qualidade do sujeito. A maioria destes verbos segue o mesmo esquema vocálico dos verbos listados acima. Porém alguns têm um şere ou um ḥolem como segunda vogal.

Exemplos:

* Verifique na Tabela de Verbos 1 a conjugação do verbo forte.

XII.29 Verbos: características gerais

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1) גָּדֵל ele era grande | 5) זָקֵן ele era velho |
| 2) חָזַק ele era forte | 6) יָרֵא ele era medroso, teve medo |
| 3) קָדַשׁ ele era santo | 7) יָכַל ele era capaz, ele pôde |
| 4) קָרַב ele estava perto | 8) קָטַן ele era pequeno |

29.4. Além dos verbos bissilábicos, que temos considerado até agora, existe uma série de verbos monossilábicos. Originalmente estes verbos tinham um yod ou um vav como consoante do meio. Porém, no decorrer do desenvolvimento da língua, o yod ou o vav se contraíram com a vogal precedente formando uma vogal invariavelmente longa e perdendo assim o seu valor como consoante. Estes verbos são considerados como não mais tendo uma consoante no meio; são, portanto, às vezes, denominados verbos “ocos”. Outros os denominam verbos de “vogal intermediária” ou verbos “médio yod/médio vav”. No caso destes verbos, o verbete do dicionário tem a forma do infinitivo construto do Qal, em vez da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal.

Exemplos:

- | | |
|---------------------|--|
| 1) בּוֹא ir, entrar | 4) רָם ser alto, exaltado |
| 2) מוֹת morrer | 5) שָׂם colocar |
| 3) קָם levantar-se | 6) שָׁב retornar, voltar(-se), volver(-se) |

No caso de alguns verbos que terminam em ךּ ou ךָּ, o yod e o vav do meio não se contraem com a vogal anterior, de modo que continuam tendo a função de uma consoante normal.

Exemplos:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1) הָיָה ele foi (do verbo “ser”) | 4) קָהָה ele esperou, teve esperança |
| 2) חָיָה ele viveu | |
| 3) צִוָּה ele ordenou | 5) רָחַח ele se saciou, se fartou |

29.5. Os verbos hebraicos são classificados em “fortes” ou “fracos”. Um verbo forte tem três consoantes na terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal. Esta é a forma usada para os verbetes no dicionário. Assim sendo, os verbos com vogais no meio devem ser classificados como verbos “fracos”, pois a forma do verbete no dicionário

terá somente duas consoantes. Além destes casos, um verbo é considerado fraco quando uma ou mais de suas consoantes são guturais (א, ה, ח, ע, às vezes ו). Um verbo também é fraco se começar com ו, ה, ou ו, ou quando a segunda e a terceira consoantes forem iguais. Os verbos que terminam com ה e os verbos que começam ou terminam com א podem ser considerados subcategorias de verbos fracos.

29.6. Todos os verbos fortes são agrupados em uma só classe. Por outro lado, os verbos fracos são agrupados em dez classes diferentes. Os primeiros gramáticos nomearam as várias classes de verbos fracos usando como base um verbo-modelo escolhido para este propósito. Poderiam ter escolhido qualquer verbo com três consoantes ou radicais (triliteral) para servir de base para os nomes, mas a sua preferência recaiu sobre o verbo עָשָׂה ("ele fez"). Os verbos fracos foram, então, organizados em classes distintas de acordo com a posição do radical "fraco" na seqüência das três consoantes do verbo-modelo. Assim, um verbo com uma gutural no começo foi chamado de Pe Gutural; um com uma gutural no meio, Ayin Gutural; e um com uma gutural no fim, Lamed Gutural, etc. Muitos gramáticos modernos preferem designá-los simplesmente como I-Gutural, II-Gutural, III-Gutural, etc. A seguinte tabela mostrará o sistema tradicional e o moderno de nomenclatura das várias classes dos verbos fracos.

Sistema tradicional				Alternativa moderna			
ל	ע	פ	Verbo-modelo	III	II	I	Designação numérica
1) ה	ח	ע	Pe Gutural	1) ה	ח	ע	I – Gutural
2) ל	א	ש	Ayin Gutural	2) ל	א	ש	II – Gutural
3) ח	ל	ש	Lamed Gutural	3) ח	ל	ש	III – Gutural
4) ל	ו	א	Pe Alef	4) ל	ו	א	I – Alef
5) א	ז	ח	Lamed Alef	5) א	ז	ח	III – Alef
6) ה	נ	ב	Lamed He	6) ה	נ	ב	III – He
7) ל	פ	נ	Pe Nun	7) ל	פ	נ	I – Nun
8) ב	ו	ש	Ayin Vav/	8) ב	ו	ש	II – Vav/II – Yod
א	י	ש	Ayin Yod	א	י	ש	(ou Verbos Ocos)

XII.29 Verbos: características gerais

ל	ע	פ	Verbo-modelo	III	II	I	Designação numérica		
9)	ב	ש	י	Pe Vav/Pe Yod	9)	ב	ש	י	I – Vav/I – Yod
10)	ב	ב	א	Ayin Duplo/ Ayin Ayin	10)	ב	ב	א	Verbos Geminados

29.7. Os verbos fracos podem ter mais do que uma consoante fraca, de modo que exibem as peculiaridades de mais do que uma classe de verbos fracos. Seguem-se alguns exemplos de verbos duplamente fracos:

- 1) חָיָה Pe Gutural e Lamed He (observe que o yod tem a função de consoante normal)
- 2) חָטָא Pe Gutural e Lamed Alef
- 3) נָכַח Pe Nun e Lamed He
- 4) חָלַל Pe Gutural e Ayin Duplo
- 5) יָשַׁע Pe Vav/Pe Yod e Lamed Gutural

29.8. Ao contrário dos verbos fracos, os verbos fortes não têm nenhuma consoante fraca. Compare a lista representativa de verbos fortes a seguir com os verbos fracos listados acima.

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1) כָּרַח ele cortou | 5) פָּקַד ele visitou, inspecionou |
| 2) כָּשַׁל ele tropeçou | 6) קָטַל ele matou |
| 3) כָּתַב ele escreveu | 7) שָׁכַב ele se deitou |
| 4) מָשַׁל ele governou | 8) שָׁמַר ele guardou |

(Observe: Em dois destes verbos – כָּרַח e שָׁמַר – ר não é tratado como gutural, mas como consoante normal.)

29.9. O tempo do verbo não é inerente à forma do verbo hebraico, mas é determinado pelo contexto no qual se encontra o verbo. Portanto, a mesma forma verbal pode ser traduzida no passado em um contexto, no presente em outro e no futuro em ainda outro contexto.

As traduções de formas verbais isoladas, sugeridas nesta gramática, servem somente para fins ilustrativos e não excluem a possibilidade de outras traduções em contextos mais específicos. Para fins de consistência, por exemplo, verbos hebraicos no perfeito, quando isolados, normalmente serão traduzidos no passado (pretérito). Se, porém, estiverem inseridos num contexto, poderão igualmente ser traduzidos no presente ou no futuro.

30. Verbos: o perfeito Qal do verbo forte

30.1. Os verbos hebraicos têm duas categorias de flexões que englobam todas as variações possíveis de pessoa, gênero e número. São conhecidas como a flexão do perfeito e a flexão do imperfeito. Estes termos são usados para refletir a natureza da ação das formas verbais, e não o seu tempo. As formas verbais no perfeito refletem uma ação concluída e as formas verbais no imperfeito refletem uma ação incompleta.

30.2. Para formar a flexão do perfeito Qal deve-se começar pela raiz do verbo (3ª m. sg. perf. Qal). A esta são adicionados os aformativos (terminações), que implicam mudanças na vocalização. Os aformativos são restos de pronomes pessoais e servem para indicar a pessoa, o gênero e o número das formas verbais. Os mesmos aformativos do perfeito são usados para todos os troncos de todos os verbos, tanto fracos quanto fortes. *Por isso se faz absolutamente necessário que os/as principiantes em hebraico saibam de cor a flexão do perfeito Qal em todas as suas formas. Esta servirá de modelo para todas as outras conjugações do perfeito.*

Os aformativos do perfeito Qal são os seguintes:

3ª m. sg.	(nenhum) ele	3ª c. pl.	אֵלֶיךָ eles/elas
3ª f. sg.	אֵלֶיךָ ela		
2ª m. sg.	אַתָּה tu (m)	2ª m. pl.	אַתֶּם vós (m)
2ª f. sg.	אַתְּ tu (f)	2ª f. pl.	אַתֶּן vós (f)
1ª c. sg.	אֲנִי eu	1ª c. pl.	אֲנֵנוּ nós

[A abreviação “c” indica “comum de dois gêneros”, pois abrange sujeitos tanto masculinos quanto femininos.]

XII.30 Verbos: o perfeito Qal do verbo forte

30.3. Se adicionarmos estes aformativos à forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal de שָׁמַר, “ele guardou”, temos o seguinte modelo:

3ª m. sg.	שָׁמַר	ele guardou	3ª c. pl.	שָׁמְרוּ	eles/as guardaram
3ª f. sg.	שָׁמְרָה	ela guardou			
2ª m. sg.	שָׁמַרְתָּ	tu guardaste	2ª m. pl.	שָׁמַרְתֶּם	vós guardastes
2ª f. sg.	שָׁמַרְתְּ	tu guardaste	2ª f. pl.	שָׁמַרְתֶּן	vós guardastes
1ª c. sg.	שָׁמַרְתִּי	eu guardei	1ª c. pl.	שָׁמַרְנוּ	nós guardamos

30.4. Uma explicação das mudanças que ocorrem aqui na vocalização auxiliará o/a estudante a escrever as formas do perfeito de outros troncos deste e de outros verbos.

1) A flexão do perfeito Qal começa pela forma da terceira pessoa do masculino singular, à qual se adicionarão os aformativos.

2) Dividem-se, então, os aformativos em dois grupos: aqueles que começam com uma vogal (aformativos vocálicos) e aqueles que começam com uma consoante (aformativos consonantais). As mudanças na vocalização da forma verbal são determinadas pelo tipo de aformativo que a forma levar.

3) Há dois aformativos vocálicos na flexão do perfeito. Estes são הָ, da terceira feminina singular, e י, da terceira comum plural.

Todos os aformativos vocálicos (inclusive aqueles das flexões do imperfeito e do imperativo) têm uma característica em comum: *a não ser quando precedidos de vogais invariavelmente longas, os aformativos vocálicos atraem para si o acento. O acento se desloca de sua posição original, na segunda sílaba da raiz, para a sílaba do aformativo.* Neste deslocamento, a vogal precedente, agora em uma sílaba aberta, se volatiliza (é reduzida a um shva audível). Além disso, uma vogal longa antes deste shva receberá um acento secundário, chamado meteg (cf. IV. 9).

Assim, quando o aformativo vocálico הָ for afixado a שָׁמַר, a forma resultante seria שָׁמְרָה. O ר inicia agora uma nova sílaba, de modo que a sílaba anteriormente fechada (מַר) se transforma em sílaba aberta (מֶ). Já que o acento está agora na sílaba nova (רָה), a vogal da sílaba precedente

(מ) se volatiliza (מ torna-se מ). E já que a vogal imediatamente anterior ao shva audível é longa, ela recebe um meteg. Portanto, a forma da 3ª f. sg. perfeito Qal será שָׁמְרָה, “ela guardou”. Pelo mesmo processo a forma da 3ª c. pl. do perfeito Qal será שָׁמְרוּ, “eles/elas guardaram”.

4) Todos os outros aformativos começam com uma consoante, sendo, portanto, aformativos consonantais. Um shva mudo é colocado sob a terceira consoante de שָׁמַר (a forma da 3ª m. sg. do perfeito Qal) quando aformativos consonantais são afixados a ela. O shva mudo tem a função de dividir sílabas (cf. lição III.7). Assim, quando a terminação consonantal תָּ (2ª m. sg.) é adicionada a שָׁמַר, surge a forma שָׁמְרָתָּ, que, com a adição do shva mudo, se torna שָׁמְרָתָּ. Esta forma é acentuada na segunda sílaba (שָׁמְרָתָּ). Os únicos aformativos consonantais que atraem o acento são תָּם e תָּן (veja abaixo).

As seguintes formas seguem o mesmo padrão:

שָׁמְרָתָּ	(2ª f. sg.) torna-se	שָׁמְרָתָּ
שָׁמְרָתִי	(1ª c. sg.) torna-se	שָׁמְרָתִי
שָׁמְרָנוּ	(1ª c. pl.) torna-se	שָׁמְרָנוּ

Entre os aformativos consonantais somente תָּם (2ª m. pl.) e תָּן (2ª f. pl.) são acentuados. Já que o deslocamento do acento para a sílaba do aformativo causa a volatilização da vogal da sílaba aberta anterior mais próxima, as seguintes mudanças ocorrem nas formas com תָּם e תָּן.

שָׁמְרָתָּם	torna-se	שָׁמְרָתָם
שָׁמְרָתָן	torna-se	שָׁמְרָתָן

Você consegue explicar por que a primeira vogal da raiz se volatilizou e não a segunda? Você consegue antecipar o que aconteceria com o shva audível simples se a primeira consoante da raiz fosse uma gutural em vez de uma consoante normal?

XII.31 Verbos: o significado do perfeito

30.5. As regras para a flexão do perfeito Qal do verbo שמר são aplicáveis a todos os verbos fortes. Dois outros exemplos bastarão para mostrar isto.

A flexão do perfeito Qal de משל

3ª m. sg.	משל	ele governou	3ª c. pl.	משלו	eles/as governaram
3ª f. sg.	משלה	ela governou			
2ª m. sg.	משלת	tu governaste	2ª m. pl.	משלתם	vós governastes
2ª f. sg.	משלת	tu governaste	2ª f. pl.	משלתן	vós governastes
1ª c. sg.	משלתי	eu governei	1ª c. pl.	משלנו	nós governamos

A flexão do perfeito Qal de פקר

3ª m. sg.	פקר	ele visitou	3ª c. pl.	פקרו	eles/elas visitaram
3ª f. sg.	פקרה	ela visitou			
2ª m. sg.	פקרת	tu visitaste	2ª m. pl.	פקרתם	vós visitastes
2ª f. sg.	פקרת	tu visitaste	2ª f. pl.	פקרתן	vós visitastes
1ª c. sg.	פקרתי	eu visitei	1ª c. pl.	פקרנו	nós visitamos

31. Verbos: o significado do perfeito

31.1. Existem várias maneiras de se traduzir o perfeito hebraico, dependendo do contexto no qual é usado e do tipo de ação ou circunstância que está sendo descrita pelo verbo.

1) O perfeito pode refletir uma ação simples concluída no passado. Ele é traduzido, então, pelo pretérito perfeito.

Exemplos:

- a) על-כן קראָה שְׁמוֹ דָּן Por isso *chamou* o seu nome de Dã. (Gn 30.6)
- b) הוּא נָתַן-לִי מִן-הָעֵץ Ela me *deu* da árvore. (Gn 3.12)
- c) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים No princípio Deus *criou*. (Gn 1.1)

2) Um perfeito pode ser traduzido como pretérito mais-que-perfeito quando designar uma ação concluída antes do tempo predominante de uma narração no passado.

Exemplos:

- a) נִיהוּהָ פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר E o SENHOR visitou a Sara como *havia falado*. (Gn 21.1)
- b) נָתַנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל Deram a ele a cidade que *havia pedido*. (Js 19.50)

3) Um perfeito pode ser traduzido como presente quando o verbo representar uma percepção, atitude, disposição ou um estado mental ou físico.

Exemplos:

- a) וְדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדְעוּ (O) caminho de paz *eles não conhecem*. (Is 59.8)
- b) הִנֵּה אַתָּה זָקֵן Eis que *tu estás velho*. (1 Sm 8.5)
- c) אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אֲמַר יְהוָה Eu vos *amo* (ou *tenho amado*), diz o SENHOR. (Ml 1.2)

4) Um perfeito ao qual se tenha prefixado a conjunção vav normalmente será traduzido por um futuro. (N. da T.: É comumente conhecido como perfeito consecutivo.)

Exemplos:

- a) וַשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת E os filhos de Israel *guardarão* o sábado. (Êx 31.16)
- b) וַשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי E me *deitarei* (descansarei) com meus ancestrais (pais). (Gn 47.30)

31.2. Observe que há concordância de pessoa, gênero e número entre o verbo hebraico e o seu sujeito. Esta regra se aplica a todos os perfeitos, imperfeitos e imperativos.

Exemplos:

- 1) זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה Este é o dia (que) o SENHOR fez. (Sl 118.24)
- 2) וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן E a mulher dirá: "Amém! Amém!" (Nm 5.22)

XII.32 Verbos: ordem das palavras em orações verbais

- 3) וְכָל-הָעָם אָמְרוּ אָמֵן E todo o povo disse: "Amém!" (Dt 27.15) (Por ser substantivo coletivo, "povo" pode ter o verbo no plural ou no singular.)

31.3. Os pronomes pessoais não precisam ser escritos separadamente, já que estão implícitos nas formas verbais. Eles são expressamente mencionados como sujeitos da ação quando se quer dar ênfase ou clareza.

Exemplos:

- 1) הוּא נָתַן-לִי מִן-הָעֵץ Ela (enfático) me deu da árvore. (Gn 3.12)
2) נֶאֱמַר יִדְעֵתִי גֹאֲלִי חַי Mas eu (enfático) sei (que) meu redentor vive. (Jó 19.25)
3) כִּי אָתָּה הִדַּעַת מַאֲסָהּ Pois tu (enfático) rejeitaste o conhecimento. (Os 4.6)

32. Verbos: ordem das palavras em orações verbais

32.1. A ordem normal das palavras numa oração verbal em hebraico é a seguinte: primeiro vem o verbo, segue o sujeito (e seus complementos) e, por fim, são mencionados o objeto e outros complementos do verbo. Observe-se, porém, que a partícula negativa **לֹא** é colocada antes do verbo.

Exemplos:

- 1) נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַחֶרֶב Nossos ancestrais caíram pela espada. (2 Cr 29.9)
2) לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה Nossos ancestrais não guardaram a palavra do SENHOR. (2 Cr 34.21)
3) אָמַר נָכַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים O tolo diz no seu coração: "Não existe Deus." (Sl 53.2)

32.2. Quando a ordem das palavras é diferente da descrita acima, tenciona-se enfatizar a parte da oração colocada no início.

Exemplos:

- 1) יְהוָה נָתַן וַיְהוּה לָקַח O SENHOR (enfático) deu e O SENHOR (enfático) tirou. (Jó 1.21)
- 2) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי Pão (enfático) eu não tenho comido. (Dt 9.9)
- 3) דֶּרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ Um caminho de paz (enfático) eles não conhecem. (Is 59.8)
- 4) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב O SENHOR, nosso Deus (enfático), cortou (fez) uma aliança conosco no Horebe. (Dt 5.2)
- 5) וַיְהִי מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל E em Jerusalém (enfático) ele reinou sobre todo o Israel. (2 Sm 5.5)

33. Verbos: o uso do dicionário na definição e tradução dos verbos

É importante que desde o começo a/o estudante seja capaz de fazer uma análise de qualquer forma verbal que encontrar na leitura. *O primeiro passo* neste processo é isolar e identificar todos os preformativos e aformativos. *O segundo passo* é reconstruir a raiz do verbo. Esta será a forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal no caso de verbos bissilábicos e o infinitivo construto Qal no caso de verbos monossilábicos. *O terceiro passo* é achar a forma da raiz num dicionário confiável para poder determinar o significado do verbo. *O quarto passo* é identificar o tronco ao qual a forma verbal específica pertence (estudamos somente o tronco Qal até agora) e verificar se é uma forma do perfeito, imperfeito, imperativo, infinitivo ou particípio (estudamos somente o perfeito até agora). Onde necessário, devem-se também identificar a pessoa, o gênero e o número da forma verbal analisada. Finalmente, com base em toda essa informação, a forma verbal pode ser definida, escrita por extenso e traduzida. (Todos os exemplos dados aqui são formas do perfeito Qal de verbos bissilábicos.)

Exemplos:

- 1) וַעֲבַדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם (Jr 30.9)

O verbo é a primeira palavra nesta oração. Se removermos o prefixo, que é a conjunção vav (ו), e o aformativo (י), sobram três consoantes, עבד, a partir das quais podemos reconstruir provisoriamente a

XII.32 Verbos: ordem das palavras em orações verbais

raiz do verbo. Em analogia a verbos semelhantes, a raiz deveria ser עָבַד. Se procurarmos esta raiz no *Dicionário hebraico-português* (daqui para a frente referido como DHP), a encontraremos na página 171 com o significado de “trabalhar, servir”. Portanto, esta forma deve ser definida e traduzida como segue:

וַעֲבָדוּ 3ª c. pl. perf. Qal, mais a conjunção vav, de עָבַד, “ele serviu”. Tradução: “e eles serviram/ servirão”.

A oração inteira deve ser traduzida assim: “E eles serviram/servirão ao SENHOR, seu Deus.”

2) וְלֹא שָׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (Jr 3.25)

O verbo é a segunda palavra nesta oração. Não há prefixo nem preformativo, mas há o aformativo (נִ), que podemos facilmente identificar como sendo da primeira pessoa do plural (comum de dois gêneros). A raiz verbal reconstruída é שָׁמַע, listada no DHP, p. 256, significando “ouvir, prestar atenção”. A forma deve ser definida e traduzida como segue:

שָׁמְעֵנוּ 1ª c. pl. perf. Qal de שָׁמַע, “ele ouviu, prestou atenção”
Tradução: “nós ouvimos, prestamos atenção”.

A oração deve ser traduzida assim: “Mas nós não prestamos atenção à voz do SENHOR, nosso Deus.”

3) הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב (2 Cr 16.3)

O verbo é a segunda palavra nesta oração. Não tem prefixo nem preformativo, mas tem o aformativo הִ. Este pode ser facilmente identificado como sendo a terminação da primeira pessoa do singular (comum de dois gêneros). A raiz verbal reconstruída é שָׁלַח, listada no DHP, p. 252, com o significado de “enviar”. A forma pode ser definida e traduzida como segue:

שְׁלַחְתִּי 1ª c. sg. perf. Qal de שָׁלַח, “ele enviou”. Tradução: “eu enviei”.

A oração, então, é traduzida assim: “Eis (que) eu enviei a ti prata e ouro.”

Exercícios

1. Escreva a flexão do perfeito Qal de מָשַׁל “ele governou”.

3ª m. sg.	מָשַׁל	3ª c. pl.	מָשַׁל
3ª f. sg.	מָשַׁל		
2ª m. sg.	מָשַׁל	2ª m. pl.	מָשַׁל
2ª f. sg.	מָשַׁל	2ª f. pl.	מָשַׁל
1ª c. sg.	מָשַׁל	1ª c. pl.	מָשַׁל

2. Indique ao lado de cada um dos seguintes verbos se é fraco (Fr) ou forte (Fo).

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1) () אָכַל ele comeu | 10) () מָלַךְ ele reinou |
| 2) () בּוֹא ir, entrar | 11) () מָשַׁל ele governou |
| 3) () בָּרָא ele criou | 12) () נָתַן ele deu |
| 4) () גָּדַל ele era grande | 13) () עָשָׂה ele fez |
| 5) () יָדַע ele soube,
conheceu | 14) () קָטַל ele matou |
| 6) () יָשַׁב ele se sentou,
morou | 15) () שָׂם colocar |
| 7) () כָּתַב ele escreveu | 16) () שָׁכַב ele se deitou |
| 8) () לָבַשׁ ele vestiu | 17) () שָׁלַח ele enviou |
| 9) () לָקַח ele tomou,
pegou | 18) () שָׁמַע ele ouviu |

3. Cada uma das seguintes orações contém uma forma verbal do perfeito Qal. Dê a tradução correta da forma verbal no espaço em branco. No espaço marcado por a) indique a pessoa, o gênero e o número da forma verbal; no espaço marcado por b) coloque a raiz.

XII Exercícios

Exemplo:

וְאֵת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ

E o que havia no campo eles pegaram.

(Gn 34.28)

a) 3ª c. pl.

b) לָקַח

1) וְלֹא־הֵלְכוּ בְּתוֹרָתִי

E eles não _____ na minha lei. (Jr 44.10)

a) _____

b) _____

2) כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם

Pois nós _____ (que) Deus está convosco. (Zc 8.23)

a) _____

b) _____

3) וְלַחֲשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה

E às trevas (escuridão) _____ noite. (Gn 1.5)

a) _____

b) _____

4) אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן־הַשָּׁמַיִם

O fogo de Deus _____ dos céus. (Jó 1.16)

a) _____

b) _____

5) בְּכָל־כֹּחִי עֲבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן

Com toda a minha força _____ a vosso pai. (Gn 31. 6)

a) _____

b) _____

6) הֵלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר

Os filhos de Israel _____ no deserto. (Js 5.6)

a) _____

b) _____

7) מִצְּאֵנוּ מַיִם

_____ água. (Gn 26.32)

a) _____

b) _____

8) עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ

Escravos _____ sobre nós. (Lm 5.8)

a) _____

b) _____

9) וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת

E os filhos (povo) de Israel _____ o Sábado. (Êx 31.16)

a) _____

b) _____

10) בְּסִפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם

_____ a minha prata e o meu ouro. (Jl 4.5)

a) _____

b) _____

4. Complete a tradução de cada oração com os pronomes e verbos que faltam.

1) וְאֵת־קֻלּוֹ שָׁמַעְנוּ E _____ a _____ voz. (Dt 5.24)

- 2) אֶת־קוֹלְךָ שְׁמַעְתִּי בְּנֵן _____ a _____ voz no jardim/pomar.
(Gn 3.10)
- 3) לֹא יָדְעוּ וְאָבִיו וְאִמּוֹ Mas _____ pai e _____ mãe não sabiam.
(Jz 14.4)
- 4) לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Não _____ o mandamento do SENHOR _____ Deus. (1 Sm 13.13)
- 5) לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ _____ não _____ a _____ lei. (Sl 119.136)
- 6) שְׁמַעְתִּי אֶת־הַפִּלְתָּךְ _____ a _____ oração. (1 Rs 9.3)
- 7) לֹא שְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Não _____ a voz do SENHOR, _____ Deus. (Dt 28.45)
- 8) וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי E não _____ a _____ voz.
(Nm 14.22)
- 9) וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי E _____ uma mulher para o _____ filho.
(Gn 24.4)
- 10) כִּי־אִתּוֹ אָהֵב אֲבִיהֶם Pois o _____ pai _____ amava. (Gn 37.4)

5. Leia e traduza as seguintes orações :

- 1) כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנָּעַר (Gn 21.17)
- 2) כַּח־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Êx 5.1)
- 3) וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (2 Sm 5.5)
- 4) וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר (Êx 10.23)
- 5) וּמָשָׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים (Êx 19.3)
- 6) כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו (1 Rs 11.21)
- 7) וּדְבָרָיו שְׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ (Dt 4.36)
- 8) לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים (Sl 78. 10)
- 9) לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה (2 Cr 34.21)
- 10) וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי (Sl 81.12)

XII Exercícios

6. Combine as colunas:

- | | | |
|---------|------------------------------|---|
| 1) () | אֲתִי שָׁלַח יְהוָה | (A) E eu descansarei com meus pais (Gn 47.30) |
| 2) () | וַיִּהְיוּ פֶקֶד אֶת־שָׂרָה | (B) como um sinal sobre a tua mão (Êx 13.9) |
| 3) () | וַלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה | (C) e a palavra do SENHOR de Jerusalém (Is 2.3) |
| 4) () | וּשְׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתִי | (D) o livro da lei do SENHOR (2 Cr 34.14) |
| 5) () | כִּי־פֶקֶד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ | (E) conforme a palavra do homem de Deus (2 Rs 5.14) |
| 6) () | לְאוֹת עַל־יֶדְדָּךְ | (F) E o SENHOR visitou a Sara (Gn 21.1) |
| 7) () | כָּל־יְמֵי אָדָם | (G) que o SENHOR tinha visitado o seu povo (Rt 1.6) |
| 8) () | בְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים | (H) as palavras daquele profeta (Dt 13.4) |
| 9) () | וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (I) o Deus dos nossos pais (Dt 26.7) |
| 10) () | דְּבָרִי הֵנְבִיא הָהוּא | (J) o SENHOR me enviou (1 Sm 15.1) |
| 11) () | אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה | (K) todos os dias de Adão (Gn 5.5) |
| 12) () | אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ | (L) mas a escuridão ele chamou noite (Gn 1.5) |

7. Leia e traduza as seguintes orações:

- | | | |
|----|--|--------------|
| 1) | בְּצֵלָם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ | (Gn 1.27) |
| 2) | וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת | (Êx 14.29) |
| 3) | וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת | (Is 6.3) |
| 4) | סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן | (2 Rs 22.10) |
| 5) | הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶחָד מֵעַמּוֹ | (Gn 3.22) |
| 6) | וַאֲיֵן־נִעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ | (Os 4.1) |
| 7) | עַל־כֵּן קָרָא־לּוֹ עִיר דָּוִיד | (1 Cr 11.7) |

- 8) בְּרֹאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים (Gn 1.1)
 אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 9) אָכַן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם (Gn 28.16)
 הָזֶה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי
 10) וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ (Gn 4.1)
 11) וּמִמְצֻרִים קָרָאתִי לְבָנִי (Os 11.1)
 12) אֶת־קִלְדָּ שְׁמַעְתִּי בִּגְן (Gn 3.10)

Vocabulário

- | | | | |
|----------------|---------------------------|------------|------------------------------|
| 1) או | ou | 10) נָפַל | ele caiu |
| 2) אוֹת | sinal | 11) עָבַד | ele serviu |
| 3) אֵל | Deus | 12) עָלָה | ele subiu |
| 4) הִנֵּה, הֵן | Eis!, Vede!, Vê! | 13) פָּקַד | ele visitou,
inspeccionou |
| 5) זֶרַע | semente | 14) קָרָא | ele chamou |
| 6) חֲצִי | metade | 15) שָׁכַב | ele se deitou |
| 7) לָקַח | ele tomou | 16) שָׁלַח | ele enviou |
| 8) מָלַךְ | ele reinou, se tornou rei | 17) שָׁמַע | ele ouviu, obedeceu |
| 9) מָצָא | ele achou, encontrou | 18) שָׁמַר | ele guardou |

Lição XIII

34. Orações interrogativas

34.1. Uma pergunta simples, que exige um mero sim ou não, é normalmente introduzida pelo ׀ interrogativo, que é prefixado à primeira palavra da oração. As regras para a pontuação deste ׀ interrogativo são as seguintes:

1) Diante de não-guturais apoiadas em vogais cheias o ׀ interrogativo é pontuado ׀.

Exemplos:

- a) הַזֶּה אֶחָיִכֶם הַקָּטָן É este vosso irmão menor? (Gn 43.29)
- b) הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה Não é trevas o dia do SENHOR?
(Am 5.20)

2) Diante de guturais apoiadas em vogais cheias (menos o qameş ou o qameş-ḥatuf) o ׀ interrogativo é pontuado ׀.

Exemplos:

- a) הֲעוֹד לָכֶם אָח Tendes outro irmão? (Ainda há para vós um irmão?) (Gn 43.6)
- b) הֲאֵין פֶּה נְבִיא Não há profeta aqui? (2 Rs 3.11)

3) Diante de guturais pontuadas com qameş ou qameş-ḥatuf o ׀ interrogativo recebe a forma ׀.

Exemplos:

- a) הֲאֶנֶכִּי הָרִיתִי אֵת Concebi (de הָרָה eu (porventura)
כָּל-הָעָם הַזֶּה todo este povo? (Nm 11.12)
- b) הֲחֹזֵק הוּא Ele é forte? (Nm 13.18)

4) Diante de todas as consoantes pontuadas com shva audível, seja simples ou composto, o ׀ interrogativo aparece como ׀.

Exemplos:

- a) הֲבֵרָכָה אַחַת הוּא־לְךָ אֲבִי Acaso tens uma única bênção, meu pai? (Gn 27.38)
 b) הֲאֵלֶּהִים אֲנִי Acaso eu sou Deus? (2 Rs 5.7)

34.2. Perguntas também são introduzidas pelos pronomes interrogativos מִי (quem?) e מָה (que?). O primeiro se refere a pessoas e o segundo a coisas. Nenhum deles é flexionado quanto a gênero e número.

1) מִי normalmente se encontra sozinho, mas, às vezes, é ligado a outra palavra por um maqgef. A sua forma permanece igual nos dois casos.

Exemplos:

- a) מִי אַתָּה בְּנִי Quem és tu, meu filho? (Gn 27.18)
 b) מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה Quem são estes homens? (Nm 22.9)

2) מָה ocasionalmente se encontra sozinho, mas é mais comum estar ligado a outra palavra por um maqgef. Quando acontece esta ligação, normalmente também ocorre uma alteração da forma de מָה. As seguintes regras abrangem a maioria dos casos.

a) Diante de não-guturais, escreve-se מַה־ seguido de daguash forte na primeira consoante da palavra seguinte.

Exemplos:

- מַה־שְּׁמֶךָ Qual é teu nome? (Gn 32.28)
 מַה־זֹּאת Que é isto? (Êx 13.14)
 מַה־יֵּשֶׁלְךָ בְּבֵית (2 Rs 4.2)
 וּמַה־שֵּׁם־בְּנוֹ E qual é o nome do seu filho? (Pv 30.4)

b) Diante das guturais א, ה, ו normalmente se escreve מָה־ ou מַה־. (Observe, porém, que diante de ה, às vezes, aparece מַה־.)

Cardinals				Ordinals			
Masculino		Feminino		Masculino		Feminino	
Absoluto	Construto	Absoluto	Construto	Absoluto	Construto	Absoluto	Construto
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת	1 ^{o/a}	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתֵּי	שְׁתֵּי	2 ^{o/a}	שֵׁנִי	שֵׁנִית
3	שְׁלוּשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשֶׁת	3 ^{o/a}	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
4	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת	4 ^{o/a}	רְבִיעִי	רְבִיעִית
5	חֲמִשׁ	חֲמִשׁ	חֲמִשָּׁה	חֲמִשֶּׁת	5 ^{o/a}	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	שֵׁשֶׁת	6 ^{o/a}	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית
7	שִׁבְעַ	שִׁבְעַ	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	7 ^{o/a}	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
8	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנֶת	8 ^{o/a}	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
9	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁעַה	תֵּשַׁעַת	9 ^{o/a}	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
10	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂרָה	עָשָׂרֶת	10 ^{o/a}	עֲשָׂרִי	עֲשָׂרִית

Exemplos: יוֹם אֶחָד um dia תּוֹרָה אֶחָת uma lei

Exemplos:

- a) שְׁנַיִם אָנָשִׁים dois homens שְׁנֵי אָנָשִׁים dois homens
b) שְׁתֵּי נָשִׁים duas mulheres שְׁתֵּי נָשִׁים duas mulheres
(esposas) (esposas)

3) O numeral *dois* concorda em gênero com o substantivo que está definindo (veja os exemplos dados acima). Os numerais 3-10, porém, seguem outro padrão. Quando estiverem unidos a substantivos masculinos, os numerais tomam a forma feminina; quando estiverem ligados a

XIII.35 Os numerais

substantivos femininos, eles tomam a forma masculina. Não há uma explicação satisfatória para este fenômeno. Observe que esta regra não se aplica aos numerais ordinais, pois estes concordam em gênero com o substantivo a que se referem.

Exemplos:

- a) שְׁנֵי בָּנִים dois filhos שְׁתֵּי בָנוֹת duas filhas
(substantivos e numerais *concordam* em gênero)
- b) שְׁלֹשָׁה בָּנִים três filhos שְׁלֹשׁ בָּנוֹת três filhas
(substantivos e numerais *não concordam* em gênero)

4) As formas do absoluto e construto dos numerais podem ser permutadas sem aparente diferença no significado.

Exemplos:

- a) שְׁלֹשָׁה יָמִים três dias שְׁלֹשֶׁת יָמִים três dias
- b) שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים três homens שְׁלֹשֶׁת אָנָשִׁים três homens
- c) אַרְבָּעָה בָּנִים quatro filhos
- d) וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ e os seus quatro filhos com ele

5) Por serem substantivos, os numerais 2-10 podem vir unidos a sufixos pronominais. Os sufixos só podem ser ligados à forma construta do numeral. A maior parte dos casos ocorre com o numeral 2.

Exemplos:

- a) שְׁנֵינוּ nós dois (Gn 31.37)
- b) שְׁנֵיכֶם vós dois (Gn 27.45)
- c) שְׁנֵיהֶם eles dois (os dois) (Gn 2.25)

35.2. Numerais cardinais 11 a 19

	Com substantivos masculinos	Com substantivos femininos
11	אֶחָד עָשָׂר	אַחַת עָשָׂר
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּים עָשָׂר
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂר

13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשָׂרָה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עָשָׂרָה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂרָה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עָשָׂרָה
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה
19	תֵּשַׁע עָשָׂר	תֵּשַׁע עָשָׂרָה

1) As unidades (1, 2, 3, etc.) são colocadas antes da palavra “dez”, que no masculino é עָשָׂר e no feminino עָשָׂרָה.

2) Os numerais 11 a 19 concordam em gênero com os substantivos aos quais se referem. Normalmente também apresentam as formas plurais dos substantivos; porém alguns substantivos (como: אִישׁ, “homem”, יוֹם, “dia”, שָׁנָה, “ano”, נֶפֶשׁ, “alma, ser, vida”) podem permanecer na forma singular depois destes numerais.

Exemplos:

- a) אֶחָד עָשָׂר יוֹם 11 dias
- b) אֶחָד עָשָׂר אִישׁ 11 homens
- c) אֶחָת עָשָׂרָה שָׁנָה 11 anos

35.3. Numerais cardinais 20 a 99

20	עָשָׂרִים (plural de dez, עָשָׂר)
21 (m.)	עָשָׂרִים וְאֶחָד (ou וְעָשָׂרִים)
(f.)	עָשָׂרִים וְאֶחָת (ou וְעָשָׂרִים)
22 (m.)	עָשָׂרִים וּשְׁנַיִם
23-29	(como acima)
30	שְׁלֹשִׁים (de 30 a 90 as dezenas são as formas plurais das unidades de 3 a 9)
31 (m.)	שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד
32-39	(como acima)
40	אַרְבָּעִים
41-49	(como acima)

XIII.35 Os numerais

50	חֲמִשִּׁים
51-59	(como acima)
60	שִׁשִּׁים
61-69	(como acima)
70	שִׁבְעִים
71-79	(como acima)
80	שְׁמֹנִים
81-89	(como acima)
90	תִּשְׁעִים
91-99	(como acima)

35.4. Numerais cardinais acima de 99

100	מֵאָה (sempre feminino; forma construta é מֵאוֹת; forma plural é מֵאוֹת, "centenas")
200	מֵאוֹתַיִם (dual; lit.: "um par de centenas")
300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (observe o m. cs. שְׁלֹשׁ)
400	אַרְבַּע מֵאוֹת
500-900	(como acima)
1000	אַלְפָּה (m.) (plural אֲלָפִים)
2000	אַלְפַּיִם (dual)
3000	שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (observe o f. cs. שְׁלֹשָׁת)
4000	אַרְבַּעַת אֲלָפִים etc.

35.5. Os valores numéricos das letras do alfabeto como se encontram na massorá do manuscrito de Leningrado (cf. Biblia Hebraica Stuttgartensia)

א = 1	ב = 2	ג = 3	ד = 4	ה = 5
ו = 6	ז = 7	ח = 8	ט = 9	י = 10
יא = 11	יב = 12	יג = 13	יד = 14	יהי = 15

Observe: As letras para 15 foram invertidas para evitar que se escreva ידה, que, às vezes, é usado para abreviar o tetragrama יהוה.

י"ו = 16	יז = 17	יח = 18	יט = 19
כ = 20	כא - כב = 21-29		
כז = 30	לז - לא = 31-39		

Observe: ל não foi usado para representar 30 pois já se havia tornado símbolo de todos os "hapax legomena" (palavras que aparecem uma única vez na Bíblia Hebraica). Porém 31 é לא, 32 é לב, etc.

מ = 40	מא - מט = 41-49
נ = 50	נא - נט = 51-59
ס = 60	סא - סז = 61-69
ע = 70	עא - עז = 71-79
פ = 80	פא - פז = 81-89
צ = 90	צא - צז = 90-99
ק = 100	קא - קט = 101-109
קי = 110	קיא - קיט = 111-119
	etc.

Exercícios

1. Preencha os espaços com os pronomes corretos.

- מה־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה _____ é _____ coisa má? (Ne 13.17)
- אֵיזָה כְּבוֹדִי _____ está a _____ honra? (Mt 1.6)
- וְיָמֵי כְמוֹת בְּיִשְׂרָאֵל E _____ há em Israel como _____?
(1 Sm 26.15)
- הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם Porventura não está con _____ o
SENHOR _____ Deus? (1 Cr 22.18)
- הֲלֹא כָּל־הָאָרֶץ לִפְנֵיָי? Acaso não está toda a terra diante de
_____? (Gn 13.9)
- מִי אַתָּה בְּנִי _____ és _____, _____ filho? (Gn 27.18)
- לְמִי־אַתָּה De _____ és (_____)? (Gn 32.18)
- מַה בְּיָדְךָ _____ é _____ que tens na _____ mão? (Êx
4.2)

XIII Exercícios

- 9) הַזֶּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן É _____ o _____ irmão (mais) novo? (Gn 43.29)
- 10) אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם _____ irmãos, _____ sois _____ ? (Gn 29.4)

2. Combine as colunas:

- | | |
|------------------------------|--|
| () מִהֶשֶׁם בָּנוּ | (A) Onde está Sara, tua mulher? (Gn 18.9) |
| () הֲלֹא-הוּא אֲבִיךָ | (B) Onde está o teu Deus? (Sl 42.4) |
| () מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד | (C) O SENHOR Deus de teus pais (Dt 1.21) |
| () אֵיךְ שָׂרָה אֶשְׁתְּךָ | (D) Qual o nome do filho dele? (Pv 30.4) |
| () אֵיךְ אֶלֹהֵיהֶם | (E) Eles não são nossos? (Gn 34.23) |
| () אֵיךְ אֶלֹהֶיךָ | (F) Nos dias de vossos pais (Jl 1.2) |
| () יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ | (G) Não é ele teu pai? (Dt 32.6) |
| () יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו | (H) Não foi esta a minha palavra? (Jn 4.2) |
| () בֵּימֵי אֲבוֹתֵיכֶם | (I) Vós e vossos pais (Jr 44.3) |
| () הֲלוֹא-זֶה דָּבָרִי | (J) Quem é este rei da glória? (Sl 24.8) |
| () אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם | (K) Onde está o Deus deles? (Jl 2.17) |
| () הֲלוֹא לָנוּ הֵם | (L) O SENHOR Deus dos pais dele (2 Cr 30.19) |

3. Combine as colunas:

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| () שְׁנֵי־הֵם יַחְדָּו | (A) em um dia (Is 10.17) |
| () בֵּין שְׁנֵי־הֵם | (B) no quinto dia (Nm 7.36) |
| () שְׁנֵי־הֵם לְבָדָם | (C) no sexto dia (Êx 16.5) |
| () בֵּין שְׁלֹשִׁינוּ | (D) no décimo dia (Nm 7.66) |
| () בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי | (E) no segundo dia (Nm 7.18) |
| () בְּיוֹם אֶחָד | (F) eles dois sozinhos (1 Rs 11.29) |
| () בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי | (G) no nono dia (Nm 7.60) |

- | | | |
|-----|-----------------------|--|
| () | בְּיוֹם הַשְּׁנִי | (H) no terceiro dia (Gn 22.4) |
| () | בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי | (I) entre nós dois (Gn 31.37) |
| () | בְּיוֹם הָעֶשְׂרִי | (J) no sétimo dia (Êx 16.27) |
| () | בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן | (K) entre ambos (eles dois) (Êx 22.10) |
| () | בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי | (L) no quarto dia (Nm 7.30) |
| () | בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי | (M) no primeiro dia (Êx 12.15) |
| () | בְּיוֹם הָרִבְעִי | (N) no oitavo dia (Êx 22.29) |
| () | בְּיוֹם הַתְּשִׁיעִי | (O) eles dois juntos (Gn 22.6) |

4. Responda as seguintes perguntas traduzindo as frases em hebraico.

Exemplo:

Em que dia Deus descansou?

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי (Gn 2.2)

Resposta: "no sétimo dia"

- 1) Qual foi a duração total do reinado de Davi?
אַרְבָּעִים שָׁנָה (2 Sm 5.4)
Resposta:
- 2) Quanto tempo Davi reinou em Hebrom?
שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים (2 Sm 5.5)
Resposta:
- 3) Quanto tempo Davi reinou em Jerusalém?
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה (2 Sm 5.5)
Resposta:
- 4) Quanto tempo choveu?
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה (Gn 7.12)
Resposta:
- 5) Quanto tempo viveu Abraão?
מֵאת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים (Gn 25.7)
Resposta:
- 6) Quanto tempo viveu Sara?

XIII Exercícios

מָאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים (Gn 23.1)

Resposta:

- 7) Quanto tempo os israelitas permaneceram no Egito?
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה (Êx 12.40)

Resposta:

- 8) Quantos israelitas fiéis não se haviam ajoelhado diante de Baal?
שִׁבְעַת אֲלָפִים (1 Rs 19.18)

Resposta:

- 9) Quantas ovelhas possuía Jó?
אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף (Jó 42.12)

Resposta:

- 10) Quando se celebrava a Páscoa?
בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן (2 Cr 35.1)

Resposta:

- 11) Quantos filhos teve Jacó?
שְׁנַיִם עָשָׂר (Gn 35.22)

Resposta:

5. Cada uma das seguintes frases contém uma forma do perfeito Qal de um verbo hebraico. Preencha o espaço com a tradução da forma verbal. No espaço marcado a) dê a pessoa, o gênero e número da forma e em b) dê a sua raiz (que é igual à forma da 3ª m. sg. do perfeito Qal).

Exemplo:

וַיִּקְרָאוּם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם Então clamareis
(n)o nome de vosso(s) deus(es). (1 Rs 18.24)

a) 2ª m. pl.

b) קרא

- 1) וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנִי E do Egito _____
meu filho. (Os 11.1)

a) _____

b) _____

- 2) עַל־כֵּן קָרְאָהּ שְׁמוֹ יְהוּדָה Por isso ela o _____
(o nome dele) de Judá. (Gn 29.35)

a) _____

b) _____

- 3) אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Como _____
todas estas palavras? (Jr 36.17)

a) _____

b) _____

- 4) אֵיךְ נִפְלְתָּ מִשָּׁמַיִם Como _____ do céu! a) _____
(Is 14.12) b) _____
- 5) לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הָיָה Não _____ de onde a) _____
(eles) vêm. (1 Sm 25.11) b) _____
- 6) וְאָמַרְוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ E _____ para mim: a) _____
"Qual é o seu nome?" (Êx 3.13) b) _____
- 7) הֲלֹא יִדְעֶתֶם מַה-אַלֶּה Por acaso não _____ a) _____
o que são estas (coisas)? (Ez 17.12) b) _____
- 8) לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ Não _____ o que a) _____
lhe aconteceu. (Êx 32.1) b) _____

6. Leia e traduza.

- 1) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד (Dt 6.4)
- 2) הַשָּׁלוֹם לָךְ הַשָּׁלוֹם לְאִישׁוֹ הַשָּׁלוֹם לְיָדְךָ (2 Rs 4.26)
- 3) הָלֹא אַח עָשׂוּ לִיעֶקֶב (Mt 1.2)
- 4) מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ (Gn 42.28)
- 5) טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן-הָאֶחָד (Ec 4.9)
- 6) וּמִלֶּךְ יְהוָה עָלֵיהֶם בָּהָר צִיּוֹן (Mq 4.7)
- 7) עַל-כֵּן קָרָא-לוֹ עִיר דָּוִיד (1 Cr 11.7)

Vocabulário

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1) אָכַל ele comeu | 10) לָכֵן por isso |
| 2) גָּנַב ele roubou, furtou | 11) מַלְכוּת (f) reino |
| 3) דְּמוּת (f) semelhança, imagem | 12) נִגֵּב Neguebe, sul, região seca |
| 4) יָדַעַת (f) conhecimento | 13) נָתַן ele deu |
| 5) הַיּוֹם hoje | 14) עָמַד ele ficou de pé |
| 6) הֵיכָל templo | 15) עָשָׂה ele fez |
| 7) חֹדֶשׁ lua nova, mês | 16) צֶאֱן gado de pequeno porte, ovelhas, cabras |
| 8) חוֹמָה (f) muro | 17) צָדִיק justo |
| 9) כָּתַב ele escreveu | 18) צֶלֶם imagem |

Lição XIV

36. Verbos: os demais troncos

Os sete troncos dos verbos em hebraico são Qal, Nif'al, Pi'el, Pu'al, Hitpa'el, Hif'il e Hof'al. Qal (קל) vem da raiz verbal קלל, "ele foi/é leve (não pesado)". Como o nome indica, é o tronco simples na voz ativa.

Os nomes dos outros troncos são derivados da raiz verbal פִּעַל, "ele fez". Estes nomes, ao contrário do Qal, não descrevem as funções ou características dos troncos. São simplesmente nomes oriundos da época em que פִּעַל ainda era usado como o modelo para a flexão dos verbos hebraicos. A decisão dos primeiros gramáticos de usar este verbo como paradigma foi uma decisão infeliz, visto que ele é um verbo fraco por ter, como segunda consoante, uma gutural. Por esta razão, os gramáticos posteriores deixaram de usá-lo e substituíram-no por verbos fortes como כָּתַב, "ele escreveu", מָשַׁל, "ele governou", בָּקַד, "ele visitou", קָטַל, "ele matou" e שָׁמַר, "ele guardou". Porém a maioria dos gramáticos modernos continuam a referir-se aos troncos verbais pelos seus nomes tradicionais, derivados de formas do modelo פִּעַל. (Aprendemos acima que os nomes tradicionais das categorias de verbos fracos também se derivam do paradigma פִּעַל.) Segue uma lista dos nomes dos troncos verbais.

- 1) קל Qal (ativo simples)
- 2) נִפְעַל Nif'al (passivo simples ou reflexivo)
- 3) פִּעַל Pi'el (ativo intensivo ou causativo)
- 4) פּוּעַל Pu'al (passivo intensivo)
- 5) הִתְפַּעֵל Hitpa'el (reflexivo)
- 6) הִפְעִיל Hif'il (ativo causativo)
- 7) הִפְעִיל Hof'al (passivo causativo)

Por razões de conveniência, as tabelas de verbos apresentadas nesta gramática designarão as formas do Nif'al como passivos e as do Pi'el como ativos intensivos.

36.1. Nif'al (נִפְעַל)

1) Na maior parte dos verbos, o Nif'al tem a função de passivo simples, em contraposição ao Qal, que tem a função do ativo simples.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>
לָכַד ele capturou	נִלְכַּד ele foi capturado
שָׁבַר ele quebrou	נִשְׁבַּר ele foi quebrado
שָׁמַע ele ouviu	נִשְׁמַע ele foi ouvido

2) Em alguns verbos, o Nif'al expressa uma ação reflexiva, ou seja, uma ação que o sujeito realiza em relação a si mesmo.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>
סָתַר ele escondeu (algo)	נִסְתָּר ele se escondeu
שָׁמַר ele guardou (algo)	נִשְׁמַר ele se guardou

3) Em alguns verbos, em que não ocorrem formas no Qal, o Nif'al adquire significado semelhante ao do Qal.

Exemplos:

<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>	
נִלָּחַם ele lutou	נִשְׁבַּע ele jurou

36.2. Pi'el (פִּעֵל)

O Pi'el, Pu'al e Hitpa'el são classificados como troncos intensivos. O Pi'el é ativo (ou causativo), o Pu'al é passivo e o Hitpa'el é reflexivo. A característica que estes três troncos têm em comum é a reduplicação da consoante do meio (o segundo radical) da raiz verbal. (A reduplicação não ocorre quando o segundo radical for uma gutural.)

1) O uso mais comum do Pi'el é como o intensivo do Qal.

Exemplos:

XIV.36 Verbos: os demais troncos

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>
נָשַׁק ele beijou	נִשַּׁק ele beijou repetidamente
שָׁבַר ele quebrou	שִׁבַּר ele despedaçou

2) Uma quantidade surpreendentemente grande de verbos são usados no Pi'el para expressar o causativo, como se estivessem no Hif'il. São predominantemente verbos intransitivos ou verbos fracos, fato este que explica a ocorrência do pataḥ como a segunda vogal da 3ª m. sg.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>
אָבַד ele pereceu	אִבַּד ele deixou perecer, destruiu
גָּדַל ele foi grande	גִּדַּל ele tornou grande, exaltou
לָמַד ele aprendeu	לִמַּד ele ensinou
קָדַשׁ ele foi santo	קִדְּשׁ ele consagrou, santificou

3) Em alguns verbos que não têm formas no Qal, o Pi'el é usado sem nenhum sentido aparente de causativo ou intensivo, isto é, tem significado de um ativo simples. Alguns dos verbos listados aqui são verbos fracos.

Exemplos:

<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>
בִּקֶּשׁ ele buscou דִּבֶּר ele falou הִלֵּל ele louvou

36.3. Pu'al (פְּעַל)

O Pu'al é o passivo do Pi'el e, como o Pi'el, tem um daguash forte na consoante mediana da raiz verbal (exceto, é claro, quando esta consoante for uma gutural, a qual exigirá, em substituição ao daguash, o alongamento da vogal precedente).

Sendo o Pu'al o passivo do Pi'el, o seu significado é mais uniforme e previsível do que os significados dos outros troncos.

Exemplos:

<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>	<u>Pu'al (3ª m. sg.)</u>
בָּקַשׁ ele procurou	בָּקַשׁ ele foi procurado
הֵלֵל ele louvou	הֵלֵל ele foi louvado
לָמַד ele ensinou	לָמַד ele foi ensinado
קִדֵּשׁ ele consagrou	קִדֵּשׁ ele foi consagrado

36.4. Hitpa'el (הִתְפַּעֵל)

As formas do Hitpa'el podem ser identificadas pelos seus prefixos mais longos e pela reduplicação da consoante mediana das suas raízes verbais.

1) As formas do Hitpa'el normalmente expressam uma ação reflexiva, isto é, uma ação que o sujeito pratica e, ao mesmo tempo, sofre.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hitpa'el (3ª m. sg.)</u>
אָמַץ ele era forte	הִתְאַמֵּץ ele se mostrou forte, se fortaleceu
נָפַל ele caiu	הִתְנַפֵּל ele se prostrou
נָשָׂא ele ergueu	הִתְנַשָּׂא ele se ergueu
קִדֵּשׁ ele foi santo	הִתְקַדֵּשׁ ele se santificou

2) Algumas formas verbais do Hitpa'el têm significado semelhante ao do tronco Qal, isto é, são traduzidas como ativo simples.

Exemplos:

<u>Hitpa'el (3ª m. sg.)</u>	
הִתְהַלֵּךְ ele se movia	הִתְפַּלֵּל ele orou, intercedeu
הִתְחַנֵּן ele implorou	הִתְנַבֵּא ele profetizou, ficou fora
הִתְיַצֵּב ele permaneceu firme	de si

3) Quando o prefixo de qualquer forma do Hitpa'el anteceder as sibilantes ס, צ, ש ou שׁ, o ת do prefixo e a sibilante trocam de lugar na palavra. Esta troca facilita a pronúncia da forma.

XIV.36 Verbos: os demais troncos

Exemplos:

הִשְׁמִיר “ele se (res)guardou” torna-se הִשְׁמִיר
הִסְתִּיר “ele se escondeu” torna-se הִסְתִּיר

Ocorre ainda outra mudança quando a sibilante for צ. Neste caso, além de o ה do prefixo e o צ da raiz verbal trocarem de lugar na palavra, o ה também se transforma em ט.

Exemplo:

הִצְטִיחַ “ele se justificou” torna-se הִצְטִיחַ
e, por fim, הִצְטִיחַ

Outra mudança ocorre quando o ה do prefixo anteceder ר, ט ou outro ה. Neste caso, o ה do prefixo é assimilado à consoante que segue, que recebe um daguash forte.

Exemplos:

הִטְהַר “ele se purificou” torna-se הִטְהַר
הִטְמָא “ele se tornou impuro” torna-se הִטְמָא

36.5. Hif'il (הִפְעִיל)

O prefixo הִ ocorre em toda a flexão do perfeito do tronco Hif'il.

1) Os verbos no Hif'il normalmente são o causativo do Qal. Observe os verbos fracos na lista a seguir.

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
יָדַע ele conheceu	הוֹדִיעַ ele fez saber, informou
יָצָא ele saiu	הוֹצִיא ele fez sair
עָבַר ele atravessou	הֶעָבִיר ele fez atravessar
עָמַד ele estava de pé	הֶעָמִיד ele pôs em pé
שָׁכַן ele morou	הֶשְׁכִּין ele fez morar
שָׁמַע ele ouviu	הֶשְׁמִיעַ ele proclamou, anunciou

2) Às vezes, verbos no Hif'il são usados num sentido de declaração. O sujeito do verbo declara que alguém outro está em tal condição ou estado.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
צָדִיק ele era justo	הִצְדִּיק ele declarou justo; ele justificou
רָשָׁע ele era culpado	הִרְשִׁיעַ ele declarou culpado; ele condenou

3) Alguns verbos no Hif'il têm significado mais parecido ao do ativo simples do tronco Qal do que ao do causativo. Os colchetes em algumas raízes verbais indicam que estes verbos não ocorrem normalmente no Qal.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
[יָשַׁע] ele salvou	הוֹשִׁיעַ ele salvou, socorreu
כָּרַת ele cortou	הִכְרִית ele cortou, destruiu
[סָתַר] ele escondeu	הִסְתִּיר ele escondeu
שָׂכַל ele foi prudente	הִשְׁכִּיל ele compreendeu, foi prudente, teve sucesso
[שָׁכַם] ele levantou cedo	הִשְׁכִּים ele levantou cedo, fez (algo) cedo de manhã
[שָׁלַךְ] ele lançou	הִשְׁלִיךְ ele lançou, jogou
[שָׁמַד] ele destruiu	הִשְׁמִיד ele exterminou, destruiu

4) Alguns verbos no Hif'il não se encaixam em nenhuma das categorias acima. Os seus significados podem ser melhor identificados examinando-se atentamente o contexto no qual se encontram.

36.6. Hof'al (הִפְעִיל)

O tronco Hof'al, como o Hif'il, tem o prefixo הִ em todas as formas do perfeito. O Hof'al é o passivo do Hif'il. A maioria dos verbos listados

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

abaixo são verbos fracos. Muito poucos verbos fortes aparecem no tronco Hof'al.

Exemplos:

Hif'il (3ª m. sg.)	Hof'al (3ª m. sg.)
הָבִיא ele trouxe (בוא)	הוּבָא ele foi trazido
הִגִּיד ele anunciou (נגד)	הֻגַּד foi anunciado
הָכָה ele bateu, golpeou (נכה)	הֻכַּח ele foi golpeado
הָמִית ele matou (מות)	הֻמַּח ele foi morto
הִמְלִיךָ ele fez (alguém) rei (מלך)	הֻמְלַךְ ele foi feito rei
הִצִּיל ele socorreu, tirou (נצל)	הֻצַּל ele foi tirado, salvo

37. Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

O perfeito Qal foi apresentado numa lição anterior (XII.30). Lá se enfatizou que o perfeito Qal fornecia o modelo dos perfeitos de todos os outros seis troncos do verbo.

Isto se mostra nas tabelas que seguem.

Tabela 1

Qal (קל) Perfeito	Nif'al (נפעל) Perfeito
3ª m. sg. שָׁלַח מָ ele governou	נִשְׁלַח נָמ ele foi governado
3ª f. sg. שָׁלְחָה מָ ela governou	נִשְׁלַחְהָ נָמ ela foi governada
2ª m. sg. שָׁלַחְתָּ מָ tu governaste	נִשְׁלַחְתָּ נָמ tu foste governado
2ª f. sg. שָׁלַחְתְּ מָ tu governaste	נִשְׁלַחְתְּ נָמ tu foste governada
1ª c. sg. שָׁלַחְתִּי מָ eu governei	נִשְׁלַחְתִּי נָמ eu fui governada/o
3ª c. pl. שָׁלְחוּ מָ eles/elas governaram	נִשְׁלְחוּ נָמ eles/elas foram governados/as
2ª m. pl. שָׁלַחְתֶּם מָ vós governastes	נִשְׁלַחְתֶּם נָמ vós fostes governados
2ª f. pl. שָׁלַחְתֶּן מָ vós governastes	נִשְׁלַחְתֶּן נָמ vós fostes governadas
1ª c. pl. שָׁלַחְנוּ מָ nós governamos	נִשְׁלַחְנוּ נָמ nós fomos governados/as

Observações:

- a) Os espaços entre a primeira e a segunda consoante da raiz servem para ilustrar as semelhanças e as diferenças entre o perfeito Qal e o perfeito Nif'al.
- b) Observe que a forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Nif'al tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (נִפְעַל → נִמְשַׁל).
- c) O prefixo נ se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (נִמְ). Isso permanece igual durante toda a flexão do perfeito Nif'al de נִמְשַׁל.
- d) Em todos os outros aspectos as formas do perfeito Nif'al são idênticas às formas do perfeito Qal. Isto pode ser visto comparando as duas colunas à esquerda dos espaços vazios após a primeira consoante da raiz verbal. *Isto, mais uma vez, aponta para a importância de se dominar a flexão do perfeito Qal do verbo forte.*

Tabela 2

	Qal (קל) Perfeito		Piel (פיעל) Perfeito	
3ª m. sg.	שָׁלַח	ele governou	שָׁלַח	ele governou (com força)
3ª f. sg.	שָׁלְחָה	ela governou	שָׁלְחָה	ela governou (com força)
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ	tu governaste	שָׁלַחְתָּ	tu governaste (com força)
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ	tu governaste	שָׁלַחְתְּ	tu governaste (com força)
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי	eu governei	שָׁלַחְתִּי	eu governei (com força)
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ	eles/elas governaram	שָׁלְחוּ	eles/elas governaram (com força)
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם	vós governastes	שָׁלַחְתֶּם	vós governastes (com força)
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן	vós governastes	שָׁלַחְתֶּן	vós governastes (com força)
1ª c. pl.	שָׁלַחְנוּ	nós governamos	שָׁלַחְנוּ	nós governamos (com força)

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

Observações:

- O Pi'el não tem prefixo no perfeito. Os três troncos que não apresentam prefixos no perfeito são o Qal, o Pi'el e o Pu'al.
- A forma da terceira pessoa do masculino singular do Pi'el tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (פָּעַל → מָשַׁל).
- Observe que o hireq que se encontra sob a primeira consoante da raiz na terceira pessoa do masculino singular do Pi'el continua igual durante toda a flexão do perfeito Pi'el.
- A segunda vogal da raiz da forma na terceira pessoa do masculino singular do perfeito Pi'el é şere. Mas em todas as outras formas do perfeito Pi'el esta vogal se transforma em patah, seguindo o modelo do perfeito Qal.
- Observe que há um daguesh forte na consoante média da raiz em todas as formas verbais do Pi'el. Isto ocorre com todos os verbos fortes em todo o tronco do Pi'el.
- Excetuando a reduplicação da consoante mediana da raiz e o hireq sob a primeira consoante, todas as formas do Pi'el seguem o modelo das formas correspondentes do perfeito Qal. Isto pode ser observado comparando o perfeito Pi'el com o perfeito Qal na tabela acima.

Tabela 3

	Qal (קָל) Perfeito	Pu'al (פָּעַל) Perfeito
3ª m. sg.	שָׁלַח מָּ ele governou	שָׁלַח מָּ ele foi governado (com força)
3ª f. sg.	שָׁלְחָה מָּ ela governou	שָׁלְחָה מָּ ela foi governada (com força)
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ מָּ tu governaste	שָׁלַחְתָּ מָּ tu foste governado (com força)
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ מָּ tu governaste	שָׁלַחְתְּ מָּ tu foste governada (com força)
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי מָּ eu governei	שָׁלַחְתִּי מָּ eu fui governada/o (com força)
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ מָּ eles/elas governaram	שָׁלְחוּ מָּ eles/elas foram governados/as (com força)
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם מָּ vós governastes	שָׁלַחְתֶּם מָּ vós fostes governados (com força)
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן מָּ vós governastes	שָׁלַחְתֶּן מָּ vós fostes governadas (com força)

1ª c. pl. מְשַׁלְּנוּ nós governamos מְשַׁלְּנוּ nós fomos governados/as
(com força)

Observações:

- O Pu'al não tem prefixo no perfeito.
- A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Pu'al tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (מִשַּׁל → מְשַׁל).
- O qibbuš encontra-se sob a primeira consoante da raiz em todas as formas do perfeito Pu'al.
- A consoante mediana da raiz é reduplicada em toda a flexão do perfeito Pu'al.
- Em todos os outros aspectos, o perfeito Pu'al segue o modelo do perfeito Qal.
- As formas do Pu'al têm um sentido intensivo passivo, em contraposição ao intensivo ativo do Pi'el.

Tabela 4

	Qal (קל) Perfeito		Hitpa'el (הִתְפַּעֵל) Perfeito
3ª m. sg.	מִשַּׁל ele governou		הִתְמַשַּׁל ele se governou
3ª f. sg.	מִשַּׁלָּהּ ela governou		הִתְמַשַּׁלָּהּ ela se governou
2ª m. sg.	מִשַּׁלְתָּ tu governaste		הִתְמַשַּׁלְתָּ tu te governaste
2ª f. sg.	מִשַּׁלְתִּי tu governaste		הִתְמַשַּׁלְתִּי tu te governaste
1ª c. sg.	מִשַּׁלְתִּי eu governei		הִתְמַשַּׁלְתִּי eu me governei
3ª c. pl.	מִשַּׁלּוּ eles/elas governaram		הִתְמַשַּׁלּוּ eles/elas se governaram
2ª m. pl.	מִשַּׁלְתֶּם vós governastes		הִתְמַשַּׁלְתֶּם vós vos governastes
2ª f. pl.	מִשַּׁלְתֶּן vós governastes		הִתְמַשַּׁלְתֶּן vós vos governastes
1ª c. pl.	מִשַּׁלְנוּ nós governamos		הִתְמַשַּׁלְנוּ nós nos governamos

Observações:

- Todas as formas no perfeito Hitpa'el têm o prefixo הִתְ, que é uma sílaba fechada. É o prefixo mais longo de todos os troncos verbais.

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

- b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Hitpa'el tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִתְפַּעֵל → הִתְמַשֵּׁל).
- c) O pataḥ sob a primeira consoante da raiz verbal da terceira pessoa do masculino singular se encontra em todas as outras formas do perfeito Hitpa'el.
- d) A reduplicação da consoante mediana de todas as formas do Hitpa'el é característica deste tronco.
- e) Em todos os outros aspectos as formas do perfeito no Hitpa'el seguem o modelo do Qal.
- f) O Hitpa'el normalmente tem um sentido reflexivo.

Tabela 5

	Qal (קל) Perfeito		Hif'il (הִפְעִיל) Perfeito	
3ª m. sg.	שָׁלַךְ	ele governou	שִׁילַךְ	ele fez governar
3ª f. sg.	שָׁלְחָה	ela governou	שִׁילְחָה	ela fez governar
2ª m. sg.	שָׁלַכְתָּ	tu governaste	שִׁילַכְתָּ	tu fizeste governar
2ª f. sg.	שָׁלַכְתְּ	tu governaste	שִׁילַכְתְּ	tu fizeste governar
1ª c. sg.	שָׁלַכְתִּי	eu governei	שִׁילַכְתִּי	eu fiz governar
3ª c. pl.	שָׁלְכוּ	eles/elas governaram	שִׁילְכוּ	eles/elas fiz eram governar
2ª m. pl.	שָׁלַכְתֶּם	vós governastes	שִׁילַכְתֶּם	vós fizestes governar
2ª f. pl.	שָׁלַכְתֶּן	vós governastes	שִׁילַכְתֶּן	vós fizestes governar
1ª c. pl.	שָׁלַכְנוּ	nós governamos	שִׁילַכְנוּ	nós fizemos governar

Observações:

- a) Todos os perfeitos no Hif'il têm o prefixo הִ (he mais hireq). Este se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (הִלַּךְ); isto ocorre em toda a flexão do perfeito Hif'il.
- b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Hif'il tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִפְעִיל → הִלְפִּיל).

c) Aprendemos na lição anterior que os aformativos vocálicos atraem o acento sobre si, causando a volatilização da vogal na sílaba aberta anterior (redução da vogal para um shva audível). A única exceção a esta regra acontece no tronco Hif'il. Os aformativos vocálicos do Hif'il não atraem o acento para si, pois a vogal antes do aformativo vocálico, hireq-yod, é uma vogal invariavelmente longa que não pode ser volatilizada, mantendo, assim, o seu acento. Isto influencia a forma da 3ª f. sg. e da 3ª c. pl. do Hif'il.

d) Em todos os outros aspectos, as formas do perfeito Hif'il seguem o modelo do perfeito Qal.

Tabela 6

	Qal (קל) Perfeito	Hof'al (הפעל) Perfeito
3ª m. sg.	שָׁלַחַם ele governou	הִשְׁלַחַם ele foi mandado fazer governar
3ª f. sg.	שָׁלַחַת ela governou	הִשְׁלַחַת ela foi mandada fazer governar
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ tu governaste	הִשְׁלַחְתָּ tu foste mandado fazer governar
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ tu governaste	הִשְׁלַחְתְּ tu foste mandada fazer governar
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי eu governei	הִשְׁלַחְתִּי eu fui mandada/o fazer governar
3ª c. pl.	שָׁלַחוּ eles/elas governaram	הִשְׁלַחוּ eles/elas foram mandados/as fazer governar
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם vós governastes	הִשְׁלַחְתֶּם vós fostes mandados fazer governar
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן vós governastes	הִשְׁלַחְתֶּן vós fostes mandadas fazer governar
1ª c. pl.	שָׁלַחְנוּ nós governamos	הִשְׁלַחְנוּ nós fomos mandados/as fazer governar

Observações:

a) Todas as formas do perfeito Hof'al têm o prefixo הִ (he mais qameš-ḥatuf). Este se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (הִשְׁ). Isto ocorre em toda a flexão do perfeito Hof'al. [N. da T.:

XIV.38 Verbos: definição e tradução das formas do perfeito

Por tratar-se de sílaba fechada átona, o qameš deve ser lido como qameš-ḥaṭûf, a saber, “hó”.]

b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do Hof'al tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִפְעֵל → הִמְשֵׁל).

c) Em todos os outros aspectos, as formas do perfeito Hof'al seguem o modelo do perfeito Qal.

38. Verbos: definição e tradução das formas do perfeito do verbo hebraico

Existem algumas diretrizes que ajudam a simplificar a tarefa de definir e traduzir as formas do perfeito dos verbos hebraicos.

38.1. O primeiro passo a dar é verificar se há algum prefixo na forma verbal a ser considerada. Lembre que somente os verbos nos troncos Nif'al, Hitpa'el, Hif'il e Hof'al terão prefixos no perfeito. Lembre também que a conjunção vav, “e”, pode ser prefixada em qualquer forma verbal de qualquer tronco.

38.2. Se não houver prefixo na forma do perfeito (a não ser talvez a conjunção vav), então a forma poderá ser do Qal, Pi'el ou Pu'al, já que estes são os únicos troncos que não têm prefixos no perfeito. Depois de constatar que não há prefixo, é relativamente fácil descobrir se a forma pertence ao tronco Qal (ativo simples), Pi'el (ativo intensivo) ou Pu'al (passivo intensivo), visto que tanto o Pi'el quanto o Pu'al têm um daguash forte na consoante do meio.

38.3. Se a forma do perfeito tiver prefixo, então este deve ser separado das três consoantes da raiz verbal e ser identificado quanto a seu tronco.

- 1) הִ é o prefixo do perfeito Nif'al.
- 2) הִתְ é o prefixo do perfeito Hitpa'el.
- 3) הִי־ é o prefixo do perfeito Hif'il.
- 4) הִי־ é o prefixo do perfeito Hof'al.

38.4. Depois de isolado e identificado o prefixo da forma no perfeito e de ter sido estabelecida a identidade do tronco ao qual ela pertence, devem-se separar e identificar os aformativos para determinar a pessoa, o gênero e o número da forma. A única forma do perfeito que não tem aformativo é a da terceira pessoa do masculino singular. Os aformativos são estes:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1) הָ (3ª f. sg.) | (5) הָ (3ª c. pl.) |
| 2) תָּ (2ª m. sg.) | (6) תָּ (2ª m. pl.) |
| 3) תָּ (2ª f. sg.) | (7) תָּ (2ª f. pl.) |
| 4) הָ (1ª c. sg.) | (8) הָ (1ª c. pl.) |

38.5. O próximo passo é reconstruir a raiz a partir das consoantes que sobraram depois de terem sido separados os prefixos e os aformativos. Em todos os verbos fortes (e na maioria dos verbos fracos), sobrarão três consoantes, com as quais reconstruiremos a raiz verbal.

38.6. O passo final é achar esta raiz verbal no DHP (ou em outro dicionário de Hebraico) para determinar o seu significado no tronco ao qual pertence a forma.

Após concluir estes passos, é possível colocar por escrito uma definição completa e uma tradução da forma verbal em questão.

Exemplos:

1) בָּקַשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

O verbo nesta oração é בָּקַשׁ. Não tem prefixo, portanto deve ser do tronco Qal, Pi'el ou Pu'al. A reduplicação da consoante do meio indica que é uma forma intensiva, e as vogais indicam que é do Pi'el. A forma não tem aformativo, devendo, portanto, ser da terceira pessoa do masculino singular. As três consoantes da raiz são בִּקֵּשׁ, que se encontram na p. 32 no DHP. (No dicionário de Brown, Driver, Briggs, se encontram na p. 134 sob [בִּקֵּשׁ]. Os colchetes indicam que este verbo não é usado no tronco Qal na Bíblia Hebraica.) O significado da raiz é "procurar, buscar".

בָּקַשׁ 3ª m. sg. perf. Pi'el de [בִּקֵּשׁ], "ele buscou"

Tradução: "ele buscou"

Tradução da oração completa:

"Ele buscou o SENHOR, o Deus de Israel."

2) וַבִּקְשׁוּ שָׁלוֹם

O verbo é וַבִּקְשׁוּ. Ele apresenta a conjunção vav ("e"), mas não tem prefixo de tronco. Isto significa que a forma só pode ser do Qal, Pi'el ou Pu'al. Não pode ser do Qal, pois as vogais seriam diferentes (e também porque [בִּקְשׁ] não é usado no tronco Qal). Mas se fosse Pi'el ou Pu'al, esperaríamos um daguash forte na consoante mediana. Porém, muitas vezes, o daguash forte é omitido em consoantes acompanhadas de shva audível. É exatamente o que ocorre no nosso exemplo. Por isso, esta forma verbal pertence de fato ao tronco Pi'el. O aformativo indica a terceira pessoa comum do plural.

וַבִּקְשׁוּ 3ª c. pl. perf. Pi'el, mais a conjunção vav,

de [בִּקְשׁ], "ele buscou"

Tradução: "e eles/elas buscaram" ou "e eles/elas buscarão"

Tradução da oração: "E eles/elas buscaram/buscarão paz."

[N. da T.: Já foi mencionado acima que um perfeito acompanhado da conjunção vav muitas vezes assume significado futuro ("perfeito consecutivo"). Nestes casos, somente o contexto decidirá sobre o tempo do verbo.]

3) הִבְדִּילְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים

O verbo nesta oração é הִבְדִּילְתִּי. Tem o prefixo הִ, que é o prefixo do perfeito Hif'il. O aformativo תִּי indica que é a primeira pessoa do singular. As consoantes restantes são בִּדֵּל, que se encontram na p. 22 no DHP. (Na obra de Brown, Driver, Briggs elas se encontram na p. 95 sob [בִּדֵּל] em colchetes para indicar que este verbo não é usado no tronco Qal na Bíblia Hebraica.) O significado da raiz (significado não-causativo) é "separar-se, ser separado".

הִבְדִּילְתִּי 1ª c. sg. perf. Hif'il de [בִּדֵּל], "ele separou"

Tradução: "eu separei"

Tradução da oração: "Eu vos separei dos povos."

4) הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל

O verbo nesta oração é הִמְלִיךְ. O prefixo é הִ, que é o prefixo do perfeito Hif'il. A forma não tem aformativo, portanto deve ser classificada

como sendo a terceira pessoa do masculino singular. A raiz é מִלָּךְ e se encontra na p. 128 no DHP. (Na obra de Brown, Driver, Briggs este verbo se encontra na p. 573 e é classificado como um verbo denominativo, isto é, derivado de um substantivo [מֶלֶךְ, “rei”]). O verbo significa “ser rei, reinar”. No Hif’il tem um sentido causativo, podendo significar “fazer (alguém) rei”.

הִמְלִיךְ 3ª m. sg. perf. Hif’il de מִלָּךְ, “ele reinou”
 Tradução: “ele fez (alguém) rei”
 Tradução da oração: “Ele fez Saul rei sobre Israel.”

5) אֶת־אֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נָח

O verbo הִתְהַלֵּךְ tem o prefixo הִתְ, que é o prefixo do perfeito Hitpa’el. Não tem aformativo, portanto a forma é da terceira pessoa do masculino singular. A raiz é הָלַךְ (DHP, pp. 53-54) “ir, andar, caminhar”. No Hitpa’el significa “perambular, andar”.

הִתְהַלֵּךְ 3ª m. sg. perf. Hitpa’el de הָלַךְ, “ele andou”
 Tradução: “ele perambulou, caminhou”
 Tradução da oração: “Com Deus caminhou Noé”
 ou “Noé caminhou com Deus”.

6) הִכְרִיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ

O verbo הִכְרִיתִי tem o prefixo הִ, que é do perfeito Hif’il. Também tem o aformativo יִ, indicativo da 1ª c. sg. À primeira vista parece que restam somente duas consoantes para fazer a reconstrução da raiz verbal, que seriam כ e ר. Porém, se examinarmos mais de perto, veremos que o daguesh no ר é um daguesh forte, pois é precedido de vogal. Este daguesh forte indica que havia uma terceira consoante, agora assimilada ao ר. A regra é a seguinte: quando a consoante final da raiz for igual à consoante inicial do aformativo, haverá junção de ambas numa só consoante, ou seja, reduplicação da mesma, visível no daguesh forte. A raiz se encontra na p. 105 do DHP (ou p. 503 no BDB) sob כָּרַת, significando “cortar, derrubar”.

XIV.38 Verbos: definição e tradução das formas do perfeito

הִכְרֵתִי

1ª c. sg perf. Hif'il de כָּרַת, "ele cortou"

Tradução: "Eu cortei/ destruí/eliminei"

Tradução da oração: "Eu o eliminei do meio do seu povo."

נָתַנּוּ אֶת־בְּנֵיהֶמוּ לָכֶם 7)

O verbo é נָתַנּוּ. A consoante inicial é נ, mas não é vocalizada como um prefixo (do Nif'al). Deve, portanto, ser considerada parte da raiz verbal. O aformativo é נִי, identificando a forma como sendo da 1ª c. pl. O daguesh forte no נ significa que se trata de uma consoante reduplicada. A raiz, portanto, é נָתַן. A regra empregada aqui é a mesma do exemplo acima: quando a consoante final da raiz é igual àquela que começa o aformativo, há junção de ambas numa só. Visto que נָתַנּוּ não tem prefixo, deve ser do Qal, Pi'el ou Pu'al; já que a consoante do meio não é reduplicada, a forma só pode ser do Qal. A raiz verbal נָתַן se encontra no DHP, na p. 163 (no BDB, na p. 687), com o significado de "dar, pôr, estabelecer".

נָתַנּוּ

1ª c. pl. perf. Qal de נָתַן, "ele deu"

Tradução: "Nós demos"

Tradução: "Nós demos as nossas filhas a vós."

Exercícios

1. Escreva a flexão completa do perfeito do verbo מָשַׁל, “ele governou”, em cada um dos seguintes troncos, indicando pessoa, gênero e número de cada forma.

1) Qal 2) Nif'al 3) Pi'el 4) Hif'il

2. Escreva as três consoantes radicais de cada uma das seguintes formas do perfeito.

Exemplo: קָטַל הִקְטִיל

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1) הִמְשִׁילוּ _____ | 10) נָלַחַם _____ |
| 2) נָתַנָּה _____ | 11) הִקְטִילָתָן _____ |
| 3) שִׁמְרָתָהּ _____ | 12) רָדְפוּ _____ |
| 4) נָדְלָה _____ | 13) נִפְלָה _____ |
| 5) דִּבְרָנוּ _____ | 14) הִזְכֵּרְתִּי _____ |
| 6) הִתְקַדְּשָׁה _____ | 15) הִכְשִׁילָתָהּ _____ |
| 7) הִכְשִׁילָתָם _____ | 16) קָדְשָׁנוּ _____ |
| 8) נִשְׁבְּרוּ _____ | 17) הִתְפַּקְּדוּ _____ |
| 9) הִמְשִׁילָתִי _____ | 18) הִבְרַכְתָּם _____ |

3. Indique o tronco ao qual cada uma destas formas do perfeito pertence.

Exemplo: מָשַׁלְתָּם Qal

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1) בָּקַשׁ _____ | 10) נִלְכְּדָה _____ |
| 2) הִבְדִּילָתִי _____ | 11) לָמַדְתָּ _____ |
| 3) דִּבְרוּ _____ | 12) הִשְׁפִּירְתִּי _____ |
| 4) שִׁמְעֵתִי _____ | 13) הִכְשִׁילָתָם _____ |
| 5) הִשְׁמִיר _____ | 14) נִמְצָרְנוּ _____ |
| 6) לָקַח _____ | 15) סָפַר _____ |
| 7) נִכְרַת _____ | 16) נִסְתַּרְהָ _____ |
| 8) הִכְבִּידְתִּי _____ | 17) הִסְתִּיר _____ |
| 9) קָדְשָׁתִי _____ | 18) הִבְדִּיל _____ |

XIV Exercícios

4. Recapitulação de vocabulário: Combine as colunas juntando os antônimos. Por exemplo, o antônimo de זָכָר, “macho” é נְקֵבָה, “fêmea”, portanto a letra E é colocada nos parênteses ao lado de זָכָר.

1) (E)	זָכָר	(A)	נָתַן
2) ()	מִלְחָמָה	(B)	אִשָּׁה
3) ()	בָּקָר	(C)	רְחוֹק
4) ()	מֶלֶךְ	(D)	רוֹחַ
5) ()	אֶרֶץ	(E)	נְקֵבָה
6) ()	אוֹר	(F)	רַע
7) ()	יוֹם	(G)	אָב
8) ()	אִישׁ	(H)	קָטָן
9) ()	טוֹב	(I)	בָּנִים
10) ()	אֵשׁ	(J)	חַיָּא
11) ()	לָקַח	(K)	לִיָּלָה
12) ()	אָח	(L)	עָרֵב
13) ()	גָּדוֹל	(M)	אֲחוֹת
14) ()	הוּא	(N)	עֶבֶד
15) ()	קָרֵב	(O)	שָׁלוֹם
16) ()	בָּנוֹת	(P)	מֵיִם
17) ()	בָּשָׂר	(Q)	שָׁמַיִם
18) ()	אִם	(R)	חֹשֶׁךְ

5. Em cada uma das orações seguintes se encontra um verbo hebraico no perfeito. Preencha o espaço com a tradução correta da forma verbal. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) a pessoa, o gênero e número, e em c) a sua raiz.

Exemplo:

וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ

E ele será cortado de seu povo (seus compatriotas).
(Êx 30.33)

a) Nif'al

b) 3ª m. sg.

c) כָּרַת

- 1) מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדְכֶם
Quem _____ isto da vossa mão? (Is 1.12) a) _____
b) _____
c) _____
- 2) לֶחֶם לֹא אֲכַלְתִּי
Eu não _____ pão. (Dt 9.9) a) _____
b) _____
c) _____
- 3) כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ
Pois dela _____ . (Gn 3.19) a) _____
b) _____
c) _____
- 4) הֲלֹא כָתַבְתִּי לָךְ
Não _____ para ti? (Pv 22.20) a) _____
b) _____
c) _____
- 5) וְאֲנֹכִי עֲמַדְתִּי בְהָרַ
E eu _____ no monte. (Dt 10.10) a) _____
b) _____
c) _____
- 6) לֹא־שַׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים
Eu não _____ os profetas. (Jr 23.21) a) _____
b) _____
c) _____
- 7) כִּי־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי
Porque _____ graça aos (lit. nos) meus
olhos. (Êx 33.17) a) _____
b) _____
c) _____
- 8) נִמְצְאוּ דְבָרַיִךְ
Tuas palavras _____ . (Jr 15.16) a) _____
b) _____
c) _____
- 9) וְהָיָה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַחֶרֶב
E eis que nossos pais _____ pela espada.
(2 Cr 29.9) a) _____
b) _____
c) _____
- 10) פֶּקֶד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
O SENHOR _____ o seu povo. (Rt 1.6) a) _____
b) _____
c) _____
- 11) שַׁלַּחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
Eu _____ a vós este mandamento. (Ml 2.4) a) _____
b) _____
c) _____

XIV Exercícios

- 12) דִּבְרָנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם _____ a) _____
 Nós _____ a ti no Egito. (Êx 14.12) b) _____
 c) _____

6. Preencha os espaços com os pronomes corretos.

- 1) הִבְדֵּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים _____ separei dos povos. (Lv 20.24)
- 2) מָצֵאתִי דָוִד עֲבָדִי _____ achei Davi, _____ servo. (Sl 89.21)
- 3) וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם E _____ buscarão o SENHOR, Deus. (Os 3.5)
- 4) לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ Não foi com _____ pais que fez o SENHOR _____ aliança, mas con _____. (Dt 5.3)
- 5) וְהִכַּרְתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּה E _____ exterminarei do meio do _____ povo. (Lv 17.10)
- 6) וְהִכַּרְתִּי סוּסֶיךָ מִקֶּרֶבְךָ E _____ destruirei os _____ cavalos do meio de _____. (Mq 5.9)
- 7) אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי Como _____ escreveste todas _____ palavras da _____ boca? (Jr 36.17)
- 8) וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ E a _____ mulher _____ tomaste. (2 Sm 12.9)
- 9) וְנָפַלְתָּ אֹתָהּ וִיהוּדָה עִמָּךְ E _____ cairás e Judá con _____. (2 Cr 25.19)
- 10) וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ E _____ servireis a _____. (1 Sm 17.9)
- 11) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתִי E descansarei com _____ pais (ancestrais). (Gn 47.30)
- 12) וְשַׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו Mas mandarei fogo sobre _____ cidades. (Os 8.14)
- 13) דִּבְרָנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם _____ falamos a _____ no Egito. (Êx 14.12)
- 14) דִּבְּרוּ אֶחָיו אֹתוֹ _____ irmãos falaram com _____. (Gn 45.15)

7. Leia em voz alta e traduza.

- 1) אִמֶּת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר (1 Rs 10.6)
שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי
- 2) אִישׁ הָיָה בְּאַרְיָן עוֹיֵן (Jó 1.1)
אִיּוֹב שָׁמוֹ
- 3) כִּי אֲמַרְתֶּם כְּדַתְנוּ בְּרִית אֶת־מֹות (Is 28.15)
- 4) וְנִכְרַתָּה קִשְׁת מִלְחָמָה (Zc 9.10)
וְדָבָר שְׁלוֹם לְגוֹיִם
- 5) עָשׂוּ לִקַּח אֶת־נָשָׁיו (Gn 36.2)
מִבְּנוֹת כְּנָעַן
- 6) וַיַּחֲזֶה נָחָם בִּי־הַמֶּלֶךְ (1 Sm 15.35)
אֶת־שָׂאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל

Vocabulário

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) אֶחָד um | 10) לָרֶם vinha |
| 2) אֵת com | 11) כָּרַת ele cortou, destruiu |
| 3) [בָּרַל] (Hi) ele separou, dividiu | 12) מִין espécie, gênero |
| 4) בָּנָה ele construiu | 13) מִלְחָמָה (f) guerra, batalha |
| 5) [בִּקֵּשׁ] (Pi) ele procurou | 14) נְחֹשֶׁת cobre, bronze |
| 6) בְּרִזָּל ferro | 15) נִקְבָּה (f) mulher, fêmea |
| 7) [דִּבֶּר] (Pi) ele falou | 16) עָנָן nuvem |
| 8) זָכָר homem, macho | 17) פָּר bezerro, touro |
| 9) כֹּהֵן sacerdote | 18) לָרֶב (o) interior, (o) meio |

Lição XV

39. Verbos: imperfeito Qal do verbo forte*

39.1. Forma-se o imperfeito Qal a partir do infinitivo construto Qal (o infinitivo construto de לִשָּׁק é לִשְׁקוֹ), ao qual se acrescenta um conjunto fixo de preformativos e aformativos. É necessário também fazer as mudanças na vocalização causadas por esses acréscimos. Os preformativos e aformativos do imperfeito são, como os aformativos do perfeito, restos de pronomes pessoais; eles servem para indicar pessoa, gênero e número de uma forma verbal.

39.2. A tabela que segue mostra os preformativos e aformativos usados para formar o imperfeito Qal do verbo forte. Os sinais de x são usados para mostrar a posição dos preformativos e aformativos em relação às três consoantes da raiz verbal.

3ª m. sg.	xxx י	3ª m. pl.	י xxx י
3ª f. sg.	xxx ה	3ª f. pl.	הָ xxx ה
2ª m. sg.	xxx ת	2ª m. pl.	י xxx ת
2ª f. sg.	י xxx ת	2ª f. pl.	הָ xxx ת
1ª c. sg.	xxx א	1ª c. pl.	xxx נ

1) Os preformativos no singular são um yod, três tavs e um alef.

2) Os preformativos no plural são um yod, três tavs e um nun.

3) A vogal do preformativo do imperfeito Qal é hireq, com exceção da 1ª c. sg. Por ser uma gutural, o alef requer um s^ggol.

4) O único aformativo que ocorre no singular do imperfeito do verbo é o hireq-yod (י), que se encontra na segunda pessoa do feminino singular.

* Verifique na Tabela de Verbos 1 a conjugação do verbo forte.

5) As primeiras quatro formas do plural no imperfeito têm aformativos e seguem o esquema de י, הָ, י, הָ. A primeira pessoa comum do plural não tem aformativo.

6) As formas da terceira pessoa do feminino singular e da segunda pessoa do masculino singular são idênticas. O mesmo ocorre com as formas da terceira pessoa e da segunda pessoa do feminino plural. O contexto quase sempre indicará como a forma deve ser traduzida.

39.3. As formas do imperfeito Qal de מָשַׁל são, então, as seguintes:

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	3ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	2ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	1ª c. pl.	נִמְשַׁל

1) A sílaba do preformativo é fechada, exigindo, portanto, que o shva sob o primeiro radical seja mudo. Se o segundo radical fosse um BeGaD KeFaT, levaria um daguesh lene (cf. כָּתַב no exemplo citado abaixo).

2) A regra de que os aformativos vocálicos atraem para si o acento também se aplica aqui (cf. XII, 30.4[3]). As formas atingidas por esta regra são as da segunda pessoa do feminino singular, da terceira pessoa do masculino plural e da segunda pessoa do masculino plural. A mudança do acento para a sílaba do aformativo causa a volatilização da vogal na sílaba aberta anterior. Nas três formas listadas acima, o holem é reduzido a um shva audível.

2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	torna-se	תִּמְשְׁלִי
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	torna-se	יִמְשְׁלוּ
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	torna-se	תִּמְשְׁלוּ

3) A regra para os aformativos consonantais é que somente os aformativos “pesados”, isto é, תִּן e תִּם, na flexão do perfeito do verbo (cf.

XV.39 Verbos: imperfeito Qal do verbo forte

XII.30.4[4]), atraem o acento sobre si. Isto significa que o aformativo consonantal נָה, usado na terceira pessoa do feminino plural e na segunda pessoa do feminino plural do imperfeito, não é acentuado. Nestas formas o acento permanece na penúltima sílaba (por isto a marca indicadora de acento). É ainda necessária a colocação do shva mudo sob o terceiro radical quando este for seguido de aformativo consonantal.

3ª f. pl., 2ª f. pl. תִּמְשֹׁלְנָה torna-se תִּמְשֹׁלְנָה

4) Às vezes, o aformativo da terceira pessoa do masculino plural e da segunda pessoa do masculino plural poderá ter a forma ון, ou seja, יִמְשֹׁלוּ poderá aparecer como יִמְשֹׁלוֹן, e תִּמְשֹׁלוּ como תִּמְשֹׁלוֹן. A adição do nun final não altera o significado. [N. da T.: Este nun normalmente se chama “nun enérgico”.]

39.4. A flexão do imperfeito Qal de כָּתַב, “ele escreveu” segue o mesmo modelo de מָשַׁל.

3ª m. sg.	יִכְתֹּב	3ª m. pl.	יִכְתְּבוּ
3ª f. sg.	תִּכְתֹּב	3ª f. pl.	תִּכְתְּבֵנָה
2ª m. sg.	תִּכְתֹּב	2ª m. pl.	תִּכְתְּבוּ
2ª f. sg.	תִּכְתְּבִי	2ª f. pl.	תִּכְתְּבֵינָה
1ª c. sg.	אֶכְתֹּב	1ª c. pl.	נִכְתְּבוּ

39.5. Outros verbos fortes que são flexionados como מָשַׁל incluem os seguintes:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1) זָכַר ele se lembrou | 6) שָׁבַר ele despedaçou |
| 2) כָּתַב ele escreveu | 7) שָׁבַת ele descansou |
| 3) מָלַךְ ele reinou | 8) שָׁמַר ele guardou |
| 4) קָטַל ele matou | 9) שָׁפַט ele julgou |
| 5) בָּקַר ele visitou | |

39.6. Alguns verbos intransitivos têm o pataḥ como vogal do imperfeito Qal em vez do ḥolem.

Exemplo: imperfeito Qal de כָּבֵד, “ele foi/é pesado, honrado”

3ª m. sg.	יִכְבֹּד	3ª m. pl.	יִכְבְּדוּ
3ª f. sg.	תִּכְבֹּד	3ª f. pl.	תִּכְבְּדנה
2ª m. sg.	תִּכְבֹּד	2ª m. pl.	תִּכְבְּדוּ
2ª f. sg.	תִּכְבְּדִי	2ª f. pl.	תִּכְבְּדנה
1ª c. sg.	אֶכְבֹּד	1ª c. pl.	נִכְבֹּד

40. Verbos: o significado do imperfeito

O imperfeito pode ter vários sentidos e, muitas vezes, somente o contexto poderá determinar qual o significado que se quer dar à forma verbal. Porém existem alguns usos do imperfeito que parecem ser bastante claros. Os exemplos seguintes não pretendem abranger todos os significados, mas querem ilustrar alguns dos usos mais comuns.

40.1. Um dos usos mais comuns do imperfeito é o de descrever uma ação simples no futuro.

Exemplos:

- 1) כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ Pois um rei reinará sobre nós.
(1 Sm 12.12)
- 2) אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית Eu farei (cortarei) uma aliança
contigo. (2 Sm 3.13)
- 3) וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל E tu reinarás sobre Israel.
(1 Sm 23.17)
- 4) לֹא־אֶמְשַׁל אֲנִי בָכֶם Eu não governarei sobre vós. (Jz 8.23)
- 5) בִּי מְלָכִים יִמְלִכוּ (É) através de mim (que) reis
governarão. (Pv 8.15)

40.2. O imperfeito também expressa ações repetidas, habituais ou costumeiras, tanto no passado quanto no presente ou no futuro. Às vezes este uso é chamado “tempo freqüentativo”.

XV.40 Verbos: o significado do imperfeito

(1) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no passado.

- a) וַאֲד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ Mas uma neblina subia da terra.
(Gn 2.6)
- b) וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה E assim ele fazia de ano em ano
(1 Sm 1.7)

(2) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no presente.

- a) לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרְךָ Para que eu possa guardar a tua palavra. (Sl 119.101)
- b) וְתַפִּילַת צַדִּיקִים יִשְׁמַע Mas a oração dos justos ele ouve.
(Pv 15.29)
- c) בֶּן יִכְבֵּד אָב Um filho honra (Pi'el) um (seu) pai. (Ml 1.6)

3) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no futuro.

- a) יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ Lembrar-se-á sempre da sua aliança. (Sl 111.5)
- b) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד O SENHOR reinará por todo o sempre. (Êx 15.18)
- c) אֶשְׁכֵּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם Habitarei lá no meio dos filhos de Israel para sempre. (Ez 43.7)

40.3. O imperfeito, muitas vezes, é usado para expressar ações que dependem de outros fatores do contexto. As possibilidades de tradução são diversas e freqüentemente envolvem o uso de verbos auxiliares como “ter, haver, ser, estar, ir, poder, etc.”

As formas incluídas nesta categoria podem depender de vários fatores. Às vezes podem refletir o desejo, a vontade, um juízo, uma premonição ou uma permissão de quem fala. Às vezes dependem de uma ação anterior que exige uma resposta ou uma reação. O seu significado, muitas vezes, é determinado por conjunções ou partículas condicionais, como אם, “se”, ou אולי, “talvez”. Formas do imperfeito também são comuns depois de conjunções que expressam um fim ou propósito, como לְמַעַן, “para que, a fim de que”, כִּי, “pois, porque, que”, אֲשֶׁר, “que” e פֶּן, “para que não”. Por fim, o imperfeito também aparece freqüentemente

depois de pronomes ou advérbios interrogativos, como **אֵיךְ**, “como?”, **מָה**, “quê?”, **מִי**, “quem?” e **לָמָּה**, “por quê?”.

Exemplos:

- 1) **אולי ישמעו בית יהודה** Talvez a casa de Judá preste atenção. (Jr 36.3)
- 2) **מי יהיה אשר אשמע בקלו** Quem é o SENHOR (para) que eu deva dar atenção à voz dele? (Êx 5.2)
- 3) **פן־תשכח את־יהוה אלהיך** Para que não esqueças o SENHOR, teu Deus. (Dt 6.12)
- 4) **למה זה תשאֵל לשמי** Por que perguntas pelo meu nome? (Gn 32.30)
- 5) **את־מי אשלח** Quem enviarei? (Is 6.8)

41. Verbos: o jussivo e o coortativo

Resta tratar de duas outras funções do imperfeito: o jussivo e o coortativo.

41.1. O jussivo tem a ver somente com as formas do imperfeito do verbo e pode ser usado na segunda ou na terceira pessoa, sendo mais comum o uso na terceira pessoa. Um jussivo pode aparecer em qualquer tronco verbal. Em verbos fortes, o jussivo assume a forma normal do imperfeito e, por isso, só pode ser identificado através do contexto. Em verbos fracos, no entanto, aparece muitas vezes como uma forma abreviada (apocopada) do imperfeito.

O jussivo é usado para expressar vontade, desejo ou ordem de quem fala. Frequentemente vem acompanhado, na tradução, de verbos auxiliares como “poder, deixar” [N. da T.: No português, o jussivo é reproduzido mais adequadamente por uma forma do subjuntivo.]

A partícula **נָא** é ocasionalmente usada depois de jussivos e coortativos, talvez para torná-los mais enfáticos. Normalmente é classificada como uma partícula de ênfase, pedido; na tradução, pode-se usar “por favor!”, “vamos!”.

Exemplos do uso do jussivo:

- a) יִזְכֹּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ O rei queira (por favor) lembrar-se do SENHOR, teu Deus. (2 Sm 14.11)
- b) אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי (Que) não me dominem. (Sl 19.14)
- c) יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ (Que) o SENHOR julgue entre mim e ti. (Gn 16.5)

41.2. O coortativo envolve as formas da primeira pessoa do imperfeito, tanto no singular quanto no plural. O coortativo pode aparecer em qualquer tronco. Ao contrário do jussivo, que, às vezes, aparece na forma abreviada (apocopada) do imperfeito, o coortativo é, às vezes, alongado pelo acréscimo do sufixo הָ . Por ser sufixo vocálico, atrai o acento sobre si, causando a volatilização da vogal anterior por esta encontrar-se numa sílaba aberta não-acentuada. É claro que a volatilização não ocorrerá se a vogal em questão for invariavelmente longa. Vogais invariavelmente longas manterão o seu acento.

O coortativo é usado para expressar desejo, intenção, auto-encorajamento ou determinação do sujeito de realizar certa ação. [N. da T.: Para reproduzir adequadamente o coortativo usam-se formas do modo subjuntivo, além de verbos auxiliares, em especial “querer”.]

Exemplos do uso do coortativo:

- a) נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה Firmemos uma aliança, eu e tu (sufixo הָ adicionado a נִכְרַת , de כָּרַת , “ele cortou, firmou [uma aliança]”). (Gn 31.44)
- b) וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד E observarei (quero observar) a tua lei para sempre (sufixo הָ adicionado a אֶשְׁמַר , de שָׁמַר , “ele guardou”). (Sl 119.44)
- c) וְאַכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם e farei para vós (quero fazer convosco) uma aliança perpétua (sufixo הָ adicionado a אַכְרַתָּה , de כָּרַת , “ele cortou, firmou uma aliança”). (Is 55.3)
- d) וְעַתָּה נִכְרַת־בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ E agora, cortemos (firmemos) uma aliança com o nosso Deus. (Ed 10.3)

Exercícios

1. Escreva o imperfeito Qal de כָּתַב "ele escreveu". Traduza cada uma das formas.

3ª m. sg.	כתב	6) 3ª m. pl.	כתב
3ª f. sg.	כתב	7) 3ª f. pl.	כתב
2ª m. sg.	כתב	8) 2ª m. pl.	כתב
2ª f. sg.	כתב	9) 2ª f. pl.	כתב
1ª c. sg.	כתב	10) 1ª c. pl.	כתב

Combine as colunas:

- | | | |
|---------|------------------------------|---|
| 1) () | יִכְבְּדוּ בְנָיו | (A) Para que aprendas. (Dt 14.23) |
| 2) () | לִמְעַן תִּזְכְּרוּ | (B) Guardarei o teu rebanho. (Gn 30.31) |
| 3) () | אֲנִי אֶמְלֹךְ | (C) Eles deitarão juntos. (Is 43.17) |
| 4) () | שָׂאוֹל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ | (D) O SENHOR governará sobre vós. (Jz 8.23) |
| 5) () | לִמְעַן תִּלְמַד | (E) E guardareis os meus mandamentos. (Lv 26.3) |
| 6) () | יִחַדּוּ יִשְׁכְּבוּ | (F) Estas (coisas) lembrarei (quero lembrar). (Sl 42.5) |
| 7) () | צִאֲנֹךָ אֶשְׁמַר | (G) Eu reinarei. (1 Rs 1.5) |
| 8) () | וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ | (H) E guardareis os seus mandamentos. (Dt 13.5) |
| 9) () | וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ | (I) Seus filhos são honrados. (Jó 14.21) |
| 10) () | אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם | (J) Eu vos julgarei. (Ez 11.11) |
| 11) () | אֱלֹהִים אֶזְכְּרָה | (K) Para que aprendam. (Dt 31.12) |
| 12) () | יִהְיֶה יִמְשַׁל בְּכֶם | (L) Para que vos lembreis. (Nm 15.40) |
| 13) () | אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים | (M) Lembro-me (quero lembrar-me) de Deus. (Sl 77.4) |
| 14) () | לִמְעַן יִלְמְדוּ | (N) Talvez o SENHOR ouça. (Is 37.4) |
| 15) () | אוֹלִי יִשְׁמַע יְהוָה | (O) Saul reinará sobre nós. (1 Sm 11.12) |

XV Exercícios

3. Preencha os espaços com os pronomes corretos e as formas corretas dos verbos.

- 1) פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Para que não [esquecer] _____ o SENHOR, _____ Deus. (Dt 8.11)
- 2) בִּיַּתְּשֹׁמֶר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת Se [guardar] _____ todo _____ mandamento. (Dt. 19.9)
- 3) אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְּרִיתִי Se _____ filhos guardarem a _____ aliança. (Sl 132.12)
- 4) נִשְׁלַח אֲנָשִׁים לְפָנֶינוּ [Enviar] _____ homens à _____ frente. (Dt 1.22)
- 5) וְלֹא אֲשַׁמֵּעַ אֲלֵיהֶם E não [prestar atenção] _____ a _____. (Jr 11.11)
- 6) לֹא־אֶמְשַׁל _____ não [governar] _____ sobre _____. (Jz 8.23)
- 7) נַכְרֶתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה [Fazer] _____ uma aliança _____ e _____. (Gn 31.44)
- 8) וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר Mas _____ [guardar] _____ a _____ aliança. (Gn 17.9)

4. Cada uma das orações seguintes contém uma forma do imperfeito Qal de um verbo hebraico. Preencha o espaço com a tradução correta. No espaço marcado (a) dê a pessoa, o gênero e o número, e em (b) a raiz (a forma da 3ª m. sg. perf. Qal.)

- | | |
|---|----------|
| 1) לֹא תִגְנוֹב Não _____. (Êx 20.15) | a) _____ |
| | b) _____ |
| 2) לֹא תִגְנוֹבוּ Não _____. (Lv 19.11) | a) _____ |
| | b) _____ |
| 3) וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר E dos teus pecados não _____. | a) _____ |
| (Is 43.25) | b) _____ |
| 4) לְמַעַן תִּזְכְּרִי Para que _____. | a) _____ |
| (Ez 16.63) | b) _____ |
| 5) אֶל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת Não _____ das _____ | a) _____ |
| coisas anteriores. (Is 43.18) | b) _____ |

- 6) וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל E tu _____ sobre a) _____
Israel. (1 Sm 23.17) b) _____
- 7) כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל Pois _____ o a) _____
jugo do rei da Babilônia. (Jr 28.4) b) _____
- 8) וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֶל בְּצֶדֶק E ele _____ o a) _____
mundo com justiça. (Sl 9.9) b) _____
- 9) וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ E _____ não _____ os a) _____
meus mandamentos. (Sl 89.32) b) _____

5. Leia o hebraico em voz alta e traduza.

- 1) פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאַתָּה בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ (Jz 14.15)
- 2) אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנָּעַר (Gn 22.12)
- 3) יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָדְךָ (Sl 32.4)
- 4) וְאַנְחֵנוּ נִכְרַת עֲצִים מִן־הַלְבָּנוֹן (2 Cr 2.15)
- 5) בֵּינִי חִזְקָה אֶמְלֹךְ עָלֵיכֶם (Ez 20.33)
- 6) יִזְכֹּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם (Jr 14.10)
- 7) וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה (Mq 4.3)
- 8) וְקִשֵּׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ (Os 2.20)

Vocabulário

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1) אֵיל carneiro | 10) שָׁפָה (f) lábio, idioma, beira |
| 2) בּוֹא vir, entrar | 11) שָׁאַל ele perguntou |
| 3) זָכַר ele (se) lembrou | 12) שָׁבַר ele quebrou |
| 4) חָיָה ele viveu, reviveu | 13) שׁוּב voltar |
| 5) מָשַׁל ele governou | 14) שׁוֹפָר chifre de carneiro, trombeta |
| 6) עֶבֶד servo, escravo | 15) שָׁכַח ele esqueceu |
| 7) עָבַר ele atravessou | 16) שָׁפַט ele julgou |
| 8) עוֹלָם eternidade | 17) תָּמִיד continuamente, sempre |
| 9) קוּם levantar-se, erguer-se | 18) תְּפִלָּה (f) oração |

Lição XVI

42. Verbos: os imperfeitos dos demais troncos*

As formas do imperfeito do verbo não ocorrem só no tronco Qal, mas também nos outros seis troncos. É importante aprender as formas do imperfeito de todos os troncos do verbo forte, pois as formas do imperfeito dos verbos fracos estão baseadas nelas.

Os preformativos e aformativos do imperfeito são, em todos os troncos, compostos pelas mesmas consoantes. Esta regra vale para os verbos fortes e os verbos fracos. As vogais dos aformativos também são iguais para todos os troncos. Porém as vogais dos preformativos diferem de tronco para tronco e precisam, por isso, ser memorizadas.

Exemplos:

	Imperfeito Qal	Imperfeito Nif'al	Imperfeito Pi'el
3ª m. sg.	_____ י	_____ י	_____ י
3ª f. sg.	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2ª m. sg.	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2ª f. sg.	י _____ ת	י _____ ת	י _____ ת
1ª c. sg.	_____ א	_____ א	_____ א
3ª m. pl.	י _____ י	י _____ י	י _____ י
3ª f. pl.	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
2ª m. pl.	י _____ ת	י _____ ת	י _____ ת
2ª f. pl.	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
1ª c. pl.	_____ נ	_____ נ	_____ נ

Este modelo continua igual em todos os outros troncos do verbo.

As vogais dos preformativos serão iguais para todas as formas verbais do imperfeito dentro de um dado tronco, excetuando a primeira pessoa comum do singular, em que a consoante do preformativo é א. O ĥireq do

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

preformativo \aleph é transformado em s^e gol ($\aleph \rightarrow \aleph$); e sempre quando se esperaria um shva simples sob o preformativo \aleph , haverá um h́atef-patah ($\aleph \rightarrow \aleph$).

42.1. O imperfeito Nif'al de מָשַׁל e כָּתַב

3ª m. sg.	יִמָּשֶׁל	יִכָּתֵב
3ª f. sg.	תִּמָּשֶׁל	תִּכָּתֵב
2ª m. sg.	תִּמָּשֶׁל	תִּכָּתֵב
2ª f. sg.	תִּמָּשְׁלִי	תִּכָּתְבִי
1ª c. sg.	אֶמָּשֶׁל	אֶכָּתֵב
3ª m. pl.	יִמָּשְׁלוּ	יִכָּתְבוּ
3ª f. pl.	תִּמָּשְׁלֶנָּה	תִּכָּתְבֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמָּשְׁלוּ	תִּכָּתְבוּ
2ª f. pl.	תִּמָּשְׁלֶנָּה	תִּכָּתְבֶנָּה
1ª c. pl.	נִמָּשֶׁל	נִכָּתֵב

1) A vogal do preformativo do imperfeito Nif'al é o h́ireq em todas as formas, menos na primeira pessoa comum do singular, na qual se usa o s^e gol.

2) Um daguêsh forte é colocado na primeira consoante da raiz verbal no imperfeito Nif'al. Essa consoante, portanto, é reduplicada. Esta reduplicação ocorre porque o \aleph original do preformativo caiu fora, ou melhor, foi assimilado pelo primeiro radical do verbo. יִנְמָשֶׁל se tornou יִמָּשֶׁל . *Sempre que um \aleph fechar uma sílaba dentro de uma palavra hebraica e for seguido por um divisor de sílabas (shva mudo), ele será assimilado pela consoante seguinte, que receberá um daguêsh forte.*

3) Há três aformativos vocálicos (2ª f. sg., 3ª m. pl. e 2ª m. pl.). Eles atraem para si o acento, causando a volatilização da vogal anterior que está numa sílaba aberta.

2ª f. sg.	תִּמָּשְׁלִי	torna-se	תִּמָּשְׁלִי
3ª m. pl.	יִמָּשְׁלוּ	torna-se	יִמָּשְׁלוּ
2ª m. pl.	תִּמָּשְׁלוּ	torna-se	תִּמָּשְׁלוּ

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

(Observe que um meteg é colocado ao lado da vogal longa que antecede o shva audível.)

4) A vogal da sílaba anterior à terminação ך do imperfeito (3ª f. pl. e 2ª f. pl.) será um holem no tronco Qal, um pataḥ nos troncos Nif'al, Pu'al e Hof'al, e um şere nos troncos Pi'el, Hitpa'el e Hif'il. Esta mesma regra também vale para a maioria dos verbos fracos. As exceções serão indicadas quando ocorrerem.

5) O imperfeito Nif'al pode ser usado de várias maneiras, assim como os imperfeitos em geral. Normalmente tem um sentido passivo, porém, às vezes, pode ter sentido reflexivo.

a) O imperfeito Nif'al pode descrever uma ação simples no futuro.
Exemplos:

בָּאֵשׁ יִשָּׂרֶף Com fogo será queimado. (Lv 7.19)
וְשָׁם אֶקְבֹּר E ali serei enterrada. (Rt 1.17)
מִי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן As águas do Jordão serão cortadas. (Js 3.13)

b) Às vezes, o imperfeito Nif'al é usado em sentido freqüentativo, expressando ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

וְשֵׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד E o seu nome não mais será lembrado.
(Jr 11.19)
וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ E vós sereis chamados os sacerdotes do
SENHOR. (Is 61.6)

c) O imperfeito Nif'al, às vezes, é usado para expressar ações dependentes de outros elementos do contexto. As possibilidades de tradução são múltiplas e somente através da análise do contexto é que se poderá determinar qual sentido é o mais correto. Jussivos e coortativos estão incluídos aqui.

Exemplos:

אִלֵּי יִמְצְאוּן שָׁם אֲרֻבַּעִים Caso fossem encontrados 40
[אַנָּשִׁים] [homens] lá. (Gn 18.29)
יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל-פְּנֶיךָ Que (os) povos sejam julgados em tua
frente! (Sl 9.20)

42.2. O imperfeito Pi'el de מִשַׁל e דִּבֵּר

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִדְבֵּר
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	תִּדְבֵּר
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	תִּדְבֵּר
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תִּדְבְּרִי
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	אֶדְבֵּר
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יִדְבְּרוּ
3ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תִּדְבְּרוּ
2ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
1ª c. pl.	נִמְשַׁל	נִדְבֵּר

1) As duas características que distinguem o imperfeito Pi'el são o shva audível sob a consoante do preformativo (normalmente *ִ*, mas *ֶ* sob o א) e a reduplicação da consoante mediana da raiz verbal. Observe também que a vogal temática na sílaba antes das terminações נָה (3ª f. pl. e 2ª f. pl.) é o *şere*, como em todos os troncos ativos (menos Qal).

2) O imperfeito Pi'el também pode ser traduzido de várias maneiras. Às vezes tem sentido intensivo, mas muitas vezes é um simples ativo, semelhante ao Qal, ou um ativo causativo, como o Hif'il.

a) O imperfeito Pi'el pode ser traduzido como uma ação simples no futuro.

Exemplos:

כִּי יִדְבֵּר שָׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ Pois ele falará (de) paz ao seu povo.
(Sl 85.9)

אֲשֶׁר-יִדְבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר O que o SENHOR disser, isso direi.
(Nm 24.13)

b) O imperfeito Pi'el também é usado num sentido freqüentativo, expressando ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

- פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ Eles têm boca, mas não falam. (Sl 135.16)
 קָשַׁת יִשְׁבֵּר Ele quebra o arco. (Sl 46.10)
 מַה-תִּבְקֹשׁ Que procuras? (Gn 37.15)

c) O imperfeito Pi'el também pode ser usado para expressar ações dependentes de outros fatores do contexto. Jussivos e coortativos estão incluídos aqui.

Exemplos:

- אֲדַבֶּרֶה-נָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ Quero falar, por favor, ao rei. (2 Sm 14.15)
 לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדֹנִי Por que pretenderia (buscaria) isso o meu senhor? (1 Cr 21.3)

42.3. O imperfeito Pu'al de מָשַׁל e כָּתַב

3ª m. sg.	יִמָּשַׁל	יִכָּתֵב
3ª f. sg.	תִּמָּשַׁל	תִּכָּתֵב
2ª m. sg.	תִּמָּשַׁל	תִּכָּתֵב
2ª f. sg.	תִּמָּשְׁלִי	תִּכָּתְבִי
1ª c. sg.	אֶמָּשַׁל	אֶכָּתֵב
3ª m. pl.	יִמָּשְׁלוּ	יִכָּתְבוּ
3ª f. pl.	תִּמָּשְׁלֶנָּה	תִּכָּתְבֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמָּשְׁלוּ	תִּכָּתְבוּ
2ª f. pl.	תִּמָּשְׁלֶנָּה	תִּכָּתְבֶנָּה
1ª c. pl.	נִמָּשַׁל	נִכָּתֵב

1) As características próprias do imperfeito Pu'al são o shva audível sob a consoante do preformativo (normalmente **ו**, mas **נ** sob o **א**), o qibbuṣ sob o primeiro radical e a reduplicação do radical do meio.

2) O imperfeito Pu'al é o passivo do imperfeito Pi'el.

Exemplos:

- וּמַלְאָךְ יִשְׁלַח-בּוֹ E um mensageiro (anjo) será enviado a ele. (Pv 17.11)

לְכֵן בְּזֹאת יִכָּפֶר עוֹן־יַעֲקֹב Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó. (Is 27.9)
וְחַטָּאתְךָ תִּכָּפֵר E o teu pecado é perdoado. (Is 6.7)

42.4. O imperfeito Hitpa'el de מָשַׁל e הָלַךְ, "ele andou, foi"

3ª m. sg.	יִתְמַשֵּׁל	יִתְהַלֵּךְ
3ª f. sg.	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2ª m. sg.	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2ª f. sg.	תִּתְמַשְׁלִי	תִּתְהַלְכִי
1ª c. sg.	אֶתְמַשֵּׁל	אֶתְהַלֵּךְ
3ª m. pl.	יִתְמַשְׁלוּ	יִתְהַלְכוּ
3ª f. pl.	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
2ª m. pl.	תִּתְמַשְׁלוּ	תִּתְהַלְכוּ
2ª f. pl.	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
1ª c. pl.	נִתְמַשֵּׁל	נִתְהַלֵּךְ

1) Os traços que caracterizam o imperfeito Hitpa'el são o preformativo mais longo e a reduplicação do radical médio da raiz verbal.

2) O imperfeito Hitpa'el normalmente tem um sentido reflexivo, mas, às vezes, tem um sentido semelhante ao do imperfeito Qal, expressando uma ação simples na voz ativa.

a) O imperfeito Hitpa'el normalmente expressa uma ação de natureza repetida, costumeira ou habitual.

Exemplos:

וְהַמֶּלֶךְ יִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל E o rei se engrandecerá sobre todo deus. (Dn 11.36)
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים Andarei na presença do SENHOR na terra dos vivos. (Sl 116.9)
וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְּכוּ E andarão no seu nome. (Zc 10.12)

b) Os imperfeitos do Hitpa'el são, às vezes, usados para expressar ações dependentes de outros fatores do contexto. Aqui se incluem os

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

imperfeitos usados como jussivos ou coortativos e aqueles cuja tradução requer o uso de um verbo auxiliar.

Exemplos:

אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ	Eu tinha dito que a tua casa e a casa do
יִתְּחַלְכוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם	teu pai andariam diante de mim
	perpetuamente. (1 Sm 2.30)
יִתְקַדְּשׁוּ [הַכֹּהֲנִים]	[Os sacerdotes] devem santificar-se.
	(Êx 19.22)

42.5. O imperfeito Hif'il de מָשַׁל e סָתַר, "ele escondeu"

3ª m. sg.	יִמְשֹׁל	יִסְתִּיר
3ª f. sg.	תִּמְשֹׁל	תִּסְתִּיר
2ª m. sg.	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2ª f. sg.	תִּמְשִׁילִי	תִּסְתִּירִי
1ª c. sg.	אֶמְשֹׁל	אֶסְתִּיר
3ª m. pl.	יִמְשִׁלוּ	יִסְתִּירוּ
3ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
2ª m. pl.	תִּמְשִׁילוּ	תִּסְתִּירוּ
2ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
1ª c. pl.	נִמְשִׁיל	נִסְתִּיר

1) O imperfeito Hif'il é caracterizado pelo pataḥ na sílaba do preformativo e pelo hireq-yod na segunda sílaba.

2) O hireq-yod é uma vogal invariavelmente longa e não pode ser reduzida a um shva audível antes de aformativos vocálicos (2ª f. sg., 3ª m. pl. e 2ª m. pl.). Por isso é mantida em cada uma dessas formas, e a sílaba na qual se encontra mantém o seu acento. O hif'il é o único tronco no qual o acento não se desloca antes de um aformativo vocálico (cf. XII.30.4[3]; XV.39.3[2]).

3) Os aformativos נָה (3ª f. pl., 2ª f. pl.) não atraem o acento sobre si. Como os imperfeitos no Pi'el e Hitpa'el, o imperfeito Hif'il tem o şere como vogal temática antes dos aformativos נָה.

4) O imperfeito Hif'il normalmente tem a função do causativo do imperfeito Qal. Porém isto varia de verbo para verbo. Muitas vezes o significado da forma somente poderá ser determinado após uma análise do contexto no qual se encontra.

a) Um imperfeito Hif'il às vezes descreve uma ação simples no futuro.

Exemplos:

אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים	Eliminarei os nomes dos ídolos
מִן־הָאָרֶץ	da terra. (Zc 13.2)
שְׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ	Três cidades separarás para ti
בְּתוֹךְ אֶרֶצְךָ	no meio da tua terra. (Dt 19.2)
וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב	E seus filhos farás aproximar-se.
	(Êx 29.8)
הוּא־יִשְׁמֵד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה	Ele [enfático] destruirá estas
מִלְּפָנֶיךָ	nações de diante de ti. (Dt 31.3)

b) Muitas vezes o imperfeito Hif'il é usado para expressar ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	à porta da tenda da congregação
יִקְרִיב אוֹתוֹ	ele o trará (fará aproximar-se) (Lv 1.3)
אֲזַכִּירָה שְׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר	Eu farei lembrar o teu nome de (toda)
	geração em geração. (Sl 45.18)

42.6. O imperfeito Hof'al de מָשַׁל

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	3ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	2ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	1ª c. pl.	נִמְשַׁל

XVI.43 Verbos: imperfeitos com vav consecutivo

1) Os traços que caracterizam o imperfeito Hof'al são o qameš-hatuf como vogal do preformativo e o pataḥ como vogal temática sob o segundo radical. Este pataḥ é mantido antes do aformativo וָ, como nos imperfeitos Nif'al e Pu'al.

2) O imperfeito Hof'al é o passivo do imperfeito Hif'il. Ocorre raramente na Bíblia Hebraica; portanto, os exemplos aqui dados são de verbos fracos.

Exemplos:

Imperfeito Hif'il 3ª m. sg.	Imperfeito Hof'al 3ª m. sg.
a) וְיָבִיא, "ele trará" de בֹּא, "vir"	וְיִבָּא, "ele será trazido" (veja 2 Rs 12.5,17)
b) וְיָמִית, "ele matará" de מוּת, "morrer"	וְיָמָת, "ele será morto" (veja Êx 19.12; 21.15)

43. Verbos: imperfeitos com vav consecutivo

43.1. O vav consecutivo é uma forma especial da conjunção; ele é prefixado às formas do imperfeito dos verbos hebraicos para expressar o passado narrativo. Um texto que narra eventos consecutivos no passado, muitas vezes, começará com um perfeito e continuará com uma série de imperfeitos com vav consecutivo. Já que tanto os perfeitos quanto os imperfeitos em tal sequência são traduzidos no pretérito perfeito, é comum os gramáticos se referirem ao vav consecutivo como "vav conversivo" e afirmarem que este vav "converte" as formas do imperfeito do verbo em formas do perfeito. Seria mais simples dizer que os imperfeitos com vavs consecutivos representam ações consecutivas que, do ponto de vista do leitor, aconteceram no passado. Podem ser entendidas como ações que indicam uma sequência ("e então", "e aí") ou uma consequência ("e por isso"). Mas nem sempre é possível fazer uma distinção clara entre ambos os significados; e nem sempre é necessário expressar essa distinção na tradução.

43.2. O vav consecutivo se escreve וַ (vav, mais pataḥ, mais daguash forte na consoante seguinte). As regras para sua pontuação são semelhantes às do artigo definido (veja V.14). Por exemplo, se o vav conse-

cutivo for prefixado à forma da primeira pessoa singular do imperfeito (que começa com א), o daguesh forte será rejeitado pelo א, de modo que o patah precedente será alongado, tornando-se qameş.

Exemplos:

- וְאֶזְכֹּר "e eu me lembrei" (Êx 6.5)
וְאֶכְתֹּב "e eu escrevi" (Jr 32.10)

O daguesh forte também é rejeitado por certas consoantes não-guturais acompanhadas de shvas audíveis. Isto ocorre seguidamente quando o vav consecutivo for prefixado a uma palavra que comece com י (yod com shva audível).

43.3. O imperfeito Qal da terceira pessoa do masculino singular de אָמַר, "ele disse", sem o vav consecutivo, é escrito יֹאמַר. Com vav consecutivo, porém, transforma-se em וַיֹּאמֶר, "e (então) ele disse". Esta forma acontece tão freqüentemente na Bíblia Hebraica que deveria ser memorizada.

43.4. Exemplos de imperfeitos com vav consecutivo:

- a) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ E ele escreveu no (em) nome do rei.
(Et 8.10)
b) וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה E Ester, a rainha, escreveu. (Et 9.29)
c) וַיַּמְלִיכוּ אוֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל E o fizeram rei sobre todo o
Israel. (1 Rs 12.20)
d) וַיְדַבֵּר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים E ele falou três mil
מִשְׁל מִשְׁל provérbios. (1 Rs 5.12)

44. He-locale (וְ) (indicador de direção)

O hebraico usa freqüentemente o sufixo וְ para indicar a direção de um verbo de movimento .

44.1. O he-locale pode ser acrescentado a substantivos comuns ou próprios ou, então, a advérbios de lugar. Nunca é acentuado e não deve ser confundido com a terminação do feminino singular dos substantivos.

44.2. Os substantivos comuns com he-locale poderão aparecer com ou sem o artigo.

44.3. As mudanças de vogais e de acentos que ocorrem quando se adiciona o he-locale a substantivos e adjetivos são imprevisíveis, de modo que é necessário aprender cada forma individualmente. Algumas das ocorrências mais comuns são as seguintes:

1) He-locale com alguns substantivos comuns:

- | | | |
|----|-------------------|-----------------------------------|
| a) | אָרֶץ (uma) terra | אַרְצָה para a terra (2 Sm 14.11) |
| b) | הַבַּיִת a casa | הַבַּיְתָה para a casa (Gn 43.26) |
| c) | הָהָר a montanha | הָהָרָה para a montanha (Dt 10.1) |

2) He-locale com substantivos próprios:

- | | | |
|----|-------------------------|--|
| a) | מִצְרַיִם Egito | מִצְרַיִמָה para o Egito (Gn 41.57) |
| b) | בָּבֶל Babilônia | בָּבֶלָה para a Babilônia (Jr 29.20) |
| c) | יְרוּשָׁלַיִם Jerusalém | יְרוּשָׁלַיִמָה para Jerusalém (2 Cr 32.9) |

3) He-locale com advérbios de lugar:

- | | | |
|----|------------------------|---|
| a) | שָׁם lá | שָׁמָה para lá (Gn 24.8) |
| b) | אֵן onde? | אֵנָה para onde? (Sl 139.7) |
| c) | צָפוֹן norte | צָפוֹנָה para o norte (Gn 13.14) |
| d) | תֵּימָן sul | תֵּימָנָה para o sul (Dt 3. 27) |
| e) | קֶדֶם leste (oriente) | קֶדְמָה para o leste (oriente)
(Gn 13.14) |
| f) | אֶרֶם oeste (ocidente) | אֶרְמָה para o oeste (ocidente)
(Gn 13.14) |

45. Daguesh forte conjuntivo

Às vezes um daguesh forte é colocado na consoante inicial de uma palavra para ligá-la à palavra anterior. Isto sempre acontece quando וְ ou מְ estiverem ligados a palavras através de um maqef. Também ocorre quando uma palavra terminar em qameṣ, qameṣ-he ou ṣgol-he e for seguida por palavra monossilábica. Alguns gramáticos preferem chamar este daguesh de “daguesh forte eufônico”. O valor fonético deste daguesh não é certo.

Exemplos:

- a) אֲדַבֶּרְהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ Quero falar, por favor, ao rei.
(2 Sm 14.15)
- b) זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם Este é o meu nome eternamente.
(Êx 3.15)
- c) מַה־זֹּאת עָשָׂה Que é isto (que) Deus
אֱלֹהִים לָנוּ nos fez? (Gn 42.28)

Exercícios

1. Conjugue:

- 1) Qal imperfeito de מָשַׁל
- 2) Nif'al imperfeito de קָבַר
- 3) Pi'el imperfeito de דָּבַר
- 4) Pu'al imperfeito de כָּתַב
- 5) Hitpa'el imperfeito de הִלָּךְ
- 6) Hif'il imperfeito de כָּתַר
- 7) Hof'al imperfeito de שָׁלַח

2. Cada uma das orações seguintes contém uma forma do imperfeito de um verbo hebraico. Complete a tradução preenchendo o espaço com a tradução do verbo. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) a pessoa, gênero e número, e em c) a raiz.

Exemplo:

XVI Exercícios

וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל

E Absalão furtava o coração dos homens de Israel.
(2 Sm 15.6)

a) Pi'el

b) 3ª m. sg.

c) גָּנַב

1) וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר

E ele _____ no livro. (1 Sm 10.25)

a) _____

b) _____

c) _____

2) אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ

Teu rosto (presença), ó SENHOR, eu _____.
(Sl 27.8)

a) _____

b) _____

c) _____

3) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּרְסָא שֶׁבַע

E eles _____ uma aliança em Berseba.
(Gn 21.32)

a) _____

b) _____

c) _____

4) וְרָשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרְתוּ

Mas os perversos serão _____ d(a) terra. (Pv 2.22)

a) _____

b) _____

c) _____

5) וְאַזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

E eu me _____ da minha aliança. (Êx 6.5)

a) _____

b) _____

c) _____

6) וַיִּזְכֹּר בְּרִיתוֹ

E ele se _____ da sua aliança. (Sl 106.45)

a) _____

b) _____

c) _____

7) וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד

E eles não mais _____. (Zc 13.2)

a) _____

b) _____

c) _____

8) בֶּן יֶכֶדָּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו

Um filho _____ (a seu) pai e um servo
ao seu senhor. (Ml 1.6)

a) _____

b) _____

c) _____

9) אֶסְתִּירָה פָּנֵי מוֹהָם

_____ deles o meu rosto. (Dt 32.20)

a) _____

b) _____

c) _____

10) פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ

Para que não _____ a fogo a ti e a casa do teu
pai. (Jz 14.15)

a) _____

b) _____

c) _____

3. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas.

- 1) וְהָאִמֶּר מִי־אַתָּה בָּתִּי E _____ disse, “_____ és _____, _____ filha?” (Rt 3.16)
- 2) וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה E _____ disse a _____, “_____ és _____?” (2 Sm 1.8)
- 3) מַה־נֹּאמַר לְאֹדֹנִי מַה־נִּדְבַּר _____ [dizer] _____ ao _____ senhor? _____ [falar] _____? (Gn 44.16)
- 4) וְשֵׁם אֲדָבָר אוֹתָךְ E lá [falar] _____ con _____. (Ez 3.22)
- 5) וְלֹא־אֲדָבָר עוֹד בְּשֵׁמוֹ E não mais [falar] _____ no _____ nome. (Jr 20.9)
- 6) וַיִּשְׂרֹפּוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אֲבִיהָ בָּאֵשׁ E [queimar] _____ a fogo a _____ e a _____ pai. (Jz 15.6)
- 7) בֵּיתְךָ נִשְׂרָף בָּאֵשׁ _____ casa [queimar] _____ com fogo. (Jz 12.1)
- 8) אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ Não escondas de _____ os mandamentos. (Sl 119.19)
- 9) וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדִי Mas _____ não escaparás da mão _____. (Jr 34.3)
- 10) וּמִפְּנֵיךְ אָסַתָּר E da _____ presença hei de [esconder-se] _____. (Gn 4.14)
- 11) וְלֹא־תִלָּחֲמִי עִם־אֲחֵיכֶם E não [lutar] _____ contra (com) os _____ irmãos. (2 Cr 11.4)
- 12) יְהַלְלִי שְׁמוֹ [Louvar] _____ o _____ nome. (Sl 149.3)

4. Complete a tradução de cada uma das seguintes orações preenchendo os espaços.

- 1) וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבָתָיו Então Davi descansou com _____ (1 Rs 2.10)
- 2) בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רִוְחִי Na _____ eu entrego o _____. (Sl 31.6)
- 3) וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו Mas ele _____ os seus _____. (2 Rs 18.6)
- 4) הֲלוֹא אֲבִקֵּשׁ אֶת־דְּמוֹ מִיָּדְכֶם Não devo eu _____ o seu _____ de vossas _____. (2 Sm 4.11)

XVI Vocabulário

- 5) עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם Agora ele _____ a _____ deles.
(Jr 14.10)
- 6) וַיִּשְׁבֶּר אֹתָם E ele _____. (Êx 32.19)
- 7) יִשְׁפְּטוּ גוֹיִם עַל-פְּנֵיָךְ Sejam as _____ na tua
presença. (Sl 9.20)

5. Leia em voz alta e traduza.

- 1) אֶכְרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעֶצְבִּים מִן-הָאָרֶץ (Zc 13.2)
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
- 2) כָּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט (Jl 3.5)
- 3) וַיִּשְׁכֵּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָהָר סִינִי (Êx 24.16)
- 4) וַיִּלְמְדוּ סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה (2 Cr 17.9)
בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה
- 5) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחַמוּ (2 Cr 13.12)
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֵיכֶם
- 6) וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד (1 Rs 14.31)
- 7) וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל-בֵּתֵי יְרוּשָׁלַם (2 Rs 25.9)
- 8) וַיִּתְּחֵלֶךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים (Gn 5.24)

Vocabulário

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1) בֶּטֶן (f) barriga, ventre | 10) נָשָׂא ele levantou, ergueu |
| 2) [בִּרְךָ] (Pi) ele abençoou | 11) [סָתַר] (Hi) ele escondeu |
| 3) גָּאֵל ele redimiu | 12) עוֹן culpa, iniquidade |
| 4) הָלַל ele louvou | 13) פֶּשַׁע rebelião, transgressão |
| 5) חַטָּאת (f) pecado | 14) קָבַר ele enterrou |
| 6) [לָחַם] (Ni) ele lutou | 15) רָאָה ele viu |
| 7) לָמַד ele aprendeu | 16) רָקִיעַ firmamento |
| 8) מָלֵא ele estava cheio | 17) שָׂרַף ele queimou |
| 9) מָלַט ele escapou | 18) שָׁפַךְ ele derramou |

Lição XVII

46. Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

46.1. Um verbo transitivo é um verbo que pode ter um objeto direto. Quando o objeto do verbo transitivo for um pronome, este pode ser expresso de duas maneiras. O sufixo pronominal pode ser adicionado ao **אָתָּא**, que é o sinal indicativo do objeto direto (veja XI.27.2[1]), e colocado antes ou depois do verbo. Ou, então, o sufixo pronominal pode ser adicionado diretamente ao verbo do qual é objeto. Não existe diferença de significado entre estas duas maneiras de expressar o objeto pronominal.

Exemplos:

יְהוָה שְׁלַחְנִי	O SENHOR me enviou. (Jr 26.12)
אֶתִּי שְׁלַח יְהוָה	Enviou-me o SENHOR [enfático]. (1 Sm 15.1)
אֶתִּי עֲזָבוּ	Eles me abandonaram [enfático]. (Jr 2.13)
בְּנֵיךָ עֲזָבוּנִי	Teus filhos me abandonaram. (Jr 5.7)
וְהִכְרַתִּי מִתּוֹךְ עַמִּי	E eu o eliminarei do meio do meu povo. (Ez 14.8)
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ	E eu o eliminarei do meio do seu povo. (Lv 20.3)
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה	Nós vos abençoamos no (em) nome do SENHOR. (Sl 129.8)
בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה	Nós vos abençoamos a partir da casa do SENHOR. (Sl 118.26)

46.2. Os sufixos pronominais acrescidos a formas verbais do perfeito terminadas em vogais são iguais para todos os troncos do verbo. São os seguintes:

1ª c. sg.	נִי	me	1ª c. pl.	נִי	nos
2ª m. sg.	ךָ	te	2ª m. pl.	כֶּם	vos
2ª f. sg.	ךִּי	te	2ª f. pl.	כֶּן	vos
3ª m. sg.	וּ, הוּא	o (lo, no)	3ª m. pl.	הֵם, הֵן	os (los, nos)
3ª f. sg.	הָ	a (la, na)	3ª f. pl.	ן	as (las, nas)

XVII.46 Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

1) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a שמרו, 3ª c. pl., perfeito Qal de שמר, “eles guardaram”.

שמרוני	eles me guardaram	שמרונו	eles nos guardaram
שמרוך	eles te guardaram	שמרוכם	eles vos guardaram
שמרוך	eles te guardaram	שמרוכן	eles vos guardaram
שמרוהו	eles o guardaram	שמרוהם	eles os guardaram
שמרוהא	eles a guardaram	שמרוהן	elas as guardaram

a) Somente os sufixos pronominais fortes כם, כן, e הם atraem o acento para si. Diante de todos os outros sufixos, o acento é colocado na sílaba que inicia com o último radical (consoante) da raiz verbal.

b) Vimos acima que a adição de um sufixo pronominal a uma forma verbal que tenha um shva audível sob a segunda consoante (radical) fará com que o shva volte ao som original (pataḥ) e depois seja alongado transformando-se em qameṣ (sílabas abertas não-acentuadas requerem vogais longas). Além disso, o qameṣ sob o radical inicial, que passa a encontrar-se em sílaba aberta a duas sílabas de distância da sílaba tônica, necessita ser volatilizado (reduzido a um shva audível). Observe, porém, que essas mudanças não acontecem com vogais em sílabas fechadas ou com vogais invariavelmente longas, como mostram os exemplos a seguir.

2) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a בקשו, 3ª c. pl., perfeito Pi'el de בקש, “eles procuraram”.

בקשוני	eles me procuraram	בקשונו	eles nos procuraram
בקשוך	eles te procuraram	בקשוכם	eles vos procuraram
בקשוך	eles te procuraram	בקשוכן	eles vos procuraram
בקשוהו	eles o procuraram	בקשוהם	eles os procuraram
בקשוהא	eles a procuraram	בקשוהן	elas as procuraram

(ק perde o seu daguash forte por estar apoiado em um shva audível.)

3) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a **הִכְרִיתוּ**, 3ª c. pl., perfeito Hif'il de **כָּרַת**, "eles cortaram (fora)".

הִכְרִיתוּנִי	eles me cortaram	הִכְרִיתוּנוּ	eles nos cortaram
הִכְרִיתוּךָ	eles te cortaram	הִכְרִיתוּכֶם	eles vos cortaram
הִכְרִיתוּהָ	eles te cortaram	הִכְרִיתוּכֶן	eles vos cortaram
הִכְרִיתוּהוּ	eles o cortaram	הִכְרִיתוּם	eles os cortaram
הִכְרִיתוּהָ	eles a cortaram	הִכְרִיתוּן	elas as cortaram

46.3. Os sufixos pronominais em formas verbais terminadas em consoantes também são os mesmos em todos os troncos. São os seguintes:

1ª c. sg.	אֲנִי (pausa אֲנִי)	me	1ª c. pl.	אֲנֵנוּ	nos
2ª m. sg.	אַתָּה (pausa אַתָּה)	te	2ª m. pl.	אַתֶּם	vos
2ª f. sg.	אַתְּ ou אַתְּ	te	2ª f. pl.	אַתֶּן	vos
3ª m. sg.	הוּא ou הוּא	o	3ª m. pl.	הֵם	os
3ª f. sg.	הִיא	a	3ª f. pl.	הֵנָּה	as

1) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a **שָׁמַר**, 3ª m. sg., perfeito Qal, "ele guardou".

שָׁמַרְנִי	ele me guardou	שָׁמַרְנוּ	ele nos guardou
שָׁמַרְךָ	ele te guardou	שָׁמַרְכֶם	ele vos guardou
שָׁמַרְהָ	ele te guardou	שָׁמַרְכֶן	ele vos guardou
שָׁמַרְהוּ	ele o guardou	שָׁמַרְם	ele os guardou
שָׁמַרְהָ	ele a guardou	שָׁמַרְןָ	ele as guardou

a) Uma vogal de ligação é usada para ligar os sufixos pronominais às formas verbais que terminam em consoante. As formas do perfeito preferem um pataḥ ou qameṣ como vogal de ligação, enquanto que as formas do imperfeito preferem um šere (cf. XVII.47.2).

b) As mudanças que ocorrem na vocalização quando se ligam os sufixos pronominais às formas do perfeito Qal terminadas em consoante são as mesmas que as que ocorrem com as formas terminadas em vogal. Isto significa que a vogal da primeira sílaba é volatilizada, e a vogal da segunda

XVII.46 Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

sílaba é alongada transformando-se em qameš. Este qameš recebe um meteg sempre que aparecer antes de um shva audível. Isto ocorre diante de sufixos da 2ª m. sg., 2ª m. pl. e 2ª f. pl. (veja acima).

2) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a הָכַרִית 3ª m. sg., perfeito Hif'il de כָּרַת, "ele cortou (fora)".

הָכַרִיתָנִי	ele me cortou	הָכַרִיתָנוּ	ele nos cortou
הָכַרִיתָךְ	ele te cortou	הָכַרִיתְכֶם	ele vos cortou
הָכַרִיתְךָ	ele te cortou	הָכַרִיתְכֶן	ele vos cortou
הָכַרִיתוּ	ele o cortou	הָכַרִיתָם	ele os cortou
הָכַרִיתָהּ	ele a cortou	הָכַרִיתָן	ele as cortou

Nenhuma mudança ocorre na vocalização quando os sufixos pronominais se ligam a הָכַרִית. Isto ocorre porque a primeira sílaba desta forma do Hif'il é uma sílaba fechada, de modo que a sua vogal não pode ser volatilizada. De modo semelhante, a vogal da segunda sílaba é invariavelmente longa, não podendo, portanto, ser abreviada.

46.4. Há formas do perfeito que sofrem certas mudanças internas quando lhes são acrescentados os sufixos pronominais. Estas formas são relativamente raras, e os seguintes exemplos devem ser observados como referência para o futuro.

1) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à 3ª f. sg. do perfeito, o aformativo הָ é substituído por הַ, uma antiga terminação feminina.

Exemplos:

שָׁמְרָה	(Qal) torna-se	שָׁמְרַת-
בָּקְשָׁה	(Pi'el) torna-se	בָּקְשַׁת-
הִשְׁמִירָהּ	(Hif'il) torna-se	הִשְׁמִירַת-

Os sufixos pronominais são, então, acrescentados à forma final:

שָׁמְרַתָּנִי ela me guardou

Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito XVII.47

שָׁמְרָתְךָ ela te guardou
etc.

2) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à 2ª f. sg. do perfeito (שָׁמְרָתְךָ), o ת final se torna תִּי. A forma final (שָׁמְרָתִי-) é idêntica à forma da 1ª c. sg. de modo que somente o contexto dará condições para distinguir entre as duas formas.

3) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à forma da 2ª m. pl. (שָׁמְרָתְכֶם) e da 2ª f. pl. (שָׁמְרָתְכֶן), o mem final e o nun final caem fora e o s^cgol que lhes antecede se transforma em šureq. A forma final, à qual se acrescentam os sufixos, será שָׁמְרָתוֹ-.

46.5. Em resumo, antes de sufixos pronominais as formas do perfeito Qal são as seguintes:

3ª m. sg.	שָׁמַר-		
3ª f. sg.	שָׁמְרָת-	3ª c. pl.	שָׁמְרוּ-
2ª m. sg.	שָׁמְרָתְךָ-	2ª m. pl.	שָׁמְרָתְכֶם-
2ª f. sg.	שָׁמְרָתְךָ-	2ª f. pl.	שָׁמְרָתְכֶן-
1ª c. sg.	שָׁמְרָתִי-	1ª c. pl.	שָׁמְרָנוּ-

47. Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

47.1. Os sufixos pronominais em formas do imperfeito que terminam em vogais são iguais aos das formas do perfeito terminadas em vogais. São os seguintes:

1ª c. sg.	נִי me	1ª c. pl.	נִי nos
2ª m. sg.	ךָ te	2ª m. pl.	כֶּם vos
2ª f. sg.	ךָ te	2ª f. pl.	כֶּן vos
3ª m. sg.	וּ, הוּ o	3ª m. pl.	ם os
3ª f. sg.	הָ a	3ª f. pl.	ן as

XVII.47 Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

1) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִשְׁמְרוּ 3ª m. pl., imperfeito Qal de שָׁמַר, “eles guardarão”.

יִשְׁמְרוּנִי	eles me guardarão	יִשְׁמְרוּנוּ	eles nos guardarão
יִשְׁמְרוּךָ	eles te guardarão	יִשְׁמְרוּכֶם	eles vos guardarão
יִשְׁמְרוּךְ	eles te guardarão	יִשְׁמְרוּכֶן	eles vos guardarão
יִשְׁמְרוּהוּ	eles o guardarão	יִשְׁמְרוּם	eles os guardarão
יִשְׁמְרוּהָ	eles a guardarão	יִשְׁמְרוּן	eles as guardarão

Uma forma alternativa às vezes ocorre quando um sufixo pronominal se encontra depois de uma forma do imperfeito que termina em šureq. Às vezes, o šureq é expresso com a escrita defectiva, isto é, como um qibbuš. Em tais situações, o qibbuš mantém o seu acento, indicando que ainda é considerado vogal longa. Mudanças deste tipo normalmente ocorrem antes do sufixo da terceira pessoa do masculino singular.

Exemplos:

וַיַּמְלִיכוּהוּ תַּחַת־אָבִיו e o fizeram rei no lugar de seu pai (2 Cr 36.1)
וַיִּבְקְשׂוּהוּ וְלֹא נִמְצָא E o procuraram, mas não foi (podia ser)
encontrado (1 Sm 10.21)

2) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִשְׁלְחוּ 3ª m. pl., imperfeito Pi‘el de שָׁלַח, “eles enviaram”.

יִשְׁלְחוּנִי	eles me enviaram	יִשְׁלְחוּנוּ	eles nos enviaram
יִשְׁלְחוּךָ	eles te enviaram	יִשְׁלְחוּכֶם	eles vos enviaram
יִשְׁלְחוּךְ	eles te enviaram	יִשְׁלְחוּכֶן	eles vos enviaram
יִשְׁלְחוּהוּ	eles o enviaram	יִשְׁלְחוּם	eles os enviaram
יִשְׁלְחוּהָ	eles a enviaram	יִשְׁלְחוּן	eles as enviaram

(Algumas formas do Pi‘el mantêm o daguash forte nas consoantes do meio, apesar de apoiadas por um shva audível, como é o caso do לָּ nos exemplos aqui usados.)

47.2. Os sufixos pronominais em formas do imperfeito terminadas em consoantes são os mesmos em todos os troncos verbais. É necessário colocar uma vogal de ligação entre o sufixo e a forma verbal. As formas do

Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito XVII.47

imperfeito preferem, como vogal de ligação, o *şere* ou outra vogal da classe “e” (*ֵ* ou *ֶ*).

1ª c. sg.	אֲנִי	me	1ª c. pl.	אֲנֵנוּ	nos
2ª m. sg.	אַתָּה	(pausa אַתָּה) te	2ª m. pl.	אַתֶּם	vos
2ª f. sg.	אַתְּ	te	2ª f. pl.	אַתֶּיךָ	vos
3ª m. sg.	הוּא	o	3ª m. pl.	הֵם	os
3ª f. sg.	הִיא, הִיא	a	3ª f. pl.	הֵנָּה	as

1) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a *יִשְׁמֹר*, 3ª m. sg., imperfeito Qal de *שָׁמַר*, “ele guardará”.

יִשְׁמֹרְנִי	ele me guardará	יִשְׁמֹרְנוּ	ele nos guardará
יִשְׁמֹרְךָ	ele te guardará	יִשְׁמֹרְכֶם	ele vos guardará
יִשְׁמֹרְךָ	ele te guardará	יִשְׁמֹרְכֶיךָ	ele vos guardará
יִשְׁמֹרְהוּ	ele o guardará	יִשְׁמֹרְהֶם	ele os guardará
יִשְׁמֹרְהָ	ele a guardará	יִשְׁמֹרְהֶנָּה	ele as guardará

O *holem* na segunda sílaba de *יִשְׁמֹר* é reduzido a *qameş hatuf* antes dos sufixos pronominais *אַתָּה* (2ª m. sg.), *אַתֶּם* (2ª m. pl.) e *אַתֶּיךָ* (2ª f. pl.). Diante de todos os outros sufixos o *holem* é reduzido a um *shva* audível.

2) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a *יִבְקֹשׁ*, 3ª m. sg., imperfeito Pi'el de *בָּקַשׁ*, “ele buscará”.

יִבְקֹשְׁנִי	ele me buscará	יִבְקֹשְׁנוּ	ele nos buscará
יִבְקֹשְׁךָ	ele te buscará	יִבְקֹשְׁכֶם	ele vos buscará
יִבְקֹשְׁךָ	ele te buscará	יִבְקֹשְׁכֶיךָ	ele vos buscará
יִבְקֹשְׁהוּ	ele o buscará	יִבְקֹשְׁהֶם	ele os buscará
יִבְקֹשְׁהָ	ele a buscará	יִבְקֹשְׁהֶנָּה	ele as buscará

Em três dos exemplos acima o *shva* audível, que estaria normalmente sob o *ק* (a consoante média da raiz), é substituído por um *s^cgol*. Os três exemplos são a 2ª m. sg., a 2ª m. pl. e a 2ª f. pl. Conforme a regra, nos casos em que

XVII.47 Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

haveria dois shvas consecutivos, o primeiro shva se transforma em vogal cheia.

(2ª m. sg.)	יִבְקֹשֶׁךְ	torna-se	יִבְקֹשֶׁךְ
(2ª m. pl.)	יִבְקֹשְׁכֶם	torna-se	יִבְקֹשְׁכֶם
(2ª f. pl.)	יִבְקֹשְׁכֶן	torna-se	יִבְקֹשְׁכֶן

3) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִקְרִיב, 3ª m. sg., imperfeito Hif'il de קָרַב "ele aproximará, trará (para perto)"

יִקְרִיבֵנִי	ele me aproximará	יִקְרִיבֵנוּ	ele nos aproximará
יִקְרִיבְךָ	ele te aproximará	יִקְרִיבְכֶם	ele vos aproximará
יִקְרִיבְךָ	ele te aproximará	יִקְרִיבְכֶן	ele vos aproximará
יִקְרִיבֶהוּ	ele o aproximará	יִקְרִיבֵם	ele os aproximará
יִקְרִיבֶהָ	ele a aproximará	יִקְרִיבֵן	ele as aproximará

Não ocorre volatilização diante de sufixos pronominais nestas formas verbais porque a sílaba inicial é fechada e a vogal da segunda sílaba (י) é invariavelmente longa.

[N. da T.: "A desinência feminina do pl. נָה é substituída, diante de sufixos, pela desinência masculina י, surgindo, p. ex., יִתְחַשְׁבֵנִי de יִתְחַשְׁבְנָה; no entanto, em vez do sufixo verbal temos geralmente em tais casos אֶת com sufixo."*]

47.3. Às vezes ocorre uma variação do sufixo pronominal em formas verbais terminadas em consoantes. Essa envolve a inserção de um nun adicional entre a forma verbal e o sufixo. [N. da T.: Muitos gramáticos falam de um nun enérgico.]

* W. Hollenberg e Karl Budde, *Gramática elementar da língua hebraica*, São Leopoldo : Sinodal, 1971, p. 71.

1) As seguintes formas se encontram na Bíblia Hebraica:

1ª c. sg.	נִי (de נִי)	1ª c. pl.	נִי (de נִי)
2ª m. sg.	נִי (de נִי)		
3ª m. sg.	נִי (de נִי)		
3ª f. sg.	נִי (de נִי)		

a) Não há diferença de significado entre ambas as formas.

b) Sempre que um nun estiver apoiado em um shva mudo (divisor de sílaba), ele será assimilado pela consoante seguinte por meio de um daguesh forte. Isto explica as formas estranhas acima. Observe especialmente o daguesh forte no kaf final do sufixo da 2ª m. sg. (נִי).

c) O sufixo da terceira pessoa do masculino singular é idêntico ao da primeira pessoa comum plural. Somente o contexto poderá ajudar o/a leitor/a a distinguir entre os dois.

2) Exemplo: formas alternativas dos sufixos pronominais ligadas a יִבְקֹשׁ, 3ª m. sg., imperfeito Pi'el de [בִּקֵּשׁ], "ele procurará"

יִבְקֹשׁ־נִי	ele me procurará	יִבְקֹשׁ־נָה	ele a procurará
יִבְקֹשׁ־ךָ	ele te procurará	יִבְקֹשׁ־נוּ	ele nos procurará
יִבְקֹשׁ־וּ	ele o procurará		

Exercícios

1. Preencha os espaços com os pronomes corretos nas seguintes frases.

- יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע O SENHOR _____ guardará de todo o mal. (Sl 121.7)
- מִה־אֲנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ Que é o homem que _____ te lembres? (Sl 8.5)
- אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדּוּ־פָנָי Certamente bondade e misericórdia _____ seguirão. (Sl 23.6)

XVII Exercícios

- 4) וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן E o SENHOR Deus _____
lançou fora do jardim do Éden. (Gn 3.23)
- 5) תִּבְקֹשֶׁם וְלֹא תִמְצָאֵם Tu _____ procurarás, mas não _____
encontrarás. (Is 41.12)
- 6) וְכָל-עַבְדָּיו אֲהַבֹּדָה E todos os _____ servos _____ amam.
(1 Sm 18.22)
- 7) יִרְאֶת יְהוָה אֶלְמַדְכֶּם Eu _____ ensinarei o temor do SENHOR.
(Sl 34.12)
- 8) יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי O SENHOR, Deus
do céu, que _____ tirou da casa do _____ pai. (Gn 24.7)

2. Combine as colunas:

- | | | |
|---------|----------------------------|--|
| 1) () | וַיִּשְׁרָפָה בָּאֵשׁ | (A) Eles o buscam de todo o
coração. (Sl 119.2) |
| 2) () | שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי | (B) E não os mataram. (Js 9.26) |
| 3) () | עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֵנוּ | (C) E eles os vestiram. (2 Cr 28.15) |
| 4) () | בְּכָל-לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ | (D) Sobre a terra o derramarás.
(Dt 12.16) |
| 5) () | וְלֹא הִרְגֵתִיךָ | (E) Eu o honrarei. (Sl 91.15) |
| 6) () | וְלֹא הִרְגֵתֵנִי | (F) E ele os vestiu. (Gn 3.21) |
| 7) () | וְלֹא הִרְגֹּם | (G) Queiras enterrar-me ali.
(Gn 50.5) |
| 8) () | וַיִּלְבָּשׁוּם | (H) Oferecê-lo-eis (Lv 19.5) |
| 9) () | וַיִּלְבֹּשֶׁם | (I) E eu não te matei. (1 Sm 24.12) |
| 10) () | תִּזְבָּחְהוּ | (J) Tu me glorificarás. (Sl 50.15) |
| 11) () | אֶכְבֹּדְךָ | (K) Eles te glorificarão. (Is 25.3) |

- 12) () תִּכְבֹּדֵנִי (L) E ele a queimara com fogo.
(1 Rs 9.16)
- 13) () אֶכְבְּדוּהוּ (M) E eles o vestiram. (Zc 3.5)
- 14) () יִכְבְּדוּךָ (N) Eu te honrarei. (Nm 22.17)
- 15) () וַיִּלְכְּשֵׁהוּ (O) E tu não me mataste.
(1 Sm 24.19)

3. Dê a tradução correta das formas verbais preenchendo os espaços abaixo. No espaço marcado a) dê o tronco do verbo, em b) o tempo (perfeito, imperfeito), em c) pessoa, gênero e número, e em d) a raiz.

Exemplo:

וְנִבְכְּשֶׁנּוּ עִמָּךְ E o buscaremos contigo. (Ct 6.1)

a) Pi'el b) imperfeito c) 1ª c. pl. d) [בכש]

- 1) וְלֹא בִקְשָׁהּ בְּכָל־זֹאת E nem o _____ em tudo isto
(Os 7.10)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) יִהְיֶה לָדָוָד שָׁמַיִם וָאָרֶץ Que o céu e a terra o _____. (Sl 69.35)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) אִם־תִּבְקֹשֶׁנָּה כַּכֶּסֶף Se a _____ como o dinheiro. (Pv 2.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֲרֶץ יַרְדֵּן Por isso eu me _____ de ti, desde a terra do Jordão. (Sl 42.7)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) יְבַדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ O SENHOR me _____ do seu povo. (Is 56.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְאַשְׁפֹּרֶם לְעֵינֵיכֶם E eu as/os _____ ante os vossos olhos.
(Dt 9.17)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XVII Exercícios

- 7) וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמְדֵנוּ E a partir da tua lei tu o _____. (Sl 94.12)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 8) שֶׁבַע בַּיּוֹם הַלֵּילִיךָ Sete vezes por dia eu te _____.
(Sl 119.164)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

4. Leia as frases em hebraico em voz alta. Depois traduza-as. Somente após fazer a sua tradução é que devem ser consultadas as referências bíblicas.

- 1) מַחֲאֲנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֵנוּ (Sl 8.5)
- 2) אֵךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי (Sl 23.6)
- 3) נִיתְהַלֵּךְ חֲנוּף אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים (Gn 5.24)
- 4) יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ (Sl 121.7)
- 5) אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (Sl 22.2)
- 6) אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרָתֶם בְּמַה אֲהַבְתָּנוּ (Ml 1.2)
- 7) וְזָחֵלְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שָׁלַחְתִּיךָ (Êx 3.12)
- 8) אֹתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים (Jr 2.13)
- 9) כִּי אַתָּה הַמֶּלֶכְתָּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ (2 Cr 1.9)
- 10) יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ (Êx 7.16)
- 11) וַיִּשְׁלַחוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־עֵרֶן (Gn 3.23)
- 12) כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי (Sl 27.10)
- 13) וַיִּכְתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים (Dt 4.13)
- 14) תִּמְשִׁילֹהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ (Sl 8.7)
- 15) וְקִשַּׁת וְחָרַב וּמִלְחָמָה אֲשֶׁבוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהַשְׁכַּבְתִּים לְבֶטַח (Os 2.20)

Vocabulário

1) בָּטַח ele confiou	10) כָּנֶף (f) asa, borda
2) גָּדַל ele foi (se tornou) grande	11) [כָּפַר] (Pi) ele encobriu, expiou
3) דָּרַשׁ ele procurou, perguntou	12) לָבַשׁ ele (se) vestiu (intransitivo)
4) יָשָׂא relva, grama	13) נָחַל leito de um curso de água, corrente
5) הָרַג ele matou	14) עָזַב ele abandonou
6) זָבַח ele sacrificou	15) קָרַב ele se aproximou, (Hi) ofereceu
7) חָזַק ele foi (se tornou) forte	16) רָדַף ele perseguiu
8) חָשַׁב ele pensou, considerou, tomou por	17) שִׁבְטַת vara, cajado, cetro; tribo
9) כָּבֵד ele foi (se tornou) pesado; (Pi) ele honrou, glorificou	18) שָׁכַן ele habitou, morou

Lição XVIII

48. Verbos: o imperativo Qal*

Os imperativos no hebraico ocorrem somente nas formas da segunda pessoa (masculino e feminino, singular e plural). São usados somente para expressar ordens positivas, nunca para expressar proibições. Os imperativos nunca aparecem no Pu'al e Hof'al, pois estes são troncos que sempre expressam o sentido passivo.

Os imperativos no Qal podem ser descritos como formas reduzidas do imperfeito Qal. A redução se dá através da supressão dos preformativos das formas da segunda pessoa do imperfeito (masculino e feminino, singular e plural).

A supressão dos preformativos do imperfeito Qal faz com que dois shvas audíveis se encontrem lado a lado no começo das formas da segunda pessoa do feminino singular e da segunda pessoa do masculino plural. Já que dois shvas audíveis nunca podem permanecer juntos no início de uma palavra, o primeiro shva se transforma em hireq.

48.1. Exemplos do imperativo Qal de alguns verbos fortes representativos:

1) שָׁמַר, "ele guardou"

	<u>Imperfeito</u>			<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁמָר	→		שָׁמַר
2ª f. sg.	תִּשְׁמְרִי	→	שְׁמְרִי	שְׁמְרִי
2ª m. pl.	תִּשְׁמְרוּ	→	שְׁמְרוּ	שְׁמְרוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁמַרְנָה	→		שְׁמַרְנָה

2) שָׁפַט, "ele julgou"

	<u>Imperfeito</u>			<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁפֹּט	→		שָׁפַט
2ª f. sg.	תִּשְׁפָּטִי	→	שְׁפָּטִי	שְׁפָּטִי

* Verifique na Tabela de Verbos 1 a conjugação do verbo forte.

2ª m. pl.	תִּשְׁפֹּטוּ	→	שְׁפֹטוּ	→	שְׁפֹטוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁפֹּטְנָה	→		→	שְׁפֹטְנָה

3) שָׁכַב, “ele se deitou, descansou”

	Imperfeito				Imperativo
2ª m. sg.	תִּשְׁכַּב	→		→	שְׁכַב
2ª f. sg.	תִּשְׁכָּבִי	→	שְׁכָּבִי	→	שְׁכָּבִי
2ª m. pl.	תִּשְׁכְּבוּ	→	שְׁכְּבוּ	→	שְׁכְּבוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁכַּבְנָה	→		→	שְׁכַבְנָה

48.2. Exemplos do imperativo Qal de verbos representativos de algumas classes de verbos fracos:

1) עָמַד, “ele ficou de pé” (Pe Gutural)

2ª m. sg.	עֲמַד	2ª m. pl.	עֲמְדוּ
2ª f. sg.	עֲמְדִי	2ª f. pl.	עֲמַדְנָה

2) אָכַל, “ele comeu” (Pe Alef)

2ª m. sg.	אֲכַל	2ª m. pl.	אֲכַלוּ
2ª f. sg.	אֲכָלִי	2ª f. pl.	אֲכַלְנָה

3) שָׁמַע, “ele ouviu” (Lamed Gutural)

2ª m. sg.	שְׁמַע	2ª m. pl.	שְׁמַעוּ
2ª f. sg.	שְׁמְעִי	2ª f. pl.	שְׁמַעְנָה

4) עָלָה, “ele subiu” (Pe Gutural e Lamed He)

2ª m. sg.	עֲלֵה	2ª m. pl.	עֲלוּ
2ª f. sg.	עֲלִי	2ª f. pl.	עֲלִינָה

XVIII.48 Verbos: o imperativo Qal

5) מֵצָא, “ele achou” (Lamed Alef)

2ª m. sg.	מֵצָא	2ª m. pl.	מֵצְאוּ
2ª f. sg.	מֵצְאִי	2ª f. pl.	מֵצְאנָה

6) נָתַן, “ele deu” (Pe Nun)

2ª m. sg.	נָתַן	2ª m. pl.	נָתְנוּ
2ª f. sg.	נָתְנִי	2ª f. pl.	נָתְנָה

7) יָשַׁב, “ele sentou, habitou” (Pe Vav/Pe Yod)

2ª m. sg.	יָשַׁב	2ª m. pl.	יָשְׁבוּ
2ª f. sg.	יָשְׁבִי	2ª f. pl.	יָשְׁבָנָה

8) יָדַע, “ele conheceu” (Pe Vav/Pe Yod e Lamed Gutural)

2ª m. sg.	יָדַע	2ª m. pl.	יָדְעוּ
2ª f. sg.	יָדְעִי	2ª f. pl.	יָדְעָנָה

9) הָלַךְ, “ele caminhou, foi” (Pe Gutural, conjugado como Pe Vav/Pe Yod)

2ª m. sg.	הָלַךְ	2ª m. pl.	לָכוּ
2ª f. sg.	לָכִי	2ª f. pl.	לָכְנָה

10) סָבַב, “ele circundou” (Ayin Duplo)

2ª m. sg.	סָבַב	2ª m. pl.	סָבּוּ
2ª f. sg.	סָבִי	2ª f. pl.	סָבִינָה

11) קָוָם, “levantar-se” (Ayin Vav/Ayin Yod)

2ª m. sg.	קָוָם	2ª m. pl.	קָוְמוּ
2ª f. sg.	קָוְמִי	2ª f. pl.	קָוְמִינָה (קָוְמָנָה)

48.3. *Exemplos do uso do imperativo Qal:*

- 1) נִאֶמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֶמֶד
עַל-רַגְלָיִךְ E ele disse a mim: "Filho de (do)
homem, põe-te em pé (sobre os
teus pés)!" (Ez 2.1)
- 2) שִׁמַּע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד Ouve, ó Israel, o SENHOR é nosso
Deus, o SENHOR é único. (Dt 6.4)
- 3) לֵב טָהוֹר בְּרֹא-לִי אֱלֹהִים
Cria em mim (para mim) um
coração puro, ó Deus. (Sl 51.12)
- 4) שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה Ouvei esta palavra! (Am 3.1)
- 5) אֲרֶץ אֲרֶץ אֲרֶץ שְׁמַעוּ
דְּבַר-יְהוָה Ó terra, terra, terra, ouve a palavra
do SENHOR! (Jr 22.29)

48.4. *Imperativo Qal com sufixos pronominais:* (Observação: Os sufixos pronominais em imperativos seguem o mesmo padrão dos sufixos pronominais em imperfeitos [cf. XVII.47].)

- 1) שִׁפְטֵנִי יְהוָה Julga-me, SENHOR! (Sl 7.9)
- 2) כְּתֹבֵם עַל-לִוּחַ לִבִּי Escreve-as (os) na tábua do teu coração!
(Pv 3.3)
- 3) עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי Socorre-me, SENHOR, meu Deus!
(Sl 109.26)
- 4) עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Socorre-nos, SENHOR, nosso Deus!
(2 Cr 14.10)
- 5) יְהוָה זְכֹרְנִי וּפְקֹדְנִי Lembra-te de mim e visita-me, SENHOR!
(Jr 15.15)

49. Verbos: o imperativo Nif'al

O imperativo Nif'al é formado a partir das quatro formas da segunda pessoa do imperfeito. O preformativo נִ destas formas é substituído pelo prefixo הִ.

XVIII.49 Verbos: o imperativo Nif'al

49.1. *Exemplos do imperativo Nif'al de alguns verbos representativos:*

1) שָׁמַר, "ele guardou"; (Ni) "ele se precaveu"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2 ^a m. sg.	תִּשְׁמָר	→	הִשְׁמָר
2 ^a f. sg.	תִּשְׁמְרִי	→	הִשְׁמְרִי
2 ^a m. pl.	תִּשְׁמְרוּ	→	הִשְׁמְרוּ
2 ^a f. pl.	תִּשְׁמַרְנָה	→	הִשְׁמַרְנָה

2) [שָׁבַע], (Ni) "ele jurou" (Lamed Gutural)

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2 ^a m. sg.	תִּשְׁבַּע	→	הִשְׁבַּע
2 ^a f. sg.	תִּשְׁבְּעִי	→	הִשְׁבְּעִי
2 ^a m. pl.	תִּשְׁבְּעוּ	→	הִשְׁבְּעוּ
2 ^a f. pl.	תִּשְׁבַּעְנָה	→	הִשְׁבַּעְנָה

49.2. *Exemplos do uso do imperativo Nif'al:*

- 1) וְעַתָּה הִשְׁבַּעוּ־נָא לִי בַיהוָה Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR. (Js 2.12)
- 2) הִשְׁמָר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה Guarda-te, para que não te esqueças do SENHOR. (Dt 6.12)
- 3) הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Guardai-vos para que não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus (Dt 4.23)
- 4) וְהִלָּחֵם מִלְחֵמוֹת יְהוָה E guerreia as guerras do SENHOR. (1 Sm 18.17)
- 5) וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבְתֵיכֶם E pelejai por vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossas mulheres e vossas casas. (Ne 4.8)

50. Verbos: o imperativo Pi'el

Como o imperativo Qal, também o imperativo Pi'el é uma forma reduzida do imperfeito. A redução provém da supressão dos preformativos de todas as formas da segunda pessoa do imperfeito.

50.1. Exemplos do imperativo Pi'el de alguns verbos representativos:

1) [דבר], (Pi) "ele falou, disse"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תְּדַבֵּר	→	דַּבֵּר
2ª f. sg.	תְּדַבְּרִי	→	דַּבְּרִי
2ª m. pl.	תְּדַבְּרוּ	→	דַּבְּרוּ
2ª f. pl.	תְּדַבְּרֶנָּה	→	דַּבְּרֶנָּה

Quando a forma do imperativo iniciar com uma das letras BeGaD KeFaT, esta letra deverá receber o daguesh lene.

2) לָמַד, "ele aprendeu", (Pi) "ele ensinou"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּלְמַד	→	לִמַּד
2ª f. sg.	תִּלְמְדִי	→	לִמְדִי
2ª m. pl.	תִּלְמְדוּ	→	לִמְדוּ
2ª f. pl.	תִּלְמְדֶנָּה	→	לִמְדֶנָּה

3) הָלַל, "ele foi orgulhoso", (Pi) "ele louvou"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תְּהַלֵּל	→	הַלֵּל
2ª f. sg.	תְּהַלְּלִי	→	הַלְּלִי
2ª m. pl.	תְּהַלְּלוּ	→	הַלְּלוּ
2ª f. pl.	תְּהַלְּלֶנָּה	→	הַלְּלֶנָּה

XVIII.51 Verbos: o imperativo Hitpa'el

O daguash forte cai fora do ל, o radical médio de הלל, sempre que for seguido de shva audível. Isto ocorre na 2ª f. sg. e 2ª m. pl. do imperfeito Pi'el e na 2ª f. sg. e 2ª m. pl. do imperativo Pi'el.

50.2. Exemplos do uso do imperativo Pi'el:

- 1) הִלְלוּ־יְהוָה הַלְלִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה Louvai ao SENHOR! Louva, ó minha
alma, ao SENHOR! (Sl 146.1)
- 2) כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ Honra a teu pai e a tua mãe! (Dt 5.16)
- 3) גְּדֹלוּ לַיהוָה אֹתִי Engrandecei o SENHOR comigo!
(Sl 34.4)
- 4) דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם Falai ao coração de Jerusalém!
(Is 40.2)
- 5) מִלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן Enche teu chifre de azeite!
(1 Sm 16.1)
- 6) סַפְּרוּ בַּגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ Narrai às nações a sua glória!
(1 Cr 16.24)

50.3. O imperativo Pi'el com sufixos pronominais:

- 1) וְלִמְדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל E ensina-o (a) aos filhos de Israel!
(Dt 31.19)
- 2) לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ Ensina-me os teus preceitos!
(Sl 119.12)
- 3) אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע Deus meu, liberta-me da mão do ímpio!
(Sl 71.4)

51. Verbos: o imperativo Hitpa'el

O imperativo Hitpa'el, como o imperativo Nif'al, é formado a partir das formas da segunda pessoa do imperfeito. O preformativo הִ é substituído por הָ. Nenhuma outra mudança é necessária para se chegar às formas finais.

51.1. Exemplos do imperativo Hitpa'el de alguns verbos representativos:

1) קָדַשׁ, "ele foi santo", (Hit) "ele se purificou"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּקְדָּשׁ	→	תִּקְדָּשׁ
2ª f. sg.	תִּקְדָּשִׁי	→	תִּקְדָּשִׁי
2ª m. pl.	תִּקְדְּשׁוּ	→	תִּקְדְּשׁוּ
2ª f. pl.	תִּקְדְּשֶׁנָּה	→	תִּקְדְּשֶׁנָּה

2) פָּלַל, (Hit) "ele intercedeu, orou"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּפְלַל	→	תִּפְלַל
2ª f. sg.	תִּפְלְלִי	→	תִּפְלְלִי
2ª m. pl.	תִּפְלְלוּ	→	תִּפְלְלוּ
2ª f. pl.	תִּפְלְלֶנָּה	→	תִּפְלְלֶנָּה

51.2. Exemplos do uso do imperativo Hitpa'el:

- 1) תִּקְדְּשׁוּ וְתִקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית יְהוָה Santificai-vos e santificai a casa do SENHOR! (2 Cr 29.5)
- 2) תִּקְדְּשׁוּ אַתֶּם וְאַחֵיכֶם Santificai-vos, vós e vossos irmãos! (1 Cr 15.12)
- 3) תִּפְלַל בְּעַד-עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus! (1 Sm 12.19)
- 4) תִּהְלֹךְ בָּאָרֶץ Percorrei a terra! (Zc 6.7)

52. Verbos: o imperativo Hif'il

Forma-se o imperativo Hif'il seguindo o padrão dos imperativos dos troncos Nif'al e Hitpa'el. O preformativo ת da forma da segunda pessoa do imperfeito é substituído por ה. Além disso, a vogal da última

XVIII.52 Verbos: o imperativo Hif'il

silaba da forma da segunda pessoa do masculino singular, hireq-yod, se transforma em şere. Não há outras mudanças.

52.1. Exemplos do imperativo Hif'il de alguns verbos representativos:

1) [סתר], (Hi) "ele escondeu"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּסְתִּיר	→	הִסְתֵּיר
2ª f. sg.	תִּסְתִּירִי	→	הִסְתִּירִי
2ª m. pl.	תִּסְתִּירוּ	→	הִסְתִּירוּ
2ª f. pl.	תִּסְתִּירְנָה	→	הִסְתִּירְנָה

2) [שליך], (Hi) "ele lançou"

	<u>Imperfeito</u>		<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁלִיךְ	→	הִשְׁלֵךְ
2ª f. sg.	תִּשְׁלִיכִי	→	הִשְׁלִיכִי
2ª m. pl.	תִּשְׁלִיכוּ	→	הִשְׁלִיכוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁלִיכְנָה	→	הִשְׁלִיכְנָה

52.2. Exemplos do uso do imperativo Hif'il:

- 1) הִסְתֵּיר פְּנֶיךָ מִחַטָּאֵי Esconde o teu rosto dos meus pecados! (Sl 51.11)
- 2) הִשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר Lançai-o nesta cisterna! (Gn 37.22)
- 3) הִשְׁמִיעוּ וּבִירוּשָׁלַם E fazei ouvir em Jerusalém! (Jr 4.5)

52.3. O imperativo Hif'il com sufixos pronominais:

- 1) הִזְכִּירְנִי Faze-me lembrar! (Is 43.26)
- 2) הִקְרִיבְהוּ נָא לְפָנֶיךָ Oferece-o ao teu governador. (Ml 1.8)
- 3) הִשְׁמִיעֵנִי בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ Faze-me ouvir pela manhã a tua graça! (Sl 143.8)

53. Verbos: imperativos com o aformativo הָ.

Muitas vezes o aformativo הָ. é adicionado à forma da segunda pessoa do masculino singular do imperativo. Isto pode ocorrer em qualquer tronco que tiver imperativos. Este aformativo é idêntico ao הָ. do coortativo (cf. XV.41.2). Porém, diferentemente do coortativo, ele parece ter muito pouca influência no significado da forma, a não ser, talvez, pelo fato de dar-lhe um pouco de ênfase. A adição desse aformativo a uma forma do imperativo causa mudanças na vocalização, como é ilustrado a seguir. [N. da T.: Este הָ. também se chama de adortativo.]

53.1. Exemplos do aformativo הָ. adicionado a imperativos da 2ª m. sg.:

1)	שִׁפֹּט (Qal)	שִׁפֹּטָה julga!	(de שִׁפֹּט)
2)	שָׁמַר (Qal)	שָׁמַרָה guarda!	(de שָׁמַר)
3)	שָׁכַב (Qal)	שָׁכַבָה deita!	(de שָׁכַב)
4)	שָׁלַח (Qal)	שָׁלַחָה envia!	(de שָׁלַח)
5)	שָׁמַע (Qal)	שָׁמַעָה ouve!	(de שָׁמַע)
6)	נָתַן (Qal)	נָתַנָה dá!	(de נָתַן)
7)	הִשָּׁבַע (Ni)	הִשָּׁבַעָה jura!	(de [שָׁבַע])
8)	סָפַר (Pi)	סָפַרָה conta!	(de [סָפַר])

53.2. Exemplos do uso do aformativo הָ. nos imperativos:

- 1) אֱלֹהִים שִׁפֹּטָה הָאָרֶץ Ó Deus, julga a terra! (Sl 82.8)
- 2) שָׁמַרָה נַפְשִׁי Ó guarda a minha vida (alma)!
(Sl 25.20)
- 3) שָׁכַבָה עִמִּי Deita comigo! (Gn 39.7)
- 4) שָׁלַחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בֶּן־נֶדָּב Envia a mim Davi, o teu filho!
(1 Sm 16.19)
- 5) יְהוָה שָׁמַעָה תְּפִלָּתִי Ó SENHOR, escuta a minha oração! (Sl 84.9)

XVIII.55 Verbos: proibições

- 6) וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַיהוָה E agora jura-me pelo SENHOR!
(1 Sm 24.22)
- 7) סַפֵּרְה־נָא לִּי אֶת כָּל־
הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִישֶׁע grandes (obras) que Eliseu tem
feito. (2 Rs 8.4)

54. Verbos: imperativos com a partícula נָא

A partícula נָא, às vezes usada com os jussivos e coortativos (cf. XV.41.1), também é usada com os imperativos. Ela tem a função de dar mais ênfase ou urgência ao imperativo. Nem sempre é possível traduzir essa partícula para o português.

Exemplos do uso da partícula נָא com imperativos:

- 1) שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין בָּרָמִי Julgai, por favor, entre mim e
(entre) a minha vinha! (Is 5.3)
- 2) יְחַהֵּה פִּקְח־נָא אֶת־עֵינָיו Ó SENHOR, abre os seus olhos!
(2 Rs 6.17)
- 3) וְעַתָּה דַּבֵּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ E agora, fala ao rei! (2 Sm 13.13)

55. Verbos: proibições

O imperativo não é usado no hebraico para expressar proibições. Estas são expressas por אַל com uma forma do imperfeito ou por אַל com uma forma do jussivo (cf. XV.41.1).

Um אַל com um imperfeito expressa uma proibição categórica ou absoluta. É usado, por exemplo, nas proibições dos Dez Mandamentos.

Um אַל usado com um jussivo expressa uma forma mais amena de proibição, mais próxima de um desejo ou uma tentativa de dissuasão. A partícula נָא, às vezes, é usada com o אַל numa proibição, reforçando este seu caráter mais suave.

55.1. Exemplos do uso de **לֹא** com o imperfeito para expressar proibições categóricas:

- 1) **לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבָרֵי הַנָּבִיא הַהוּא** Não darás (dês) ouvidos às palavras daquele profeta! (Dt 13.4)
- 2) **לֹא תִגְנוֹב** Não furtarás! (Êx 20.15)
- 3) **לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית** Não farás uma aliança com eles nem com os seus deuses! (Êx 23.32)
- 4) **לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל** Não profetizarás contra Israel! (Am 7.16)

55.2. Exemplos do uso de **אַל** com o jussivo para expressar negação de desejo ou de exortação ou, então, tentativa de dissuasão:

- 1) **בְּנִי תוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכַּח** Meu filho, não te esqueças da minha lei (meu ensinamento). (Pv 3.1)
- 2) **אַל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי** Não escondas o teu rosto de mim. (Sl 27.9)
- 3) **אַל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֵיךָ** Não me afastes da tua presença. (Sl 51.13)
- 4) **וְאַתָּה אַל־תִּתְּפֹלֵל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה** Tu, porém, não ores por este povo. (Jr 11.14)
- 5) **אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם** Não me enterres no Egito. (Gn 47.29)

Exercícios

1. Dê a definição completa dos seguintes imperativos:

Exemplo: **דַּבֵּר** 2ª m. sg. imper. Pi'el de [דִּבֵּר], (Pi) "ele falou"
Tradução: "Fala!"

- | | | | | |
|-------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|
| 1) קִרְאוּ | 3) הִשְׁמַר | 5) שְׁמַעִי | 7) מִשַּׁל | 9) הִתְפַּלְלוּ |
| 2) כָּתְבוּ | 4) הִלְלוּ | 6) לִמְדָנָה | 8) פִּלְטוּ | 10) הִסְתֵּר |

2. Preencha a forma do imperativo que aparece na Bíblia Hebraica em cada uma das seguintes orações. Esteja preparado/a para traduzir cada oração ou frase e definir a forma do imperativo que se encontrar nela.

XVIII Exercícios

- | | | | |
|----|------------------------------|-------|--------------|
| 1) | פָּנִיךָ מִחֻטָּאִי | _____ | (Sl 51.11) |
| 2) | הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה | _____ | (Mq 6.2) |
| 3) | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | _____ | (Lv 18.2) |
| 4) | אֶל־הַיָּד צִיּוֹן | _____ | (Sl 147.12) |
| 5) | אֲתֶם וְאַחֵיכֶם | _____ | (1 Cr 15.12) |
| 6) | תּוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדֵי | _____ | (Ml 3.22) |
| 7) | לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת | _____ | (Dt 31.19) |
| 8) | וּמִשְׁפָּטֶיךָ _____ | _____ | (Sl 119.108) |
| 9) | וְיֹאמַר _____ לִי | _____ | (Gn 47.31) |

3. Escreva os imperativos dos seguintes verbos nos troncos indicados:

Exemplos: imperativo Qal de שָׁמַר, "ele guardou"

2ª m. sg.	שָׁמַר	2ª m. pl.	שָׁמְרוּ
2ª f. sg.	שָׁמְרִי	2ª f. pl.	שָׁמְרֶנָּה

- Imperativo Qal de שָׁפַט, "ele julgou"
- Imperativo Nif'al de שָׁמַר, "ele guardou", (Ni) "ele se precaveu"
- Imperativo Pi'el de לָמַד, "ele aprendeu", (Pi) "ensinou"
- Imperativo Hitpa'el de [פָּלַל], "ele orou"
- Imperativo Hif'il de [שָׁלַךְ], "ele lançou"

4. Preencha os espaços com os imperativos corretos baseados nas formas dos imperfeitos que se encontram entre parênteses. Depois de preenchidos os espaços, compare as suas formas com as dos textos bíblicos citados.

- _____ (תִּסָּתֵר) (Sl 51.11)
- _____ (תִּתְקַדְּשׁוּ) (1 Cr 15.12)
- _____ (תִּהְלָלוּ) (Sl 113.1)
- _____ (תִּבְקֶשׁ) (Sl 34.15)
- _____ (תִּזְכְּרוּ) (Ml 3.22) [Almeida: 4.4]
- _____ (תִּלָּחֶם) (1 Sm 18.17)
- _____ (תִּקְרְבוּ) (Is 48.16)
- _____ (תִּשְׁכְּבוּ) (2 Sm 13.11)

- 9) _____ (תשליכו) (Gn 37.22)
 10) _____ (תשבעו) (Js 2.12)

5. Combine os seguintes imperativos com a tradução correta.

- | | | |
|---------|--------------------|----------------------|
| 1) () | עבדוהו (1 Cr 28.9) | (A) envia-me |
| 2) () | למדני (Sl 119.108) | (B) buscai-me |
| 3) () | למדה (Dt 31.19) | (C) julga-me |
| 4) () | שלחני (Is 45.19) | (D) faze-me ouvir |
| 5) () | השמיעני (Sl 143.8) | (E) ensina-me |
| 6) () | הללוהו (Sl 150.1) | (F) lembra-te de mim |
| 7) () | בקשוני (Is. 45.19) | (G) escreve-os |
| 8) () | כתבם (Pv 3.3) | (H) ensina-a |
| 9) () | שפטיני (Sl 43.1) | (I) ajuda-me |
| 10) () | רפאני (Jr 17.14) | (J) louvai-o |
| 11) () | זכרני (Jr 15.15) | (K) serve-o |
| 12) () | עזרני (Sl 109.26) | (L) cura-me |

6. Preencha os espaços com os pronomes corretos.

- 1) שְׁכַבְי עִמִּי אַחֲוִיתִי Deita-te _____, _____ irmã.
(2 Sm 13.11)
- 2) מִשְׁלֵ-בָנוּ גַם-אַתָּה גַם-בְּנֶךְ Reina sobre _____, tanto _____
quanto _____ filho. (Jz 8.22)
- 3) שְׁמֹרֵם בְּתוֹךְ לִבְבֶּךָ Guarda- _____ dentro do _____ coração.
(Pv 4.21)
- 4) כָּתְבֵם עַל-לוּחַ לִבֶּךָ Escreve- _____ sobre a tábua do _____
coração. (Pv 3.3)
- 5) וּמָלְטִי אֶת-נַפְשִׁי וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֶךְ שְׁלֹמֹה E salva a _____ vida
e a vida do _____ filho Salomão. (1 Rs 1.12)
- 6) וְקִבֹּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ E sepulta o _____ pai
como ele _____ fez jurar. (Gn 50.6)
- 7) קִבְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי Sepultai _____ com _____ pais.
(Gn 49.29)

XVIII Exercícios

- 8) זָבַחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ Oferecei sacrificios ao _____ Deus na terra. (Êx 8.21)
- 9) כְּבֹדֵנִי נָא לְנֹד זִקְנֵי־עַמִּי Honra- _____ (agora) diante dos anciãos do _____ povo. (1 Sm 15.30)
- 10) רָדַפּוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם Persegui os _____ inimigos. (Js 10.19)
- 11) וְעַבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ E servi- _____ e ao _____ povo. (Jr 27.12)
- 12) וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַע בְּקוֹלִי E agora, _____ filho, escuta _____ voz. (Gn 27.8)
- 13) שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר Escuta, e _____ falarei. (Jó 42.4)
- 14) שְׁמַעְהָ עַמִּי וְאֲדַבֶּרְהָ Ouve, _____ povo, e _____ vou falar. (Sl 50.7)
- 15) שְׁמַע־נָא דְבָרֵי Ouve (agora) as _____ palavras. (Nm 12.6)
- 16) וְעַבְדֵּהוּ לְבָדּוֹ E servi- _____, a _____ somente. (1 Sm 7.3)

7. Recapitulação dos verbos

- 1) Escreva as formas do perfeito Qal de מָשַׁל.
- 2) Escreva as formas do imperfeito Qal de מָשַׁל.
- 3) Escreva as formas do imperativo Qal de מָשַׁל.
- 4) Escreva as formas do perfeito Pi'el de [דִּבֵּר]
- 5) Escreva as formas do imperfeito Pi'el de [דִּבֵּר]
- 6) Escreva as formas do imperativo Pi'el de [דִּבֵּר]

8. Leia em voz alta as orações que seguem e traduza-as. Verifique as referências bíblicas só depois de ter feito a sua tradução.

- 1) הָלַלְוּ יְהוָה הַלְלוּ־אֵל בְּקִרְשׁוֹ (Sl 150.1)
- 2) בִּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרִדְפוֹהוּ (Sl 34.15)
- 3) וְרִדְשׁוּ אֶת־שָׁלוֹם הָעִיר וְהַתְּפִלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם (Jr 29.7)
- 4) שְׁמְרוּ כָל־מִצְוֹת יְהוָה (1 Cr.28,8)
- 5) וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָרָאשׁוֹנִים (Jr 36.28)

- 6) הַתְּהַלְכוּ בָּאָרֶץ וּכְתֹבוּ אוֹתָהּ (Js 18.8)
 7) זָכַר יְהוָה מִהֲהָיָה לָנוּ (Lm 5.1)
 8) לְמַדְנָה בְּנוֹתֵיכֶם (Jr 9.19)
 9) הִקְרַב אֶת־מִטָּה לִּי (Nm 3.6)
 10) וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים (Gn 15.5)

Vocabulário

- | | | | |
|-------------|----------------------------|---------------|--------------------------------|
| 1) יוֹמָם | diariamente, durante o dia | 10) עָנָה | ele respondeu |
| 2) יָצָא | ele saiu | 11) [פָּלַל] | (Hit) ele orou |
| 3) יָרָא | ele temeu, teve medo | 12) פָּרָה | ele foi frutífero, fecundo |
| 4) יָשַׁב | ele sentou, habitou | 13) [צוּה] | (Pi) ele ordenou |
| 5) [יָשַׁע] | (Hi) ele salvou, redimiu | 14) רָבָה | ele tornou-se numeroso, grande |
| 6) מוֹת | morrer | 15) שָׂם | colocar |
| 7) [נִצַּל] | (Hi) ele socorreu, salvou | 16) שָׂמַח | ele alegrou-se |
| 8) סָפַר | ele contou; (Pi) relatou | 17) [שָׁבַע] | (Ni) ele jurou |
| 9) עָזַר | ele ajudou | 18) [שָׁלַךְ] | (Hi) ele lançou, jogou |

Lição XIX

56. Verbos: o infinitivo construto*

Existem dois infinitivos no sistema verbal hebraico, o infinitivo construto e o infinitivo absoluto. Os infinitivos são “infinitos” na medida em que expressam a idéia básica da raiz verbal sem as limitações de pessoa, gênero e número. Por outro lado, os perfeitos, imperfeitos e imperativos são limitados por uma pessoa específica (primeira, segunda ou terceira), por gênero (masculino ou feminino) e número (singular e plural), sendo, por isto, conhecidos como formas verbais “finitas”.

Na verdade, os infinitivos são substantivos verbais, o que significa que funcionam como verbos e substantivos. São como verbos porque expressam a idéia básica da raiz verbal, como os infinitivos בּוֹא, “ir”, שֹׁפֵט, “julgar”, דִּבֵּר (Pi’el), “falar”, etc. Por outro lado, às vezes, funcionam como gerúndios, podendo ser traduzidos por “indo”, “julgando”, “falando”, etc. Esta última função caracteriza especialmente o infinitivo absoluto. O infinitivo construto também pode ter a função de substantivo, unindo-se, por vezes, a preposições prefixas ou pronomes pessoais sufixos.

56.1 A formação do infinitivo construto

O infinitivo construto de qualquer tronco do verbo tem a forma idêntica à da 2ª m. sg. imperativo do mesmo tronco. No tronco Qal, por exemplo, a 2ª m. sg. imper. de מָשַׁל é מֶשֶׁל. O infinitivo construto Qal também é מֶשֶׁל.

A única exceção a esta regra se encontra no tronco Hif’il. A 2ª m. sg. imper. Hif’il de מָשַׁל é הִמְשִׁיל, mas o infinitivo construto é הִמְשִׁיל, com um hireq-yod em vez de şere.

1) A seguinte tabela mostra os paralelos entre os imperativos da 2ª m. sg. e os infinitivos construtos de vários troncos de מָשַׁל, “ele governou”.

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

Os parênteses indicam formas verbais que normalmente não ocorrem na Bíblia Hebraica.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imper. 2ª m. sg.	מִשֵּׁל	הִמְשֵׁל	מִשֵּׁל		הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	
Inf. cs.	מִשֵּׁל	הִמְשֵׁל	מִשֵּׁל	(מִשֵּׁל)	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשִׁיל)

2) Os infinitivos construtos de outros verbos representativos do verbo forte estão listados abaixo. Cada forma também é indicada com a preposição ל prefixada a ela. O uso dos infinitivos construtos com as preposições será explicado mais adiante.

- | | | | |
|--------------------|----------|--------------|--------------------------|
| a) Inf. cs. Pi'el | בִּקֵּשׁ | (לְבַקֵּשׁ) | "para buscar" |
| b) Inf. cs. Pi'el | דִּבֵּר | (לְדַבֵּר) | "para falar" |
| c) Inf. cs. Qal | לָמַד | (לִלְמַד) | "para aprender" |
| d) Inf. cs. Pi'el | לָמַד | (לִלְמַד) | "para ensinar" |
| e) Inf. cs. Qal | קָרַב | (לְקַרֵּב) | "para aproximar-se" |
| f) Inf. cs. Hif'il | הִקְרִיב | (לְהִקְרִיב) | "para trazer para perto" |
| g) Inf. cs. Qal | שָׁכַב | (לְשָׁכַב) | "para deitar" |
| h) Inf. cs. Qal | שָׁפַט | (לְשָׁפַט) | "para julgar" |

3) Incluem-se aqui os infinitivos construtos de verbos representativos dos verbos fracos para compará-los com os infinitivos construtos dos verbos fortes. São listados somente os troncos em que os verbos de fato ocorrem. Observe que alguns destes verbos são duplamente fracos.

- a) עָבַד (Pe Gutural)
 Inf. cs. Qal עָבַד (לְעָבֹד) "para servir, trabalhar"
 Inf. cs. Hif'il הִעֲבִיד (לְהִעֲבִיד) "para fazer trabalhar"
- b) שָׁמַע (Lamed Gutural)
 Inf. cs. Qal שָׁמַע (לְשָׁמַע) "para escutar, ouvir"
 Inf. cs. Hif'il הִשְׁמִיעַ (לְהִשְׁמִיעַ) "para fazer escutar, ouvir"

XIX.56 Verbos: o infinitivo construto

- c) אָכַל (Pe Alef)
Inf. cs. Qal אֲכַל (לְאָכַל) “para comer”
- d) אָמַר (Pe Alef)
Inf. cs. Qal אֲמַר (לְאָמַר) “para dizer”
- e) יָדַע (Pe Vav/Pe Yod; Lamed Gutural)
Inf. cs. Qal יָדַעַת (לְיָדַעַת) “para conhecer”
Inf. cs. Hif'il הוֹדִיעַ (לְהוֹדִיעַ) “para fazer conhecer”
- f) יָרַד (Pe Vav/Pe Yod; Ayin Gutural)
Inf. cs. Qal יָרַדַת (לְיָרַדַת) “para descer”
Inf. cs. Hif'il הוֹרִיד (לְהוֹרִיד) “para trazer para baixo”
- g) [יָשַׁע] (Pe Vav/Pe Yod; Lamed Gutural)
Inf. cs. Hif'il הוֹשִׁיעַ (לְהוֹשִׁיעַ) “para salvar”
- h) [נָכַח] (Pe Nun; Lamed He)
Inf. cs. Hif'il הִכּוֹת (לְהִכּוֹת) “para golpear, matar”
- i) נָתַן (Pe Nun)
Inf. cs. Qal נָתַת (לְנָתַת) “para dar, colocar”
Inf. cs. Nif'al הִנָּחַן (לְהִנָּחַן) “para ser dado, ser colocado”
- j) בָּנָה (Lamed He)
Inf. cs. Qal בָּנִית (לְבָנִית) “para construir”
Inf. cs. Nif'al הִבָּנִית (לְהִבָּנִית) “para ser construído”
- k) הָיָה (Pe Gutural; Lamed He)
Inf. cs. Qal הָיִית (לְהָיִית) “para ser”
- l) עָשָׂה (Pe Gutural; Lamed He)
Inf. cs. Qal עָשִׂית (לְעָשִׂית) “para fazer”
- m) מוֹת (Ayin Vav/Ayin Yod)
Inf. cs. Qal מוֹתַת (לְמוֹתַת) “para morrer”
Inf. cs. Hif'il הָמִית (לְהָמִית) “para matar, fazer morrer”

- n) שׁוּב (Ayin Vav/Ayin Yod)
 Inf. cs. Qal שׁוּב (לְשׁוּב) “para virar, voltar, arrepender-se”
 Inf. cs. Hif’il הָשִׁיב (לְהָשִׁיב) “para trazer de volta, restaurar”
- o) Atenção especial deve ser dada ao verbo fraco קָרָא, “ele encontrou”. (Este verbo deve ser distinguido de outra raiz verbal com as mesmas consoantes: קָרָא, que significa “ele chamou, leu em voz alta”). O inf. cs. Qal é קָרָא, mas nunca aparece na Bíblia Hebraica sem a preposição prefixada לְ, a saber לְקָרָא, “para encontrar”. Esta forma ocorre muitas vezes (121 vezes) e deveria, portanto, ser memorizada.

56.2. A função do infinitivo construto

1) O infinitivo construto pode ser usado sem prefixos ou sufixos, semelhantemente ao infinitivo impessoal do português.

Exemplos:

- a) הִנֵּה לֹא־יְדַעְתִּי דְבָר׃ Eis que não sei falar. (Jr 1.6)
- b) לֹא־טוֹב הֵיטָוּת הָאָדָם לְבַדּוֹ׃ Não é bom que o homem esteja só.
 (Não é bom o homem estar sozinho.) (Gn 2.18)

2) O infinitivo construto é usado mais freqüentemente depois de preposições ou com preposições prefixadas.

a) Um infinitivo construto com בְּ pode ser traduzido por uma oração temporal (expressando *quando* ocorreu uma ação) ou uma oração causal (expressando *por que* aconteceu tal ação).

- i) בְּהֵיטָוּת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ׃ enquanto Josué estava em Jericó (Js 5.13)
- ii) בְּהִכָּרִית אִיזָבֵל אֶת׃ quando Jezabel exterminou os
 נְבִיאֵי יְהוָה׃ profetas do SENHOR (1 Rs 18.4)

b) Um infinitivo construto com a preposição בְּ também pode ser traduzido como oração temporal, e a preposição pode ser reproduzida por “quando”, “assim que” ou “tão logo (que)”.

XIX.56 Verbos: o infinitivo construto

Exemplos:

- i) כְּשֶׁכַּב אֶרְנֵי־הַמֶּלֶךְ Quando o rei, meu senhor, jazer (estiver
עִם־אֲבֹתָיו repousando) com seus antepassados
(1 Rs 1.21)
- ii) כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים Tão logo o homem de Deus falara
אֶל־הַמֶּלֶךְ ao rei (2 Rs 7.18)

c) A preposição mais usada nos infinitivos construtos é לְ. Pode ser usada para introduzir orações finais, consecutivas ou temporais. Outros usos serão observados à medida que o/a estudante ganhar mais agilidade na leitura da língua.

Exemplos:

- i) כִּי־יֵצֵא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ Pois Saul tinha saído para procurar (tirar)
אֶת־נַפְשׁוֹ a sua vida (alma). (1 Sm 23.15)
- ii) וְעַתָּה לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה Pois é tempo de buscar o SENHOR.
(Os 10.12)

Atenção especial deve ser dada à preposição לְ quando for prefixada ao infinitivo construto Qal אָמַר, “para dizer”. Esperar-se-ia que o לְ tomasse a vogal breve correspondente ao shva composto sob o א, o que resultaria na forma לְאָמַר. Porém, por causa da natureza fraca do א, esta forma é transformada em לֵאמֹר, sendo que o א se torna mudo. לֵאמֹר é usado para introduzir o discurso direto, assim como as aspas nas línguas modernas. Esta forma deve ser memorizada.

d) Às vezes, a preposição מִן é prefixada ao infinitivo construto, especialmente depois de verbos que expressam um sentido de retenção, restrição ou negação de um privilégio. Ocasionalmente expressa também o comparativo. Às vezes, pode significar um simples “de”.

Exemplos:

- i) וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִדַּרְךְ אַחֲרַי Então Saul voltou (deixou) de
דָּוִד perseguir Davi. (1 Sm 23.28)
- ii) הִשָּׁמֶר לָךְ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב Guarda-te de falar com Jacó.
(Gn 31.29)

- iii) גָּדוֹל עוֹנִי מִנְשָׂא A minha culpa é pesada demais para suportá-la. (Gn 4.13)
- iv) וַיִּמְאַסֶּךָ יְהוָה מִהָיִיתַת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל O SENHOR te rejeitou como (lit.: de ser) rei sobre Israel. (1 Sm 15.26)

3) Muitas vezes o infinitivo construto é usado com um sufixo pronominal. Tal sufixo pode ter a função de sujeito ou objeto do infinitivo.

a) Sufixos pronominais como sujeitos do infinitivo construto

- i) בְּשֹׁכְבְּךָ תִּשְׁמַר עָלֶיךָ No teu descansar ela cuidará de (lit.: sobre) ti. (Pv 6.22)
- ii) בְּזִכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן Ao lembrarmos de Sião (Sl 137.1)
- iii) בְּקִרְבְּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה quando vos aproximardes da batalha (Dt 20.2)

b) Sufixos pronominais como objetos do infinitivo construto

- i) לְשַׁמְרֶךָ בְּכָל-דֶּרֶכֶיךָ para te guardar em todos os teus caminhos (Sl 91.11)
- ii) לְרִדְפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ para te perseguir e para buscar (tomar) a tua vida (1 Sm 25.29)
- iii) מֶלֶךְ לְשַׁפְּטֵנוּ בְּכָל-הַגּוֹיִם um rei para nos julgar, como todos os povos (1 Sm 8.5)

4) Uma oração negativa com infinitivo é formada colocando-se בְּלֹאִי, “para (que) não” ou “a fim de não”, na frente do infinitivo construto. Assim, לְבַלְלֹאִי tem função semelhante ao לֹא em outras construções.

Exemplos:

- a) לְבַלְלֹאִי שְׁמֵר מִצְוֹתָיו de modo a não cumprir os seus mandamentos (Dt 8.11)
- b) לְבַלְלֹאִי אֲכַל הַדָּם para não comer o sangue (Dt 12.23)
- c) לְבַלְלֹאִי שָׂרַף אֶת-הַמִּגְדָּה a fim de não queimar o rolo (Jr 36.25)

XIX.57 Verbos: o infinitivo absoluto

57. Verbos: o infinitivo absoluto

Ao contrário do infinitivo construto, o infinitivo absoluto nunca tem preposições prefixadas nem sufixos pronominais. Porém pode ter a conjunção *vav* prefixada a ele.

57.1. *Segue uma comparação entre o infinitivo construto e o infinitivo absoluto do verbo מָשַׁל, "ele governou":*

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Inf. cs.	מִשַּׁל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	(מִשַּׁל)	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשַׁל)
Inf. abs.	מִשּׁוֹל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשַׁל	הִמְשַׁל
		וּמִשַּׁל	וּמִשַּׁל				

57.2. *Seguem os infinitivos absolutos de alguns verbos fortes e fracos que ocorrem mais freqüentemente (listados apenas nos troncos em que ocorrem):*

1)	לָמַד	ele aprendeu	Inf. abs. Qal	לָמוֹד
2)	קָרַב	ele se aproximou	Inf. abs. Qal	קָרוֹב
			Inf. abs. Hif'il	הִקְרַב
3)	שָׁכַב	ele se deitou	Inf. abs. Qal	שָׁכוֹב
4)	עָמַד	ele ficou de pé	Inf. abs. Qal	עָמוֹד
5)	אָכַל	ele comeu	Inf. abs. Qal	אָכוֹל
6)	אָמַר	ele disse	Inf. abs. Qal	אָמוֹר
7)	הָלַךְ	ele andou, foi	Inf. abs. Qal	הָלוֹךְ
8)	נָפַל	ele caiu	Inf. abs. Qal	נָפוֹל
9)	נָתַן	ele deu, colocou	Inf. abs. Qal	נָתוֹן
			Inf. abs. Nif'al	הִנָּתַן
10)	הָיָה	ele era, foi	Inf. abs. Qal	הָיָה (הָיִו)

57.3. Alguns usos mais comuns do infinitivo absoluto:

A função primordial do infinitivo absoluto é dar um sentido adverbial à frase; há, porém, também outros usos. O infinitivo absoluto tem poucos paralelos na língua portuguesa. As suas variações de significados são, às vezes, sutis demais para serem compreendidas por um/uma iniciante no estudo da língua hebraica. É difícil encontrar equivalentes precisos na tradução. Somente os usos mais comuns são mencionados aqui.

1) Às vezes, o infinitivo é usado como verbo substantivado ou como gerúndio.

Exemplo:

וְהָנָה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה	E eis, exultação e alegria,
הָרֵג בְּקָר וְשַׁחַט צֹאן	matança de gado e abate de ovelhas,
אָכַל בָּשָׂר וְשָׁתוּת יַיִן	comilança de carne e bebedeira de vinho.
	(Is 22.13)

2) Muitas vezes o infinitivo absoluto é colocado na frente de uma forma conjugada da mesma raiz para reforçar ou intensificar a idéia verbal.

Exemplos:

- | | | |
|----|--|--|
| a) | זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | Certamente lembrarás o que
o SENHOR teu Deus fez. (Dt 7.18) |
| b) | שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם | Diligentemente guardareis os
mandamentos do SENHOR vosso Deus.
(Dt 6.17) |
| c) | וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד
אֶתְכֶם | E Deus certamente vos visitará.
(Gn 50.24) |

3) Às vezes, o infinitivo absoluto vem depois do verbo conjugado da mesma raiz para enfatizar a duração ou continuidade da idéia verbal.

Exemplos:

- | | | |
|----|--|---|
| a) | שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ וְאַל-
תִּבְיִנוּ וְרָאוּ רָאוּ
וְאַל-תִּדְעוּ | Ouvi (continuamente) e não entendais; e
vede (continuamente), mas não
percebais. (Is 6.9) |
| b) | לְשׂוּא צָרַף צָרַף | Em vão continua depurando. (Jr 6.29) |

XIX Exercícios

4) Às vezes, o infinitivo absoluto é usado para substituir um tempo verbal finito.

Exemplos:

- a) זָכוֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ Lembra-te [imperativo] do dia de sábado para santificá-lo. (Êx 20.8)
- b) הֵלֹךְ וְדַבֵּר אֶל-דָּוִד Vai [imperativo] e dize a Davi (2 Sm 24.12)
- c) שְׁמֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ Guarda [imperativo] o dia de sábado para santificá-lo. (Dt 5.12)

Exercícios

1. Escreva as formas dos infinitivos Qal dos seguintes verbos:

	<u>Verbos</u>	<u>Infinitivo construto</u>	<u>Infinitivo absoluto</u>
1)	שָׁפַט	_____	_____
2)	לָמַד	_____	_____
3)	קָרַב	_____	_____
4)	שָׁכַב	_____	_____
5)	מָשַׁל	_____	_____
6)	פָּקַד	_____	_____
7)	קָטַל	_____	_____

2. Cada uma das seguintes frases contém um infinitivo construto. Complete a tradução indicando o significado do infinitivo. No espaço marcado a), indique o tronco do infinitivo e, em b), indique a raiz do verbo. Se o infinitivo tiver um sufixo pronominal, indique a pessoa, o gênero e o número do sufixo no espaço marcado c) e indique se está exercendo a função de sujeito ou de objeto no espaço marcado d).

Exemplo:

בְּהִזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ao ele mentonar a arca de Deus. (1 Sm 4.18)

a) Hif'il b) זָכַר c) 3ª m. sg. d) sujeito

- 1) לְשֹׁכֵב אֶת־בְּתִיעָקֹב para _____ com a filha de Jacó (Gn 34.7) a) _____ b) _____
- 2) לְשָׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים para _____ o caminho da árvore da vida (Gn 3.24) a) _____ b) _____
- 3) בִּכְתָבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה quando ele _____ estas palavras (Jr 45.1) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) לְשַׁפֵּט אֶת־הָעָם para _____ o povo (Êx 18.13) a) _____ b) _____
- 5) לְלַמְּדֶם מִלְחָמָה para lhes _____ a guerra (Jz 3.2) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל para _____ contra (com) Israel (Js 11.5) a) _____ b) _____
- 7) לְקַבְּרָהּ para _____ -la (2 Rs 9.35) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 8) לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ para _____ -lo com fogo (Jz 9.52) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 9) בְּשַׁפְּכֶךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם quando tu _____ a tua ira sobre Jerusalém. (Ez 9.8) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 10) לְדַרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה para _____ a lei do SENHOR (Ed 7.10) a) _____ b) _____
- 11) וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגֵּ אֶת־מֹשֶׁה e ele procurou _____ Moisés. (Êx 2.15) a) _____ b) _____
- 12) וּבְגָד לְלִבָּשׁ e roupa para _____ (Gn 28.20) a) _____ b) _____

- 3) לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה (Gn 1.14)
 4) לְשַׁפֵּט אֶת-עַמּוֹד (1 Rs 3.9)
 5) לְהַלֵּל אֶת-יְהוָה (Ed 3.10)
 6) לְמַלֵּא אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה (1 Rs 2.27)
 7) לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו (Gn 50.7)
 8) לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה (Gn 25.22)
 9) לְרַדֵּף אַחֲרֵיהֶם (Js 8.16)
 10) לְרַדֵּף וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ (1 Sm 25.29)
 11) לְדַבֵּר בְּשֵׁמֶךְ (Êx 5.23)
 12) לְדַבֵּר דָּבָר בְּשֵׁמִי (Dt 18.20)

5. Junte os verbos que expressam ações ou estados semelhantes.

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1) () בּוֹא | (A) דָּרַשׁ |
| 2) () שָׁתָה | (B) שָׁכַן |
| 3) () עָלָה | (C) בֵּין |
| 4) () רָבָה | (D) בָּרָא |
| 5) () יָדַע | (E) הָלַךְ |
| 6) () [בִּקֵּשׁ] | (F) [יִשַׁע] |
| 7) () יָשַׁב | (G) קוּם |
| 8) () עָשָׂה | (H) מָשַׁל |
| 9) () מָלַךְ | (I) אָכַל |
| 10) () [נִצַּל] | (J) נָדַל |

6. Em cada uma das seguintes orações, um infinitivo absoluto se encontra antes de uma forma conjugada do mesmo verbo com o objetivo de intensificar a ação do verbo no tempo finito. Descubra outras maneiras de como as frases poderiam ser traduzidas para expressar essa intensificação. Procure duas versões modernas da Bíblia para verificar como foram traduzidas estas frases. No espaço marcado a), dê o tronco do infinitivo absoluto e, no b), dê a sua raiz.

- 1) אֲמַשֵּׁל תְּמַשֵּׁל בָּנוּ a) _____
 Reinarás, com efeito, sobre nós? (Gn 37.8) b) _____

XIX Exercícios

- 2) הַבְּדֵל יִבְדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ a) _____
O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo. b) _____
(Is 56.3)
- 3) זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד a) _____
Ainda quero lembrar-me dele. (Jr 31.20) b) _____
- 4) אֲם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דִּרְכֵי עַמִּי a) _____
se diligentemente aprenderem os caminhos do meu b) _____
povo (Jr 12. 16)
- 5) וְאֶנֶכִּי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא a) _____
E eu certamente esconderei o meu rosto naquele dia. b) _____
(Dt 31.18)
- 6) כִּי־קָבֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא a) _____
Mas certamente o enterrarás naquele (mesmo) dia. b) _____
(Dt 21.23)
- 7) דָּרַשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה a) _____
Moisés diligentemente buscou. (Lv 10.16) b) _____
- 8) כִּי־כָבֹד אֲכַבְּדֶךָ מְאֹד a) _____
Porque grandemente te honrarei. (Nm 22.17) b) _____
- 9) יָדַעְתִּי כִּי־דָבָר יֹדֵבֵר הוּא a) _____
Eu sei que ele fala fluentemente. (Êx 4.14) b) _____
- 10) אֲם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי a) _____
se de fato ouvirdes a minha voz (Êx 19.5) b) _____

7. Leia em voz alta e traduza.

- 1) כְּדָבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע (Gn 39.10)
אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ
- 2) כִּי הִנָּתַן יִנָּתֵן צִדְקָתָהּ בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל (Jr 32.4)
- 3) אֱלֹהֵי דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה (Dt 28.69)
אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- 4) וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ (Et 7.7)
מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
- 5) עַמּוֹ זָרוּעַ בָּשָׂר וְעַמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (2 Cr 32.8)
לְעִזְרָנוּ וּלְהַצִּלָּתָם מִלְּחַמֹּתֵינוּ
- 6) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקוֹרְאֵי אֱלֹיוֹ (Sl 4.4)

- 7) ובְּדַבְּרֵי אוֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ (Ez 3.27)
 8) וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַחֲרָיו בֶּן־שְׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פְּרָעֹה (Êx 7.7)
 9) וּבְדַבְּרוֹ עָמִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי (Dn 10.11)
 10) לִזְכּוֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה (Gn 9.16)
 11) לִכְתֹּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר (Dt 31.24)
 12) לְהַלֵּל לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל (2 Cr 20.19)

Vocabulário

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1) אָבַד ele sucumbiu, pereceu | 13) כָּלָה ele completou, concluiu |
| 2) אָסַף ele juntou, reuniu | 14) [מָאן] (Pi) ele recusou |
| 3) בִּין entender, discernir | 15) מָאָס ele rejeitou, desprezou |
| 4) בָּרַח ele fugiu | 16) מָכַר ele vendeu |
| 5) חָרַל ele parou, cessou | 17) [נָגַד] (Hi) ele contou, declarou |
| 6) חָטָא ele pecou, errou (o alvo) | 18) נָטָה ele estendeu, esticou |
| 7) יָכַל ele foi capaz, pôde | 19) [נָכַה] (Hi) ele golpeou, matou |
| 8) יָלַד ele gerou (filhos) | 20) רָם estar no alto, ser exaltado |
| 9) יָסַף ele acrescentou | 21) רָפָא ele curou |
| 10) יָרַד ele desceu | 22) רָצָה ele foi gracioso com, teve prazer em |
| 11) יָרַשׁ ele obteve, tomou posse de | 23) שָׂנֵא ele odiou |
| 12) כּוֹן ficar firme, estabelecer | 24) שָׁתָה ele bebeu |

Lição XX

58. Verbos: introdução aos participípios*

58.1. Em português, um participípio “é empregado na formação dos tempos compostos; fora disso é verdadeiro adjetivo (chamado adjetivo verbal), devendo ser flexionado como adjetivo, em gênero, número e grau.” [Hildebrando A. de André, *Gramática ilustrada*, São Paulo : Moderna, 1978, p. 150.]

Em hebraico, o participípio também não indica a pessoa, mas, como no português, somente o gênero e o número. Em outras palavras, ele pode ser masculino ou feminino, singular ou plural.

58.2. No hebraico, o participípio pode estar na voz ativa ou na voz passiva, dependendo do tronco no qual está sendo conjugado. Somente no tronco do Qal é que se tem ambas as formas, um participípio ativo e outro passivo. O passivo talvez seja um resquício de uma voz passiva do Qal que, de resto, se perdeu. A voz nos outros troncos é determinada pela natureza dos próprios troncos.

58.3. Os participípios do Qal (tanto ativos quanto passivos) são usados sem prefixos. Os participípios de todos os outros troncos têm prefixos. Os participípios do Nif'al são prefixados por nun (נ), enquanto que todos os outros troncos recebem o prefixo mem (מ). Estas regras valem para todos os verbos, tanto fortes quanto fracos.

59. Verbos: as formas dos participípios

A forma do participípio hebraico varia de acordo com as várias classes dos verbos fortes e fracos. Seguem listas que ilustrarão algumas variações. Estas listas devem ser usadas pelos/as estudantes como uma referência na identificação das formas dos participípios encontradas na leitura.

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

59.1. Sinopse dos participios ativos do Qal de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	^(A) מִשְׁלַּל	מִשְׁלִים	מִשְׁלֶלֶת	מִשְׁלוֹת
2)	כָּתַב	^(A) כֹּתֵב	כֹּתְבִים	^(B) כֹּתֶבֶת כֹּתֶכֶת	כֹּתְבוֹת
3)	יָשַׁב	^(A) יֹשֵׁב	יֹשְׁבִים	יֹשֶׁבֶת	יֹשְׁבוֹת
4)	יָצָא	^(A) יֹצֵא	יֹצְאִים	^(C) יֹצֵאת	יֹצְאוֹת
5)	קָרָא	^(A) קֹרֵא	קֹרְאִים	^(C) קֹרֵאת	קֹרְאוֹת
6)	שָׁמַע	^(D) שֹׁמֵעַ	שֹׁמְעִים	^(E) שֹׁמַעַת	שֹׁמְעוֹת
7)	יָדַע	^(D) יֹדֵעַ	יֹדְעִים	^(E) יֹדַעַת	יֹדְעוֹת
8)	בָּנָה	^(F) בֹּנֶה	^(G) בֹּנִים	בֹּנֶה	^(G) בֹּנוֹת
9)	רָאָה	^(F) רֹאֶה	^(G) רֹאִים	רֹאֶה	^(G) רֹאוֹת
10)	בּוֹא	^(H) בֹּאֵ	^(H) בֹּאִים	^(H) בֹּאֶה	^(H) בֹּאוֹת

A) O *holem* inicial aparece em todas as formas do participio ativo Qal (exceto em verbos como בּוֹא, “ir”; veja o número 10). Ele pode estar em escrita plena (*holem* com *vav*) ou defectiva (*holem* sem o *vav*). Os verbos Pe Vav/Pe Yod (veja números 3, 4, 7) preferem o *holem* plene.

B) A forma do feminino singular do participio ativo Qal pode terminar em *תָּ*, ou em alguma forma com *ת* (*תָּ*, *תִּ*, ou simples *ת*). As terminações com *ת* possivelmente representam uma antiga terminação de construto.

C) Na forma do participio ativo do feminino singular Qal de raízes verbais triliterais que terminam em alef (א), o alef fica mudo, não necessitando da companhia de nenhuma vogal, enquanto que o *ṣgol* precedente se transforma em *šere*.

D) Um *pataḥ* furtivo (cf. V.13.2) é inserido diante das guturais fortes ה, ח e ע quando estas se encontrem no final da palavra e não forem precedidas de vogais da classe “a”.

XX.59 Verbos: as formas dos participípios

E) A forma característica do participípio ativo do feminino singular Qal de verbos que terminam com uma gutural forte (ה, ח, ע) pode ser exemplificada por שֹׁמֵעַת e יוֹרֵעַת. Observe que estas formas resultam da preferência das guturais por vogais da classe “a”.

F) Os verbos que terminam em ה sempre terão s^gol como vogal final nas formas do participípio masculino singular. Esta regra é válida para todos os troncos do verbo com exceção da forma passiva do Qal.

G) Na formação dos participípios ativos do masculino e feminino plural Qal dos verbos que terminam em ה, o ה final cai fora antes das terminações do plural.

H) Qameş, em vez de ְholem, é a vogal inicial das formas do participípio ativo Qal de בּוֹא.

59.2. Sinopse dos participípios passivos do Qal de verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	^(A) מְשׁוּלֵל	מְשׁוּלִים	מְשׁוּלָה	מְשׁוּלוֹת
2)	פָּתַח	פְּתוּחַ	פְּתוּחִים	פְּתוּכָה	פְּתוּכוֹת
3)	שָׁלַח	^(B) שְׁלֻחַ	שְׁלֻחִים	שְׁלֻחָה	שְׁלֻחוֹת
4)	אָהַב	אֲהוּב	^(C) אֲהוּבִים	^(C) אֲהוּבָה	^(C) אֲהוּבוֹת
5)	בָּנָה	^(D) בְּנוּי	^(D) בְּנוּיִם	^(D) בְּנוּיָה	^(D) בְּנוּיוֹת
6)	עָשָׂה	^(D) עֲשׂוּי	^(C) עֲשׂוּיִים	^(C) עֲשׂוּיָה	^(C) עֲשׂוּיוֹת
7)	אָרַר	אֲרֻר	^(C) אֲרֻרִים	^(C) אֲרֻרָה	^(C) אֲרֻרוֹת

A) Todas as formas do participípio passivo Qal são escritas com um šureq entre a segunda e a terceira consoante da raiz verbal.

B) Um pataḥ furtivo é inserido antes de uma gutural forte quando esta não é precedida de uma vogal da classe “a”.

C) As guturais preferem o shva composto ao shva simples.

D) Os participios passivos (masculino e feminino, singular e plural) Qal de verbos que terminam com ך são formados substituindo o ך por ך. No mais, as formas são regulares apesar de sua aparência estranha.

59.3. Sinopse dos participios do Nif'al de verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	^(A) נִמְשָׁל	נִמְשָׁלִים	נִמְשָׁלָה	נִמְשָׁלוֹת
2)	שָׁאֵר	נִשְׁאָר	נִשְׁאָרִים	נִשְׁאָרָה	נִשְׁאָרוֹת
3)	שָׁמַע	נִשְׁמָע	נִשְׁמָעִים	^(B) נִשְׁמָעָה	נִשְׁמָעוֹת
4)	עָשָׂה	^(C) נִעְשָׂה	^(C) נִעְשָׂיִם	^(C) נִעְשָׂה	^(C) נִעְשׂוֹת
5)	[אָמַן]	^(C) נִאֲמָן	^(C) נִאֲמָנִים	^(C) נִאֲמָנָה	^(C) נִאֲמָנוֹת
6)	נָשָׂא	^(D) נִשְׂאָה	^(D) נִשְׂאָיִם	^(D) נִשְׂאָה	^(D) נִשְׂאוֹת

A) O prefixo nun é característica de todos os participios do Nif'al.

B) O participio feminino singular Nif'al dos verbos que terminam em guturais fortes é formado substituindo o s^ggol por um patah em cada uma das duas sílabas finais.

C) As guturais preferem shva composto. Nas formas dos participios do Nif'al esses shvas serão o hatef-patah (com ע) e o hatef-s^ggol (com א). Sempre que um destes shvas for usado depois do prefixo nun, o nun recebe a vogal breve correspondente, que leva o acento secundário – o meteg (cf. IV. 9).

D) Quando o nun da raiz verbal estiver acompanhado de um divisor de sílabas (shva mudo), ele é assimilado pela consoante seguinte, o que se representa pelo daguesh forte. Assim a forma original נִנְשָׂא se torna נִשְׂאָה, נִנְשָׂאִים se torna נִשְׂאָיִם, etc.

59.4. Sinopse dos participios do Pi'el de alguns verbos fortes e fracos representativos.

59.6. Sinopse dos participípios do Hitpa'el de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	מִתְמַשֵּׁל ^(A)	מִתְמַשְּׁלִים	מִתְמַשֵּׁלָה	מִתְמַשְּׁלוֹת
2)	הִלָּךְ	מִתְהַלֵּךְ	מִתְהַלְכִים	מִתְהַלֵּכָה	מִתְהַלְכוֹת
3)	קָדַשׁ	מִתְקַדֵּשׁ	מִתְקַדְּשִׁים	מִתְקַדֵּשָׁה	מִתְקַדְּשׁוֹת
4)	[אָוה]	מִתְאַוֶּה ^(B)	מִתְאַוִּים ^(B)	מִתְאַוֶּה ^(B)	מִתְאַוִּוֹת ^(B)

A) As características dos participípios do Hitpa'el são o prefixo מִתְ e a reduplicação do segundo radical do verbo.

B) Visto que o vav tem a função de consoante regular no verbo אָוה, “ele desejou, quis”, nos participípios do Hitpa'el ele é reduplicado e não deve ser confundido com o šureq.

59.7. Sinopse dos participípios do Hif'il de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	מִמְשִׁיל ^(A)	מִמְשִׁילִים ^(A)	מִמְשִׁילָה ^(A)	מִמְשִׁילוֹת ^(A)
2)	שָׁמַע	מִשְׁמִיעַ ^(B)	מִשְׁמִיעִים	מִשְׁמִיעָה	מִשְׁמִיעוֹת
3)	עָלָה	מַעֲלֶה ^(C)	מַעֲלִים ^(C)	מַעֲלָה ^(C)	מַעֲלוֹת ^(C)
4)	יָדַע	מוֹדִיעַ ^{(B)(D)}	מוֹדִיעִים ^(D)	מוֹדִיעָה ^(D)	מוֹדִיעוֹת ^(D)
5)	[נָגַד]	מְגִיד ^(E)	מְגִידִים ^(E)	מְגִידָה ^(E)	מְגִידוֹת ^(E)
6)	[נָכַח]	מַכִּיחַ ^(F)	מַכִּיחִים ^(F)	מַכִּיחָה	מַכִּיחוֹת ^(F)
7)	בּוֹא	מְבִיא ^(G)	מְבִיאִים	מְבִיאָה	מְבִיאוֹת

A) Os participípios do Hif'il dos verbos fortes são identificados pelo prefixo מִ e pelo hireq-yod como vogal temática. Alguns verbos fracos também seguem este modelo, porém a maioria terá formas alternativas.

B) Quando uma gutural forte no final da palavra não for precedida por uma vogal da classe “a”, ela precisa ser precedida por um pataḥ furtivo.

C) As guturais preferem o shva composto.

- B) Estas formas se explicam pelo fato de o verbo terminar em ן.
- C) Estas formas se explicam pelo fato de o verbo ter um ך inicial e um ן final.
- D) As guturais preferem o shva composto, sendo que o prefixo que o antecede é então pontuado com a vogal breve correspondente, que, neste caso, é o qameş-ḥatuf.
- E) O yod de ך se transforma em vav nas formas verbais com prefixos. Nas formas do participípio do Hof'al deste verbo, o vav depois do prefixo mem é pontuado como šureq.

60. Verbos: as funções dos participípios

No hebraico os participípios têm três funções principais. Podem ser empregados como adjetivos, verbos ou substantivos.

60.1. Participípios como adjetivos

As regras que regem o uso dos adjetivos também valem para os participípios que são usados como adjetivos (cf. VIII.20, 21,22).

1) O uso atributivo de participípios adjetivados

Os participípios adjetivados podem ser usados, como outros adjetivos, de modo atributivo ou predicativo. Quando usados de maneira atributiva, normalmente seguem os substantivos que descrevem e concordam com eles em gênero, número e determinação (um substantivo definido requer um adjetivo definido, um substantivo indefinido terá um adjetivo indefinido). Normalmente se traduzem os participípios adjetivados, quando usados de modo atributivo, por orações relativas introduzidas por pronomes relativos como “que”, “cujo”, “quem”, “qual”.

Exemplos:

- a) כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-
שָׁלֹם הָמָלַךְ תִּחַת
יְאֹשִׁיָּהוּ אָבִיר
- Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, o qual reinou em lugar de Josias, seu pai. (Jr 22.11)

- d) עֲרִיכֶם שְׂרָפוֹת אֵשׁ As vossas cidades (estão)
queimadas (pelo) fogo. (Is 1.7)

60.2. Participípios como verbos

Os participípios usados como verbos normalmente serão precedidos de um sujeito explícito com o qual devem concordar em gênero e número. Tais participípios não levam o artigo definido.

Os participípios verbais por si só não têm tempo. O tempo só pode ser deduzido do contexto da frase. Os participípios verbais descrevem uma ação contínua no tempo do contexto, que pode ser passado, presente ou futuro. Assim representam o que estava acontecendo no passado, ou o que está acontecendo no presente, ou o que vai acontecer no futuro. Os participípios do passado se tornam mais explícitos quando precedidos pela forma verbal הָיָה. Os participípios do futuro muitas vezes se referem ao futuro imediato, especialmente quando introduzidos pela partícula demonstrativa הִנֵּה, "Eis!"

1) Exemplos de participípios verbais no passado:

- a) וְאַבְרָהָם עוֹלָנִי עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה E Abraão ainda permanecia em pé
na presença (diante) do SENHOR.
(Gn 18.22)
- b) שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ Serafins estavam em pé por cima
dele. (Is 6.2)
- c) וְשָׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל יְהוָה E Samuel estava deitado no templo
do SENHOR. (1 Sm 3.3)
- d) וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ E eis que o arbusto ardia no fogo.
(Êx 3.2)

2) Exemplos de participípios verbais no presente:

- a) כִּי אֲנִי יְהוָה אֲהֵב מִשְׁפָּט Pois eu, o SENHOR, (que) amo (a)
justiça. (Is 61.8)
- b) אֶת-אַחֵי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ Eu estou procurando os meus
irmãos. (Gn 37.16)
- c) הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד O lugar em que estás parado
עָלָיו אֶדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא é terra santa. (Êx 3.5)

XX.60 Verbos: as funções dos participípios

- d) הַשָּׁמַיִם מְכַבְּרִים Os céus proclamam
כְּבוֹד־אֵל a glória de Deus. (Sl 19.2)

3) Exemplos de participípios verbais no futuro:

- a) הִנֵּךְ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ Eis que vais descansar com teus
pais. (Dt 31.16)
- b) כִּי־שִׁפֹּט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ Pois eu julgarei a sua casa
עַד־עוֹלָם para sempre. (1 Sm 3.13)
- c) הִנֵּה אֲנֹכִי הֹרֵג אֶת־בְּנֶךָ Eis que eu matarei o teu filho.
(Êx 4.23)

60.3. Participípios como substantivos

Os participípios substantivados indicam aquele que ou aqueles que estão realizando uma ação ou que se encontram num estado ou numa certa condição. Tais participípios substantivados podem ser definidos ou indefinidos, masculinos ou femininos, estar no singular ou plural, dependendo da pessoa ou das pessoas à qual/às quais se referem.

Os participípios substantivados podem exercer todas as funções que os substantivos normalmente exercem, incluindo as de sujeito, predicado, objeto direto, termo regido por preposição e aposição. Como verbos substantivados podem também ter objetos diretos, tanto substantivos quanto sufixos pronominais.

Nos dicionários, os participípios substantivados normalmente se encontram sob a raiz verbal da qual são derivados. Porém alguns são usados tão freqüentemente que os dicionários e as concordâncias mais modernas já os trazem como verbetes separados. Este é o caso de verbos substantivados que descrevem a atividade principal ou profissional característica de alguém. Entre elas estão formas como גּוֹאֵל, “redentor”, יוֹשֵׁב, “habitante”, יוֹצֵר, “oleiro”, מוֹשִׁיעַ, “salvador, libertador”, סוֹפֵר, “escriba”, רוֹאֶה, “vidente”, רוֹעֶה, “pastor” e שׁוֹפֵט, “juiz”.

Os participípios substantivados podem ocorrer no estado absoluto ou construto. As regras que determinam a forma do construto são essencialmente iguais às que regem o substantivo normal (cf. X.26). Porém atenção especial deve ser dada às formas do masculino singular absoluto

dos participípios que terminam em ךְ. No estado construto, esta terminação muda para ךֿ. Como a forma no construto perde o seu acento, a vogal s'gol, que se encontra em sílaba aberta não-acentuada (ךֿ final nunca fecha uma sílaba), necessita ser alongada transformando-se em şere.

1) Exemplos de participípios substantivados no estado absoluto:

- a) וְעַמְדוֹ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים E dois dos homens ficarão de pé diante
לְפָנֵי הַשְּׁפָטִים dos juízes. (Dt 19.17)
- b) וְהָלְכוּ שָׁם גְּאוּלָּיִם E (os) redimidos irão (caminharão) (para)
לָא. (Is 35.9)
- c) שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן E o rei enviou Safã, o escrivão,
הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה (para) à casa do SENHOR. (2 Rs 22.3)

2) Exemplos de participípios substantivados no estado construto:

a) Participípios substantivados no construto sem sufixos pronominais

- i) הַשֹּׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי Sou eu o guarda do meu irmão? (Gn 4.9)
- ii) לַשֹּׁמְרֵי בְרִיתוֹ para os que guardam a sua aliança
(Sl 103.18)
- iii) בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ na mão dos que procuram (tirar) a sua
vida (Jr 44.30)

b) Participípios substantivados no construto com sufixos pronominais

- i) יְדֹ-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מְבַקְשָׁיו A mão do nosso Deus está sobre
todos os que o procuram. (Ed
8.22)
- ii) וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל E o teu redentor é o Santo de
Israel. (Is 41.14)
- iii) כִּי-מְכַבְּרֵי אֲכַבֵּד Pois aqueles que me honram eu
honrarei. (1 Sm 2.30)

61. Verbos: sinopse do verbo forte

A exposição dos participípios encerra o estudo (básico) do verbo forte. Agora é possível apresentar uma sinopse de todo o verbo. O/a

XX.61 Verbos: sinopse do verbo forte

estudante deveria dominar as formas desta sinopse. Isto é o mínimo que cada estudante deveria saber.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
Perf. 3ª m. sg.	מָשַׁל	נִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל
Imperf. 3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל	יִמְשַׁל
Imper. 2ª m. sg.	מִשַּׁל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	
Inf. cs.	מִשַּׁל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	(מִשַּׁל)
Inf. abs.	מְשֹׁל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל
		נִמְשַׁל	מִשַּׁל	
Part. at. m. sg.	מִשַּׁל		מִמְשַׁל	
Part. at. f. sg.	מִשַּׁלָּה		מִמְשַׁלָּה	
	מְשֻׁלָּה			
Part. pass. m. sg.	מְשֻׁל	נִמְשָׁל		מִמְשָׁל
Part. pass. f. sg.	מְשֻׁלָּה	נִמְשָׁלָה		מִמְשָׁלָה
	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al	
Perf. 3ª m. sg.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל	
Imperf. 3ª m. sg.	יִתְמַשַּׁל	יִמְשִׁיל	יִמְשַׁל	
Imper. 2ª m. sg.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל		
Inf. cs.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשַׁל)	
Inf. abs.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל	
Part. at. m. sg.	מִתְמַשַּׁל	מִמְשִׁיל		
Part. at. f. sg.	מִתְמַשַּׁלָּה	מִמְשִׁילָה		
Part. pass. m. sg.			מִמְשָׁל	
Part. pass. f. sg.			מִמְשָׁלָה	

(Os participios do Nif'al podem ser tanto reflexivos quanto passivos.)

Exercícios

1. Escreva a sinopse do verbo כָּתַב .
2. Preencha os espaços com os pronomes corretos.
 - 1) וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל E _____ dominas sobre tudo. (1 Cr 29.12)
 - 2) וְזֶרְעוֹ מְשָׁלָה לוֹ E o _____ braço dominará para _____.
(Is 40.10)
 - 3) אֵלֶּיךָ אֲלִיָּנוּם שֹׁמֵרֵךְ Aquele que _____ guarda não dormirá. (Sl 121.3)
 - 4) לְאַהֲבָיו וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתָיו para com os que _____ amam e para com os que guardam os _____ mandamentos (Dn 9.4)
 - 5) וְלֹא אַתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כֹרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת E não é somente con _____ que _____ estou fazendo (cortando) _____ aliança. (Dt 29.13)
 - 6) הִנֵּה בְנִי מִבְּקֵשׁ אֶת־נַפְשִׁי Eis que _____ filho procura (tirar-me) a _____ vida. (2 Sm 16.11)
 - 7) כָּל־מִבְקְשֶׁיהָ todos os que _____ procuram (Jr 2.24)
3. Sublinhe a forma correta do particípio em cada uma das seguintes orações e frases. Depois de ter completado o exercício, verifique os textos bíblicos citados para ver se suas respostas estão corretas.
 - 1) וַחֲנָה הָיָא (מְדַבֶּרֶת / מְדַבֵּר) עַל־לֵבָה
E Ana, ela falava ao seu coração. (1 Sm 1.13)
 - 2) הָאִישׁ (הַשֹּׁכֵב / הַשֹּׁכֶבֶת) עִמָּה
o homem que deitou-se com ela (Dt 22.29)
 - 3) הֲלֹא־הִיא (כְּתוּב / כְּתוּבָה) עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר
Não está isto escrito no Livro do Justo? (Js 10.13)
 - 4) (בְּרוּךְ / בְּרוּכָה) אַתָּ לַיהוָה בְּתִי
Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha. (Rt 3.10)
 - 5) (בְּרוּכִים / בְּרוּכוֹת) אַתֶּם לַיהוָה
Benditos sejais vós do SENHOR. (1 Sm 23.21)
 - 6) זִבְחֵי אֱלֹהִים רִיחַ (נִשְׁבָּר / נִשְׁבָּרָה)
(Os) sacrificios a Deus são um espírito quebrantado. (Sl 51.19)

XX Exercícios

- 7) עיר (שִׁפָּךְ / שִׁפָּכָה) דם בְּתוֹכָהּ
uma cidade que derrama sangue no meio de si (Ez 22.3)
- 8) וַיִּדְּמִים (שִׁפְכִים / שִׁפְכוֹת) דָּם-נָקִי
e mãos que derramam sangue inocente (Pv 6.17)
- 9) וּבְרוּךְ (וּבְרוּכָה) אַתָּה בְּשָׂדֶה
E bendito serás tu no campo (Dt 28.3)

4. Cada oração que segue contém uma forma do participio. No espaço marcado a), dê o seu tronco, em b), a voz (ativa ou passiva), em c), o gênero e número, e em(d), a raiz.

Exemplo:

אֶכֶן אַתָּה אֱלֹ מְסֻתָּר Verdadeiramente, tu és um Deus que se esconde (escondido). (Is 45.15)

a) Hitpa'el b) ativo c) m. sg. d) [סתר]

- 1) וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה E Samuel estava deitado no templo do SENHOR. (1 Sm 3.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה Eles estão guardando o caminho do SENHOR? (Jz 2.22)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה como está escrito na lei de Moisés (Dn 9.13)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) כִּי אַתָּה אַתָּם מְבַקְשִׁים Pois isso é o que vós pedistes. (Êx 10.11)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם na mão dos que procuram (tirar-lhes) a sua vida (Jr 46.26)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) מִשְׁפִּית מַלְחָמוֹת עַד־קֵצָה הָאָרֶץ (um) que põe fim às guerras até os confins do mundo (Sl 46.10)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ As (coisas) encobertas (escondidas) (pertencem) ao SENHOR, nosso Deus. (Dt 29.28)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Lição XXI

62. Verbos: a pontuação da conjunção vav em formas verbais

Já tratamos da forma e função do vav consecutivo (· ׁ) nos imperfeitos do hebraico (cf. XVI.43). Enquanto que o vav consecutivo somente aparece nas formas do imperfeito do verbo, a conjunção vav pode ser usada em todas as formas verbais, incluindo os imperfeitos.

As regras para a pontuação da conjunção vav diante de formas verbais são idênticas às regras para sua pontuação diante de substantivos e outras palavras (cf. VI.16). Repetimos aqui, para fins de recapitulação, as regras de pontuação da conjunção vav (vav copulativo).

62.1. ׁ antes de consoantes com vogais cheias (com exceção de ׁ, ׁ, ou ׁ) que não façam parte da sílaba tônica da palavra (cf. XXI.62.5 abaixo)

Exemplos:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1) ׁ וְכַתְּבָהּ (Jr 36.2) | 3) ׁ וְהָיָה (Gn 1.14) |
| 2) ׁ וְלָקַח (Gn 3.22) | 4) ׁ וַיִּשְׁמְרוּךְ (Nm 6.24) |

62.2. ׁ antes de ׁ, ׁ, ou ׁ

Exemplos:

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1) ׁ וּבְיָיִנוּ (Ne 2.18) | 2) ׁ וּמִלֵּאָהּ (Gn 9.1) |
| 3) ׁ וּפְנָהּ (Ml 3.1) | |

62.3. ׁ diante de todas as consoantes com shva simples (menos ׁ, ׁ, e ׁ)

Exemplos:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1) ׁ וּשְׂרָפָהּ (Jr 21.10) | 3) ׁ וּנְמִיתָם (1 Sm 11.12) |
| 2) ׁ וּתְחִי (Is 55.3) | 4) ׁ וְדַעַר (Sl 46.11) |

62.4. ׁ antes de ׁ, ׁ, ׁ

Exemplos:

- 1) וַיִּגְדֵּל (de וַיִּגְדֵּל) (1 Rs 1.47)
- 2) וַיְהִי (de וַיְהִי) (Gn 1.6)
- 3) וַהֲיִיתָם (de וַהֲיִיתָם) (Zc 8.13)
- 4) וַחֲרִי (de וַחֲרִי) (Gn 42.18)

62.5. Às vezes se encontra ך antes da sílaba tônica, especialmente em palavras monossilábicas

Exemplos:

- 1) וְכָשָׁף (Ez 16.63)
- 2) וְכָאֵ (1 Rs 3.7)
- 3) וְלִמְתּוֹ (Êx 9.19)
- 4) וְלִמְתּוֹ (Jó 2.9)

62.6. ך, ך, ך, ך diante de consoantes com hatef-patah, hatef-s'gol ou hatef-qames

Exemplos:

- 1) וְאֶכְלָתָם (Ez 39.17)
- 2) וְעֵשָׂה (1 Cr 22.16)
- 3) וְאֶכְלָל (1 Rs 13.15)
- 4) וְחֲלִי (Ec 6.2)

63. Verbos: relação de coordenação. Um estudo das seqüências dos tempos verbais no hebraico

Uma relação de coordenação existe quando dois ou mais verbos estiverem ligados por meio da conjunção vav (vav copulativo) ou do vav consecutivo. O primeiro verbo em tal seqüência rege os outros verbos e determina o tempo (passado, presente ou futuro) e o modo (indicativo, subjuntivo ou imperativo) dos verbos que estão ligados a ele. Este artifício literário deu aos escritores maior flexibilidade para expressar os seus pensamentos, mesmo que trabalhassem com um número limitado de formas verbais.

Esta apresentação do assunto não pretende ser exaustiva. As relações de coordenação nem sempre são tão fáceis de identificar como as aqui apresentadas. Porém as consistências excedem em muito as

XXI.63 Verbos: relação de coordenação

inconsistências, provando que os padrões que transparecem devem ser levados a sério.

63.1. Relações de coordenação envolvendo uma forma do perfeito como verbo regente

Um perfeito pode servir de verbo regente e ser seguido por um verbo no perfeito ou no imperfeito. Parece haver somente estas duas categorias.

1) Seqüência perfeito + perfeito

A junção de dois perfeitos é a forma mais simples de relação coordenada. O primeiro perfeito em tal seqüência não altera o tempo nem o modo do segundo, pois ambos são essencialmente iguais. Exemplos desta seqüência são surpreendentemente raros na Bíblia Hebraica.

Exemplos:

- a) דָּבַר שְׁלַח אֲדֹנִי O Senhor enviou uma palavra contra
בִּיעָקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל Jacó, e ela caiu em Israel. (Is 9.7)
- b) אֲרֶץ יִרְאַה וְשָׁקְטָה A terra teme e permanece calada.
(Sl 76.9)
- c) אָבִיךָ הָלֹא אָכַל O teu pai não comeu e bebeu e (não)
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט exercitou o juízo e a justiça?
וְצָדִיקָה (Jr 22.15)

2) Seqüência perfeito + imperfeito

Esta é a seqüência verbal que mais ocorre na Bíblia Hebraica. É uma seqüência verdadeiramente narrativa como observamos acima nesta Gramática (cf. XVI.43). É marcada pelo vav consecutivo (וְ), a forma especial da conjunção que liga o imperfeito regido ao perfeito regente. O vav consecutivo (וְ) não é usado em nenhum outro caso no sistema verbal do hebraico a não ser nestes – nem mesmo antes de outros imperfeitos colocados em seqüência com outras formas verbais. Além disso, numa seqüência perfeito + imperfeito raramente se encontra um imperfeito prefixado com o vav conjuntivo (וּ).

Um imperfeito prefixado com um vav consecutivo costumeiramente será traduzido no passado e no indicativo. Poderá descrever uma ação resultante de uma ação anterior (conseqüência) ou uma ação subsequente a uma ação anterior (seqüência).

Exemplos:

- a) וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן E o homem conheceu a Eva, sua mulher, e ela concebeu e deu à luz Caim. (Gn 4.1)
- b) זָכַר וַיִּנְקֶבְהָ בְרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם Homem e mulher ele os criou, e abençoou-os, e (lhes) deu o (seu) nome de "ser humano". (Gn 5.2)
- c) זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ יְהוָה וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתֶךָ Lembrei-me do teu nome pela noite, SENHOR, e observei a tua lei. (Sl 119.55)

O uso narrativo dos imperfeitos com vav consecutivo se tornou tão comum que muitas vezes são usados neste sentido sem que haja um perfeito regente anterior, especialmente com as formas do imperfeito do verbo הָיָה "ele foi, era".

Exemplos:

- i) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה E foi (veio) a palavra do SENHOR para Jonas. (Jn 1.1)
- ii) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה E aconteceu depois destas coisas. (Gn 22.1)

63.2. Relações envolvendo um imperfeito como verbo regente

Os imperfeitos são verbos regentes quando seguidos de outros imperfeitos ou perfeitos.

1) Seqüência imperfeito + imperfeito

A conjunção usada nesta seqüência é a forma normal da conjunção vav, pontuada de acordo com as regras dadas em XXI.62. O segundo verbo

- ii) וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־
הָאֲדָמָה E uma neblina subia da terra
e regava toda a superfície do solo.
(Gn 2.6)
- iii) בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן
וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ Na mão do rei de Babilônia
(Jerusalém) será entregue e ele a
queimará com fogo. (Jr 34.2)

b) Sequência imperfeito jussivo + perfeito

Exemplos:

- i) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מֵאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
וּלְיָמִים וּשְׁנִים E disse Deus: Haja luzeiros no
firmamento dos céus e sejam
eles para sinais e para estações
e para dias e anos. (Gn 1.14)
- ii) וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֶתְךָ
וַיַּרְבֶּךָ וַיַּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ
לְקַהֲל עַמִּים E Deus Todo-Poderoso te abençoe
e te faça fecundo, e te multiplique
para que venhas a ser uma multidão
de povos. (Gn 28.3)

c) Sequência imperfeito coortativo + perfeito

Exemplos:

- i) וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֵה
וַיִּרְשְׁנוּ אֹתָהּ E disse: Eia! subamos e a
possuamos! (Nm 13.30)
- ii) וַיֹּאמְרוּ נָקֻם וּבְנִינוּ
וְנִבְנֶה עִיר E disseram: Levantemo-nos e
edifiquemos! (Ne 2.18)
- iii) וְעַתָּה לָכֵה נִכְרְתָהּ
בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ E agora, vem e façamos uma aliança,
eu e tu, e ela sirva como testemunho
entre mim e ti. (Gn 31.44)

d) Sequência imperfeito subjuntivo + perfeito

Exemplos:

- i) פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם וְשָׁבוּ
מִצִּיִּימָה Para que o povo não se arrependa
e tornem ao Egito. (Êx 13.17)
- ii) לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי
לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי Para que te lembres e te envergonhes.
(Ez 16.63)

- iii) וַיַּדֵּר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר
אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וְשָׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל
וְכִגְדָּר לְלִבִּשׁ E Jacó fez um voto dizendo:
Se Deus estiver comigo e me
guardar nesta jornada, e
me der pão para comer e
roupa para vestir. (Gn 28.20)
- iv) פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים Para que não estenda a sua mão e tome
também da árvore da vida. (Gn 3.22)

63.3. Relações envolvendo o imperativo como verbo regente

Um imperativo pode servir de verbo regente quando seguido de um perfeito, um imperfeito ou um outro imperativo. A conjunção usada nesta seqüência também será a conjunção vav simples, pontuada conforme as regras dadas em XXI.62. Quando um imperativo é usado como verbo regente, o verbo que o segue, às vezes, expressa uma idéia de propósito ou resultado. Nem sempre está claro que significado o autor tinha em mente. Em tais casos, o/a tradutor/a deve emitir o seu próprio juízo.

1) Seqüência imperativo + perfeito

Nesta relação de coordenação, o perfeito deve ser traduzido como um imperativo. É instrutivo, neste contexto, comparar as ordens semelhantes dadas em Jr 36.2 e 36.28, a primeira envolvendo uma seqüência imperativo + perfeito e a segunda envolvendo uma seqüência imperativo + imperativo.

- (36.2) קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר
וְכָתַבְתָּ אֵלَيْהָ Toma um rolo (de livro) e escreve
nele.
- (36.28) קַח־לְךָ מִגִּלָּה אֲחֵרֶת
וְכָתַב עָלֶיהָ Toma outro rolo e escreve
nele.

A conclusão a que se chega a partir destas duas passagens é que a seqüência imperativo + perfeito tem o mesmo efeito que a seqüência imperativo + imperativo. Em ambos os casos, o segundo verbo expressa continuação da ordem inicial.

XXI Exercícios

63.4. Seqüência infinitivo absoluto + perfeito

Um infinitivo absoluto pode, às vezes, ter a função de imperativo (veja os vários usos do infinitivo absoluto em XIX.57). Quando isso ocorre, um perfeito pode ser colocado na dependência de um infinitivo absoluto. Neste caso, também o perfeito deve ser traduzido como um imperativo.

Exemplos:

- 1) הָלֹךְ וְדַבֵּר אֶל-דָּוִד Vai e dize a Davi! (2 Sm 24.12)
- 2) הָלֹךְ וְרַחֲצָתָ שִׁבְעַת-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן Vai e lava-te sete vezes no Jordão. (2 Rs 5.10)
- 3) שָׁמַע בֵּין-אֲחֵיהֶם וּשְׁפָטָהֶם צָדִיק Ouvi (a causa) entre vossos irmãos, e julgai justamente. (Dt 1.16)

63.5. Seqüência participio + perfeito

Um participio muitas vezes é usado para descrever uma ação que vai acontecer num futuro próximo. Isto vale especialmente para um participio introduzido pela partícula demonstrativa הֵנָּה, "eis!" (cf. XX.60). Quando um perfeito é colocado na dependência de tal participio, também será traduzido no futuro.

Exemplos:

- a) וְאַתֶּם עֹבְרִים וְיֹרְשֵׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת Vós, porém, atravessareis e tomareis posse daquela (desta) terra boa. (Dt 4.22)
- b) הֵנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וַפְנֵה-דֶרֶךְ לִפְנֵי Eis que eu enviarei o meu mensageiro e ele preparará um caminho diante de mim. (Ml 3.1)

Exercícios

1. Nas seguintes orações e frases identifique: a) o tipo de seqüência verbal, b) os troncos dos verbos e c) as raízes verbais.

XXI Exercícios

- 8) וַיִּנָּחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ
E o colocou no jardim de Éden
para o cultivar e guardar. (Gn 2.15) Inf. _____
a) _____ b) _____
Inf. _____
a) _____ b) _____
- 9) לֹא-טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדּוּ
Não é bom o ser humano estar só.
(Gn 2.18) Inf. _____
a) _____ b) _____

5. Leia em voz alta. Depois traduza o hebraico. Após ter feito a tradução, compare-a com as referências bíblicas.

- 1) וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית
אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ (Gn 28.22)
- 2) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְאַהֲבַת
אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ (Dt 6.4-5)
- 3) אֵךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי (Sl 23.6)
- 4) יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם (Sl 107.20)
- 5) טַעַמּוֹ וּרְאוֹ כִּי-טוֹב יְהוָה (Sl 34.9)
- 6) פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ (Gn 9.1)
- 7) הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּלֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
מִן-הַגּוֹיִם (1 Cr 16.35)
- 8) יְהוָה יִשְׁמַר-צִיאָתְךָ וּבּוֹאָךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם (Sl 121.8)
- 9) יִקְוּ הַפִּיִּם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הִיבָשָׁה (Gn 1.9)
- 10) הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאֶשְׁמַעֵם אֶת-דְּבָרִי (Dt 4.10)

Lição XXII

64. Verbos fracos: sua classificação

As várias classes de verbos fracos foram expostas numa lição anterior (cf. XII.29). Estão listadas aqui para fins de recapitulação.

- 1) עִזָּב Pe Gutural (I-Gutural)
- 2) זָעַק Ayin Gutural (II-Gutural)
- 3) שָׁמַע Lamed Gutural (III-Gutural)
- 4) אָכַר Pe Alef (I-Alef)
- 5) מָצָא Lamed Alef (III-Alef)
- 6) פָּנָה Lamed He (III-He)
- 7) נָתַן Pe Nun (I-Nun)
- 8) בָּיַן, קָוִים Ayin Vav/Ayin Yod (II-Vav/II-Yod)
- 9) יָלַד Pe Vav/Pe Yod (I-Vav/I-Yod)
- 10) מָדַד Ayin Duplo (Verbos Geminados)

65. Características das guturais

As várias características das guturais foram indicadas numa lição anterior (cf. V.13). Elas são repetidas aqui para mostrar como se aplicam à flexão das formas verbais em que pelo menos uma das consoantes da raiz verbal é uma gutural. (Observe especialmente as três primeiras classes de verbos fracos na lista acima.)

As guturais são א, ה, ח, ע e, às vezes, ר. Elas exibem três características que as distinguem das outras letras do alfabeto hebraico.

65.1. *As guturais não podem ser reduplicadas.*

O fato de a gutural rejeitar o daguash forte requer um alongamento compensatório da vogal anterior à consoante que deveria ser duplicada. Sem esta compensação a vogal breve se encontraria numa sílaba aberta

não-acentuada (cf. IV.12). O padrão normal para este alongamento compensatório é o seguinte:

- 1) O pataḥ torna-se qameṣ (_ → ֿ).
- 2) O hireq torna-se şere (ֿ → ֿֿ).
- 3) O qibbuṣ torna-se ḥolem (ֿֿ → ֿֿֿ).

65.2. *As guturais normalmente vêm acompanhadas de vogais da classe “a”.*

Se uma gutural for seguida de uma vogal, esta normalmente será o pataḥ. Algumas guturais fortes, quando situadas no final de uma palavra, irão exigir uma vogal da classe “a” antes de si. Estas guturais são ה (he com mappiq; cf. IV.11), ח e ע. Quando a vogal que antecede uma destas guturais for uma vogal invariavelmente longa (ֿֿ , ֿֿֿ , ֿֿֿֿ , ֿֿֿֿֿ), um pataḥ furtivo (cf. V.13.2) necessita ser inserido entre esta vogal e a gutural final.

65.3. *As guturais preferem shvas compostos a shvas simples.*

O shva simples deve ser transformado em shva composto quando se encontrar sob uma gutural. Esta regra se aplica também a shvas mudos (cf. III.7) que se encontram sob uma gutural no fim da primeira sílaba de uma forma verbal da classe Pe Gutural com preformativo.

66. Verbos fracos: verbos Pe Gutural*

66.1. Definição

Um verbo Pe Gutural é um verbo cujo primeiro radical é ה, ח, ע ou א. Quando o primeiro radical for um א, o verbo pode também pertencer à classe Pe Gutural ou, então, ser tão diferente dos outros verbos desta classe que é tratado numa classe própria, a dos verbos Pe Alef.

Alguns dos verbos Pe Gutural mais comuns são os seguintes:

* Verifique na Tabela de Verbos 2 a conjugação do verbo Pe Gutural.

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Gutural

- | | |
|---|--|
| a) אָהַב ele amou | j) עָבַד ele serviu, trabalhou |
| b) [אָמַן] (Ni) ele foi confiável, fiel; (Hi) ele creu, confiou | k) עָבַר ele atravessou, transgrediu |
| c) הָפִיךְ ele mudou, virou | l) עָזַב ele abandonou |
| d) הָרַג ele matou | m) עָזַר ele ajudou |
| e) הָרַס ele demoliu, destruiu | n) עָמַד ele se pôs em pé, esteve parado |
| f) חָגַר ele cingiu, cingiu-se | o) עָנָה ele respondeu |
| g) חָזַק ele foi forte | p) עָרַךְ ele pôs em ordem, |
| h) חָפֵץ ele gostou, desejou | q) רָאָה ele viu; (Ni) apareceu, (Hi) fez ver, mostrou |
| i) חָשַׁב ele pensou, considerou | r) רָפָא ele curou |

66.2. Os verbos Pe Gutural são tratados como verbos fortes nos troncos Pi'el, Pu'al e Hitpa'el.

Exemplos:

	Verbo forte	Pe Gutural
Pi'el perf. 3ª m. sg. etc.	מָשַׁל	עָמַד
Pu'al perf. 3ª m. sg. etc.	מָשַׁל	עָמַד
Hitpa'el perf. 3ª m. sg. etc.	הִתְמַשֵּׁל	הִתְעַמַּד

66.3. Os verbos Pe Gutural diferem dos verbos fortes em algumas formas do Qal e Nif'al e em todas as formas do Hif'il e Hof'al.

Essas diferenças podem ser classificadas em três grupos:

1) Algumas diferenças se devem ao fato de que a primeira consoante dos verbos Pe Gutural não pode ser reduplicada. Nas formas em que normalmente se encontraria a reduplicação da primeira consoante da raiz, acontece um alongamento compensatório da vogal precedente (que é a vogal do preformativo) (cf. Tabela de Verbos 1 e 2). Não fosse assim, haveria uma vogal breve numa sílaba aberta não-acentuada.

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Guttural

normalmente virá acompanhado de um meteg. Isto resulta nas seguintes combinações: (_ _ _), (_ _ _), (_ _ _).

i) A primeira dessas combinações ($\text{Pe} \text{ Gutural}$) se encontra no imperfeito Qal (mas alguns verbos Pe Gutural levam $\text{Pe} \text{ Gutural}$), no infinitivo absoluto Nif'al, imperfeito Hif'il, imperativo Hif'il, nos infinitivos (absoluto e construto) Hif'il e no particípio Hif'il.

Exemplos:

	Imperfeito Qal		
	Verbo forte	Pe Gutural	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשֹׁל	יַעֲמֹד	יִחַזֵּק
3ª f. sg.	תִּמְשֹׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2ª m. sg.	תִּמְשֹׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תַּעֲמְדִי	תִּחַזְּקִי
1ª c. sg.	אֶמְשֹׁל	אֶעֱמֹד	אֶחַזֵּק
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יַעֲמְדוּ	יִחַזְּקוּ
3ª f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תַּעֲמְדֶנָּה	תִּחַזְּקֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תַּעֲמְדוּ	תִּחַזְּקוּ
2ª f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תַּעֲמְדֶנָּה	תִּחַזְּקֶנָּה
1ª c. pl.	נִמְשֹׁל	נַעֲמֹד	נִחַזֵּק

Imperfeito Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשִׁיל	יַעֲמִיד
3ª f. sg.	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2ª m. sg.	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2ª f. sg.	תִּמְשִׁילִי	תַּעֲמִידִי
1ª c. sg.	אֶמְשִׁיל	אֶעֱמִיד
3ª m. pl.	יִמְשִׁילוּ	יַעֲמִידוּ
3ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תַּעֲמִידְנָה
2ª m. pl.	תִּמְשִׁילוּ	תַּעֲמִידוּ
2ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תַּעֲמִידְנָה
1ª c. pl.	נִמְשִׁיל	נַעֲמִיד

Verbos fracos: verbos Pe Gutural XXII.66

Imperativo Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
2ª m. sg.	הַמְשֵׁל	הַעֲמֵד
2ª f. sg.	הַמְשִׁילִי	הַעֲמִידִי
	etc.	

Infinitivo Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
Construto	הַמְשִׁיל	הַעֲמִיד
Absoluto	הַמְשֵׁל	הַעֲמֵד

Participio Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
m. sg.	מְשִׁיל	מַעֲמִיד

ii) A segunda combinação de vogais (...) se encontra no imperfeito Qal de alguns poucos verbos (veja acima), mas aparece regularmente no perfeito Nif'al, no participio Nif'al e no perfeito Hif'il dos verbos Pe Gutural.

Perfeito Nif'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	נִמְשַׁל	נִעֲמַד
3ª f. sg.	נִמְשְׁלָה	נִעֲמַדָּה
2ª m. sg.	נִמְשַׁלְתָּ	נִעֲמַדְתָּ
2ª f. sg.	נִמְשַׁלְתִּי	נִעֲמַדְתִּי
1ª c. sg.	נִמְשַׁלְתִּי	נִעֲמַדְתִּי
3ª c. pl.	נִמְשְׁלוּ	נִעֲמְדוּ
2ª m. pl.	נִמְשַׁלְתֶּם	נִעֲמַדְתֶּם
2ª f. pl.	נִמְשַׁלְתֶּן	נִעֲמַדְתֶּן
1ª c. pl.	נִמְשַׁלְנוּ	נִעֲמַדְנוּ

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Gutural

Particípio Nif'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
m. sg.	נִמְשַׁל	נִעְמַד

Perfeito Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	הִמְשִׁיל	הִעֲמִיד
3ª f. sg.	הִמְשִׁילָהּ	הִעֲמִידָהּ
2ª m. sg.	הִמְשַׁלְתָּ	הִעֲמַדְתָּ
2ª f. sg.	הִמְשַׁלְתְּ	הִעֲמַדְתְּ
1ª c. sg.	הִמְשַׁלְתִּי	הִעֲמַדְתִּי
3ª c. pl.	הִמְשִׁילוּ	הִעֲמִידוּ
2ª m. pl.	הִמְשַׁלְתֶּם	הִעֲמַדְתֶּם
2ª f. pl.	הִמְשַׁלְתֶּן	הִעֲמַדְתֶּן
1ª c. pl.	הִמְשַׁלְנוּ	הִעֲמַדְנוּ

iii) A terceira combinação de vogais ($\text{e}, \text{a}, \text{u}$) se encontra em todas as formas do tronco Hof'al dos verbos Pe Gutural.

Exemplo:

Perfeito Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	הִמְשַׁלַּת	הִעֲמַדַּת
	etc.	

Imperfeito Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשַׁלַּת	יִעֲמַדַּת
	etc.	

Infinitivo Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
Construto	הִמְשַׁלַּת	הִעֲמַדַּת
Absoluto	הִמְשַׁלַּת	הִעֲמַדַּת

Particípio Hof'al		
	Verbo Forte	Pe Gutural
m. sg.	מַמְשֵׁל	מַעֲמֵד

3) Outra mudança que ocorre na flexão dos verbos Pe Gutural envolve formas com aformativos vocálicos em que houver a justaposição de dois shvas audíveis. Visto que dois shvas audíveis não podem ficar juntos dentro de uma palavra (cf. XVIII.48), o primeiro shva precisa ser transformado em vogal cheia. A vogal cheia que toma o lugar do shva composto deve ser a vogal breve que corresponde à vogal do shva composto. Assim,

- hātef-pataḥ se torna pataḥ (de ְְ → ַ)
- hātef-sēgol se torna sēgol (de ֿֿ → ֿ)
- hātef-qameṣ se torna qameṣ-ḥatuf (de ֿֿֿ → ֿֿֿֿ).

As formas dos verbos Pe Gutural afetadas por esta regra são as seguintes:

a) Imperfeito Qal

- 2ª f. sg. (תַּעֲמִידִי se torna תַּעֲמִידִי)
- 3ª m. pl. (יַעֲמִידוּ se torna יַעֲמִידוּ)
- 2ª m. pl. (תַּעֲמִידוּ se torna תַּעֲמִידוּ)

b) Perfeito Nif'al

- 3ª f. sg. (נִעְמְדָה se torna נִעְמְדָה)
- 3ª c. pl. (נִעְמְדוּ se torna נִעְמְדוּ)

c) Perfeito Hof'al

- 3ª f. sg. (הִעְמְדָה se torna הִעְמְדָה)
- 3ª c. pl. (הִעְמְדוּ se torna הִעְמְדוּ)

d) Imperfeito Hof'al

- 2ª f. sg. (תַּעֲמִידִי se torna תַּעֲמִידִי)
- 3ª m. pl. (יַעֲמִידוּ se torna יַעֲמִידוּ)
- 2ª m. pl. (תַּעֲמִידוּ se torna תַּעֲמִידוּ)

XXII Exercícios

Exercícios

1. Escreva a sinopse de עָבַד, "ele serviu" no Qal, Nif'al, Pi'el, Hif'il e Hof'al.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il	Hof'al
Perf. 3ª m. sg.					
Imperf. 3ª m. sg.					
Imper. 2ª m. sg.					X X X
Inf. cs.					
Inf. abs.					
Part. at. (m. sg.)		X X X			X X X
Part. pass. (m. sg.)			X X X	X X X	

2. Escreva a flexão completa do perfeito de עָבַד, "ele serviu" no Qal, Nif'al, Pi'el e Hif'il.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il
3ª m. sg.				
3ª f. sg.				
2ª m. sg.				
2ª f. sg.				
1ª c. sg.				
3ª c. pl.				
2ª m. pl.				
2ª f. pl.				
1ª c. pl.				

3. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do perfeito de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a pessoa, o gênero e o número, e em c), a raiz.

Exemplo:

נָחֲלָתָנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים

A nossa herança foi passada para estrangeiros.

(Lm 5.2)

a) Nif'al

b) 3ª f. sg.

c) הִפְךָ

1) אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתָּם בְּתַבּוֹר

Onde estão os homens que matastes em Tabor?

(Jz 8.18)

a) _____

b) _____

c) _____

2) וְעַבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם

E servireis ao SENHOR com todo o vosso coração.

(1 Sm 12.20)

a) _____

b) _____

c) _____

3) וְהוּא הָעֵבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ

E ele fez passar seus filhos pelo fogo.

(2 Cr 33.6)

a) _____

b) _____

c) _____

4) אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי

Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?

(Sl 22.2)

a) _____

b) _____

c) _____

5) בָּנָיָךְ עֲזַבּוּנִי

Teus filhos me abandonaram. (Jr 5.7)

a) _____

b) _____

c) _____

6) בְּיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ

Num dia de salvação eu te ajudei. (Is 49.8)

a) _____

b) _____

c) _____

7) וְהָעֹמֵד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה

E o sacerdote colocará a mulher diante do SENHOR.

(Nm 5.18)

a) _____

b) _____

c) _____

4. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do imperfeito de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco da forma verbal, em b), a pessoa, o gênero e o número e, em c), a raiz.

XXII Exercícios

Exemplo:

וַיַּחְלֶם יוֹסֵף חֲלֹם

E José teve um sonho (sonhou um sonho). (Gn 37.5)

a) Qal

b) 3^a m.sg.

c) חלם

1) הֲיִתְּפֹךְ בּוֹשֵׁי עוֹרוֹ

Pode um etíope mudar a sua pele? (Jr 13.23)

a) _____

b) _____

c) _____

2) הַשֶּׁמֶשׁ יִתְּפֹךְ לְחֹשֶׁךְ

O sol se converterá em trevas. (Jl 3.4)

a) _____

b) _____

c) _____

3) וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

E o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito. (Êx 13.15)

a) _____

b) _____

c) _____

4) זְקֵנֵיכֶם חֲלָמוֹת יַחֲלֹמוּן

Vossos velhos sonharão (sonhos). (Jl 3.1)

a) _____

b) _____

c) _____

5) גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

Também nós serviremos ao SENHOR, pois ele é nosso Deus. (Js 24.18)

a) _____

b) _____

c) _____

6) וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ

E Israel serviu ao SENHOR todos os dias de Josué. (Js 24.31)

a) _____

b) _____

c) _____

7) לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל

Não servireis o rei de Babilônia. (Jr 27.9)

a) _____

b) _____

c) _____

8) אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ

Farei passar toda a minha bondade diante de ti (na frente do teu rosto). (Êx 33.19)

a) _____

b) _____

c) _____

5. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do imperativo de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a pessoa, o número e o gênero e, em c), a raiz verbal.

- 4) (Js 24.15) וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה
- 5) (Sl 78.13) בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
- 6) (Ne 9.19) וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר
- 7) (2 Cr 15.2) וְאִם תַּעֲזֹבְהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם
- 8) (Êx 9.12) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים
- 9) (Dt 27.12) אֱלֹהִים הִעֲמִדוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־חַר גְּרוֹזִים
- 10) (2 Cr 20.20) וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁכְּבִי יְרוּשָׁלַם הָאֱמִינוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְחַאֲמִנוּ

Vocabulário

- | | |
|---|---|
| 1) אָחַז ele pegou, agarrou;
(Ni) ele foi preso | 10) אֵךְ certamente, só |
| 2) גָּנַב ele roubou, furtou | 11) בְּאֵר (f) poço |
| 3) הִפָּךְ ele virou, mudou; (Ni)
ele foi mudado, virado | 12) אֱמוּנָה (f) firmeza,
fidelidade |
| 4) הָרַס ele demoliu, destruiu | 13) בְּכוֹר primogênito |
| 5) חָגַר ele se cingiu, cingiu | 14) דְּבַשׁ mel |
| 6) [חדש] (Pi) ele renovou, fez
novo | 15) חֶקֶץ parte, lei,
estatuto |
| 7) חָפֵץ ele gostou, agradou-se | 16) לָשׁוֹן língua |
| 8) עֲרָךְ ele pôs em ordem,
preparou | 17) מוֹתֵם morte |
| 9) אֵן então, aí | 18) מִזְבֵּחַ altar, lugar de
sacrifício |

Lição XXIII

67. Verbos fracos: verbos Pe Alef*

67.1. A rigor, um verbo Pe Alef é qualquer verbo que tenha um א como primeiro radical. Porém a maioria dos verbos desta categoria são conjugados exatamente como os verbos Pe Gutural, como, por exemplo:

- 1) אָבַל ele lamentou, cobriu-se de luto
- 2) אָהַב ele amou
- 3) [אָמַן] (Ni) ele foi fiel, de confiança;
(Hi) ele creu, acreditou, confiou
- 4) אָסַף ele reuniu
- 5) אָסַר ele prendeu, amarrou

Todos os verbos listados acima têm s^gol como vogal do preformativo no imperfeito Qal, independentemente de qual seja a vogal temática. Porém, com a adição de aformativos vocálicos, ocorre a justaposição de dois shvas audíveis. Por causa disso, o primeiro shva se transformará em pataḥ; também o s^gol do preformativo se transformará em pataḥ (com meteg).

Exemplos:

- 1) אָבַל “ele lamentou”
 - a) Imperf. Qal 3ª m. sg.: יֵאָבֵל
 - b) Imperf. Qal 3ª m. pl.: יֵאָבְלוּ → יֵאָבְלוּ → יֵאָבְלוּ
- 2) אָסַף “ele reuniu”
 - (a) Imperf. Qal 3ª m. sg.: יֵאָסֵף
 - (b) Imperf. Qal 3ª m. pl.: יֵאָסְפוּ → יֵאָסְפוּ → יֵאָסְפוּ
- 3) אָסַר “ele amarrou”
 - (a) Imperf. Qal 3ª m. sg.: יֵאָסֵר
 - (b) Imperf. Qal 3ª m. pl.: יֵאָסְרוּ → יֵאָסְרוּ → יֵאָסְרוּ

* Verifique na Tabela de Verbos 3 a conjugação do verbo Pe Alef.

67.2. Além dos verbos listados acima, existe um segundo grupo de verbos Pe Alef que diferem bastante dos verbos regulares da classe Pe Gutural na flexão do imperfeito Qal.

São três as características destes verbos. *Primeiro*, o א se torna mudo depois dos preformativos do imperfeito Qal, perdendo o seu valor consonantal. Resultado disso é que qualquer letra BeGaD KeFaT que vier logo depois do א perderá seu daguash lene. *Segundo*, a vogal do preformativo das formas do imperfeito Qal será holem. *Terceiro*, a vogal temática das formas do imperfeito Qal será patah.

67.3. Os três verbos principais deste grupo são:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| 1) אָבַד ele sucumbiu, se
perdeu | 3) אָמַר ele disse |
| 2) אָכַל ele comeu | |

Dois outros verbos são, às vezes, agrupados entre estes. São eles: אָבַח, "ele quis", e אָפַח, "ele assou". Porém, como os dois terminam com ה, sendo, portanto, duplamente fracos, eles serão tratados junto com os verbos Lamed He. Deve-se observar também que o verbo אָחַז, "ele possuiu, tomou posse" apresenta uma mistura de formas no imperfeito Qal, às vezes seguindo o padrão normal para os verbos Pe Gutural e, outras vezes, seguindo o padrão dos três verbos Pe Alef listados acima.

67.4. O imperfeito Qal de אָבַד e אָכַל

3ª m. sg.	יֵאָבֵד	יֵאָכֵל
3ª f. sg.	תֵּאָבֵד	תֵּאָכֵל
2ª m. sg.	תֵּאָבֵד	תֵּאָכֵל
2ª f. sg.	תֵּאָבֵדִי	תֵּאָכֵלִי
1ª c. sg.	אָבֵד	אָכֵל
3ª m. pl.	יֵאָבְדוּ	יֵאָכְלוּ
3ª f. pl.	תֵּאָבְדְנָה	תֵּאָכְלְנָה
2ª m. pl.	תֵּאָבְדוּ	תֵּאָכְלוּ
2ª f. pl.	תֵּאָבְדְנָה	תֵּאָכְלְנָה
1ª c. pl.	נֵאָבְדוּ	נֵאָכְלוּ

XXIII.67 Verbos fracos: verbos Pe Alef

a) Como o א perde o seu valor consonantal, tanto o כ quanto o כּ são efetivamente precedidos por uma vogal (holem) perdendo, portanto, o daguesh lene que normalmente teriam.

b) Um meteg aparece sob a primeira sílaba das formas da 2ª f. sg., 3ª m. pl. e 2ª m. pl., porque, ao tornar-se mudo, o א faz com que o holem, a vogal longa do preformativo, se encontre diante de um shva audível (cf. IV.9).

c) O א do preformativo se junta com o א da raiz verbal nas formas da 1ª c. sg. destes dois verbos. Portanto, אָכַל foi reduzido a אָכַל, e אָכַל a אָכַל.

67.5. A flexão do imperfeito Qal de אָמַר (também com vav consecutivo)

3ª m. sg.	יֹאמַר	יֹאמְרָה
3ª f. sg.	תֹּאמַר	תֹּאמְרָה
2ª m. sg.	תֹּאמַר	תֹּאמְרָה
2ª f. sg.	תֹּאמְרִי	תֹּאמְרִי
1ª c. sg.	אֶמַּר	אֶמְרָה
3ª m. pl.	יֹאמְרוּ	יֹאמְרוּ
3ª f. pl.	תֹּאמְרֶנָּה	תֹּאמְרֶנָּה
2ª m. pl.	תֹּאמְרוּ	תֹּאמְרוּ
2ª f. pl.	תֹּאמְרֶנָּה	תֹּאמְרֶנָּה
1ª c. pl.	נֹאמַר	נֹאמְרָה

a) As formas do imperfeito consecutivo Qal de אָמַר sem aformativos passam por algumas transformações quando são prefixadas com vav consecutivo.

Na 3ª m. sg., 3ª f. sg., 2ª m. sg. e 1ª c. pl., o acento é deslocado da última para a penúltima sílaba, isto é, da sílaba temática com pataḥ para a sílaba do preformativo com holem. Isto normalmente faz com que o pataḥ seja transformado em s^egol. Porém não há deslocamento de acento nem transformação do pataḥ em s^egol nas formas marcadas com atnaḥ (cf. VI.8.2). Exemplos das duas formas podem ser encontrados em Nm 23.11 e 12.

A forma da 1ª c. sg. segue a regra normal do alongamento da vogal do vav consecutivo quando este se encontrar antes de א, já que o א não pode ser reduplicado (cf. XVI.43.2).

b) No mais, o imperfeito Qal de אָמַר é flexionado como אָכַל e אָכַל.

67.6. As formas restantes do Qal de אָמַר

1) Imperativo Qal

2ª m. sg.	אָמַר	2ª m. pl.	אָמְרוּ
2ª f. sg.	אָמְרִי	2ª f. pl.	אָמְרֶנָּה

a) O א não é mudo no começo de uma palavra (ou no começo de uma sílaba dentro de uma palavra). Portanto, nas formas do imperativo Qal, o א tem a função de consoante.

b) O shva sob o primeiro radical da 2ª m. sg. e 2ª f. pl. se transforma em shva composto, pois segue uma gutural. O א prefere hatef-s^cgol.

c) As formas da 2ª f. sg. e 2ª m. pl. são flexionadas conforme o padrão dos verbos fortes.

2) Infinitivo construto Qal

a) אָמַר (a mesma forma da 2ª m. sg. do imperativo Qal).

b) Quando a preposição ל é prefixada a אָמַר, observa-se o seguinte processo: אָמַר > לְאָמַר > לְאָמֵר (cf. לְאָלֵהִים > לְאָלֵהִים). Nenhuma outra preposição causa esta mudança quando ligada ao infinitivo construto (cf. בְּאָמַר, Dt 4.10; בְּאָמֵר, Js 6.8). Além disso, o ל não produz este efeito quando ligado aos infinitivos construtos de outros verbos Pe Alef (cf. לְאָדָּב, Ec 3.8; לְאָכַל, Gn 28.20; לְאָסֵף, Sf 3.8).

3) Infinitivo absoluto Qal

אָמֹר

Lição XXIV

69. Verbos fracos: verbos Ayin Gutural*

69.1. Um verbo Ayin Gutural é um verbo cujo radical do meio é uma gutural. Alguns dos verbos Ayin Gutural mais comuns são os seguintes:

- | | |
|------------------------------------|--|
| a) בָּחַן ele provou | k) נָחַל ele herdou, tomou posse |
| b) בָּחַר ele escolheu | |
| c) בָּעַר ele queimou, consumiu | l) [נָחַם] (Ni) ele se arrependeu, se compadeceu |
| d) [בָּרַךְ] (Pi) ele abençoou | m) פָּעַל ele fez |
| e) גָּאַל ele redimiu, resgatou | n) פָּרַד ele dividiu, separou |
| f) גָּעַר ele repreendeu | o) צָחַק ele riu, (Pi) gracejou |
| g) זָעַק ele gritou, clamou | p) צָעַק ele gritou, clamou |
| h) [מָאֵן] (Pi) ele negou, recusou | q) קָרַב ele se aproximou, (Hi) ofereceu |
| i) מָאָס ele rejeitou, repudiou | r) רָחַץ ele lavou |
| j) [מָהַר] (Pi) ele se apressou | s) שָׁחַק ele riu |
| | t) שָׂאֵל ele perguntou, pediu |
| | u) שָׁחַט ele carneou, assassinou |

69.2. Todas as três características das guturais entram em jogo na flexão dos verbos Ayin Gutural.

1) As guturais não podem ser reduplicadas

Nos troncos Pi'el, Pu'al e Hitpa'el o radical do meio dos verbos fortes é reduplicado. Portanto, nestes três troncos vão acontecer mudanças substanciais nos verbos Ayin Gutural.

* Verifique na Tabela de Verbos 4 a conjugação do verbo Ayin Gutural.

XXIV.69 Verbos fracos: verbos Ayin Gutural

a) Quando a consoante do meio for א ou ג (e ocasionalmente ע), a vogal precedente necessitará ser alongada para compensar a falta de reduplicação. Em todos os outros aspectos as formas são iguais aos seus equivalentes do verbo forte. As regras para o alongamento das vogais são as seguintes:

1) O pataḥ torna-se qameṣ (_ → ֶ)

2) O hireq torna-se šere (. → ִ)

3) O qibbuṣ torna-se ḥolem (ֻ → ֹ)

Exemplos:

- i) נֶאֱמַרְנוּ בְּבָרֶךְ יְהוָה Mas nós bendiremos o SENHOR.
(נֶאֱמַרְנוּ se torna בְּבָרֶךְ) (Sl 115.18)
- ii) הִנֵּה בִּרְכָתִי אִתּוֹ Eis, eu o abençoo. (Gn 17.20)
(בִּרְכָתִי se torna בִּרְכָתִי)
- iii) יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ Que o nome do SENHOR seja bendito.
(מְבֹרָךְ se torna מְבֹרָךְ) (Sl 113.2)

b) Quando o radical do meio for ה ou ח, a vogal na sílaba precedente permanecerá breve, pois o ה e o ח são considerados implicitamente reduplicados (na prática são reduplicados mesmo que não tenham daguash forte). Esta regra vale normalmente também para o ע.

Exemplos:

- i) וַיִּמָּהֵר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים E Abraão apressou-se para a tenda
אֶל-שָׂרָה junto a Sara. (Gn 18.6)
- ii) וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם E ele os divertia. (Jz 16.25)
- iii) וַיִּבְעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן Mas o sacerdote acenderá lenha nele
עֲצִים (lit.: nela). (Lv 6.5)

2) As guturais preferem vogais da classe “a”.

a) Esta regra, aplicada aos verbos Ayin Gutural, muitas vezes causa a mudança da vogal temática do imperfeito e imperativo Qal de ḥolem para pataḥ.

Exercícios

1. Observe as formas dos verbos Ayin Gutural que ocorrem nas seguintes frases. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas.

- 1) אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם Então _____
clamarão ao SENHOR, e ele não _____ responderá. (Mq 3.4)
- 2) וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי E (clamar) _____ ao
SENHOR e ouviu a _____ voz. (Nm 20.16)
- 3) וַיִּרְחֹצוּ יְדֵיהֶם וּרְגְלֵיהֶם E (lavar) _____ as _____ mãos
e os _____ pés (Êx 30.21)
- 4) אַל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי _____ Não _____ abandones, SENHOR
Deus. (Sl 38.22)
- 5) בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה _____ _____ abençoamos em
nome do SENHOR. (Sl 129.8)
- 6) וַיִּגְדֹּל וַיִּבְרַךְ E _____ _____ (abençoar) _____
e (engrandecer) _____ o _____ nome. (Gn 12.2)

2. Cada uma das seguintes orações contém uma forma de um verbo Ayin Gutural. No espaço marcado a) identifique o tempo verbal (perfeito, imperfeito, etc.), em b), o tronco verbal (Qal, Nif'al, etc.), em c), a pessoa, o gênero e o número, e em d), a raiz verbal.

Exemplo:

וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהֵיוּ E gritaram, cada um para o seu deus.
(Jn 1.5)

a) Imperfeito consecutivo b) Qal c) 3ª m. pl. d) זָעַק

- 1) וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּם E agora, eis aí o rei que
elegestes. (1 Sm 12.13)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) וְלֹא־זָעְקוּ אֵלַי בְּלִבָּם E não clamam a mim em seus corações.
(Os 7.14)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם E lavaram os seus pés. (Gn 43.24)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Exercícios

1. Preencha os espaços com as traduções corretas dos verbos, observando especialmente os verbos Lamed Alef.

- 1) אָמַרְתִּי אֲשֶׁמְרָה דְּרָכֵי מַחֲטָא בְּלִשְׁוֹנִי Eu _____:
"_____ os meus caminhos, para não _____ com a minha língua." (Sl 39.2)
- 2) וְאֲנִי אֲשַׁמֵּעַ מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם
Então eu _____ dos céus, e _____ os seus pecados e _____ a sua terra. (2 Cr 7.14)
- 3) וְכֹל אֶמַּר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא Uma voz diz (dizendo):
"_____!" E ele (alguém) _____: "Que _____?"
(Is 40.6)
- 4) וְיְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֲלֵיוֹ O SENHOR _____ quando eu _____ a ele. (Sl 4.4)
- 5) וְסֵפֶר הַתּוֹרָה מִצִּאתִי בְּבֵית יְהוָה Eu _____ o livro da lei na casa (templo) do SENHOR. (2 Rs 22.8)
- 6) וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה E _____ -os (lit.: o nome deles) ser humano no dia em que foram criados (lit.: de sua criação). (Gn 5.2)
- 7) מָה אוֹת בִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי Qual será (o) sinal que o SENHOR me _____? (2 Rs 20.8)
- 8) בְּצֵל יְדוֹ הַחֲבִיאֲנִי Na sombra da sua mão me _____.
(Is 49.2)
- 9) מִלֵּא קִרְנְךָ שָׁמֶן _____ teu chifre com óleo. (1 Sm 16.1)
- 10) עַתָּה לְאֵהָב וְעַתָּה לְשֹׂנֵא Um tempo para _____ e um tempo para _____. (Ec 3.8)

2. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas, observando especialmente as formas dos verbos Lamed Alef.

- 1) פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי Para que não _____ façam pecar contra _____. (Êx 23.33)

Exercícios XXVI

- 2) 2) הוא יקרא בשמי ואני אענה אתו Ele _____ (n)o
_____ nome e _____ ouvirei. (Zc 13.9)
- 3) 3) ותקרא לאנשי ביתה E _____ chamou aos homens da casa
_____. (Gn 39.14)
- 4) 4) ובקשתי ולא מצאתיו (Buscar) _____ - _____ mas não _____
(achar) _____. (Ct 3.1)
- 5) 5) וגם-מצאת חן בעיני E também (achar) _____ graça aos
_____ olhos. (Êx 33.12)
- 6) 6) זכר ונקבה בראם ויברך אתם Homem e mulher _____ (criar)
_____, e _____ (abençoar) _____. (Gn 5.2)
- 7) 7) ומלאתי את-הבית הזה כבוד E (encher) _____ de
glória _____ casa. (Ag 2.7)
- 8) 8) את-מספר ימיו אמלא (Completar) _____ o número dos
_____ dias. (Êx 23.26)
- 9) 9) ירא אני את-אדני המלך (Ter medo) _____
_____ do _____ senhor, o rei. (Dn 1.10)

3. Cada uma das seguintes frases contém um particípio de um verbo Lamed Alef. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) indique se é *ativo* ou *passivo*, em c) dê o gênero e número e, em d), a raiz.

- 1) 1) בִּי-הֵנֵנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים Pois eis que estou criando novos
céus. (Is 65.17)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) 2) הַרְפֵּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב aquele que cura os de coração quebrantado (os
quebrantados de coração) (Sl 147.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) 3) וְאַהֲבֵי רָע שֹׂנְאֵי טוֹב aqueles que odeiam (o) bem e amam (o) mal
(Mq 3.2)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) 4) הָאֵחָת אֲדוּבָה וְהָאֵחָת שְׂנוּאָה uma (é) a amada e uma, a odiada
(Dt 21.15)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XXVI Exercícios

- 5) הָלוֹא־מִשְׂנֵאִיךָ יְהוָה אֲשַׁנָּא Não odiaria os que te odeiam, ó SENHOR? (Sl 139.21)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְשׂוּלְיוֹ מִלְּאִים אֶת־הַהֵיכָל E as abas de suas vestes enchem o templo. (Is 6.1)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת A alma que pecar (pecadora), essa (ela) morrerá. (Ez 18.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

4. Cada uma das seguintes frases contém uma forma verbal de um verbo Lamed Alef. Em a) identifique a forma (perfeito, imperfeito, imperativo), em b) dê o tronco, em c), a pessoa, o gênero e o número e, em d), a raiz.

- 1) לֹא־יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב Teu nome não mais será chamado Jacó. (Gn 35.10)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) אֲנִי יְהוָה קִרְאתִיךָ בְּצִדִּיק Eu, o SENHOR, te chamei em justiça. (Is 42.6)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) הִמָּצְאתִנִּי אֹיְבִי Achaste-me, inimigo meu? (1 Rs 21.20)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) אִילֵּי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים Talvez se hão de encontrar quarenta lá. (Gn 18.29)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים Ó Deus, cria para (em) mim um coração puro. (Sl 51.12)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְהַבֵּית יִמְלֵא עָשָׁן E a casa se encheu de fumaça. (Is 6.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) וְאִמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים E o enchi (do) Espírito de Deus. (Êx 31.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Infinitivo construto	מִוֵּת	Particípio ativo	m. sg.	מִוֵּת
Infinitivo absoluto	מוֹת	Particípio ativo	m. pl.	מִוֵּתִים
			f. sg.	מִוֵּתָה
			f. pl.	מִוֵּתוֹת

a) A vogal temática deste verbo intransitivo é *šere* em todas as formas da terceira pessoa do perfeito Qal e em todas as formas do particípio.

b) O daguêsh forte no מֵ nas formas da 2ª m. sg., 2ª f. sg., 1ª c. sg., 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito indica que o מֵ da raiz verbal foi juntado ao מֵ dos aformativos consonantais. Acontece aqui o fenômeno da junção de duas consoantes idênticas – a consoante final da raiz e a consoante inicial do aformativo –, expressa pelo daguêsh forte (cf. XIV,38.6[6],[7]).

מִוֵּתָה torna-se מִוֵּתָה
מִוֵּתִים torna-se מִוֵּתִים
etc.

c) A 2ª f. pl. do imperativo Qal aparentemente é derivada de uma forma alternativa da 2ª f. pl. do imperfeito Qal (תִּבְשְׁנָה; cf. תִּבְשְׁנָה).

4) בָּוֵשׁ, “envergonhar-se”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	בָּוֵשׁ	3ª m. sg.	יִבְשֹׁשׁ		
3ª f. sg.	בָּוִשָּׁה	3ª f. sg.	תִּבְשֹׁשׁ		
2ª m. sg.	בָּשָׁתָּ	2ª m. sg.	תִּבְשֹׁשׁ	2ª m. sg.	בָּוֵשׁ
2ª f. sg.	בָּשָׁתְּ	2ª f. sg.	תִּבְשִׁי	2ª f. sg.	בָּוִשִׁי
1ª c. sg.	בָּשָׁתִּי	1ª c. sg.	אֲבֹשׁ		
3ª c. pl.	בָּוִשׁוּ	3ª m. pl.	יִבְשֹׁשׁוּ		
		3ª f. pl.	תִּבְשֹׁשְׁנָה		
2ª m. pl.	בָּשְׁתֶּם	2ª m. pl.	תִּבְשֹׁשׁוּ	2ª m. pl.	בָּוִשׁוּ
2ª f. pl.	בָּשְׁתֶּן	2ª f. pl.	תִּבְשֹׁשְׁנָה	2ª f. pl.	בָּשְׁנָה
1ª c. pl.	בָּשְׁנוּ	1ª c. pl.	נִבְשֹׁשׁ		

XXIX.74 Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod

Infinitivo construto	בוש	Particípio ativo	m. sg.	בוש
Infinitivo absoluto	בוש	Particípio ativo	m. pl.	בושים
			f. sg.	בושה
			f. pl.	בושות

a) As vogais temáticas das formas da 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito Qal não devem ser lidas como qameš, mas sim como qameš-ḥatuf, já que surgem do abreviamento do ḥolem. Precisam ser breves, pois se encontram numa sílaba fechada não-acentuada.

b) A vogal do preformativo das formas do imperfeito Qal de בוש é šere em vez de qameš.

5) בוא, “entrar, vir, ir”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	בָּא	3ª m. sg.	יָבוֹא		
3ª f. sg.	בָּאָה	3ª f. sg.	תָּבוֹא		
2ª m. sg.	בָּאתָ	2ª m. sg.	תָּבוֹא	2ª m. sg.	בּוֹא
2ª f. sg.	בָּאתְּ	2ª f. sg.	תָּבוֹאִי	2ª f. sg.	בּוֹאִי
1ª c. sg.	בָּאתִי	1ª c. sg.	אָבוֹא		
3ª c. pl.	בָּאוּ	3ª m. pl.	יָבוֹאוּ		
		3ª f. pl.	תָּבוֹאנָה		
2ª m. pl.	בָּאתֶם	2ª m. pl.	תָּבוֹאוּ	2ª m. pl.	בּוֹאוּ
2ª f. pl.	בָּאתֶן	2ª f. pl.	תָּבוֹאנָה	2ª f. pl.	בּוֹאנָה
1ª c. pl.	בָּאנוּ	1ª c. pl.	נָבוֹא		
Infinitivo construto	בּוֹא	Particípio ativo	m. sg.	בּוֹא	
Infinitivo absoluto	בּוֹא		m. pl.	בּוֹאִים	
			f. sg.	בּוֹאָה	
			f. pl.	בּוֹאוֹת	

a) O verbo בוא é duplamente fraco e exibe as características dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod e dos verbos Lamed Alef.

b) Como o א nunca fecha uma sílaba, a vogal que o precede necessita ser longa. A vogal é qameš em todas as formas do perfeito e particípio Qal, e é holem em todas as outras formas do tronco Qal.

6) נָחַח, “descansar, morar”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	נָחַח	3ª m. sg.	יִנְחַח		
3ª f. sg.	נָחַחָהּ	3ª f. sg.	תִּנְחַח		
2ª m. sg.	נָחַחְתָּ	2ª m. sg.	תִּנְחַח	2ª m. sg.	----
2ª f. sg.	נָחַחְתְּ	2ª f. sg.	תִּנְחַחִי	2ª f. sg.	----
1ª c. sg.	נָחַחְתִּי	1ª c. sg.	אֶנְחַח		
3ª c. pl.	נָחַחוּ	3ª m. pl.	יִנְחַחוּ		
		3ª f. pl.	----		
2ª m. pl.	נָחַחְתֶּם	2ª m. pl.	----	2ª m. pl.	----
2ª f. pl.	נָחַחְתֶּן	2ª f. pl.	----	2ª f. pl.	----
1ª c. pl.	נָחַחְנוּ	1ª c. pl.	----		
Infinitivo construto	נִחְחֵ/נִחֵחַ	Particípio ativo	m. sg.	נָח	
Infinitivo absoluto	נִחֵחַ		m. pl.	נָחִים	
			f. sg.	נָחָהּ	
			f. pl.	נָחוֹת	

a) Este verbo duplamente fraco exhibe as características dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod e dos verbos Lamed Gutural.

b) Quando o ח for a consoante final da forma verbal, necessitará ser precedido de uma vogal da classe “a”. Esta será qameš na 3ª m. sg. perfeito e no particípio ativo (m. sg.) Qal. Porém, quando ח for precedido por נ ou ו, a saber, duas vogais invariavelmente longas, é necessário inserir um pataḥ furtivo entre o ח e a vogal precedente (cf. V,13.2).

74.5. A flexão do Hif'il de verbos representativos da classe Ayin Vav/Ayin Yod

1) [כין], que, no Hif'il, significa "estabelecer, preparar, aprontar"

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	הָכִין	3ª m. sg.	יָכִין		
3ª f. sg.	הָכִינָה	3ª f. sg.	תָּכִין		
2ª m. sg.	הָכִינוּתָּ	2ª m. sg.	תָּכִין	2ª m. sg.	הָכֵן
2ª f. sg.	הָכִינוּתְּ	2ª f. sg.	תָּכִינִי	2ª f. sg.	הָכִינִי
1ª c. sg.	הָכִינוּתִּי	1ª c. sg.	אָכִין		
3ª c. pl.	הָכִינוּ	3ª m. pl.	יָכִינוּ		
		3ª f. pl.	תָּכִינָה		
2ª m. pl.	הָכִינוּתֶם	2ª m. pl.	תָּכִינוּ	2ª m. pl.	הָכִינוּ
2ª f. pl.	הָכִינוּתְּנָה	2ª f. pl.	תָּכִינָה	2ª f. pl.	הָכִינָה
1ª c. pl.	הָכִינוּנוּ	1ª c. pl.	נָכִין		
Infinitivo construto	הָכִין	Particípio ativo	m. sg.		מָכִין
Infinitivo absoluto	הָכֵן		m. pl.		מָכִינִים
			f. sg.		מָכִינָה
			f. pl.		מָכִינוֹת

a) A vogal de ligação inserida diante de aformativos consonantais no perfeito Hif'il é ִ.

b) O acento se desloca da vogal temática ִ, sempre quando for inserida uma vogal de ligação nas formas do perfeito. A consequência é que a vogal do preformativo, no caso şere (a vogal longa variável na sílaba aberta mais próxima), é volatilizada, assumindo, por causa da gutural ה, a forma de um hatef-pataḥ.

c) O ך final da raiz verbal é juntado ao ך da terminação נָה ocorrendo reduplicação. Exemplo: 3ª f. pl. imperfeito תָּכִינָה torna-se תָּכִינָה

74.6. A flexão do Hof'al de מוֹת, "morrer", que no Hof'al significa "ser morto" ("ser levado a morrer")

Perfeito		Imperfeito	
3ª m. sg.	הָמָת	3ª m. sg.	יָמַת
3ª f. sg.	הָמְתָה	3ª f. sg.	תָּמַת
2ª m. sg.	הָמָתָה	2ª m. sg.	תָּמַתָּה
2ª f. sg.	הָמָתְתִי	2ª f. sg.	תָּמַתְתִּי
1ª c. sg.	הָמָתִי	1ª c. sg.	אָמַת
3ª c. pl.	הָמָתוּ	3ª m. pl.	יָמְתוּ
		3ª f. pl.	תָּמְתְּנָה
2ª m. pl.	הָמָתְתֶם	2ª m. pl.	תָּמְתְּתוּ
2ª f. pl.	הָמָתְתֶינָּה	2ª f. pl.	תָּמְתְּתֶינָּה
1ª c. pl.	הָמָתְנוּ	1ª c. pl.	נָמַת
Infinitivo construto	הָמַת	Particípio passivo	m. sg. מָמַת
Infinitivo absoluto	הָמַת		

a) Quando o ך final da raiz verbal (מוֹת) se encontrar diante de um aformativo consonantal que começa com ך, as duas consoantes são juntadas numa só – o que se expressa através de um daguash forte (cf. XXIX,74.3[3],[B]). Exemplo: 1ª c. sg. perfeito הָמָתִי torna-se הָמָתִי.

b) A vogal do preformativo é šureq em todo o tronco do Hof'al dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod.

74.7. Os troncos intensivos e reflexivos dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod

Exceto em alguns casos no hebraico bíblico mais recente, não há formas do Pi'el, Pu'al ou Hitpa'el dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod. Normalmente o traço característico destes troncos é a reduplicação da consoante média da raiz verbal. Portanto, como a consoante média dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod caiu fora ou se transformou em uma vogal longa, torna-se impossível a sua reduplicação.

Formas substitutas para estes três troncos foram criadas através da repetição da consoante final da raiz e da introdução de vogais apropriadas.

XXX.75 Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod

6) Verbos Pe Vav nos troncos intensivos (Pi'el, Pu'al, Hitpa'el)

Os verbos Pe Vav normalmente têm o yod como radical inicial nos troncos intensivos, podendo, porém, às vezes, ter um vav no tronco Hitpa'el.

Exemplos:

- יִכְסֹר (3ª m. sg. imperf. Pi'el de כָּסַר) “ele castigará, disciplinará”
 יִשְׁרֹר (3ª m. sg. imperf. Pi'el de שָׁרַר) “ele endireitará, seguirá reto”
 יִתְיַצֵּב (3ª m. sg. imperf. Hitpa'el de יָצַב) “ele se posicionará, se manterá firme”
 הִתְנַדָּה (3ª f. sg. perf. Hitpa'el de נָדָה) “ele confessou”

7) Verbos Pe Vav nos troncos causativos (Hif'il, Hof'al)

Os verbos Pe Vav mantêm o vav como holem em todo o Hif'il e como šureq em todo o Hof'al.

a) יָשַׁב, “ele se sentou, habitou”, que no Hif'il significa “ele fez sentar, fez habitar”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	הוֹשִׁיב	3ª m. sg.	יּוֹשִׁיב	2ª m. sg.	הוֹשֵׁב
3ª f. sg.	הוֹשִׁיבָה	3ª f. sg.	תּוֹשִׁיב	2ª f. sg.	הוֹשִׁיבִי
2ª m. sg.	הוֹשִׁבְתָּ	2ª m. sg.	תּוֹשִׁיב	2ª m. pl.	הוֹשִׁיבוּ
2ª f. sg.	הוֹשִׁבְתְּ	2ª f. sg.	תּוֹשִׁיבִי	2ª f. pl.	הוֹשִׁיבְנָה
	etc.		etc.		
Infinitivo construto		הוֹשִׁיב	Particípio ativo	m. sg.	מוֹשִׁיב
Infinitivo absoluto		הוֹשֵׁב			

b) הָלַךְ, “ele andou, caminhou”, que no Hif'il significa “ele conduziu, trouxe”

XXX.75 Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod

Perfeito		Imperfeito	
2ª m. sg.	הוֹרִידָהּ etc.	2ª m. sg.	הוֹרִיד etc.
Infinitivo construto	הוֹרִיד	Particípio passivo	m. sg. מוֹרִיד
Infinitivo absoluto	הוֹרִיד		

75.3. Características peculiares dos verbos Pe Yod

O número dos verdadeiros verbos Pe Yod na Bíblia Hebraica é muito limitado. Um verdadeiro verbo Pe Yod é aquele que mantém o yod como o radical inicial em todas as formas verbais. Em formas sem preformativos ou prefixos, o yod é mantido como consoante normal. Em formas com preformativos ou prefixos o yod permanece como um hireq-yod (no imperfeito Qal) ou como um şere-yod (em todo o tronco Hif'il).

1) Seis verbos têm sido tradicionalmente classificados como verbos Pe Yod. São os seguintes:

יָטַב ele foi bom, agiu bem	יָבַק ele mamou, chupou
יָלַל ele uivou, lamentou	יָקַן ele acordou
יָמַן ele foi à direita	יָשַׁר ele foi reto, justo, correto

2) A ocorrência destes verbos é limitada aos troncos Qal e/ou Hif'il, com exceção do verbo יָשַׁר, que tem formas também no Pi'el e no Pu'al.

a) יָטַב, "ele foi bom"

Perfeito		Imperfeito		Imperativo
3ª m. sg.	יָטַב	3ª m. sg.	יִיטַב	não é usado
3ª f. sg.	יָטְבָהּ	3ª f. sg.	תִּיטַב	
2ª m. sg.	יָטַבְתָּ etc.	2ª m. sg.	תִּיטַב	
Infinitivo construto	יָטַב	Particípio ativo	m. sg.	יָטַב
Infinitivo absoluto	יָטַב			

Exercícios XXX

Obs.: Por ser um verbo que descreve uma qualidade ou um estado de coisas, a vogal do tronco no imperfeito Qal é pataḥ.

b) יָטַב, "ele foi bom, agiu bem", que no Hif'il significa "ele fez (algo) certo, bem, bonito"

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	הִיטִיב	3ª m. sg.	יִיטִיב	2ª m. sg.	הִיטֵב
3ª f. sg.	הִיטִיבָהּ	3ª f. sg.	תִּיטִיב	2ª f. sg.	הִיטִיבִי
2ª m. sg.	הִיטִיבְתָּ	2ª m. sg.	תִּיטִיב	2ª m. pl.	הִיטִיבוּ
	etc.		etc.	2ª f. pl.	הִיטִיבְנָה
Infinitivo construto		הִיטִיב	Particípio ativo	m. sg.	מִיטִיב
Infinitivo absoluto		הִיטֵב		m. pl.	מִיטִיבִים
				f. sg.	מִיטִיבָהּ
				f. pl.	מִיטִיבֹת

Exercícios

1. Cada uma das seguintes frases contém uma forma de um verbo Pe Vav/Pe Yod. Preencha o espaço com a tradução correta da forma verbal. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a identificação da forma (perfeito, imperfeito, imperativo, etc.), em c), a pessoa, o gênero e número e, em d), a raiz.

1) וְשָׁב וַיָּשָׁב עִם-הַמֶּלֶךְ Volta e _____ com o rei
(2 Sm 15.19)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

2) אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם Eu _____ contigo ao Egito.
(Gn 46.4)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

3) וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם E José _____ ao Egito.
(Gn 39.1)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XXX Exercícios

6. Pratique a pronúncia do hebraico, observando especialmente os verbos Pe Vav/Pe Yod. Traduza as frases, depois compare-as com versões da Bíblia em português.

- 1) (Sl 27.4) אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי
בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיִּי
- 2) (Gn 11.5) וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל
אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:
- 3) (Is 9.5) כִּי־יֵלֶד יִלְדָּנוּ בֶן נִתֵּן־לָנוּ
- 4) (Êx 1.8) וַיִּקֶּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
אֶת־יוֹסֵף:
- 5) (Et 4.14) וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לָעֵת כְּזֹאת הִנָּעַת לְמַלְכוּת:
- 6) (Gn 9.24) וַיִּיקֶן נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיָּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ
הַקָּטָן:
- 7) (Êx 6.3) וְאַתָּה אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל
שְׁדֵי וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:
- 8) (Is 45.22) פְּנוּ־אֵלַי וְהוֹשָׁעוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
וְאֵין עוֹד:
- 9) (Is 40.8) יִבֶּשׁ חֲצִיר נֶבֶל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם
לְעוֹלָם:
- 10) (Jn 1.9) וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִכִּי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הֵימָּן וְאֶת־הַיִּבְשָׁה:
- 11) (Sl 100.4) בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹכָהּ חֲצֵרֹתָיו בְּתֹהֶלֶה חוֹדוּ־לוֹ
בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:

Vocabulário

- | | |
|--|--|
| 1) יָבֵשׁ ele era seco, secou | 11) יָצַק ele derramou, serviu |
| 2) יָגַע ele cansou, enfadou | 12) יָצַת ele pôs fogo, acendeu |
| 3) [יָדָה] (Hi) ele louvou,
confessou, agradeceu | 13) יָשָׁר ele foi reto, correto,
justo |
| 4) יָטַב ele fez bem, foi bom | 14) [יָתַר] (Ni) ele sobrou, foi
deixado como resto |
| 5) [יָכַח] (Hi) ele repreendeu | 15) קָטַר ele queimou (ofereceu)
incenso, fez subir (um
sacrifício) como
fumaça |
| 6) יָנַק ele mamou, chupou | 16) [שָׂרַת] (Pi) ele ministrou,
serviu |
| 7) יָסַד ele fundou,
estabeleceu | 17) סָגַר ele fechou |
| 8) יָסַר ele admoestou,
castigou | 18) [שָׁכַם] (Hi) ele madrugou |
| 9) יָעַץ ele aconselhou,
avisou | |
| 10) [יָצַב] (Hit) ele se
posicionou, ficou
firme, ficou quieto | |

Lição XXXI

76. Verbos fracos: verbos Ayin Duplo*

76.1. Definição

Os verbos Ayin Duplo são aqueles cujo segundo radical é duplicado. Estes verbos também são conhecidos como verbos “geminados”.

A forma dos verbetes dos verbos Ayin Duplo no dicionário é a da 3ª m. sg. perfeito Qal, que normalmente é escrita em sua forma completa, a saber, סָבַב, “ele circundou”, קָלַל, “ele foi leve, rápido, insignificante” e תָּמַם, “ele foi completo, estava concluído”. Porém, na Bíblia Hebraica, a 3ª m. sg. perfeito Qal de muitos verbos Ayin Duplo se encontra em forma monossilábica. Assim, סָבַב pode aparecer como סָב, קָלַל como קָל e תָּמַם como תָּמ. Aformativos e preformativos são afixados a estas formas curtas para determinar a flexão nos vários troncos.

Muitos verbos cujas segunda e terceira consoantes forem idênticas são flexionados como os verbos fortes. Nossa preocupação, nesta lição, não é com este grupo de verbos, mas com aqueles cuja flexão é tão divergente do padrão dos verbos fortes que há necessidade de classificá-los como fracos.

76.2. O tronco Qal dos verbos Ayin Duplo

A formação do tronco Qal dos verbos Ayin Duplo é complexa. A razão principal é que os verbos transitivos e intransitivos são flexionados de maneira diferente no perfeito e no imperfeito Qal. Para complicar ainda mais a situação, os verbos transitivos nem sempre são flexionados de maneira consistente no perfeito e imperfeito Qal. As formas da terceira pessoa do Qal perfeito às vezes são escritas de forma completa (3ª m. sg. סָבַב; 3ª f. sg. סָבְבָה; 3ª c. pl. סָבְבוּ) e outras vezes de forma defectiva (3ª m. sg. סָב; 3ª f. sg. סָבְבָה; 3ª c. pl. סָבְבוּ). Estes verbos transitivos também podem ter duas formas diferentes no imperfeito Qal, uma análoga à dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod, e outra análoga à dos verbos Pe Nun.

* Verifique na Tabela de Verbos 11 a conjugação dos verbos Ayin Duplo.

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

1) Os seguintes verbos Ayin Duplo se encontram entre os classificados como transitivos. (Verbos transitivos são verbos que exigem um objeto direto.)

- | | |
|-----------------------------------|---|
| a) אָרַר ele amaldiçoou | d) מָדַד ele mediu |
| b) בָּלַל ele misturou, confundiu | e) סָבַב ele circundou, se voltou, cercou |
| c) גָּלַל ele rolou | f) שָׁרַר ele devastou, destruiu |

2) As peculiaridades destes verbos no tronco Qal podem ser ilustradas na flexão do Qal do verbo סָבַב, “ele circundou, se voltou, cercou”.

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	סָב	3ª m. sg.	יָסֵב	יָסֵב	
3ª f. sg.	סָבָה	3ª f. sg.	תָּסֵב	תָּסֵב	
2ª m. sg.	סָבֹתָ	2ª m. sg.	תָּסֵב	תָּסֵב	2ª m. sg. סֵב
2ª f. sg.	סָבֹתְ	2ª f. sg.	תָּסֵבִי	תָּסֵבִי	2ª f. sg. סֵבִי
1ª c. sg.	סָבֹתִי	1ª c. sg.	אָסֵב	אָסֵב	
3ª c. pl.	סָבּוּ	3ª m. pl.	יָסֵבוּ	יָסֵבוּ	
		3ª f. pl.	תָּסֵבְנָה	תָּסֵבְנָה	
2ª m. pl.	סָבֹתֶם	2ª m. pl.	תָּסֵבוּ	תָּסֵבוּ	2ª m. pl. סֵבוּ
2ª f. pl.	סָבֹתֶיךָ	2ª f. pl.	תָּסֵבְנָה	תָּסֵבְנָה	2ª f. pl. סֵבְנָה
1ª c. pl.	סָבֹנוּ	1ª c. pl.	נָסֵב	נָסֵב	
Infinitivo construto		Particípio ativo	m. sg.	סֹבֵב	
Infinitivo absoluto		Particípio passivo	m. sg.	סָבוּב	

a) Uma vogal de ligação é inserida diante de aformativos consonantais neste e em todos os outros troncos dos verbos Ayin Duplo. Esta vogal é *holem-vav* (וְ) diante dos aformativos consonantais do perfeito (de todos os troncos) e *s^cgol-yod* (יְ) diante dos aformativos consonantais do imperfeito e imperativo (de todos os troncos). O *holem-vav* atrai para si o acento, a não ser diante dos aformativos consonantais fortes, תָּם e תָּן. O *s^cgol-yod*

XXXI.76 Verbos fracos: verbos Ayin Duplo

é sempre acentuado quando se encontra como vogal de ligação diante de aformativos consonantais do imperfeito e imperativo.

b) Os aformativos vocálicos do perfeito, imperfeito e imperativo Qal não são acentuados como nas outras classes de verbos. Em vez disso, o acento permanece na vogal temática que os antecede. Por isto, nas formas acima, a vogal temática recebe o sinal gráfico convencionalizado.

c) A adição de qualquer aformativo, seja vocálico ou consonantal, exige a reduplicação do segundo radical – o que se expressa através do daguêsh forte.

d) A 3ª e a 2ª f. pl. do imperfeito Qal, תִּסְבִּינָה , provêm da adição de יָנָה a תִּסֵּב . Isto resultou em תִּסְבִּינָה . Por causa da mudança de acento, duas transformações ocorrem. A vogal na sílaba aberta mais próxima se volatilizou: יָ tornou-se י . Além disso, o holem , deixado numa sílaba fechada não-acentuada, foi abreviado para qibbuş. O resultado é, então, תִּסְבִּינָה .

e) Um conjunto de formas do imperfeito Qal dos verbos Ayin Duplo é formado em analogia aos verbos Pe Nun (3ª m. sg. יָסַב ; 3ª f. sg. תִּסֵּב ; etc.) Por exemplo, יָדַם (3ª m. sg. imperfeito Qal de דָּמָה , “ele ficou imóvel, calado”), que se encontra em Am 5.13, é idêntico em estrutura a יָפַל (3ª m. sg. imperfeito Qal de נָפַל , “ele caiu”), que se encontra em 1 Sm 14.45. Um aluno ou uma aluna iniciante pode confundir-se com estas duas formas, não sabendo se são verbos Pe Nun ou Ayin Duplo. A melhor maneira de ter certeza da definição e da tradução de formas como estas é consultar um bom dicionário hebraico ou uma concordância.

3) Os seguintes verbos Ayin Duplo são classificados como intransitivos – que não exigem objeto – e como verbos que expressam um estado de coisas ou um sentimento.

- | | |
|--|---|
| a) תָּתַת ele estava abalado, apavorado | e) רָבַב ele foi numeroso |
| b) מָרַר ele foi amargo | f) רָעַע ele foi ruim, mau |
| c) צָרַר ele estava angustiado | g) שָׁמַם ele estava desolado, devastado |
| d) קָלַל ele foi pequeno, ágil, insignificante, (Pi) ele amaldiçoou | h) תָּמַם ele estava completo, terminado |

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

troncos, formadas em analogia aos verbos AyinVav/Ayin Yod. Por exemplo, poderá ter formas do Po'el ao lado de formas do Pi'el, formas do Po'al ao lado de formas do Pu'al e formas do Hitpo'el ao lado de formas do Hitpa'el. O melhor exemplo disso são as formas do intensivo de הָלַל, "ele louvou, elogiou, se vangloriou".

Sinopse de הָלַל nos troncos intensivos

	Pi'el	Po'el	Pu'al	Po'al	Hitpa'el	Hitpo'el
Perf. 3ª m. sg.	הָלַל	הוֹלֵל	הָלַל	הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל
Imperf. 3ª m. sg.	יְהַלֵּל	יְהוֹלֵל	יְהַלֵּל	יְהוֹלֵל	יִתְהַלֵּל	יִתְהַלֵּל
Imper. 2ª m. sg.	הָלַל	הוֹלֵל			הִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל
Inf. cs.	הָלַל	הוֹלֵל	הָלַל	הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל
Inf. abs.	הָלַל	הוֹלֵל		הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל
Part. at.	מְהַלֵּל	מְהוֹלֵל			מִתְהַלֵּל	מִתְהַלֵּל
Part. pass.			מְהַלֵּל	מְהוֹלֵל		

76.5. O tronco Hif'il dos verbos Ayin Duplo

As peculiaridades dos verbos Ayin Duplo no tronco Hif'il podem ser ilustradas através da flexão do Hif'il de סָבַב, "ele circundou".

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	סָבַב	3ª m. sg.	יִסְבֵּב (יִסְבֵּב)		
3ª f. sg.	סָבְבָה	3ª f. sg.	תִּסְבֵּב		
2ª m. sg.	הִסְבֵּבְתָּ	2ª m. sg.	תִּסְבֵּב	2ª m. sg.	הִסְבֵּב
2ª f. sg.	הִסְבֵּבְתְּ	2ª f. sg.	תִּסְבֵּבִי	2ª f. sg.	הִסְבֵּבִי
1ª c. sg.	הִסְבֵּבְתִּי	1ª c. sg.	אֶסְבֵּב		

XXXI.76 Verbos fracos: verbos Ayin Duplo

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª c. pl.	הִסְבִּיר	3ª m. pl.	יִסְבֵּר (יִסְבֹּר)		
		3ª f. pl.	תִּסְבְּרִינָה		
2ª m. pl.	הִסְבִּיתֶם	2ª m. pl.	תִּסְבְּרוּ	2ª m. pl.	הִסְבֵּר
2ª f. pl.	הִסְבִּיתֶינָן	2ª f. pl.	תִּסְבְּרִינָה	2ª f. pl.	הִסְבְּרִינָה
1ª c. pl.	הִסְבִּינוּ	1ª c. pl.	נִסְבֵּ		
Infinitivo construto	הִסְבֵּ	Particípio ativo	m. sg.	מִסְבֵּ	
Infinitivo absoluto	הִסֵּב				

- a) A vogal do prefixo é *šere* nas formas do perfeito e particípio.
- b) A vogal de ligação diante dos aformativos consonantais é *holem-vav*, no perfeito, e *s^egol*, no imperfeito e imperativo.
- c) As vogais de ligação, exceto diante de *תָּ* e *תָּן*, atraem sobre si o acento. Por isto, a vogal do preformativo ou do prefixo, que é a vogal da sílaba aberta mais próxima, se volatiliza. Esta vogal é reduzida a um *shva* audível sob consoantes não-guturais e a um *hatef-pataḥ* sob a gutural (*הֵ*). Além disso, a vogal longa da sílaba temática, diante das vogais de ligação, necessita ser encurtada de *šere* para *hireq*, de acordo com a regra que exige uma vogal breve em sílaba fechada átona.
- d) A vogal temática é *šere* em todas as formas do Hif'il. Ela é abreviada quando perde o acento (diante de todos os aformativos consonantais).
- e) A vogal temática *šere* é acentuada diante de todos os aformativos vocálicos.
- f) O radical final é reduplicado diante de todos os aformativos, tanto vocálicos quanto consonantais.

76.6. O tronco Hof'al dos verbos Ayin Duplo

O tronco Hof'al dos verbos Ayin Duplo é formado em analogia aos verbos Ayin Vav/Ayin Yod. Uma comparação das sinopses de *קִיַּם*, “ele circundou”, e de *קָם*, “levantar-se”, mostrará os paralelos existentes entre estas duas classes de verbos fracos. (*קִיַּם* no Hof'al significa “ele foi virado, circundado”; *קָם* no Hof'al significa “ser levantado”).

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

Sinopse do Hof'al

	קָיַם	קָיַם
Perf. 3ª m. sg.	הוֹסֵב	הוֹסֵם
Imperf. 3ª m. sg.	יֹסֵב	יֹסֵם
Imper. 2ª m. sg.	-----	-----
Inf. cs.	הוֹסֵב	הוֹסֵם
Inf. abs.	הוֹסֵב	הוֹסֵם
Part. pass.	מוֹסֵב	מוֹסֵם

76.7. Ocorrências no Qal e Hif'il de קָיַע, "ele foi mau, ruim", que no Hif'il significa "ele maltratou, agiu mal"

Este é um verbo duplamente fraco (Ayin Duplo e Ayin Gutural), o que explica a existência do pataḥ (ou pataḥ-furtivo) antes do ayin sempre que este estiver no final de uma forma. Observe que aqui somente são indicadas as formas que aparecem na Bíblia Hebraica.

Perfeito Qal		Imperfeito Qal	
3ª m. sg.	קָיַע	3ª m. sg.	יִקְיַע
3ª f. sg.	קָיְעָה	3ª f. sg.	תִּקְיַע
		3ª m. pl.	יִקְיְעוּ
Perfeito Hif'il		Imperfeito Hif'il	
3ª m. sg.	הִקְיַע	3ª m. sg.	יִקְיַע
2ª m. sg.	הִקְיָעָה	2ª m. sg.	תִּקְיַע
1ª c. sg.	הִקְיָעוּתִי	1ª c. sg.	אֶקְיַע
3ª c. pl.	הִקְיְעוּ	3ª m. pl.	יִקְיְעוּ
2ª m. pl.	הִקְיָעוּתְם	2ª m. pl.	תִּקְיְעוּ
		1ª c. pl.	נִקְיַע
Inf. cs. Hif'il		הִקְיַע	
Inf. abs. Hif'il		הִקְיַע	
Particípio m. sg. Hif'il		מִקְיַע	
Particípio m. pl. Hif'il		מִקְיָעִים	

- 6) (2 Cr 7.1) וּכְכֹלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָּה
מִהַשְׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַבַּיִת:
7) (1 Sm 12.19) וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הַתְּפִלֵּל בְּעֶד־
עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת כִּי־יִסָּפְנוּ
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֵל לָנוּ מֶלֶךְ:
8) (Jr 29.7) וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם
שָׁמָּה וְהַתְּפִלְלוּ בְּעֶדָה אֶל־יְהוָה כִּי בְשְׁלוֹמָה
יְהִיָּה לָכֶם שְׁלוֹם:
9) (Pv 27.1) אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תִדְעַ
מַה־יִּלְד יוֹם:
10) (Sl 104.35) בִּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ

Vocabulário

- | | | | |
|-----------|---|--------------|----------------------------------|
| 1) בָּזַז | ele saqueou, roubou | 10) סָבַב | ele circundou, voltou-se, cercou |
| 2) בָּלַל | ele misturou, confundiu | 11) צָרַר | ele estava aflito |
| 3) דָּמַם | ele ficou imóvel, ficou calado | 12) רָנַן | ele gritou de alegria, exultou |
| 4) [הלל] | (Pi, Hit) ele louvou | 13) שָׂרַד | ele devastou, destruiu |
| 5) [חלל] | (Ni) ele foi profanado (Hi) ele profanou, começou | 14) שָׁמַם | ele estava desolado, devastado |
| 6) חָנַן | ele foi misericordioso, favoreceu | 15) תָּמַם | ele estava completo, terminado |
| 7) חָתַת | ele estava apavorado, abalado | 16) גְּבוּל | divisa, fronteira |
| 8) מָדַד | ele mediu | 17) גִּבּוֹר | herói, valente |
| 9) נָדַד | ele fugiu | 18) קָשֶׁת | (f) arco |

Tabelas de verbos

Tabela 1: Verbo forte

Perfeito				
	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
3 ^a m. sg.	פָּקַד	נִפְקַד	פִּקַּד	פִּקְדָּה
3 ^a f. sg.	פָּקְדָה	נִפְקְדָה	פִּקְדָה	פִּקְדָה
2 ^a m. sg.	פָּקַדְתָּ	נִפְקַדְתָּ	פִּקַּדְתָּ	פִּקְדָתְךָ
2 ^a f. sg.	פָּקַדְתְּ	נִפְקַדְתְּ	פִּקַּדְתְּ	פִּקְדָתְךָ
1 ^a c. sg.	פָּקַדְתִּי	נִפְקַדְתִּי	פִּקַּדְתִּי	פִּקְדָתִי
3 ^a c. pl.	פָּקְדוּ	נִפְקְדוּ	פִּקְדוּ	פִּקְדוּ
2 ^a m. pl.	פָּקַדְתֶּם	נִפְקַדְתֶּם	פִּקַּדְתֶּם	פִּקְדָתְכֶם
2 ^a f. pl.	פָּקַדְתֶּן	נִפְקַדְתֶּן	פִּקַּדְתֶּן	פִּקְדָתְכֶן
1 ^a c. pl.	פָּקַדְנוּ	נִפְקַדְנוּ	פִּקַּדְנוּ	פִּקְדָנוּ
Imperfeito				
	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
3 ^a m. sg.	יִפְקַד	יִפְקַד	יִפְקַד	יִפְקַד
3 ^a f. sg.	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד
2 ^a m. sg.	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד
2 ^a f. sg.	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי
1 ^a c. sg.	אֶפְקַד	אֶפְקַד	אֶפְקַד	אֶפְקַד
3 ^a m. pl.	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ
3 ^a f. pl.	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה
2 ^a m. pl.	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ
2 ^a f. pl.	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה
1 ^a c. pl.	נִפְקַד	נִפְקַד	נִפְקַד	נִפְקַד

Tabela 1: Verbo forte

Perfeito			
	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
3 ^a m. sg.	הִתְפַּקֵּד	הִפְקִיד	הִפְקֵד
3 ^a f. sg.	הִתְפַּקְּדָה	הִפְקִידָה	הִפְקֵדָה
2 ^a m. sg.	הִתְפַּקְּדָתָּ	הִפְקִידָתָּ	הִפְקֵדָתָּ
2 ^a f. sg.	הִתְפַּקְּדִיתְּ	הִפְקִידִיתְּ	הִפְקֵדִיתְּ
1 ^a c. sg.	הִתְפַּקְּדִיתִּי	הִפְקִידִיתִּי	הִפְקֵדִיתִּי
3 ^a c. pl.	הִתְפַּקְּדוּ	הִפְקִידוּ	הִפְקֵדוּ
2 ^a m. pl.	הִתְפַּקְּדֶתֶם	הִפְקִידֶתֶם	הִפְקֵדֶתֶם
2 ^a f. pl.	הִתְפַּקְּדֶינָה	הִפְקִידֶינָה	הִפְקֵדֶינָה
1 ^a c. pl.	הִתְפַּקְּדֻנוּ	הִפְקִידֻנוּ	הִפְקֵדֻנוּ

Imperfeito			
	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
3 ^a m. sg.	יִתְפַּקֵּד	יִפְקִיד	יִפְקֵד
3 ^a f. sg.	תִּתְפַּקֵּד	תִּפְקִיד	תִּפְקֵד
2 ^a m. sg.	תִּתְפַּקֵּד	תִּפְקִיד	תִּפְקֵד
2 ^a f. sg.	תִּתְפַּקְּדִי	תִּפְקִידִי	תִּפְקֵדִי
1 ^a c. sg.	אֶתְפַּקֵּד	אֶפְקִיד	אֶפְקֵד
3 ^a m. pl.	יִתְפַּקְּדוּ	יִפְקִידוּ	יִפְקֵדוּ
3 ^a f. pl.	תִּתְפַּקְּדֶנָּה	תִּפְקִידֶנָּה	תִּפְקֵדֶנָּה
2 ^a m. pl.	תִּתְפַּקְּדוּ	תִּפְקִידוּ	תִּפְקֵדוּ
2 ^a f. pl.	תִּתְפַּקְּדֶנָּה	תִּפְקִידֶנָּה	תִּפְקֵדֶנָּה
1 ^a c. pl.	נִתְפַּקֵּד	נִפְקִיד	נִפְקֵד

Tabela 6: Verbo Lamed Alef

	Qal	Nif'al	Pl'el	Pur'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	מִצֵּא	הִמָּצֵא	מִצֵּא		הִתְמַצֵּא	הִמָּצֵא	
2 fs	מִצֵּאִי	הִמָּצֵאִי	מִצֵּאִי		הִתְמַצֵּאִי	הִמָּצֵאִי	
2 mp	מִצְאוּ	הִמָּצְאוּ	מִצְאוּ		הִתְמַצְאוּ	הִמָּצְאוּ	
2 fp	מִצְאֵנָה	הִמָּצְאֵנָה	מִצְאֵנָה		הִתְמַצְאֵנָה	הִמָּצְאֵנָה	
Infinitivo construto							
	מִצֵּא	הִמָּצֵא	מִצֵּא	מִצֵּא	הִתְמַצֵּא	הִמָּצֵא	הִמָּצֵא
Infinitivo absoluto							
	מִצֹּא	נִמָּצֵא	מִצֵּא	מִצֵּא	הִתְמַצֵּא	הִמָּצֵא	הִמָּצֵא
Participio ativo							
ms	מִצֵּא		מִמָּצֵא		מִתְמַצֵּא	מִמָּצֵא	
mp	מִצְאִים		מִמָּצְאִים		מִתְמַצְאִים	מִמָּצְאִים	
fs	מִצְאָת		מִמָּצְאָת		מִתְמַצְאָת	מִמָּצְאָת	
fp	מִצְאוֹת		מִמָּצְאוֹת		מִתְמַצְאוֹת	מִמָּצְאוֹת	
Participio passivo							
ms	מִצּוּא	נִמָּצֵא		מִמָּצֵא			מִמָּצֵא
mp	מִצּוּאִים	נִמָּצְאִים		מִמָּצְאִים			מִמָּצְאִים
fs	מִצּוּאָה	נִמָּצְאָה		מִמָּצְאָה			מִמָּצְאָה
fp	מִצּוּאוֹת	נִמָּצְאוֹת		מִמָּצְאוֹת			מִמָּצְאוֹת

Tabela 7: Verbo Lamed He

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfeito							
3 ms	גָּלָה	נִגְלָה	גָּלָה	גָּלָה	הִתְגַּלָּה	הִגְלָה	הִגְלָה
3 fs	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גָּלְתָה	גָּלְתָה	הִתְגַּלְתָּה	הִגְלְתָה	הִגְלְתָה
2 ms	גָּלִיתְ	נִגְלִיתְ	גָּלִיתְ	גָּלִיתְ	הִתְגַּלִּיתְ	הִגְלִיתְ	הִגְלִיתְ
2 fs	גָּלִיתְ	נִגְלִיתְ	גָּלִיתְ	גָּלִיתְ	הִתְגַּלִּיתְ	הִגְלִיתְ	הִגְלִיתְ
1 cs	גָּלִיתִי	נִגְלִיתִי	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי	הִתְגַּלִּיתִי	הִגְלִיתִי	הִגְלִיתִי
3 cp	גָּלוּ	נִגְלוּ	גָּלוּ	גָּלוּ	הִתְגַּלוּ	הִגְלוּ	הִגְלוּ
2 mp	גָּלִיתֶם	נִגְלִיתֶם	גָּלִיתֶם	גָּלִיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם	הִגְלִיתֶם	הִגְלִיתֶם
2 fp	גָּלִיתֶן	נִגְלִיתֶן	גָּלִיתֶן	גָּלִיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגְלִיתֶן	הִגְלִיתֶן
1 cp	גָּלִינוּ	נִגְלִינוּ	גָּלִינוּ	גָּלִינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלִינוּ	הִגְלִינוּ
Imperfeito							
3 ms	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִתְגַּלֶּה	יִגְלֶה	יִגְלֶה
3 fs	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה
2 ms	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה
2 fs	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּתְגַּלִּי	תִּגְלִי	תִּגְלִי
1 cs	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶתְגַּלֶּה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה
3 mp	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִתְגַּלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ
3 fp	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלִּינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
2 mp	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּתְגַּלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ
2 fp	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלִּינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
1 cp	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִתְגַּלֶּה	נִגְלֶה	נִגְלֶה

Tabela 7: Verbo Lamed He

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	גִּלְה	הִגִּלְה	גִּלְה		הִתְגִּלְה	הִגִּלְה	
2 fs	גִּלִּי	הִגִּלִּי	גִּלִּי		הִתְגִּלִּי	הִגִּלִּי	
2 mp	גִּלוּ	הִגִּלוּ	גִּלוּ		הִתְגִּלוּ	הִגִּלוּ	
2 fp	גִּלְיֶנָּה	הִגִּלְיֶנָּה	גִּלְיֶנָּה		הִתְגִּלְיֶנָּה	הִגִּלְיֶנָּה	
Infinitivo construto							
	גִּלוֹת	הִגִּלוֹת	גִּלוֹת	גִּלוֹת	הִתְגִּלוֹת	הִגִּלוֹת	הִקִּלוֹת
Infinitivo absoluto							
	גִּלְה	נִגִּלְה	גִּלְה	גִּלְה	הִתְגִּלְה	הִגִּלְה	הִגִּלְה
Particípio ativo							
ms	גִּלְה		מִגִּלְה		מִתְגִּלְה	מִגִּלְה	
mp	גִּלִּים		מִגִּלִּים		מִתְגִּלִּים	מִגִּלִּים	
fs	גִּלְה		מִגִּלְה		מִתְגִּלְה	מִגִּלְה	
fp	גִּלוֹת		מִגִּלוֹת		מִתְגִּלוֹת	מִגִּלוֹת	
Particípio passivo							
ms	גִּלּוּי	נִגִּלְה		מִגִּלְה			מִגִּלְה
mp	גִּלּוּיִם	נִגִּלִּים		מִגִּלִּים			מִגִּלִּים
fs	גִּלּוּיָּהּ	נִגִּלְה		מִגִּלְה			מִגִּלְה
fp	גִּלּוּיוֹת	נִגִּלוֹת		מִגִּלוֹת			מִגִּלוֹת

Tabela 8: Verbo Pe Nun

	Qal	Qal	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al
Perfeito							
	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	לָקַח	נָגַשׁ	נָגַשׁ	נָגַשׁ
3 ms	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	לָקַח	נָגַשׁ	הִגִּישׁ	הִגִּישׁ
3 fs	נָפְלָה	נָגְשָׁה	נָתְנָה	לָקַחְהָ	נָגְשָׁה	הִגִּישָׁה	הִגִּישָׁה
2 ms	נָפַלְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	נָתַתֶּם	לָקַחְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם
2 fs	נָפַלְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	נָתַתֶּן	לָקַחְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן
1 cs	נָפַלְתִּי	נָגַשְׁתִּי	נָתַתִּי	לָקַחְתִּי	נָגַשְׁתִּי	הִגִּישְׁתִּי	הִגִּישְׁתִּי
3 cp	נָפְלוּ	נָגְשׁוּ	נָתְנוּ	לָקַחוּ	נָגְשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הִגִּישׁוּ
2 mp	נָפַלְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	נָתַתֶּם	לָקַחְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם
2 fp	נָפַלְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	נָתַתֶּן	לָקַחְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן
1 cp	נָפְלוּ	נָגְשׁוּ	נָתְנוּ	לָקַחוּ	נָגְשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הִגִּישׁוּ
Imperfeito							
3 ms	יָפַל	יָגַשׁ	יָתַן	יָקַח	יָנַגַּשׁ	יָגִישׁ	יָגִישׁ
3 fs	תָּפַל	תָּגַשׁ	תָּתַן	תָּקַח	תָּנַגַּשׁ	תָּגִישׁ	תָּגִישׁ
2 ms	תָּפַלְתֶּם	תָּגַשְׁתֶּם	תָּתַתֶּם	תָּקַחְתֶּם	תָּנַגַּשְׁתֶּם	תָּגִישְׁתֶּם	תָּגִישְׁתֶּם
2 fs	תָּפַלְתֶּן	תָּגַשְׁתֶּן	תָּתַתֶּן	תָּקַחְתֶּן	תָּנַגַּשְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן
1 cs	אָפַל	אָגַשׁ	אָתַן	אָקַח	אָנַגַּשׁ	אָגִישׁ	אָגִישׁ
3 mp	יָפְלוּ	יָגְשׁוּ	יָתְנוּ	יָקַחוּ	יָנַגַּשׁוּ	יָגִישׁוּ	יָגִישׁוּ
3 fp	תָּפַלְתֶּן	תָּגַשְׁתֶּן	תָּתַתֶּן	תָּקַחְתֶּן	תָּנַגַּשְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן
2 mp	תָּפַלְתֶּם	תָּגַשְׁתֶּם	תָּתַתֶּם	תָּקַחְתֶּם	תָּנַגַּשְׁתֶּם	תָּגִישְׁתֶּם	תָּגִישְׁתֶּם
2 fp	תָּפַלְתֶּן	תָּגַשְׁתֶּן	תָּתַתֶּן	תָּקַחְתֶּן	תָּנַגַּשְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן	תָּגִישְׁתֶּן
1 cp	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	נָקַח	נָנַגַּשׁ	נָגִישׁ	נָגִישׁ

Tabela 9: Verbo Ayin Vav/Ayin Yod

	Nif'al	Polel	Hif'il	Hof'al
Imperativo				
	כֹּן	כֹּן	קִים	מִת
2 ms	הִכֹּן	כֹּנֵן	הִקֵּם	
2 fs	הִכְנִי	כֹּנְנִי	הִקִּמִּי	
2 mp	הִכְנוּ	כֹּנְנוּ	הִקִּמוּ	
2 fp	הִכְנֶה	כֹּנְנֶה	הִקִּמֶה	
Infinitivo construto				
	הִכֹּן	כֹּנֵן	הִקֵּם	הִמִּת
Infinitivo absoluto				
	הִכֹּן	כֹּנֵן	הִקֵּם	הִמִּת
Particípio ativo				
ms		מִכְנֵן	מִקֵּם	
mp		מִכְנֵנִים	מִקִּמִּים	
fs		מִכְנֶנֶה	מִקִּמֶה	
fp		מִכְנֶנֶת	מִקִּמֶת	
Particípio passivo				
ms	נִכֹּן			מוֹמֵת
mp	נִכְנִים			מוֹמְתִים
fs	נִכְנֶה			מוֹמֶת
fp	נִכְנֶת			מוֹמֶת

Tabela 10: Verbo Pe Vav/Pe Yod

	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al	Qal	Hif'il
Perfeito							
	יָשַׁב	יָרָא	יָשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	יָטַב	יָטַב
3 ms	יָשַׁב	יָרָא	נִשְׁבַּע	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	יָטַב	הִיטִיב
3 fs	יָשְׁבָה	יָרְאָה	נִשְׁבְּעָה	הוֹשִׁיבָה	הוֹשַׁבָה	יָטַבָה	הִיטִיבָה
2 ms	יָשַׁבְתָּ	יָרָאתָ	נִשְׁבַּעְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	יָטַבְתָּ	הִיטַבְתָּ
2 fs	יָשַׁבְתְּ	יָרָאתְ	נִשְׁבַּעְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	יָטַבְתְּ	הִיטַבְתְּ
1 cs	יָשַׁבְתִּי	יָרָאתִי	נִשְׁבַּעְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	יָטַבְתִּי	הִיטַבְתִּי
3 cp	יָשְׁבוּ	יָרְאוּ	נִשְׁבְּעוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשַׁבוּ	יָטַבוּ	הִיטִיבוּ
2 mp	יָשַׁבְתֶּם	יָרָאתֶם	נִשְׁבַּעְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	יָטַבְתֶּם	הִיטַבְתֶּם
2 fp	יָשַׁבְתֶּן	יָרָאתֶן	נִשְׁבַּעְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	יָטַבְתֶּן	הִיטַבְתֶּן
1 cp	יָשַׁבְנוּ	יָרְאֵנוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	יָטַבְנוּ	הִיטַבְנוּ
Imperfeito							
	יֹשֵׁב	יִרְאֶה	יֹשֵׁב	יּוֹשִׁיב	יּוֹשַׁב	יִיטַב	יִיטִיב
3 ms	יֹשֵׁב	יִרְאֶה	יֹשֵׁב	יּוֹשִׁיב	יּוֹשַׁב	יִיטַב	יִיטִיב
3 fs	תֹּשֵׁב	תִּירְאֶה	תֹּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוֹשַׁב	תִּיטַב	תִּיטִיב
2 ms	תֹּשֵׁב	תִּירְאֶה	תֹּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוֹשַׁב	תִּיטַב	תִּיטִיב
2 fs	תֹּשְׁבִי	תִּירְאִי	תֹּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוֹשַׁבִּי	תִּיטַבִּי	תִּיטִיבִי
1 cs	אֹשֵׁב	אִירְאֶה	אֹשֵׁב	אּוֹשִׁיב	אּוֹשַׁב	אִיטַב	אִיטִיב
3 mp	יֹשְׁבוּ	יִרְאוּ	יֹשְׁבוּ	יּוֹשִׁבוּ	יּוֹשַׁבוּ	יִיטַבוּ	יִיטִיבוּ
3 fp	תֹּשְׁבֶנָה	תִּירְאֶנָה	תֹּשְׁבֶנָה	תּוֹשִׁבֶנָה	תּוֹשַׁבֶנָה	תִּיטַבֶּנָה	תִּיטִיבֶנָה
2 mp	תֹּשְׁבוּ	תִּירְאוּ	תֹּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוֹשַׁבוּ	תִּיטַבוּ	תִּיטִיבוּ
2 fp	תֹּשְׁבֶנָה	תִּירְאֶנָה	תֹּשְׁבֶנָה	תּוֹשִׁבֶנָה	תּוֹשַׁבֶנָה	תִּיטַבֶּנָה	תִּיטִיבֶנָה
1 cp	נֹשֵׁב	נִירְאֶה	נֹשֵׁב	נּוֹשִׁיב	נּוֹשַׁב	נִיטַב	נִיטִיב

Tabela 10: Verbo Pe Vav/Pe Yod

	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al	Qal	Hif'il
Imperativo							
	יָשֶׁב	יֵרָא	יֵשֶׁב	יִשְׁבֵּב	יִשְׁבֵּב	יֵטֵב	יִטְבֵּב
2 ms	שֶׁב	יֵרָא	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב		יֵטֵב	הִיטְבֵּב
2 fs	שְׁבִי	יֵרְאִי	הוֹשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי		יֵטְבִי	הִיטְבִיבִי
2 mp	שְׁבוּ	יֵרְאוּ	הוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ		יֵטְבוּ	הִיטְבִיבוּ
2 fp	שְׁבֹנָה	יֵרְאֹנָה	הוֹשְׁבֹנָה	הוֹשִׁיבֹנָה		יֵטְבֹנָה	הִיטְבִיבֹנָה
Infinitivo construto							
	שֶׁבֶת	יֵרְאֶה	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	יֵטֵב	הִיטְבֵּב
Infinitivo absoluto							
	יֵשֹׁב		הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	יֵטֹב	הִיטֵב
Particípio ativo							
ms	יֹשֵׁב	יֹרֵא		מוֹשִׁיב		יֹטֵב	מִיטְבֵּב
mp	יֹשְׁבִים			מוֹשִׁיבִים		יֹטְבִים	מִיטְבִיבִים
fs	יֹשֶׁבָה			מוֹשִׁיבָה		יֹטְבָה	מִיטְבִיבָה
fp	יֹשְׁבוֹת			מוֹשִׁיבוֹת		יֹטְבוֹת	מִיטְבִיבוֹת
Particípio passivo							
ms			נוֹשֵׁב		מוֹשָׁב		
mp			נוֹשְׁבִים		מוֹשָׁבִים		
fs			נוֹשֶׁבָה		מוֹשָׁבָה		
fp			נוֹשְׁבוֹת		מוֹשָׁבוֹת		

Tabela 11: Verbo Ayin Duplo

	Qal	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al	
Perfeito								
3 ms	סָב	נָסַב	סִבֵּב	סֻבְּבָ	הִסְתִּיבֵב	הִסֵּב	הוּסַב	
3 fs	סָבָה	נָסְבָה	סִבְּבָה	סֻבְּבָה	הִסְתִּיבְּבָה	הִסְבָּה	הוּסְבָה	
2 ms	סִבֹּתָ	נִסְבֹּתָ	סִבְּבָתָ	סֻבְּבָתָ	הִסְתִּיבְּבָתָ	הִסְבֹּתָ	הוּסְבֹתָ	
2 fs	סִבֹּתְ	נִסְבֹּתְ	סִבְּבָתְ	סֻבְּבָתְ	הִסְתִּיבְּבָתְ	הִסְבֹּתְ	הוּסְבֹתְ	
1 cs	סִבֹּתִי	נִסְבֹּתִי	סִבְּבָתִי	סֻבְּבָתִי	הִסְתִּיבְּבָתִי	הִסְבֹּתִי	הוּסְבֹתִי	
3 cp	סִבּוּ	נִסְבּוּ	סִבְּבוּ	סֻבְּבוּ	הִסְתִּיבּוּ	הִסְבוּ	הוּסְבוּ	
2 mp	סִבֹּתֶם	נִסְבֹּתֶם	סִבְּבָתֶם	סֻבְּבָתֶם	הִסְתִּיבֶתֶם	הִסְבֹּתֶם	הוּסְבֹתֶם	
2 fp	סִבֹּתֶן	נִסְבֹּתֶן	סִבְּבָתֶן	סֻבְּבָתֶן	הִסְתִּיבֶתֶן	הִסְבֹּתֶן	הוּסְבֹתֶן	
1 cp	סִבִּינוּ	נִסְבִּינוּ	סִבְּבִינוּ	סֻבְּבִינוּ	הִסְתִּיבִינוּ	הִסְבִּינוּ	הוּסְבִינוּ	
	Qal(1)	Qal(2)	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al
Imperfeito								
3 ms	יִסֵּב	יִסֵּב	יִסְבֵּב	יִסְבְּבָ	יִסְבְּבָ	יִסְתִּיבֵב	יִסֵּב	יּוּסַב
3 fs	תִּסֵּב	תִּסֵּב	תִּסְבֵּב	תִּסְבְּבָ	תִּסְבְּבָ	תִּסְתִּיבֵב	תִּסֵּב	תּוּסַב
2 ms	תִּסִּיבְּ	תִּסִּיבְּ	תִּסְבִּיבְּ	תִּסְבִּיבְּ	תִּסְבִּיבְּ	תִּסְתִּיבִיבְּ	תִּסִּיבְּ	תּוּסִיבְּ
2 fs	תִּסִּיבִי	תִּסִּיבִי	תִּסְבִּיבִי	תִּסְבִּיבִי	תִּסְבִּיבִי	תִּסְתִּיבִיבִי	תִּסִּיבִי	תּוּסִיבִי
1 cs	אִסֵּב	אִסֵּב	אִסְבֵּב	אִסְבְּבָ	אִסְבְּבָ	אִסְתִּיבֵב	אִסֵּב	אּוּסַב
3 mp	יִסְבוּ	יִסְבוּ	יִסְבּוּ	יִסְבְּבוּ	יִסְבְּבוּ	יִסְתִּיבּוּ	יִסְבוּ	יּוּסְבוּ
3 fp	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְתִּיבִינָה	תִּסְבִּינָה	תּוּסְבִינָה
2 mp	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ	תִּסְבְּבוּ	תִּסְבְּבוּ	תִּסְתִּיבְּבוּ	תִּסְבוּ	תּוּסְבוּ
2 fp	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְתִּיבִינָה	תִּסְבִּינָה	תּוּסְבִינָה
1 cp	נִסֵּב	נִסֵּב	נִסְבֵּב	נִסְבְּבָ	נִסְבְּבָ	נִסְתִּיבֵב	נִסֵּב	נּוּסַב

Tabela 11: Verbo Ayin Duplo

	Qal	Nif'al	Polel	Polal	Hltpolel	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	סב	הסב	סובב		הסתובב	הסב	
2 fs	סבי	הסבי	סובבי		הסתובבי	הסבי	
2 mp	סבו	הסבו	סובבו		הסתובבו	הסבו	
2 fp	סבינה	הסבינה	סובבנה		הסתובבנה	הסבינה	
Infinitivo construto							
	סב	הסב	סובב	סובב	הסתובב	הסב	הוסב
Infinitivo absoluto							
	סבוב	הסב	סובב	סובב	הסתובב	הסב	הוסב
Participio ativo							
ms	סבב		מסובב		מסתובב	מסב	
mp	סבבים		מסובבים		מסתובבים	מסבים	
fs	סבבה		מסובבה		מסתובבה	מסבה	
fp	סבבות		מסובבות		מסתובבות	מסבות	
Participio passivo							
ms		נסב		מסובב			מוסב
mp		נסבים		מסובבים			מוסבים
fs		נסבה		מסובבה			מוסבה
fp		נסבות		מסובבות			מוסבות

Aformativo consonantal: desinência verbal que começa com uma consoante (em vez de uma vogal). Aformativos consonantais não são acentuados, com exceção dos aformativos da 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito (אָמַרְתָּ e אָמַרְתְּ).

Aformativo vocálico: desinência verbal que começa com vogal. Os aformativos vocálicos atraem o acento sobre si a não ser quando se encontrarem no tronco Hif'il e forem precedidos por hireq-yod.

Alfabeto: as vinte e duas letras do hebraico bíblico na sua ordem correta. Chega-se a este número considerando װ e ױ como formas variantes da mesma letra. Todas as letras do alfabeto hebraico são consoantes; a grafia das vogais foi inventada depois. Um texto puramente consonantal é conhecido como um texto não-pontuado ou não-vocalizado. Os rolos oficiais das sinagogas são escritos em hebraico não-pontuado. Cinco letras do alfabeto são classificadas como guturais (א, ח, ע, ק e, às vezes, ג). Cinco letras são classificadas como sibilantes (ס, צ, שׁ, שׂ e ש׃). Cinco letras têm formas alteradas quando aparecem nos finais das palavras (כ → ך, מ → ם, נ → ן, פ → ף, צ → ץ).

Alongamento compensatório das vogais: é o alongamento que ocorre quando vogais curtas se encontram em sílabas abertas não-acentuadas e diante de guturais que repelem o daguesh forte. Tal alongamento não é exigido diante de ח e ע porque estas guturais são consideradas como tendo sido reduplicadas implicitamente (reduplicação virtual). O padrão do alongamento compensatório é o seguinte:

pataḥ transforma-se em qameṣ (_ em ֿ)

hireq transforma-se em şere (ֿ em ֿֿ)

qibbuṣ transforma-se em ḥolem (ֿֿֿ em ֿֿֿֿ)

Alongamento das vogais: veja Alongamento compensatório das vogais

Apócope: abreviamento de uma forma verbal e as conseqüentes mudanças de vocalização e estrutura silábica. A apócope acontece com mais frequência com as formas do imperfeito dos verbos Lamed He quando usados como jussivos ou quando prefixados pelo vav consecutivo.

יְהִי־הוּא 3ª m. sg. imperfeito Qal de יְהִי, “ele será”

יְהִי Jussivo da forma acima “(que) ele seja”

וַיְהִי Imperfeito consecutivo apocopado de יְהִי־הוּא, “e ele foi”

Aramaico: língua semítica que tem a escrita em comum com o hebraico e uma estrutura muito semelhante à do hebraico bíblico. Certas partes da Bíblia foram escritas em aramaico, incluindo Esdras 4.8-6.18; 7.12-26; Daniel 2.4b-7.28; e Jeremias 10.11. Uma porção de palavras aramaicas isoladas aparecem em outros lugares da Bíblia. Os Targums dos livros bíblicos e as versões siríacas da Bíblia também estão escritas em aramaico. As notas massoréticas que aparecem nas margens laterais (*Massora parva*) e nas margens superiores e inferiores das páginas dos manuscritos (*Massora magna*) foram escritas num aramaico abreviado, pois o aramaico era a língua de trabalho dos estudiosos que prepararam essas notas.

Artigo definido: partícula prefixada a um substantivo e/ou a um adjetivo que o descreve, determina ou define. As formas do artigo definido são:

- 1) ה־ (he com pataḥ e daguash forte na letra seguinte) diante de não-guturais
 - a) הֶבֶן o filho
 - b) בְּנוֹ הַקָּטָן o seu filho menor
 - c) הַסֵּפֶר הַגָּדוֹל o livro grande
- 2) הֶ (he com qameṣ) diante de א, ר e (normalmente) ע
 - a) הָעִיר a cidade
 - b) הָרוּחַ o espírito
- 3) הֵ (he com pataḥ) diante de ו e פ (reduplicação implícita)
 - a) הָאֲשֶׁךְ a escuridão
 - b) הַהוּא aquele (pronomes demonstrativo com artigo)
- 4) הִ (he com s^cgol) diante de פ e diante de ה e ע não-acentuados
 - a) הַחֶכֶם o sábio
 - b) הַהָרִים as montanhas
 - c) הָעָרִים as cidades

Glossário

Ashkenazi, pl. **Ashkenazim**: termo que se refere a judeus que migraram para a Alemanha e outros países da Europa oriental depois do período das Cruzadas. Ashkenazi também é o termo usado para descrever o sistema fonético do hebraico falado por estes judeus. Este difere do sistema sefardita, próprio dos judeus que migraram para a Espanha e regiões circunvizinhas.

Assimilação: processo pelo qual a letra ג, quando no final de uma sílaba fechada (menos a sílaba final da palavra), é absorvida ou assimilada pela consoante seguinte. Esta assimilação é expressa por um daguêsh forte na consoante que absorveu o ג.

יִפְּלֵי (de נִפְּלֵי) → יִפְּלֵי נִתְּנָה (de נָתַן) → נִתְּנָה

Também ocorre assimilação quando o ת do prefixo do Hitpa'el (הִתְּ) precede ט, ז ou outro ת. Nestes casos, o ת do prefixo é assimilado pela consoante seguinte, que recebe um daguêsh forte.

הִתְּטָמָא, "ele se tornou impuro" se transforma em הִטְּטָמָא

'Atnah: um dos principais acentos disjuntivos; normalmente aparece sob a sílaba acentuada da última palavra da primeira metade de um versículo, dividindo, assim, o versículo em duas unidades sintáticas. Encontra-se, por exemplo, sob a palavra אֱלֹהִים em Gênesis 1.1, indicando que esta palavra marca o final sintático da primeira metade do versículo. O silluq tem a mesma função sob a sílaba acentuada da última palavra de cada versículo. Visto que tanto o 'atnah quanto o silluq são acentos disjuntivos fortes, as palavras nas quais eles se encontram estão sempre em pausa, devendo, portanto, ter uma vogal longa nas sílabas acentuadas.

BeGaD KeFaT: veja Consoantes BeGaD KeFaT

Causativo: veja Hif'il

Comparativo: veja Grau comparativo

Compensação: veja Alongamento compensatório da vogal

Concordância: fenômeno em que duas partes de uma frase têm características gramaticais em comum. Por exemplo, os adjetivos atributivos concordam em gênero, número e definição (veja artigo definido) com os substantivos que eles descrevem ou modificam. Os adjetivos predicativos concordam com os sujeitos que descrevem em gênero e número, mas nunca levam o artigo definido, mesmo quando o sujeito descrito for definido. Os verbos flexionados também concordam com os respectivos sujeitos em pessoa, gênero e número (os participípios só em gênero e número).

- 1) Concordância entre adjetivo atributivo e substantivo:

אִשָּׁה טוֹבָה uma boa mulher
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה a boa mulher

- 2) Concordância entre um adjetivo predicativo e o substantivo em função de sujeito:

זָקֵן הָאִישׁ o homem (foi, é) velho
הָאֲנָשִׁים טוֹבִים os homens (são, foram) bons

- 3) Concordância entre formas verbais flexionadas e seus sujeitos:

בָּרָא אֱלֹהִים Deus criou
אָמְרָה הָאִשָּׁה a mulher disse

Conjugação: veja Flexão

Conjunção: veja Conjunção vav; Vav consecutivo

Conjunção vav: conjunção “e” usada para ligar palavras, frases e orações. As regras para a sua escrita são as seguintes:

- a) ׀ diante de consoantes com vogais cheias (menos ב, מ, e פ)
- b) ׀ diante de ב, מ e פ e diante de consoantes pontuadas com um shva simples (a não ser ׀)
- c) ׀ diante de ׀ (׀׀ em vez de ׀׀׀)
- d) ׀, ׀, ׀, ׀ diante de consoantes pontuadas com um shva composto (׀׀׀, ׀׀׀׀, ׀׀׀׀׀)

Glossário

ditongos são classificados como vogais invariavelmente longas, o que significa que não podem ser abreviados ou volatilizados. A representação do ditongo na transliteração se dá, muitas vezes, por meio do acento circunflexo.

בֹּ בó, בֵּן bēn, בִּין bîn

Escrita defectiva: veja Escrita plena

Escrita plena: provém do termo latino *scriptio plena*, inventado pelos gramáticos antigos para denominar um texto provido de consoantes extras (*matres lectionis*) que indicavam os sons vocálicos no período em que os textos ainda não eram pontuados. O rolo de Isaías (1QIs^a), encontrado em Qumrã, por exemplo, é um desses textos. *Escrita defectiva* (*scriptio defectiva*) se refere ao texto ou a uma palavra dentro de um texto que foi escrita sem o recurso de letras vocálicas ou indicadores de vogais. Às vezes, a mesma palavra está escrita de forma plena e de forma defectiva.

טב ou טוב, קרש ou קרוש

Estado absoluto: a forma simples, normal dos substantivos, a forma em que se encontra o verbete no dicionário. Quando se encontram no estado construto, os substantivos comumente têm formas alteradas por causa da perda de tonicidade da palavra.

Estado construto: a forma de um substantivo que se encontra em relação de construto com um outro substantivo em estado absoluto. O substantivo também se encontra na forma construta quando recebe um sufixo pronominal. O objetivo principal do estado construto é expressar uma relação de genitivo (relação de posse). Também serve para expressar as várias possibilidades de relacionar dois substantivos – o que no português se faz normalmente com o auxílio da preposição “de”.

בֵּית casa (estado absoluto)

בֵּית casa de (estado construto)

בֵּית־דָּוִד a casa de Davi (relação de construto)

בֵּיתוֹ a casa dele (estado construto com sufixo pronominal)

He locale: a terminação ך, afixada em substantivos ou advérbios para indicar a direção ou um movimento em direção a algo ou algum lugar (nunca a uma pessoa). O He locale nunca leva o acento.

Hif'il: o sexto tronco verbal, que normalmente indica o causativo do significado das formas verbais do Qal.

Perfeito Qal 3ª m. sg. שמע, "ele escutou"

Perfeito Hif'il 3ª m. sg. שמיע, "ele fez (um outro) escutar"

Hitpa'el: o quinto tronco verbal, caracterizado por um prefixo mais longo (הת no perfeito, ית no imperfeito, etc.) e pela reduplicação do radical do meio. Os verbos no Hitpa'el são intransitivos e têm normalmente uma força reflexiva (התחבא, "ele se escondeu"). Algumas formas do Hitpa'el são só indiretamente reflexivas, sendo traduzidas quase como as formas do Qal (התהלך, "ele caminhou").

Hof'al: o sétimo tronco verbal, que indica a voz passiva do causativo.

הוריד, perfeito Hif'il 3ª m. sg. (de ירד, "ele desceu"): "ele trouxe para baixo".

הורד, perfeito Hof'al 3ª m. sg. (também de ירד): "ele foi trazido para baixo".

Imperativo: a conjugação verbal usada para expressar ordens. Só ocorre nas formas das segundas pessoas e expressa somente ordens positivas. Proibições são expressas através da negação לא com uma forma do imperfeito ou através da negação אל com uma forma do jussivo. Imperativos podem ocorrer em todos os troncos menos no Pu'al e no Hof'al.

Imperfeito: a conjugação do verbo que designa uma ação incompleta, não "perfeita". Também é denominado a "conjugação de preformativos", pois o sujeito das formas verbais é expresso através de preformativos prefixados às formas verbais.

Infinitivo absoluto: um dos dois infinitivos (veja **Infinitivo construto**) que expressam a idéia básica de uma raiz verbal sem as limitações de pessoa, gênero e número. Diferentemente do infinitivo construto, o infinitivo absoluto nunca é prefixado por preposições nem pode levar sufixos pronominais. Os infinitivos absolutos podem, às vezes, exercer a função de um gerúndio (“comendo”, “bebendo”, etc.). Em alguns casos exercem a função de um imperativo. Porém normalmente eles vêm antes ou depois de uma forma conjugada da mesma raiz verbal e servem para reforçar, intensificar ou reiterar a ação verbal, como em מוֹת תָּמוּת, “certamente morrerás”.

Infinitivo construto: um dos dois infinitivos (veja **Infinitivo absoluto**) que expressam a idéia básica da raiz verbal sem as especificações de pessoa, gênero e número. Os infinitivos construtos podem vir acompanhados de preposições prefixadas e/ou de sufixos pronominais. No caso dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod, a raiz verbal é citada em dicionários e gramáticas na forma do infinitivo construto Qal, como מוֹת, “morrer”.

Jussivo: modo do imperfeito usado para expressar um desejo, uma vontade, uma ordem. Existem formas verbais da segunda e da terceira pessoa. Nos verbos fortes não há diferença entre as formas do imperfeito e do jussivo, com exceção do Hif'il – יִקְטִיל (imperf.) e יִקְטַל (jussivo). Nos verbos fracos, porém, os jussivos são normalmente expressos por formas apocopadas da terceira pessoa do imperfeito, em especial no caso dos verbos Lamed He. A partícula נָה é, às vezes, acrescentada a uma forma do jussivo para dar-lhe ênfase.

Língua hebraica: língua da família semítica que inclui o acádico, sirio-aramaico, cananeu, moabita, fenício, árabe, etiópico e outras. As evidências sugerem que os ancestrais dos hebreus eram arameus (cf. Gn 31.47; Dt 26.5). Aparentemente aprenderam a língua hebraica depois que migraram para a terra de Canaã. Tabuinhas ugaríticas, descobertas a partir de 1929, demonstram claramente que a língua hebraica – inclusive a sua estrutura poética – foi, em grande parte, adotada dos cananeus. Na verdade, a própria Bíblia não designa a língua bíblica de “hebraico”, mas de “língua de Canaã” (cf. Is 19.18). Os hebreus continuaram a moldar e expandir a língua que tomaram por empréstimo dos cananeus, através de seus contatos com outros povos.

Línguas semíticas: família de línguas à qual pertence o hebraico. Normalmente é dividida em três grupos: (1) Semítico Ocidental (acádico); (2) Semítico do Noroeste (cananeu, moabita, fenício, púnico, hebraico, ugarítico, aramaico, siríaco, samaritano e nabateu) (3) Semítico do Sudoeste (árabe, sabeu, mineu e etiópico).

As características que as línguas desta família têm em comum são as seguintes: (1) Todas são essencialmente de natureza consonantal, sendo que a adição de sinais vocálicos é, em geral, um desenvolvimento tardio. (2) Todas são escritas da direita para a esquerda, menos o acádico e o etiópico. (3) Todas exibem uma preferência por raízes verbais triconsonantais. (4) A forma da terceira pessoa do masculino singular do verbo é a forma normalmente usada para citar a raiz verbal. (5) Em cada uma destas línguas existe um largo espectro de troncos verbais: o acádico, etiópico e árabe têm mais do que uma dúzia, o hebraico e o aramaico têm sete troncos.

Mappiq: ponto inserido num ׀ final (מֶפֶץ) para indicar que este tem a função de uma gutural forte e não de uma letra vocálica. O ׀ final sem mappiq é mudo (não tem função de consoante), não podendo, portanto, fechar uma sílaba. Esta regra é somente aplicada quando o ׀ se encontra no final de uma palavra, não quando está no meio ou no começo de uma palavra. O ׀ (he + mappiq) é, às vezes, a consoante final da raiz de um verbo mas, mais freqüentemente, ele é um sufixo pronominal da terceira pessoa do feminino singular afixado em substantivos, verbos ou preposições. Exemplos: סוּסָהּ "o seu cavalo = o cavalo dela", לְשִׁמְרָהּ, "para guardá-la", לָהּ, "para ela (lhe)".

Maqqef: curta linha horizontal (semelhante a um hífen nas línguas modernas) usada para juntar duas ou mais palavras em uma unidade de fala. Todas as palavras nesta unidade, exceto a que fecha a unidade, perdem os seus acentos primários. Quando uma sílaba fechada com vogal longa perde o acento primário por causa do maqqef, a vogal longa necessita ser abreviada, a não ser que seja uma vogal invariavelmente longa.

וְאֵת-כָּל-הָיָם é uma unidade de fala com dois maqqef e as vogais nas duas primeiras palavras foram abreviadas (וְאֵת tornou-se וְאֵת e כָּל tornou-se כָּל-):

Massorá: veja Texto massorético

הִתְצַדֵּק, "ele se justificou" torna-se הִצְתַּדֵּק, e posteriormente הִצְטַדֵּק.

Troncos verbais (também chamados conjugações, ou *binyan*, que significa "construção" em hebraico): são as sete principais conjugações dos verbos em hebraico. A primeira delas, o tronco Qal (קָל) (de קָלַל, "ele foi leve, insignificante"), é, muitas vezes, descrita como o tronco "básico" ou "puro", sendo que as outras seis conjugações são consideradas troncos "derivados". Estes outros troncos são formados através de modificação de vogais, reduplicação das consoantes médias e adição de prefixos aos troncos. O tronco Qal é o tronco simples ativo. O segundo tronco, o Nif'al (נִפְעַל), pode ser reflexivo ou passivo. O tronco Pi'el (פִּיעַל) é intensivo ativo; o Pu'al (פֻּעַל), intensivo passivo; e o Hitpa'el (הִתְפַּעֵל), reflexivo. Os dois troncos causativos são o Hif'il (הִפְעִיל), causativo ativo, e o Hof'al (הִפְעִיל), causativo passivo. Dificilmente se encontra um verbo que tenha formas flexionadas na maioria dos sete troncos e muito menos em todos os troncos.

Vav conjuntivo: veja **Conjunção vav**

Vav consecutivo (também conhecido como vav conversivo): é a forma da conjunção "e" que se encontra somente nas formas do imperfeito do verbo. Um imperfeito prefixado com vav consecutivo deverá ser traduzido no passado do modo indicativo. Poderá indicar uma seqüência ("e então") ou uma consequência ("e assim"). O vav consecutivo é normalmente escrito com vav + patah + daguêsh forte na consoante seguinte (· ַ). Mas antes da primeira pessoa comum do singular imperfeito, que tem como preformativo o א, o patah é alongado para qameš, porque a gutural não aceita daguêsh forte. Quando o vav consecutivo for prefixado às formas do imperfeito de verbos Lamed He, as mesmas serão abreviadas (apócope).

Verbo auxiliar modal: grupo de verbos "auxiliares" usados junto com outros verbos para expressar os diversos modos de um verbo. Fazem parte deste grupo verbos como "poder", "dever", "querer", "haver", etc.

Glossário

da sílaba tônica. Isto inclui substantivos que perdem o seu acento quando são colocados em relação de construto com outros substantivos.

- 1) aformativo da 3ª f. sg. הָ adicionado a שָׁמַר, “ele guardou”

שָׁמַר + הָ → שָׁמְרָה → שִׁמְרָה

- 2) terminação m. pl. יִם adicionada a נְבִיאָא, “profeta”

נְבִיאָא + יִם → נְבִיאִים → נְבִיאִים

- 3) הָאִישׁ, “o homem”, דְּבָרָא, “palavra”

הָאִישׁ דְּבָרָא a palavra do homem

Voz ativa: a classificação de uma flexão verbal na qual o sujeito do verbo é aquele que realiza a ação do verbo. O oposto é a voz passiva.

Voz passiva: a classificação de uma flexão verbal na qual o sujeito sofre a ação do verbo em vez de executá-la. É o oposto da voz ativa.

Índice analítico

- Abreviação das vogais [30, 85](#), 88, 89, [191](#)
- Acentos [35-38](#)
- Adjetivos [68-72](#)
 - gênero e número [68-71](#)
 - concordância com substantivo 71-72, 100, 129, 235-236
 - uso atributivo 71
 - uso predicativo 72
 - participial 235
- Adjetivos atributivos 71
- Adjetivos predicativos 72
- Advérbios interrogativos 128, 164-165
- Aformativos
 - consonantais [114-115, 161](#), 306, 317-318, 332, 352, 377
 - vocálicos [114-115](#), 149, 161, 171, 176, 265, 272, 285, 305, 316-317, 378
- Alfabeto [17-18](#)
 - valor numérico das letras 132-133
- Alongamento compensatório das vogais [44](#), 46, 53, [99](#), 179, 258-260
- Apócope dos verbos 320-322, 332-333
- Artigo definido [45-47](#), [52](#), [78-79](#)
 - com preposições inseparáveis [51](#)
 - com adjetivos atributivos 71, 101, 235
 - em relações de construto 91
- Assimilação de letras
 - de nun [98-99](#), 154, 171, 193, 231, 234, 328, 332, 348-349, 380
 - de tav 142, 153, 345, 351
 - de yod 364
 - em verbos Ayin Duplo [378](#)
- Atnah [36](#)
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) [25, 35, 38](#)
- Comparações 53
- Conjunções (veja Vav conjunção)
- Coortativos 165-166, 172, 174, [176](#), 208
 - com ׀, 166
 - em relações coordenadas 249
- Daguessh forte [31, 41](#)
 - rejeição por guturais [44](#), 46, 53, [69](#), 179, 258, 260, 283
 - com o artigo definido [45](#)
 - com a preposição ׀ 53
 - em algumas formas do adjetivo [69, 70](#)
 - em preposições com sufixos pronominais 97
 - como uma letra assimilada [98](#), 142, 153, 171, 193, 231, 234, 328, 332, 345, 348, 349, 351, 364, [378](#), 380
 - rejeição por parte de consoantes com shvas audíveis 152, 179, 186, 190, 204
 - em troncos intensivos [139, 140](#), 146, 148, 173, 174, 175
 - com vav consecutivo 178
 - uso conjuntivo de 127, 181
 - no kaf final do sufixo da 2ª m. sg. ׀ 193
- Daguessh forte conjuntivo 127, 181
- Daguessh forte eufônico (veja Daguessh forte conjuntivo)
- Daguessh lene 19, [31](#)
- Definição de verbos [119-120](#), 150-154

Índice analítico

Dicionário hebraico-português (DHP)
[119-120](#), [153-154](#)

Divisor de sílabas (veja Shva mudo)

Dual (veja Substantivos – dual)

Estado absoluto [85](#)

Estado construto [85](#)

Formas em pausa [36-37](#), 276-278

Guturais [20](#), [31](#), [38](#), [39](#)

características de [44-45](#), 258-
259, 283-286

guturais fortes [31](#), [39](#), [259](#)

He interrogativo [ה] [126-127](#)

He-locale [הַ] [179-180](#)

Hif'il – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [142-143](#), 240

perfeito [148](#)

imperfeito [176-177](#)

imperativo 205-206

infinitivo absoluto [220](#)

infinitivo construto [215](#), [220](#)

particípio [228](#), [233-234](#)

Hitpa'el – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [141-142](#), 240

perfeito [147](#)

imperfeito [175](#)

imperativo 204-205

infinitivo absoluto [220](#)

infinitivo construto 214, [220](#)

particípio [228](#), [233](#)

transposição das sibilantes 141-
[142](#)

Hitpo'el verbos 380-381

Hitpolel verbos 351-352

Hof'al – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [143-144](#), [240](#)

perfeito [149](#)

imperfeito [177-178](#)

infinitivo absoluto [220](#)

infinitivo construto [215](#), [220](#)

particípio 234-235

Imperativo [198-209](#)

com sufixos pronominais [201](#),
204, 206

com sufixo הָ, 207-208

com a partícula de pedido הִנֵּה
208

ordens negativas/proibições
208-209

em relações coordenadas 250-
251

Imperfeito, tronco Qal [160-166](#)

nos demais troncos [170-181](#)

significado do imperfeito 163-
[165](#)

com vav consecutivo [178-179](#)
com sufixos pronominais 189-
[193](#)

em ordens negativas 208-209
em relações coordenadas 246-
[247](#), [251](#)

Infinitivo absoluto [215](#)

funções de [220-222](#)

em construções verbais cognatas
(da mesma raiz) [221](#)

em relações coordenadas 252

Infinitivo construto 214-220

como verbete dos verbos Ayin
Vav/Ayin Yod [110](#)

funções de [217-219](#)

com preposições [217-219](#)

com sufixos pronominais [219](#)

infinitivos construtos negativos
[219](#)

Jussivo [165-166](#), [172](#), [174](#), [175-176](#),
332

em ordens negativas 208-209

em relações coordenadas 249

Letras BeGaD KeFaT [19](#), [31](#)

Letras finais [17](#), [20](#)

kaf final com daguesh forte e o
sufixo da 2ª m. sg. [193](#)

Letras mudas **ק** e **ץ** [38, 39, 55, 218, 229, 273, 305, 306](#)

Léxico (dicionário), uso de [119-120, 150-154](#)

Mappiq [39, 42](#)

Maqqef [30, 52-53, 85, 127, 181](#)

Matres lectionis [23, 24, 38](#)

Meias-vogais [24, 26-27, 31, 39-42](#)

Meteg [37-38, 42, 51, 55, 114, 172, 188](#)

Nif'al – tronco verbal, verbo forte [139, 240](#)

perfeito [144-145](#)

imperfeito [171-172](#)

imperativo [201-202](#)

infinitivo absoluto [220](#)

infinitivo construto [215](#)

particípio [228, 231, 240](#)

Nomes divinos [55-56](#)

Numerais [128-133](#)

Numerais cardinais [128-132](#)

Numerais ordinais [129](#)

Nun, adicionado no final de algumas formas verbais do imperfeito [162](#)

Objeto direto

ל como sinal de [30](#)

ל com sufixos pronominais [100, 185](#)

Orações interrogativas [126-128](#)

Orações sem verbos [72, 77-78](#)

Orações verbais [118-119](#)

Ordem das palavras em orações verbais [118-119](#)

Ordens negativas/proibições [208-209](#)

Palavras acentuadas (em pausa) [36, 276-278](#)

Participios [228-240](#)

funções de [235-239](#)

com sufixos pronominais [239](#)

em relações coordenadas [252](#)

Participios ativos (Qal) [228-230](#)

Participios passivos (Qal) [228, 230](#)

Partícula de pedido – **נא**

com jussivos e coortativos [165-166](#)

com imperativos [208](#)

Patah furtivo [44, 229, 230, 259, 295, 296, 347, 383](#)

Perfeito, tronco Qal [113-116](#)

nos outros troncos [144-150](#)

significado do perfeito [116-118](#)

com sufixos pronominais [185-189](#)

em relações coordenadas [246-247, 247-251, 252](#)

Pi'el – tronco verbal, verbo forte [138, 140-141, 240](#)

perfeito [145-146](#)

imperfeito [173](#)

imperativo [203-204](#)

infinitivo absoluto [220](#)

infinitivo construto [215, 220](#)

particípio [228, 231-232](#)

Po'al – tronco verbal [381](#)

Po'el – tronco verbal [381](#)

Polal – tronco verbal [352](#)

Polel – tronco verbal [352](#)

Prefixos [141-142, 143, 145-148, 150-154, 201, 228, 231-234, 343, 368, 380, 382](#)

Preformativos [170-176, 178, 198, 201-205, 260, 261, 272-274, 286, 307, 343, 346, 350, 351, 361, 364, 368, 376, 379](#)

Preposições [50-53](#)

inseparáveis [50-52, 217](#)

independentes [52](#)

com sufixos pronominais [96-100](#)

com infinitivos construtos [217-218](#)

Pronomes (veja também Sufixos pronominais)

- pessoais independentes
 (separados) [77-78, 118](#)
- demonstrativos [78-79](#)
- interrogativos [127-128, 165](#)
- Pronomes como objeto direto [185](#)
- Pronúncia [17, 19-20, 23-26, 31](#)
- Pronúncia sefardita [18](#)
- Pu'al – tronco verbal, verbo forte [138, 140-141, 240](#)
 - perfeito [146-147](#)
 - imperfeito [174-175](#)
 - infinitivo absoluto [220](#)
 - infinitivo construto [215, 220](#)
 - particípio [228, 232](#)
- Qal – tronco verbal, verbo forte [109, 113-116, 240](#)
 - perfeito [113-116](#)
 - imperfeito [160-163](#)
 - imperativo [198-201](#)
 - infinitivo absoluto [220](#)
 - infinitivo construto [215, 220](#)
 - particípio [228, 232](#)
- Reduplicação virtual (implícita) [44, 46, 284](#)
- Relação de construto [85-92, 238-239](#)
 - função [85, 92](#)
 - formação de [85-91](#)
 - com sufixos pronominais [100-101, 239](#)
 - com numerais [130](#)
- Relações coordenadas de verbos (veja Sequências verbais)
- Sequências verbais (relações coordenadas) [178-179, 245-252](#)
 - perfeito + perfeito [246](#)
 - perfeito + imperfeito [246](#)
 - imperfeito + imperfeito [247](#)
 - imperfeito + perfeito [248](#)
 - imperfeito jussivo + perfeito [249](#)
 - imperfeito coortativo + perfeito [249](#)
 - imperfeito subjuntivo + perfeito [249](#)
 - imperativo + perfeito [250](#)
 - imperativo + imperfeito [251](#)
 - imperativo + imperativo [251](#)
 - infinitivo absoluto + perfeito [252](#)
 - particípio + perfeito [252](#)
- Shva (veja Shva mudo e Shva audível)
- Shva audível
 - simples [26, 38, 47, 54, 70, 84, 173, 174, 191, 198](#)
 - composto [26-27, 31, 37, 44-45, 51, 54-55, 259, 261-262, 285-286](#)
- Shva mudo [26, 31, 32, 39, 41, 45, 259](#)
- Sibilantes [20, 364](#)
 - transposição no tronco do Hitpa'el [141-142](#)
- Sílabas
 - acentuadas (tônicas) [24, 35, 36, 50, 52, 70, 83, 85, 109, 244-245](#)
 - abertas [41-42](#)
 - fechadas [41](#)
- Sílabas tônicas (acentuadas) [24, 35, 36, 50, 52, 70, 83, 85, 109, 244-245](#)
- Silluq [36](#)
- Sinal do objeto direto [30](#)
 - com sufixos pronominais [100, 185](#)
- Sof passuq [36](#)
- Substantivos [60-65](#)
 - derivação [60](#)
 - masculino [61, 62-63](#)
 - em estado construto [85-86](#)
 - feminino [61-62, 63-64](#)
 - em estado construto [87](#)
 - dual [64-65](#)
 - em estado construto [86, 90](#)

Índice analítico

longas 24, 39-42
invariavelmente longas 24, 26,
38, 44, 86, 87, 89, 149, 166,
176, 259, 296
abreviação de 30, 85, 88, 89,
191
alongamento compensatório de
44, 46, 53, 99, 179, 258-260
volatilização de 70, 85, 87, 89,
114, 115, 161, 166, 171, 186
de ligação 187, 190-191, 343,
348, 349, 350, 377, 380, 382
Vogais longas invariáveis 24, 26, 38,
44, 86, 87, 89, 149, 166, 176, 259,
296
Volatilização de vogais 70, 85, 87,
89, 114, 115, 161, 166, 171, 186

Page H. Kelley

HEBRAICO BÍBLICO

Uma Gramática Introdutória

O ponto forte desta Gramática são os exercícios, baseados em textos bíblicos, com as referências bíblicas citadas. Cada lição inclui os exercícios diretamente relacionados com o tema: exercitados são também os conhecimentos adquiridos em lições anteriores. Cada lição inclui uma lista de vocábulos. O conteúdo é apresentado em linguagem simples e acessível e seguidamente inclui definições de termos gramaticais da nossa língua, ajudando, assim, a criar pontes. Esta Gramática também pode ser usada por autodidatas, pois trabalhando bem o conteúdo das lições, estudando os exemplos e consultando as referências bíblicas, pode-se fazer os exercícios e, depois, submeter os mesmos à correção. Esta é uma gramática introdutória: apenas toca em questões sintáticas e não aborda questões da poesia hebraica. Mas trata de maneira clara e bastante completa as noções básicas da língua hebraica, dando boas ferramentas para ler e traduzir boa parte da Bíblia Hebraica.



ISBN 85-233-0586-6



Materia! com direitos autorais